



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3001

2014

I. Nos. 52169-52180

II. No. 1374

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3001

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900966-0  
e-ISBN: 978-92-1-004550-6  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in September 2014  
Nos. 52169 to 52180*

**No. 52169. Belgium and St. Vincent and the Grenadines:**

Agreement between the Kingdom of Belgium and Saint Vincent and the Grenadines for the exchange of information relating to tax matters. Brussels, 7 December 2009..... 3

**No. 52170. European Community and India:**

Agreement renewing the Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Government of the Republic of India (with annex). New Delhi, 30 November 2007 ..... 23

**No. 52171. Germany and Caribbean Community:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Caribbean Community on additional measures for climate change adaptation in 2014 (coastal protection for climate change adaptation in the Small Island States in the Caribbean). Georgetown, 23 July 2014..... 65

**No. 52172. European Community and Morocco:**

Agreement on scientific and technical cooperation between the European Community and the Kingdom of Morocco (with annexes). Thessalonica, 26 June 2003 ..... 67

**No. 52173. Belgium and Serbia:**

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Serbia. Brussels, 15 July 2010 ..... 107

**No. 52174. United Nations and Cameroon:**

Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the United Nations relating to the status of the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic in the Republic of Cameroon. Yaoundé, 13 September 2014..... 199

**No. 52175. United Nations and Costa Rica:**

- Agreement between the United Nations and the Government of Costa Rica regarding the Fifth Meeting of the States Parties to the Convention on Cluster Munitions (with annex). San José, 1 September 2014..... 231

**No. 52176. Austria and International Organization for Migration:**

- Agreement between the Republic of Austria and the International Organization for Migration regarding the legal status of the organization in Austria and the Headquarters of its offices in Vienna (with annex). Vienna, 27 December 2013..... 233

**No. 52177. United Nations and Central African Republic:**

- Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Central African Republic relating to the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic (MINUSCA). Bangui, 2 September 2014..... 279

**No. 52178. United Nations (United Nations Children's Fund) and Myanmar:**

- Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of the Union of Myanmar. Nay Pyi Taw, 7 November 2012..... 311

**No. 52179. United Nations (United Nations Population Fund) and Comoros:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Comoros (the "Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") signed on 27 January 1976, to the activities and personnel of UNFPA in the Comoros. New York, 29 May 2014 and 21 August 2014..... 333

**No. 52180. United Nations (United Nations Population Fund) and Turkmenistan:**

- Memorandum of Understanding between the Government of Turkmenistan and the United Nations Population Fund (UNFPA). New York, 25 September 2014..... 335

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in September 2014  
No. 1374*

**No. 1374. United Nations and International Criminal Court:**

Memorandum of Understanding Between the United Nations and the International Criminal Court Concerning Cooperation between the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA) and the International Criminal Court (with annexes). New York, 28 July 2014 and 30 July 2014, and The Hague, 20 August 2014.....	339
--	-----



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en septembre 2014  
N<sup>os</sup> 52169 à 52180*

<b>N<sup>o</sup> 52169. Belgique et Saint-Vincent-et-les Grenadines :</b>	
Accord entre le Royaume de Belgique et Saint-Vincent-et-les Grenadines en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 7 décembre 2009.....	3
<b>N<sup>o</sup> 52170. Communauté européenne et Inde :</b>	
Accord reconduisant l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Gouvernement de la République de l'Inde (avec annexe). New Delhi, 30 novembre 2007.....	23
<b>N<sup>o</sup> 52171. Allemagne et Communauté des Caraïbes :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté des Caraïbes sur les mesures supplémentaires pour l'adaptation au changement climatique en 2014 (protection du littoral pour l'adaptation au changement climatique dans les petits États insulaires des Caraïbes). Georgetown, 23 juillet 2014.....	65
<b>N<sup>o</sup> 52172. Communauté européenne et Maroc :</b>	
Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Royaume du Maroc (avec annexes). Thessalonique, 26 juin 2003 .....	67
<b>N<sup>o</sup> 52173. Belgique et Serbie :</b>	
Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie. Bruxelles, 15 juillet 2010 .....	107
<b>N<sup>o</sup> 52174. Organisation des Nations Unies et Cameroun :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République du Cameroun et l'Organisation des Nations Unies (ONU) relatif au statut de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine (MINUSCA) en République du Cameroun. Yaoundé, 13 septembre 2014.....	199

**N° 52175. Organisation des Nations Unies et Costa Rica :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Costa Rica concernant la cinquième Réunion des États parties à la Convention sur les armes à sous-munitions (avec annexe). San José, 1<sup>er</sup> septembre 2014 ..... 231

**N° 52176. Autriche et Organisation internationale pour les migrations :**

Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation internationale pour les migrations concernant le statut juridique de l'Organisation en Autriche et le siège de ses bureaux à Vienne (avec annexe). Vienne, 27 décembre 2013..... 233

**N° 52177. Organisation des Nations Unies et République centrafricaine :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République centrafricaine relatif au statut de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine. Bangui, 2 septembre 2014 ..... 279

**N° 52178. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Myanmar :**

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar. Naypyidaw, 7 novembre 2012..... 311

**N° 52179. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Comores :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Union des Comores (le « Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 27 janvier 1976, aux activités et au personnel du FNUAP en l'Union des Comores. New York, 29 mai 2014 et 21 août 2014..... 333

**N° 52180. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Turkménistan :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Turkménistan et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP). New York, 25 septembre 2014..... 335

II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en septembre 2014  
N° 1374*

**N° 1374. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (MINUSMA) et la Cour pénale internationale (avec annexes). New York, 28 juillet 2014 et 30 juillet 2014, et La Haye, 20 août 2014.....	339
--	-----

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
September 2014  
Nos. 52169 to 52180*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
septembre 2014  
N<sup>os</sup> 52169 à 52180*



**No. 52169**

—  
**Belgium**  
**and**  
**St. Vincent and the Grenadines**

**Agreement between the Kingdom of Belgium and Saint Vincent and the Grenadines for the exchange of information relating to tax matters. Brussels, 7 December 2009**

**Entry into force:** *24 March 2014 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 16 September 2014*

—  
**Belgique**  
**et**  
**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

**Accord entre le Royaume de Belgique et Saint-Vincent-et-les Grenadines en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 7 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *24 mars 2014 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique, 16 septembre 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND  
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES  
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF SAINT VINCENT AND THE GRENADINES,**

**DESIRING** to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

**HAVE AGREED** as follows:

**Article 1**  
**Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**Article 2**  
**Jurisdiction**

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

**Article 3**  
**Taxes Covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are all taxes imposed or administered by either Contracting Party including any identical or substantially similar taxes, including customs duties, imposed after the date of signature of the Agreement.
2. This agreement shall also apply to taxes imposed in Belgium by or on behalf of its political subdivisions or local authorities from the date on which Belgium shall notify the other Contracting Party through diplomatic channels that Belgium agrees on such application.

**Article 4**  
**Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term "Contracting Party" means Saint Vincent and the Grenadines or Belgium as the context requires;
  - b) the term "Saint Vincent and the Grenadines" means the country of Saint Vincent and the Grenadines;
  - c) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

- d) the term “competent authority” means
    - i) in the case of Saint Vincent and the Grenadines, the Minister of Finance or his authorised representative;
    - ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;
  - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
  - f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
  - i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
  - j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
  - l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
  - m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
  - n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
  - o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
  - p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
  - q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

**Article 5**  
**Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territorial jurisdiction of the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
  - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
  - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
  - a) the identity of the person under examination or investigation;
  - b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
  - c) the tax purpose for which the information is sought;
  - d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
  - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
  - g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
  - b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

#### **Article 6 Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

#### **Article 7 Possibility of Declining a Request**

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4, shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
  - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
  - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

#### **Article 8** **Confidentiality**

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
2. In case of exchange of information in respect of an identified or identifiable individual, the provisions of Chapter 6, in particular the Article 199, of the Economic Partnership Agreement between the Cariforum States and the European Community and its Member States of 15 October 2008 shall be applied accordingly.

#### **Article 9** **Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

**Article 10**  
**Implementation Legislation**

The Contracting Parties shall take all necessary legislative steps to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

**Article 11**  
**Other international agreements or arrangements**

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

**Article 12**  
**Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

**Article 13**  
**Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:
  - a) for criminal tax matters on that date; and
  - b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.
2. Notwithstanding paragraph 1, paragraph 5, f) of Article 5 and paragraph 1, first sentence of Article 7 shall have effect from the date on which Belgium shall notify Saint Vincent and the Grenadines through diplomatic channels that Belgium has implemented legislation providing for the exchange of banking information for purposes of its own tax laws.

**Article 14  
Termination**

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

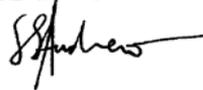
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

DONE at Brussels, on this 7<sup>th</sup> day of December 2009, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF SAINT VINCENT  
AND THE GRENADINES:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES**

**EN VUE DE L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES,**

**DESIREUX** de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement de la Belgique.

## **Article 1**

### **Objet et champ d'application de l'Accord**

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

## **Article 2**

### **Compétence**

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

## **Article 3**

### **Impôts visés**

1. Les impôts visés par le présent Accord sont tous les impôts perçus ou administrés par chacune des Parties contractantes, y compris les impôts identiques ou analogues, en ce compris les droits de douane, qui seraient établis après la date de signature de l'Accord.
2. Le présent Accord s'appliquera aussi aux impôts perçus en Belgique par ou pour le compte de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à partir de la date à laquelle la Belgique notifiera par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante qu'elle consent à cette application.

## Article 4

### Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire:
  - a) l'expression "Partie contractante" désigne Saint-Vincent-et-les-Grenadines ou la Belgique, selon le contexte;
  - b) le terme "Saint-Vincent-et-les-Grenadines" désigne le pays du même nom;
  - c) le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;
  - d) l'expression "autorité compétente" désigne,
    - i) en ce qui concerne Saint-Vincent-et-les-Grenadines, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
    - ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
  - e) le terme "personne" inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;
  - f) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
  - g) l'expression "société cotée" désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être facilement achetées ou vendues par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues "par le public" si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
  - h) l'expression "catégorie principale d'actions" désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
  - i) l'expression "bourse reconnue" désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;
  - j) l'expression "fonds ou dispositif de placement collectif" désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression "fonds ou dispositif de placement collectif public" désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées,

vendues ou rachetées "par le public" si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

- k) le terme "impôt" désigne tout impôt auquel s'applique l'Accord;
  - l) l'expression "Partie requérante" désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;
  - m) l'expression "Partie requise" désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;
  - n) l'expression "mesures de collecte de renseignements" désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
  - o) le terme "renseignement" désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme;
  - p) l'expression "en matière fiscale pénale" désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;
  - q) l'expression "droit pénal" désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois.
2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

## **Article 5**

### **Echange de renseignements sur demande**

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.
2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.
4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article 1 de l'Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :
  - a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;
  - b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies (*trusts*), fondations, "Anstalten" et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie (*trust*), les renseignements sur les constituants (*settlers*), les fiduciaires (*trustees*) et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.
5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :
  - a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
  - b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requérante;
  - c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
  - d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
  - e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
  - f) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques

administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

- g) une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.
6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide :
- a) l'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;
  - b) si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

## **Article 6**

### **Contrôles fiscaux à l'étranger**

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.
2. A la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie.
3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

## **Article 7**

### **Possibilité de décliner une demande**

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.
2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé à l'article 5, paragraphe 4 ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.
3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :
  - a) ont pour but de demander ou fournir un avis juridique, ou
  - b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.
4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.
5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

## **Article 8**

### **Confidentialité**

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de cette Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les

décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. Lorsque l'échange de renseignements concerne une personne physique identifiée ou identifiable, les dispositions du chapitre 6, en particulier l'article 199, de l'Accord de partenariat économique du 15 octobre 2008 entre les Etats du Cariforum, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, sont appliquées en conséquence.

## **Article 9**

### **Frais**

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

## **Article 10**

### **Dispositions d'application**

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures législatives nécessaires pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

## **Article 11**

### **Autres accords et arrangements internationaux**

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

## **Article 12**

### **Procédure amiable**

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.
3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.
4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

## **Article 13**

### **Entrée en vigueur**

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des Parties aura notifié à l'autre l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur. Dès l'entrée en vigueur, il prendra effet:
  - a) en matière fiscale pénale, à cette date; et
  - b) pour toutes les autres questions visées à l'article 1, à cette date mais seulement en ce qui concerne les périodes imposables commençant à partir de cette date ou, à défaut de période imposable, toutes les impositions prenant naissance à partir de cette date.
2. Nonobstant le paragraphe 1, l'article 5, paragraphe 5, f) et la première phrase du paragraphe 1 de l'article 7 seront applicables à partir de la date à laquelle la Belgique notifiera par la voie diplomatique à Saint-Vincent-et-les-Grenadines que la Belgique a mis en œuvre une législation prévoyant l'échange de renseignements bancaires aux fins de l'application de sa propre législation fiscale.

**Article 14**

**Dénonciation**

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique ou par lettre à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.
2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.
3. Après la dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application de l'Accord.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé l'Accord.

**FAIT** à Bruxelles, le 7 décembre 2009, en langue anglaise.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE :**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES:**



**No. 52170**

**European Community  
and  
India**

**Agreement renewing the Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Government of the Republic of India (with annex).  
New Delhi, 30 November 2007**

**Entry into force:** 17 May 2010 by notification, in accordance with article 11

**Authentic texts:** Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hindi, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 17 September 2014

*Only the authentic English and French texts of the Agreement, including its annex, are published herein. Other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Communauté européenne  
et  
Inde**

**Accord reconduisant l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Gouvernement de la République de l'Inde (avec annexe).  
New Delhi, 30 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** 17 mai 2010 par notification, conformément à l'article 11

**Textes authentiques :** bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hindi, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 17 septembre 2014

*Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord, y compris son annexe, sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
RENEWING THE AGREEMENT  
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA, hereinafter referred to as "India",

of the other part,

hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development,

RECOGNISING that the Community and India are pursuing common research and technological objectives in a number of areas of common interest, and that mutual benefits may be derived if the Parties facilitate cooperation,

NOTING that there has been active cooperation and information exchange in a number of scientific and technological areas under the Cooperation Agreement between the Community and India on Partnership and Development signed on 20 December 1993,

CONSIDERING the EU-India Summit conclusions in Helsinki in October 2006, stating: "The leaders look forward to the renewal of the EU-India S&T agreement in 2007",

DESIRING to expand the cooperation in scientific and technological research with a view to strengthening the conduct of cooperative activities in areas of common interest and to encouraging the application of the results of such cooperation to their economic and social benefit,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The Parties shall encourage and facilitate cooperative research and development activities in science and technology fields of common interest between the Community and India.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "cooperative activity" means any activity which the Parties undertake or support, pursuant to this Agreement, and includes joint research;
- (b) "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from joint research carried out under this Agreement and any other data deemed necessary by the participants to cooperative activities, including, as necessary, by the Parties themselves;
- (c) "intellectual property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm, 14 July 1967;

- (d) "joint research" means a research, technological development or demonstration project that is implemented with financial support from one or both Parties and that involves collaboration between participants from both the Community and India and is designated as joint research in writing by the Parties or the Executive Agents. Where there is funding by only one Party, the designation shall be made by that Party and the participant in that project;
- (e) "participant" or "research entities" means any person, any academic institution, research institute or any other legal entity or undertaking or firm established in the Community or in India involved in cooperative activities including the Parties themselves.

### ARTICLE 3

#### Principles

Cooperation shall be conducted on the basis of the following principles:

- (a) partnership for balanced mutual benefits;
- (b) reciprocal access to the activities of research and technological development undertaken by each Party;
- (c) timely exchange of information which may affect cooperative activities;
- (d) appropriate protection of intellectual property rights.

## ARTICLE 4

### Scope of cooperation

Cooperation under this Agreement may cover all the activities of research, technological development and demonstration, hereinafter referred to as "RTD", included in the framework programme under Article 164 of the Treaty establishing the European Community and all similar RTD activities in India in the corresponding scientific and technological fields.

This Agreement does not affect the participation of India in other Community activities.

## ARTICLE 5

### Forms of cooperation

Cooperative activities may take the following forms:

- participation of Indian research entities in RTD projects under the framework programme and reciprocal participation of research entities established in the Community in Indian projects in similar sectors of RTD. Such participation is subject to the rules and procedures applicable in each Party,

- joint RTD Projects; the joint RTD projects shall be implemented when the participants have developed a technology management plan (concerning dissemination and use of, as well as access rights to knowledge), as indicated in the Annex,
- pooling of RTD projects already implemented according to the procedures applicable in the RTD programmes of each Party,
- visits and exchanges of scientists and technical experts,
- joint organisation of scientific seminars, conferences, symposia and workshops, as well as participation of experts in those activities,
- concerted actions for dissemination of results/exchange of experience on joint RTD projects that have been funded,
- exchanges and sharing of equipment and materials including shared use of advanced research facilities,
- exchanges of information on practices, laws, regulations and programmes relevant to cooperation under this Agreement,
- any other form recommended by the Steering Committee and deemed in conformity with the policies and procedures applicable in both Parties.

ARTICLE 6

Coordination and facilitation of cooperative activities

- (a) The coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement shall be accomplished, on behalf of India, by the Ministry of Science and Technology (Department of Science and Technology) and, on behalf of the Community, by the services of the Commission of the European Communities, acting as executive agents.
- (b) The executive agents shall establish a Steering Committee on S&T Cooperation, hereinafter referred to as the "Steering Committee" for the management of this Agreement; this Committee shall consist of an equal number of official representatives of each Party and shall have Co-Chairpersons from the Parties; it shall establish its own rules of procedure.
- (c) The functions of the Steering Committee shall include:
  - (i) promoting and overseeing the different cooperative activities as mentioned in Article 4 as well as those that would be implemented in the framework of other Community activities not covered by the framework programme, but which could affect and enhance the cooperation under this agreement;
  - (ii) facilitating the development of joint RTD projects, to be sponsored on a cost-sharing basis by the Parties, received in response to an approved Joint Call for Proposal text issued simultaneously by the Executive Agents. The joint projects will be selected by each Party according to the respective selection process of each Party with possible participation of the experts from both sides;

- (iii) indicating, for the following year, pursuant to the first and second indents of Article 5, among the potential sectors for RTD cooperation, those priority sectors or subsectors of mutual interest in which cooperation is sought;
- (iv) proposing, pursuant to the third indent of Article 5, to the participants of both Parties the pooling of their projects which would be of mutual benefit and complementary;
- (v) making recommendations pursuant to the fourth to eighth indents of Article 5;
- (vi) advising the Parties on ways to enhance and improve cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;
- (vii) reviewing the efficient functioning and implementation of this Agreement, including the activities there under;
- (viii) annually providing a report to the Parties on the status, the level reached and the effectiveness of cooperation undertaken under this Agreement. This report will be transmitted to the Joint Commission established in the framework of the Cooperation Agreement between the European Community and India on Partnership and Development.

- (d) The Steering Committee shall, as a general rule, meet annually, preferably before the meeting of the Joint Commission established in the framework of the Cooperation Agreement between the European Community and India on Partnership and Development, and according to a jointly agreed schedule; the meetings should be held alternately in the Community and in India. Extraordinary meetings may be organised at the request of either Party.
- (e) Decisions of the Steering Committee shall be reached by consensus. Minutes, comprising of a record of decisions and principal points discussed, shall be taken at each meeting. These minutes shall be agreed upon by the designated Co-Chairpersons of the Steering Committee.
- (f) For the Steering Committee Meeting, the travel and accommodation expenses of the participants shall be borne by the Parties to whom they relate. Any other cost associated with the Steering Committee Meeting shall be borne by the host Party.

## ARTICLE 7

### Funding

- (a) Cooperative activities shall be subject to the availability of appropriate funds and to the laws and regulations (including those on tax and customs exemption) applicable in the territories of each Party and in accordance with policies and programmes of the Parties.
- (b) Costs incurred on selected cooperative activities shall be shared by the participants without any transfer of funds from one Party to the other.

- (c) An implementing arrangement would specify in greater details the precise administrative and financial modalities for cooperative activities.
- (d) RTD projects, involving India, sponsored under Community activities not covered by the framework programme shall be excluded from the provisions specified under (b) and (c).

## ARTICLE 8

### Entry of personnel and equipment

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, within the laws and regulations applicable in the territories of each Party, to facilitate entry to, sojourn in, and exit from its territory of persons and equipment involved in or used in cooperative activities identified by the Parties under the provisions of this Agreement.

## ARTICLE 9

### Dissemination and utilisation of information

The dissemination and utilisation of information, and the management, allocation and exercise of intellectual property rights resulting from joint research under this Agreement shall be subject to the requirements of the Annex. This Annex shall be an integral part of this Agreement.

ARTICLE 10

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, and on the other hand, to the territory of India. This shall not prevent the conduct of cooperative activities on the high seas, outer space, or the territory of third countries, in accordance with international law.

ARTICLE 11

Entry into force, termination and dispute settlement

- (a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.
- (b) This Agreement shall be concluded for a period of five years and may be renewed by mutual agreement between the Parties after evaluation during the last year of the aforementioned period.
- (c) This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures necessary for amending this Agreement have been completed.

- (d) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with the Annex.
- (e) All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.

#### ARTICLE 12

This Agreement is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Hindi languages, each of these texts being equally authentic.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

**ANNEX**

**INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

Rights to intellectual property created or furnished under the Agreement shall be allocated as provided in this Annex.

**APPLICATION**

This Annex is applicable to joint research undertaken pursuant to the Agreement, except as otherwise agreed by the Parties.

**I. Ownership, allocation and exercise of rights**

1. For purpose of this Annex "intellectual property" is defined in Article 2(c) of the Agreement.
2. This Annex addresses the allocation of rights and interests of the Parties and their participants. Each Party and its participants shall ensure that the other Party and its participants may obtain the rights to intellectual property allocated to it in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of rights, interests and royalties between a Party and its nationals or participants, and the rules of diffusion and utilisation of information, which will be determined by the laws and practices of each Party.

3. The Parties will also be guided by, and contractual arrangements should provide for, the following principles:
- (a) effective protection of intellectual property. The Parties shall ensure that they and/or their participants notify one another within a reasonable time of the creation of any intellectual property arising under the Agreement or implementation arrangements and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion;
  - (b) effective exploitation of results, taking into account the contributions of the Parties and their participants;
  - (c) non-discriminatory treatment of participants from the other Party as compared with the treatment given to its own participants, with regard to ownership, utilisation and dissemination of information and ownership, allocation and exercise of intellectual property rights;
  - (d) protection of business-confidential information.

4. The participants shall jointly develop a Technology Management Plan (TMP). The TMP is a specific agreement to be concluded between the participants in joint research defining their respective rights and obligations, including those in respect of the ownership and use, including publication, of information and intellectual property to be created in the course of joint research. With respect to intellectual property (IP), the TMP will normally address, among other things, ownership, protection, user rights for research and development purposes, exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and dispute settlement procedures. The TMP shall also address foreground and background information, licensing and deliverables. The TMP shall be developed within the rules and regulations in force in each Party taking into account the aims of the joint research, the relative financial or other contributions of the Parties and participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, the need for dispute settlement procedures and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning the research generated by visiting researchers (i.e. researchers not coming from a Party or a participant) in respect of IP shall also be addressed in the joint technology management plans. The TMP shall be approved by the responsible funding agency, or department of the Party involved in financing the research, before the conclusion of the specific research and development cooperation contracts to which they are attached.

5. Information or intellectual property created in the course of joint research and not addressed in a TMP will be allocated according to the principles set out in the TMP. In the event of a disagreement which cannot be resolved by the agreed dispute settlement procedure, such information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results. Each participant to whom this provision applies shall have the right to use such information or IP for his own commercial exploitation with no geographical limitation.
6. In accordance with applicable laws, each Party will ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated to them.
7. While maintaining the condition of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to the Agreement, and arrangements made under it, are exercised in such a way as to encourage, in particular:
  - (i) the dissemination and use of information created, disclosed or otherwise made available, under the Agreement, and
  - (ii) the adoption and implementation of international standards.
8. Termination or expiry of the Agreement will not affect rights or obligations of participants with regard to intellectual property under approved on-going projects in accordance with this Annex.

II. Copyright works and scientific literary works

Copyright belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the Berne Convention (Paris Act 1971) and the TRIPS Agreement. Without prejudice to Section III, and unless otherwise agreed in the TMP, results of research shall be published jointly by the Parties or participants. Subject to the foregoing general rule, the following procedures shall apply:

1. In the case of publication by a Party or public bodies of that Party of scientific and technical journals, articles, reports, books, including video and software arising from joint research pursuant to the Agreement, the other Party will be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.
2. The Parties shall endeavour to disseminate literary works of a scientific character arising from joint research pursuant to the Agreement and published by independent publishers as widely as possible.
3. All copies of a copyright work to be publicly distributed and prepared under this provision shall indicate the names of the author(s) of the work unless an author explicitly declines to be named. Copies shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

III. Undisclosed information

A. Documentary undisclosed information

1. Each Party, its agencies or its participants, as appropriate, shall identify at the earliest possible moment, and preferably in the TMP, the information that they wish to remain undisclosed in relation to the Agreement, taking into account *inter alia* the following criteria:
  - (a) secrecy of the information in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known among, or readily accessible by lawful means to, experts in the fields;
  - (b) the actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy;
  - (c) previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy. The Parties and their participants may in certain cases agree that, unless otherwise indicated, parts or all of the information provided, exchanged or created in the course of joint research pursuant to the Agreement may not be disclosed.

2. Each Party shall ensure that it and its participants clearly identify undisclosed information, for example by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part. A Party receiving undisclosed information pursuant to the Agreement will respect the privileged nature thereof. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner into the public domain.
3. Undisclosed information communicated under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party and other concerned departments or agencies of the receiving Party authorised for the specific purposes of the joint research under way, provided that any undisclosed information so disseminated shall be pursuant to a written agreement of confidentiality and shall be readily recognisable as such, as set out above.
4. With the prior written consent of the Party providing undisclosed information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in paragraph 3. The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

B. Non-documentary undisclosed information

Non-documentary undisclosed or other confidential information provided in seminars and other meetings arranged under this Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties or their participants according to the principles specified for documentary information in the Agreement; provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware in advance and in written form of the confidential character of the information to be communicated.

C. Control

Each Party shall endeavour to ensure that undisclosed information received by it under this Agreement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may be reasonably expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of sections A and B, it shall immediately inform the other Party. The Parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

*[For the signatures, see at the end of the French Agreement]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD  
RECONDUISANT L'ACCORD  
DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE**

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "la Communauté",

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE, ci-après dénommé "l'Inde",

d'autre part,

ci-après dénommés "les parties",

TENANT COMPTE de l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social;

RECONNAISSANT que la Communauté et l'Inde visent actuellement à réaliser des objectifs de recherche et de technologie communs dans divers domaines d'intérêt commun, et que les parties peuvent tirer un bénéfice mutuel de la poursuite de la coopération;

PRENANT NOTE de la coopération active et des échanges d'informations intervenus dans plusieurs domaines scientifiques ou technologiques au titre de l'accord de coopération entre la Communauté et l'Inde relatif au partenariat et au développement signé le 20 décembre 1993;

TENANT COMPTE des conclusions du sommet UE-Inde d'Helsinki d'octobre 2006, qui précisent: "Les dirigeants se réjouissent à la perspective de la reconduction, en 2007, de l'accord de coopération scientifique et technologique entre l'UE et l'Inde";

DÉSIRANT étendre la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technologique en vue de renforcer la conduite d'activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats de cette coopération dans le sens de leurs intérêts économiques et sociaux,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

## ARTICLE 1

### Objet

Les parties encouragent et facilitent les activités de coopération entre la Communauté et l'Inde dans les domaines d'intérêt commun où elles mènent des activités de recherche et de développement scientifique et technologique.

## ARTICLE 2

### Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

- a) "activité de coopération", toute activité que les parties mènent ou soutiennent en vertu du présent accord, et notamment la recherche commune;
- b) "informations", les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et développement issus de la recherche commune menée dans le cadre du présent accord, ainsi que toutes autres données que les participants prenant part aux activités de coopération, y compris, si nécessaire, les parties elles-mêmes, jugent nécessaires;
- c) "propriété intellectuelle", la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

- d) "recherche commune", les activités de recherche, de développement technologique ou de démonstration réalisées avec le soutien financier d'une ou des deux parties et comportant une collaboration entre participants de la Communauté et de l'Inde, et désignées par écrit comme recherche commune par les parties ou leurs organismes ou les agents exécutifs. Lorsque le soutien financier est apporté par une seule des parties, la désignation est faite par cette partie et le participant au projet en cause;
- e) "participant" ou "entités de recherche", toute personne, toute institution universitaire, tout institut de recherche ou toute autre forme d'entité juridique ou d'entreprise établie dans la Communauté ou en Inde et prenant part à des activités de coopération, y compris les parties elles-mêmes.

### ARTICLE 3

#### Principes

Les activités de coopération sont menées dans le respect des principes suivants:

- a) un partenariat pour des avantages mutuels équilibrés;
- b) les possibilités réciproques de s'engager dans les activités de recherche et de développement technologique menées par chacune des parties;
- c) l'échange, en temps opportun, d'informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération;
- d) une protection adéquate des droits de propriété intellectuelle.

#### ARTICLE 4

##### Domaines de coopération

La coopération dans le cadre du présent accord peut porter sur toutes les activités de recherche, de développement technologique et de démonstration, ci-après dénommés "RDT", incluses dans le programme-cadre tel que prévu à l'article 164 du traité instituant la Communauté européenne, et sur toutes les activités de RDT analogues en Inde dans les domaines scientifiques et technologiques correspondants.

Le présent accord ne remet pas en cause la participation de l'Inde à d'autres activités communautaires.

#### ARTICLE 5

##### Modes de coopération

Les activités de coopération peuvent prendre les formes suivantes:

- participation d'entités de recherche indiennes à des projets de RDT au titre du programme-cadre et participation réciproque d'entités de recherche de la Communauté à des projets indiens dans des secteurs de RDT analogues. Cette participation est soumise aux règles et procédures applicables aux programmes de RDT de chacune des parties,

- projets conjoints de RDT; les projets conjoints de RDT sont mis en œuvre lorsque les participants ont élaboré un programme de gestion technologique (qui concerne la diffusion et l'utilisation des connaissances, ainsi que les droits d'accès aux connaissances), comme indiqué à l'annexe du présent accord,
- mise en commun de projets de RDT déjà en cours, conformément aux procédures applicables dans les programmes de RDT de chaque partie,
- visites et échanges de scientifiques et d'experts techniques,
- organisation conjointe de séminaires, de conférences, de colloques et d'ateliers scientifiques, et participation d'experts à ces activités,
- actions concertées de diffusion des résultats et d'échange d'expérience à la suite des projets de RDT communs qui ont été financés,
- échanges et partages d'équipements et de matériels, y compris l'utilisation partagée d'installations de recherche de pointe,
- échange d'informations sur les pratiques, législations, réglementations et programmes présentant un intérêt pour la coopération en vertu du présent accord,
- toute autre forme d'activité recommandée par le comité de direction et jugée conforme aux politiques et procédures applicables dans les deux parties.

ARTICLE 6

Coordination et facilitation des activités de coopération

- a) La coordination et la facilitation des activités de coopération dans le cadre du présent accord sont assurées, au nom de l'Inde, par le ministère de la science et de la technologie (Department of Science and Technology) et, au nom de la Communauté, par les services de la Commission des Communautés européennes, agissant en tant qu'agents exécutifs.
- b) Les agents exécutifs créent un comité directeur de coopération scientifique et technologique, ci-après dénommé le "comité directeur", chargé de la gestion du présent accord; ce comité se compose d'un nombre égal de représentants officiels de chaque partie et des coprésidents désignés par les parties; il arrête son propre règlement intérieur.
- c) Les tâches du comité consistent à:
  - i) promouvoir et superviser les différentes activités de coopération visées à l'article 4 du présent accord, ainsi que celles mises en œuvre dans le cadre d'autres activités communautaires non couvertes par le programme-cadre mais qui pourraient influencer sur la coopération au titre du présent accord et améliorer celle-ci;
  - ii) favoriser le développement de projets conjoints de RDT, à financer sur la base du partage des coûts par les parties, reçus en réponse au texte commun de l'appel à propositions conjoint lancé simultanément par les agents exécutifs. Les projets conjoints seront sélectionnés conformément aux procédures de sélection respectives de chaque partie, la participation des experts des deux parties étant possible;

- iii) indiquer pour l'année suivante, conformément à l'article 5, premier et deuxième tirets, parmi les secteurs potentiels de coopération en matière de RDT, les secteurs ou sous-secteurs prioritaires d'intérêt mutuel dans lesquels une coopération est recherchée;
- iv) proposer, conformément à l'article 5, troisième tiret, aux participants des deux parties de mettre en commun leurs projets complémentaires afin d'en retirer un avantage mutuel;
- v) formuler des recommandations conformément à l'article 5, quatrième à huitième tirets;
- vi) recommander aux parties des moyens de renforcer et d'améliorer la coopération qui soient conformes aux principes du présent accord;
- vii) examiner l'efficacité du fonctionnement et de l'application du présent accord, y compris les activités mentionnées ci-après;
- viii) fournir aux parties un rapport annuel sur l'état d'avancement, l'ampleur et l'efficacité des activités de coopération entreprises en vertu du présent accord. Ce rapport sera transmis à la commission mixte créée dans le cadre de l'accord de coopération entre la Communauté européenne et la république de l'Inde relatif au partenariat et au développement.

- d) Le comité directeur se réunit en règle générale une fois par an, de préférence avant la réunion de la commission mixte créée dans le cadre de l'accord de coopération entre la Communauté européenne et la république de l'Inde relatif au partenariat et au développement, et conformément à un calendrier établi d'un commun accord; les réunions devraient se tenir alternativement dans la Communauté et en Inde. Des réunions extraordinaires peuvent être organisées à la demande de l'une des parties.
- e) Les décisions du comité directeur sont prises par consensus. Chaque réunion fait l'objet d'un compte rendu qui comprend un relevé des décisions prises et des principaux points examinés. Ce compte rendu est soumis à l'approbation des coprésidents désignés du comité directeur.
- f) Pour les réunions du comité directeur, les frais de voyage et de séjour des participants sont pris en charge par la partie dont les participants relèvent. Tous les autres frais liés aux réunions du comité directeur sont pris en charge par la partie hôte.

## ARTICLE 7

### Financement

- a) Les activités de coopération sont menées sous réserve de la disponibilité de fonds adéquats et sont régies par des lois et réglementations (y compris celles relatives aux exemptions de taxes et droits de douane) applicables sur le territoire de chaque partie, et conformément aux politiques et programmes des parties.
- b) Les frais résultant des activités de coopération sélectionnées sont partagés par les participants, sans transfert de fonds entre les parties.

- c) Des dispositions de mise en œuvre précisent les modalités administratives et financières détaillées des activités de coopération.
- d) Les projets de RDT auxquels l'Inde participe et qui sont financés dans le cadre d'activités de la Communauté non couvertes par le programme-cadre sont exclus des dispositions des points b) et c).

## ARTICLE 8

### Entrée du personnel et des équipements

Chaque partie prend toutes les dispositions appropriées, dans la mesure du raisonnable, dans le cadre des lois et réglementations applicables sur le territoire de chaque partie, pour faire en sorte que le personnel et les équipements prenant part ou servant aux activités de coopération déterminées par les parties conformément au présent accord puissent entrer et séjourner sur son territoire et en sortir.

## ARTICLE 9

### Diffusion et utilisation des informations

La diffusion et l'utilisation des informations ainsi que la gestion, l'attribution et l'exercice des droits de propriété intellectuelle issus de la recherche commune relevant du présent accord sont soumis aux exigences prévues à l'annexe. Cette annexe fait partie intégrante du présent accord.

## ARTICLE 10

### Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de l'Inde. Cela n'exclut pas les activités de coopération menées en haute mer, dans l'espace ou sur le territoire de pays tiers, conformément au droit international.

## ARTICLE 11

### Entrée en vigueur, dénonciation et règlement des litiges

- a) Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées, par écrit, l'achèvement des procédures internes respectives applicables à cet effet.
- b) Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans et peut être reconduit par accord mutuel entre les parties après examen au cours de la dernière année de cette période de cinq ans.
- c) Le présent accord peut être modifié d'un commun accord par les parties. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées, par écrit, l'achèvement des procédures internes respectives applicables à cet effet.

- d) Chacune des parties peut, à tout moment, dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois notifié par écrit. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuelles ententes conclues dans le cadre dudit accord, ni aux droits et obligations spécifiques établis en vertu de son annexe.
  
- e) Les questions et les litiges concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord sont réglés par accord mutuel des parties.

#### ARTICLE 12

Le présent accord est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et hindi, chacun de ces textes faisant également foi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent accord.

**ANNEXE**

**DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**

Les droits de propriété intellectuelle créés ou accordés dans le cadre de l'accord sont attribués conformément à la présente annexe.

**APPLICATION**

La présente annexe s'applique à la recherche commune menée en application de l'accord, sauf accord contraire entre les parties.

- I. Propriété, attribution et exercice des droits
  1. Aux fins de la présente annexe, le terme "propriété intellectuelle" est défini à l'article 2, point c), de l'accord.
  2. La présente annexe concerne l'attribution des droits et des intérêts entre les parties et leurs participants. Chaque partie et ses participants veillent à ce que l'autre partie et ses participants puissent obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe. La présente annexe ne modifie ni ne porte par ailleurs atteinte à l'attribution des droits, intérêts et redevances entre une partie et ses ressortissants ou participants, ni aux règles de diffusion et d'utilisation des informations, qui sont déterminés par la législation et la pratique de chaque partie.

3. Les principes suivants guident également les parties et doivent régir les arrangements contractuels:
- a) protection efficace de la propriété intellectuelle. Les parties veillent à ce qu'elles et/ou leurs participants se notifient mutuellement dans un délai raisonnable la création de toute propriété intellectuelle découlant de l'accord ou de ses modalités de mise en œuvre, et à demander en temps opportun la protection de cette propriété intellectuelle;
  - b) exploitation efficace des résultats, en tenant compte des contributions des parties et de leurs participants;
  - c) traitement non discriminatoire des participants de l'autre partie par rapport au traitement accordé à ses propres participants en ce qui concerne la propriété, l'utilisation et la diffusion des informations ainsi que la propriété, l'attribution et l'exercice des droits de propriété intellectuelle;
  - d) protection des informations soumises au secret industriel.

4. Les participants élaborent conjointement un programme de gestion technologique (PGT). Le PGT est un contrat spécifique conclu entre les participants à la recherche commune, qui définit leurs droits et obligations respectifs, y compris ceux concernant la propriété et l'utilisation (y compris la publication) des informations et de la propriété intellectuelle produits dans le cadre de la recherche commune. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGT doit notamment couvrir la propriété, la protection, les droits d'utilisation aux fins des activités de recherche et de développement, la valorisation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication conjointe, les droits et obligations des chercheurs invités et les procédures de règlement des différends. Le PGT peut également porter sur des informations d'ordre général ou spécifique, la délivrance de licences et les éléments livrables. Le PGT est élaboré dans le cadre des règles et règlements en vigueur dans chaque partie, compte tenu des objectifs de la recherche commune, des contributions relatives, financières ou autres, des parties et des participants, des avantages et des inconvénients de la licence par territoire ou par domaines d'utilisation, des exigences imposées par la législation applicable, des procédures de règlement des différends et d'autres facteurs jugés appropriés par les participants. Les droits et obligations concernant la recherche produite par les chercheurs invités (c'est-à-dire les chercheurs non liés à une partie ou à un participant) en ce qui concerne la propriété intellectuelle sont également régis par les programmes de gestion technologique communs. Le PGT est approuvé par l'organisme ou l'agence de la partie concernée qui intervient dans le financement de la recherche avant la conclusion des contrats de coopération spécifique en matière de recherche et développement auxquels il se rapporte.

5. L'attribution des informations ou des éléments de propriété intellectuelle qui résultent de la recherche commune et qui ne sont pas couverts par le PGT sera assurée conformément aux principes énoncés dans ledit PGT. En cas de désaccord ne pouvant pas être réglé au moyen de la procédure convenue de règlement des différends, les informations ou les éléments de propriété intellectuelle susvisés seront la propriété commune de tous les participants ayant pris part à la recherche commune qui est à l'origine desdites informations ou éléments. Tout participant auquel cette disposition est applicable a le droit d'utiliser commercialement ces informations ou cette propriété intellectuelle pour son propre compte, sans limitation territoriale.
6. Conformément au droit applicable, chaque partie veille à ce que l'autre partie ainsi que ses participants puissent se voir attribuer les droits de propriété intellectuelle.
7. Tout en préservant des conditions de concurrence dans les domaines visés par l'accord, chaque partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis en application du présent accord et des dispositions conclues en vertu de celui-ci soient exercés de manière à encourager notamment:
  - i) la diffusion et l'utilisation des informations produites, divulguées ou rendues disponibles de quelque autre manière en vertu de l'accord, et
  - ii) l'adoption et la mise en œuvre de normes internationales.
8. La dénonciation ou l'expiration de l'accord ne porte pas atteinte aux droits ou obligations des participants en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle issus de projets en cours conformément à la présente annexe.

II. Œuvres protégées par des droits d'auteur et œuvres littéraires à caractère scientifique

Les droits d'auteur appartenant aux parties ou à leurs participants bénéficient d'un traitement conforme à la convention de Berne (Acte de Paris, 1971) et à l'accord TRIPs. Sans préjudice de la section III, et sauf accord contraire dans le cadre du PGT, les résultats des recherches sont publiés d'un commun accord par les parties ou les participants. Sous réserve de la règle générale qui précède, les procédures suivantes s'appliquent:

1. En cas de publication par une partie, ou par des organismes publics appartenant à cette partie, de revues, d'articles, de rapports et de livres scientifiques et techniques, ainsi que de documents vidéo et de logiciels résultant de la recherche commune entreprise en vertu du présent accord, l'autre partie a droit à une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique des œuvres en question.
2. Les parties s'efforcent de diffuser le plus largement possible les œuvres littéraires à caractère scientifique résultant de la recherche commune entreprise en vertu du présent accord et publiées par des éditeurs indépendants.
3. Tous les exemplaires d'une œuvre protégée par des droits d'auteur destinée à être diffusée au public et produite en vertu de la présente disposition doivent faire apparaître le nom du ou des auteurs, à moins qu'un auteur ne refuse expressément d'être nommé. Chaque exemplaire doit également porter une mention clairement visible attestant du soutien conjoint des parties.

III. Informations à ne pas divulguer

A. Informations documentaires à ne pas divulguer

1. Les parties ou, le cas échéant, leurs agences ou leurs participants, déterminent le plus tôt possible et de préférence dans le PGT les informations qu'ils ne souhaitent pas voir divulguées en relation avec le présent accord, en tenant compte notamment des critères suivants:
  - a) confidentialité des informations au sens où celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans leur configuration ou leur agencement spécifique, généralement connues des spécialistes du domaine ou facilement accessibles à ces derniers par des moyens légaux;
  - b) valeur commerciale réelle ou potentielle des informations du fait de leur confidentialité;
  - c) protection antérieure des informations si la personne légalement compétente a pris des mesures raisonnables, compte tenu des circonstances, pour préserver leur confidentialité. Dans certains cas, les parties et leurs participants peuvent convenir que, sauf indication contraire, les informations communiquées, échangées ou créées dans le cadre de la recherche commune au titre du présent accord ne peuvent être divulguées, en totalité ou en partie.

2. Chaque partie s'assure qu'elle et ses participants indiquent clairement les informations à ne pas divulguer, par exemple au moyen d'une marque ou d'une mention restrictive appropriée. Cette disposition s'applique également à toute reproduction totale ou partielle desdites informations. Une partie qui reçoit des informations à ne pas divulguer conformément au présent accord respecte leur caractère confidentiel. Ces restrictions prennent fin automatiquement lorsque le propriétaire desdites informations les divulgue et les fait entrer dans le domaine public.
  
3. Les informations à ne pas divulguer communiquées au titre du présent accord peuvent être diffusées par la partie destinataire aux personnes qui la composent ou qu'elle emploie ainsi qu'à ses autres ministères ou agences concernés autorisés aux fins spécifiques de la recherche commune en cours, à condition que la diffusion desdites informations fasse l'objet d'un accord écrit de confidentialité et que leur caractère confidentiel soit immédiatement reconnaissable conformément aux dispositions ci-dessus.
  
4. La partie destinataire peut, avec l'accord écrit préalable de la partie fournissant des informations à ne pas divulguer dans le cadre du présent accord, diffuser ces informations plus largement que ne le lui permet le paragraphe 3. Les parties collaborent à l'établissement des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque partie accorde cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, réglementations et législations nationales.

**B. Informations non documentaires à ne pas divulguer**

Les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisées en vertu du présent accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, doivent être traitées par les parties ou par leurs participants conformément aux principes concernant les informations documentaires énoncés dans l'accord, à condition cependant que le destinataire desdites informations à ne pas divulguer ou des autres informations confidentielles soit informé par écrit du caractère confidentiel de ces informations avant qu'elles soient communiquées.

**C. Protection**

Chaque partie met tout en œuvre pour garantir que les informations à ne pas divulguer qu'elle reçoit dans le cadre du présent accord soient protégées conformément audit accord. Si l'une des parties constate qu'elle est, ou qu'elle est susceptible de se trouver dans l'incapacité de se conformer aux dispositions des sections A et B ci-dessus concernant la non-diffusion des informations, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties se consultent ensuite afin de déterminer la conduite à adopter.

For the European Community  
Pour la Communauté européenne



यूरोपीय समुदाय की ओर से



For the Government of the Republic of India  
Pour le gouvernement de la République de l'Inde

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

**No. 52171**

**Germany  
and  
Caribbean Community**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Caribbean Community on additional measures for climate change adaptation in 2014 (coastal protection for climate change adaptation in the Small Island States in the Caribbean). Georgetown, 23 July 2014**

**Entry into force:** *23 July 2014 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 30 September 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Allemagne  
et  
Communauté des Caraïbes**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté des Caraïbes sur les mesures supplémentaires pour l'adaptation au changement climatique en 2014 (protection du littoral pour l'adaptation au changement climatique dans les petits États insulaires des Caraïbes). Georgetown, 23 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *23 juillet 2014 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 30 septembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52172**

---

**European Community  
and  
Morocco**

**Agreement on scientific and technical cooperation between the European Community and the Kingdom of Morocco (with annexes). Thessalonica, 26 June 2003**

**Entry into force:** *14 March 2005 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Arabic, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 17 September 2014*

*Only the authentic English and French texts of the Agreement, including its annexes, are published herein. Other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Communauté européenne  
et  
Maroc**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Royaume du Maroc (avec annexes). Thessalonique, 26 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 2005 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *arabe, danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 17 septembre 2014*

*Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord, y compris ses annexes, sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY  
AND THE KINGDOM OF MOROCCO**

The European Community (hereinafter "the Community"),

of the one part, and

The Kingdom of Morocco (hereinafter "Morocco"),

of the other part,

hereinafter referred as the "Parties",

HAVING REGARD TO the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 170 thereof, in conjunction with the first sentence of Article 300(2) and the first subparagraph of Article 300(3) thereof,

HAVING REGARD TO Decision No 1513/2002/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 concerning the Sixth Framework Programme of the European Community for research, technological development and demonstration activities, contributing to the creation of the European Research Area and to innovation (2002 to 2006),

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development and the reference thereto in Article 47 of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part, which entered into force on 1 March 2000 ,

CONSIDERING that the Community and Morocco are pursuing research, technological development and demonstration activities in a number of areas of common interest, and that participation in each other's research and development activities on a basis of reciprocity will provide mutual benefits,

DESIRING to establish a formal cooperation framework for scientific and technological research with a view to extending and intensifying the conduct of cooperative activities in areas of common interest and to encourage the application of the results of such cooperation to the economic and social benefit of both Parties,

CONSIDERING the desire to open up the European Research Area, to third countries, and in particular the Mediterranean partner countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

### Purpose and principles

1. The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative scientific and technological activities between the Community and Morocco in fields of common interest where they are pursuing scientific research and technological development activities.
2. The cooperative activities should be conducted on the basis of the following principles:
  - (a) promotion of a knowledge-based society for the benefit of the economic and social development of the two Parties;
  - (b) mutual benefit based on an overall balance of advantages;
  - (c) reciprocal access to activities under the scientific research and technological development programmes and projects (hereinafter "research") undertaken by each Party in the fields covered by this Agreement;
  - (d) timely exchange of information which may affect cooperative activities;
  - (e) appropriate protection of intellectual property rights.

## ARTICLE 2

### Terms of cooperation

1. Moroccan legal entities, both public and private, shall participate in indirect actions under the European Community Framework Programme for research, technological development and demonstration activities contributing towards the creation of the European Research Area, hereinafter "the Framework Programme", under the same conditions as those applicable to legal entities of Member States of the European Union, subject to the terms and conditions established by or referred to in Annexes I and II.
  
2. Community legal entities shall participate in Morocco's research projects in fields equivalent to those of the Framework Programme under the same conditions as those applicable to Moroccan legal entities, subject to the terms and conditions established by or referred to in Annexes I and II.
  
3. Cooperation may also take the following forms and means:
  - (a) joint meetings;
  
  - (b) regular discussions on the guidelines and priorities for research policies and planning in Morocco and in the Community;
  
  - (c) exchanges of views and consultation on cooperation and development prospects;

- (d) timely provision of information concerning the implementation and results of joint research programmes and projects of Morocco and of the Community undertaken with the framework of this Agreement;
- (e) visits and exchanges of researchers, engineers and technicians, including for the purposes of research training;
- (f) exchanges and sharing of scientific equipment and materials;
- (g) regular contacts between Moroccan and Community research programme or project managers;
- (h) participation of experts of both Parties in thematic seminars, symposiums and workshops;
- (i) exchanges of information on practices, laws, regulations and programmes concerning cooperation under this Agreement;
- (j) reciprocal access to scientific and technical information concerned by this cooperation;
- (k) any other arrangement adopted by the EC-Morocco Joint Scientific and Technical Cooperation Committee referred to in Article 4, and in conformity with the policies and procedures applicable in both Parties.

### ARTICLE 3

#### Enhancement of cooperation

1. The Parties undertake to make every effort, within the framework of their respective legislation in force, to facilitate the free movement and establishment of researchers participating in the activities covered by this Agreement and to facilitate the entry into and exit from their territories of materials, data or equipment intended for use in these activities.
2. Where, in accordance with its own rules, the European Community grants contract funding other than in the form of a repayable loan to a legal entity established in Morocco to participate in a Community indirect action, the Government of Morocco will ensure, in the framework of its legislation in force, that no fiscal charge or levy is imposed on the operations benefiting from such funding.

### ARTICLE 4

#### Management of the Agreement

1. The coordination and promotion of the activities covered by this Agreement will be carried out on behalf of Morocco by the government authority responsible for scientific research and on behalf of the Community by the services of the European Commission responsible for the Framework Programme acting as executive agents for the Parties (hereinafter "the executive agents").

2. The executive agents shall set up an EC-Morocco Joint Scientific and Technical Cooperation Committee with responsibility for:
  - (a) monitoring the implementation and evaluating the impact of this Agreement, and propose any revisions to it which may be necessary, subject to the accomplishment by each Party of its own procedures for the purpose;
  - (b) to propose any appropriate measure aimed at improving and developing scientific and technological cooperation under this Agreement;
  - (c) regularly examining the guidelines and priorities of Moroccan and Community research policies and planning and the prospects for future cooperation under this Agreement.
3. The EC-Morocco Joint Scientific and Technical Cooperation Committee shall be composed of an equal number of representatives of the executive agents of each Party. It shall adopt its rules of procedure.
4. The EC-Morocco Scientific and Technical Cooperation Committee shall meet at least once a year in the Community and in Morocco alternately. Extraordinary meetings may be held at the request of either Party. The conclusions and recommendations of the EC-Morocco Scientific and Technical Cooperation Committee shall be sent, for information, to the Association Committee of the Euro-Mediterranean Agreement between the European Union and the Kingdom of Morocco.

## ARTICLE 5

### Terms and conditions of participation

Reciprocal participation in the research activities covered by this Agreement shall take place in accordance with the conditions set out in Annex I and shall be subject to the legislation, regulations, policies and conditions governing the implementation of the programmes in force on the territory of each Party.

## ARTICLE 6

### Dissemination and utilisation of results and information

The dissemination and utilisation of the results of information acquired and/or exchanged, and the management, allocation and exercise of intellectual property rights arising from the research activities carried out under this Agreement shall be subject to the conditions set out in Annex II to this Agreement.

## ARTICLE 7

### Final provisions

1. Annexes I and II shall form an integral part of this Agreement.

All questions or disputes relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.

2. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their necessary procedures to this end have been completed.

Every four years the Parties will evaluate the impact of the Agreement on the intensity of their scientific and technical cooperation.

This Agreement may be amended or its scope enlarged by agreement between the Parties. Amendments or extensions shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that the necessary procedures to this end have been completed.

This Agreement may be terminated at any time by either Party with six months written notice.

The projects and activities in progress at the time of any termination of this Agreement will continue until their completion under the conditions laid down in this Agreement, unless the two Parties decide otherwise.

3. If one of the Parties decides its research programmes or projects referred to in paragraph 1 of Article 1, the executive agent of that Party shall notify the executive agent of the other Party of the precise content of the amendments in question.

In that event, and by way of derogation from subparagraph 2 of paragraph 2 of this Article, this Agreement may be terminated under mutually agreed conditions if either of the Parties notifies the other within one month of its intention to terminate this Agreement following the adoption of the amendments referred to in subparagraph 1.

4. This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Kingdom of Morocco. This shall not exclude the carrying-out of cooperative activities on the high seas, in space, or on the territory of third countries in accordance with international law.

5. This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Arabic languages, each of these texts being equally authentic.

**ANNEX I**

**TERMS AND CONDITIONS FOR THE PARTICIPATION OF LEGAL ENTITIES  
OF MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION AND OF  
THE KINGDOM OF MOROCCO**

For the purpose of this Agreement, a legal entity means any natural person, or any legal person created under the national law of its place of establishment or under Community law, having legal personality and being entitled to have rights and obligations of any kind in its own name.

**I. TERMS AND CONDITIONS FOR THE PARTICIPATION OF LEGAL ENTITIES  
ESTABLISHED IN MOROCCO IN INDIRECT ACTIONS UNDER THE EC RESEARCH  
FRAMEWORK PROGRAMME**

1. The participation of legal entities established in Morocco in indirect actions under the Framework Programme shall be in accordance with the participation rules laid down pursuant to Article 167 of the Treaty establishing the European Community for the implementation of the Framework Programme <sup>1</sup>.

In addition, legal entities established in Morocco may participate in indirect actions carried out under Article 164 of the Treaty establishing the European Community.

---

<sup>1</sup> See the Sixth Framework Programme (2002-2006) Article 6 of Regulation (EC) 2321/2002 of the European Parliament and of the Council (OJ L 355, 30.12.2002, p. 23).

2. The Community may grant funding to legal entities established in Morocco participating in the indirect actions referred to in paragraph 1 in accordance with the terms and conditions laid down by the participation rules referred to in paragraph 1 adopted by the European Parliament and the Council pursuant to Article 167 of the Treaty establishing the European Community, the financial regulations of the European Community and any other applicable Community legislation.
3. A contract concluded by the Community with any legal entity established in Morocco participating in an indirect action must provide for audits and verifications to be carried out by, or under the authority of, the Commission or the Court of Auditors of the European Communities.

In a spirit of cooperation and mutual interest, the relevant authorities of Morocco will provide any reasonable and feasible assistance as may be necessary or helpful to perform such audits and verifications.

## II. TERMS AND CONDITIONS FOR THE PARTICIPATION OF LEGAL ENTITIES OF MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION IN MOROCCO'S RESEARCH PROGRAMMES AND PROJECTS

1. Any legal entity established in the European Community created under the national law of one of the Member States of the European Union or under European Community law may participate in Morocco's research and development projects or programmes in cooperation with legal entities established in Morocco.

2. Subject to paragraph 1 and to Annex II, the rights and obligations of legal entities established in the Community participating in Morocco's research and development projects or programmes, the terms and conditions applicable to the submission and evaluation of proposals and the granting and conclusion of contracts shall be subject to Morocco's laws, regulations and government directives governing the operation of research and development programmes under the conditions applicable to legal entities established in Morocco, taking into account the nature of the cooperation between Morocco and the European Community in this field.

Funding of legal entities established in the Community participating in Morocco's research and development projects and programmes shall be subject to Morocco's laws, regulations and government directives governing the operation of research and development programme under the conditions applicable to legal entities of third countries participating in Morocco's research and development projects and programmes.

3. Morocco will regularly inform the European Community and its own legal entities of opportunities for legal entities established in the European Community to participate in its research and development projects and programmes.

**ANNEX II**

PRINCIPLES CONCERNING THE ALLOCATION OF  
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. APPLICATION

For the purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning given in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm on 14 July 1967.

For the purposes of this Agreement, "knowledge" shall mean the results, including information, whether or not they can be protected, as well as copyrights or rights pertaining to such results following applications for, or the issue of patents, designs, plant varieties, supplementary protection certificates or similar forms of protection.

II. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS OF LEGAL ENTITIES OF THE PARTIES

1. Each Party shall ensure that the intellectual property rights of legal entities of the other Party participating in activities carried out pursuant to this Agreement and the related rights and obligations arising from such participation, shall be consistent with the relevant international conventions that are applicable to the Parties, including the TRIPS Agreement (Agreement on trade-related aspects of intellectual property Rights administered by the World Trade Organisation) as well as the Berne Convention (Paris Act 1971) and the Paris Convention (Stockholm Act 1967).

2. Legal entities established in Morocco participating in an indirect action under the Framework Programme shall have the same rights and obligations with regard to intellectual property as legal entities established in the Community participating in the indirect action. These rights and obligations with regard to intellectual property are laid down in the rules for the dissemination of research results adopted pursuant to Article 167 of the Treaty establishing the European Community<sup>2</sup> and the contract concluded with the Community for the implementation of the indirect action, such rights and obligations being in compliance with paragraph 1.
3. Legal entities established in the Community participating in Morocco's research programmes or projects shall have the same rights and obligations with regard to intellectual property as those of legal entities established in Morocco participating in such research programmes or projects, such rights and obligations being in compliance with paragraph 1.
4. Each Party shall ensure that the legal entities which it represents takes all necessary steps to define and protect their intellectual property rights.

---

<sup>2</sup> See the Sixth Framework Programme (2002-2006) Article 6 of Regulation (EC) 2321/2002 of the European Parliament and of the Council (OJ L 355, 30.12.2002, p. 23).

III. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS OF THE PARTIES

1. Except if otherwise specifically agreed by the Parties, the following rules shall apply to knowledge generated by the Parties in the course of activities carried out under Article 2, paragraph 3 of this Agreement:
  - (a) The Party generating such knowledge shall be the owner of that knowledge. Where the knowledge has been generated jointly and the two Parties' respective share of the work cannot be ascertained, they shall have joint ownership of such knowledge.
  - (b) The Party owning the knowledge shall grant access rights to it to the other Party for carrying out activities referred to in Article 2, paragraphs 3 of this Agreement. Such access rights shall be granted on a royalty-free basis.
  
2. Except if otherwise specifically agreed by the Parties, the following rules shall apply to scientific literary works of the Parties:
  - (a) Where a Party publishes scientific and technical data, information and results by means of journals, articles, reports, books, including video and software, arising and relating to activities carried out pursuant to this Agreement, a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence shall be granted to the other Party to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.

- (b) All copies of data and information protected by copyright prepared in this context for public distribution shall indicate the names of the author(s) of the work unless an author explicitly declines to be named. They shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.
  
- 3. Except if otherwise specifically agreed by the Parties, the following rules shall apply to undisclosed information of the Parties:
  - (a) When communicating to the other Party information necessary for the activities carried out pursuant to this Agreement, each Party shall identify that information it wishes to remain undisclosed.
  - (b) The Party receiving the information may, under its own responsibility, communicate undisclosed information to entities or persons under its authority for the specific purposes of implementing this Agreement.
  - (c) With the prior written consent of the Party providing undisclosed information, the other Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in paragraph 3(b). The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will provide such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

- (d) Non-documentary undisclosed or other confidential information provided in seminars and other meetings between representatives of the Parties arranged under this Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities or the carrying-out of indirect actions, shall remain confidential where the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information was made aware of the confidential character of the information communicated at the time such communication was made, according to paragraph 3(a).
  
- (e) Each Party shall endeavour to ensure that undisclosed information received by it under paragraph 3(a) and 3(d) is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may be reasonably expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions laid down in paragraph 3(a) and 3(d), it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

*[For the signatures, see at the end of the French Agreement]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD  
DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
ET LE ROYAUME DU MAROC**

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée la "Communauté",

d'une part, et

LE ROYAUME DU MAROC, ci-après dénommé "le Maroc",

d'autre part,

ci-après dénommées les "parties",

VU le traité instituant la Communauté européenne et notamment son article 170 en relation avec son article 300, paragraphe 2, première phrase, et paragraphe 3, premier alinéa;

VU la décision n° 1513/2002/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 juin 2002 relative au sixième programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration contribuant à la réalisation de l'espace européen de la recherche et à l'innovation (2002-2006) ;

CONSIDÉRANT l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social et la référence qui y est faite à l'article 47 de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2000 ;

CONSIDÉRANT que la Communauté et le Maroc mènent des activités de recherche, de développement technologique et de démonstration, dans divers domaines d'intérêt commun et qu'il sera à leur avantage mutuel que chacun d'entre eux participe aux activités de recherche et de développement de l'autre, sur une base de réciprocité;

DÉSIRANT établir un cadre formel de coopération en matière de recherche scientifique et technologique qui permettra d'étendre et d'intensifier les activités de coopération dans les domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats de cette coopération dans leurs intérêts économiques et sociaux mutuels;

CONSIDÉRANT la volonté d'ouverture de l'Espace européen de la recherche aux pays tiers et notamment aux pays partenaires méditerranéens,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

## ARTICLE 1

### Objectif et principes

1. Les parties encouragent, développent et facilitent des activités de coopération scientifique et technologique entre la Communauté et le Maroc dans des domaines d'intérêt commun où elles exercent des activités de recherche scientifique et de développement technologique.
  
2. Les activités de coopération devraient être menées sur la base des principes suivants:
  - a) promotion d'une société de la connaissance au service du développement économique et social des deux parties;
  
  - b) bénéfice mutuel basé sur un équilibre global des avantages;
  
  - c) accès réciproque aux activités des programmes et aux projets de recherche scientifique et de développement technologique (ci-après dénommés "recherche") entrepris par chacune des parties dans les domaines couverts par le présent accord;
  
  - d) échange en temps opportun d'informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération;
  
  - e) protection appropriée des droits de propriété intellectuelle.

## ARTICLE 2

### Modalités de coopération

1. Les entités juridiques marocaines participent aux actions indirectes des programmes-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration contribuant à la réalisation de l'Espace européen de la recherche, ci-après dénommé "le programme-cadre", dans les mêmes conditions que celles applicables aux entités juridiques des États membres de l'Union européenne, sous réserve des modalités et des conditions établies ou visées aux annexes I et II.

2. Les entités juridiques de la Communauté participent aux programmes et aux projets de recherche du Maroc dans des domaines analogues à ceux du programme-cadre, dans les mêmes conditions que celles applicables aux entités juridiques marocaines, sous réserve des modalités et des conditions établies ou visées aux annexes I et II.

3. La coopération peut également être développée selon les voies et moyens suivants:

- a) réunions conjointes;
- b) discussions régulières sur les orientations et priorités politiques et la planification de la recherche au Maroc et dans la Communauté;
- c) échanges de vues et concertation sur les perspectives de coopération et de développement;

- d) transmission en temps utile d'informations concernant la mise en œuvre et les résultats des programmes et projets de recherche conjoints du Maroc et de la Communauté entrepris dans le cadre du présent accord;
- e) visites et échanges de chercheurs, ingénieurs et techniciens, y compris à des fins de formation par la recherche;
- f) échanges et partage d'équipements et de matériels scientifiques;
- g) contacts réguliers entre des responsables de programmes ou des directeurs de projets de recherche marocains et communautaires;
- h) participation d'experts des deux parties dans des séminaires, des colloques et des ateliers thématiques;
- i) échanges d'informations sur les pratiques, les lois, les règlements, et les programmes concernant la coopération objet du présent accord;
- j) accès réciproque à l'information scientifique et technique concernée par cette coopération;
- k) toute autre modalité qui serait adoptée par le comité mixte de coopération scientifique et technique CE-Maroc, défini à l'article 4, et en conformité avec les politiques et les procédures applicables aux deux parties.

### ARTICLE 3

#### Renforcement de la coopération

1. Les parties s'engagent à tout mettre en œuvre, dans le cadre de leurs législations respectives en vigueur, pour faciliter la libre circulation et l'établissement des chercheurs participant aux activités couvertes par le présent accord ainsi que pour faciliter l'entrée ou la sortie de leurs territoires des matériels, données ou équipements destinés à être utilisés dans ces activités.

2. Dans le cas où, conformément à ses règles propres, la Communauté accorde un financement à une entité juridique établie au Maroc pour participer à une action indirecte communautaire, le Maroc assurera qu'aucune charge ou prélèvement fiscal ou douanier ne sera imposé à cette transaction.

### ARTICLE 4

#### Gestion de l'accord

1. La coordination et la promotion des activités visées par le présent accord seront assurées au nom du Maroc, par le Ministère chargé de la recherche scientifique et, au nom de la Communauté, par les services de la Commission européenne en charge du programme-cadre, agissant en qualité d'agents exécutifs des parties (ci-après dénommés les "agents exécutifs").

2. Les agents exécutifs institueront un comité mixte de coopération scientifique et technique CE-Maroc ayant la responsabilité de:
  - a) suivre la mise en œuvre et d'assurer l'évaluation de l'impact du présent accord ainsi que de proposer les révisions éventuellement nécessaires de ce dernier, conformément à l'article 7, paragraphe 2;
  - b) proposer toute mesure appropriée visant à améliorer et à développer la coopération scientifique et technologique faisant l'objet du présent accord;
  - c) examiner régulièrement les orientations et priorités des politiques de recherche et leur planification au Maroc et dans la Communauté, ainsi que les perspectives de coopérations futures au titre du présent accord.
  
3. Le comité mixte de coopération scientifique et technique CE-Maroc est composé d'un nombre similaire de représentants des agents exécutifs de chaque partie. Il adopte son règlement intérieur.
  
4. Le comité mixte de coopération scientifique et technique CE-Maroc se réunit au moins une fois par an, alternativement dans la Communauté et au Maroc. Des réunions extraordinaires pourront se tenir à la demande de l'une ou l'autre des parties. Les conclusions et recommandations dudit comité mixte seront transmises pour information au comité d'association de l'accord euro-méditerranéen entre l'Union européenne et le Royaume du Maroc.

## ARTICLE 5

### Modalités et conditions de participation

Les participations réciproques à des activités de recherche au titre du présent accord sont conduites selon les conditions définies à l'annexe I et sont soumises aux législations, réglementations, politiques et conditions de mise en œuvre des programmes en vigueur sur le territoire de chacune des parties.

## ARTICLE 6

### Diffusion et utilisation des résultats et informations

La diffusion et l'utilisation des résultats et des informations acquis et/ou échangés, ainsi que la gestion, l'attribution et l'exercice des droits de propriété intellectuelle issus des activités de recherche entreprises au titre du présent accord sont soumis aux conditions prévues à l'annexe II.

## ARTICLE 7

### Dispositions finales

1. Les annexes I et II font partie intégrante du présent accord.

Toutes les questions ou litiges relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent accord sont réglés d'un commun accord entre les parties.

2. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures nécessaires à cet effet.

Tous les quatre ans, les parties procéderont à une évaluation de l'impact du présent accord sur l'intensité de leurs coopérations scientifiques et techniques.

Le présent accord peut être modifié ou son champ d'application peut être élargi par accord des parties. Les modifications ou extensions entrent en vigueur à la date à laquelle les parties se seront notifié par écrit l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Chacune des parties peut, à tout moment, dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois notifié par écrit.

Les projets et les activités en cours lors de l'abrogation éventuelle du présent accord continueront jusqu'à leur réalisation finale conformément aux conditions fixées par le présent accord.

3. Si l'une des parties décide de modifier ses programmes et projets de recherche visés à l'article premier, paragraphe 1, l'agent exécutif de cette partie notifiera à l'agent exécutif de l'autre partie le contenu précis de ces modifications.

Dans ce cas et par dérogation deuxième alinéa du paragraphe 2 du présent article, il peut être mis fin au présent accord, dans des conditions à convenir mutuellement, si l'une des parties notifie à l'autre, dans un délai d'un mois, son intention de mettre fin au présent accord à la suite de l'adoption de modifications visées au premier alinéa.

4. Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires dans lesquels le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et aux conditions fixées dans ce traité et, d'autre part, au territoire du Royaume du Maroc. Cela n'exclut pas l'exécution d'activités de coopération en haute mer, dans l'espace ou sur le territoire de pays tiers, conformément au droit international.

5. Le présent accord est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

**ANNEXE I**

MODALITÉS ET CONDITIONS DE LA PARTICIPATION  
DES ENTITÉS JURIDIQUES DES ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE  
ET DU ROYAUME DU MAROC

Aux fins du présent accord, on entend par "entité juridique", toute personne physique ou toute personne morale créée en vertu du droit national de son lieu d'établissement ou en vertu du droit communautaire, ayant la personnalité juridique et étant autorisée à avoir des droits et des obligations de tout type en son propre nom.

I. MODALITÉS ET CONDITIONS POUR LA PARTICIPATION DES ENTITÉS  
JURIDIQUES ÉTABLIES AU MAROC AUX ACTIONS INDIRECTES DU PROGRAMME-  
CADRE DE RECHERCHE DE LA CE

1. La participation des entités juridiques établies au Maroc aux actions indirectes du programme-cadre est conforme aux règles de participation fixées en vertu de l'article 167 du traité instituant la Communauté européenne pour la mise en œuvre du programme-cadre <sup>1</sup>.

En outre, les entités juridiques établies au Maroc peuvent participer aux actions indirectes mises en œuvre au titre de l'article 164 du traité instituant la Communauté européenne.

---

<sup>1</sup> Cf. Pour le sixième programme-cadre (2002-2006) l'article 6 du règlement (CE) n° 2321/2002 du Parlement européen et du Conseil (JO L 355 du 30.12.2002, p. 23).

2. La Communauté peut accorder un financement aux entités juridiques établies au Maroc, participant aux actions indirectes visées dans le paragraphe 1 selon les modalités et les conditions fixées par les règles de participation visées au paragraphe 1, adoptées par le Parlement européen et le Conseil conformément à l'article 167 du traité instituant la Communauté européenne, les réglementations financières de la Communauté européenne et toute autre législation communautaire applicable.
  
3. Un contrat conclu par la Communauté avec toute entité juridique établie au Maroc participant à une action indirecte doit prévoir des contrôles et des vérifications qui pourront être effectuées par, ou sous l'autorité de, la Commission ou de la Cour des comptes des Communautés européennes.

Dans un esprit de coopération et d'intérêts mutuels, les autorités compétentes du Maroc fournissent toute aide raisonnable et possible, nécessaire ou utile, pour effectuer ces contrôles et vérifications.

## II. MODALITÉS ET CONDITIONS POUR LA PARTICIPATION DES ENTITÉS JURIDIQUES DES ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUX PROGRAMMES ET PROJETS DE RECHERCHE DU MAROC

1. Toute entité juridique établie dans la Communauté européenne, créée en vertu du droit national de l'un des États membres de l'Union européenne ou en vertu du droit communautaire, peut participer à des projets ou programmes de recherche et de développement du Maroc en coopération avec des entités juridiques établies au Maroc.

2. Sous réserve du paragraphe I et de l'annexe II, les droits et les obligations des entités juridiques établies dans la Communauté participant aux projets ou programmes de recherche et de développement marocains, ainsi que les modalités et les conditions applicables pour la soumission et l'évaluation des propositions et pour l'octroi et la conclusion de contrats sont soumis aux lois marocaines, aux règlements et aux directives du gouvernement marocain régissant l'exécution des programmes de recherche et de développement, dans les conditions applicables aux entités juridiques établies au Maroc, tenant compte de la nature de la coopération entre le Maroc et la Communauté dans ce domaine.

Le financement des entités juridiques établies dans la Communauté participant aux projets et programmes de recherche et de développement du Maroc est soumis aux lois marocaines, aux règlements et aux directives du gouvernement tunisien régissant l'exécution des programmes de recherche et de développement, dans les conditions applicables aux entités juridiques de pays tiers participant aux projets et programmes de recherche et de développement du Maroc.

3. Le Maroc informera régulièrement la Communauté et ses propres entités juridiques sur les possibilités de participation des entités juridiques établies dans la Communauté à ses projets et programmes de recherche et de développement.

**ANNEXE II**

PRINCIPES SUR L'ATTRIBUTION  
DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. APPLICATION

Aux fins du présent accord, la "propriété intellectuelle" a la signification donnée à l'article 2 de la convention portant création de l'organisation de la propriété intellectuelle mondiale, établie à Stockholm le 14 juillet 1967.

Aux fins du présent accord, on entend par "connaissance", les résultats, y compris les informations, susceptibles ou non de protection, ainsi que les droits d'auteur ou les droits attachés auxdits résultats à la suite de la demande ou de la délivrance de brevets, de dessins et modèles, d'obtentions végétales, de certificats complémentaires ou d'autres formes de protection similaires.

II. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DES ENTITÉS JURIDIQUES DES  
PARTIES

1. Chaque partie veille à ce que les droits de propriété intellectuelle des entités juridiques de l'autre partie participant aux activités conduites conformément au présent accord, ainsi que les droits connexes et les obligations résultant de cette participation, soient compatibles avec les conventions internationales qui s'appliquent aux parties, y compris l'accord TRIPS (Accord sur les aspects commerciaux des droits de propriété intellectuelle administrés par l'Organisation mondiale du commerce) ainsi que la convention de Berne (l'Acte de Paris 1971) et la convention de Paris (l'Acte de Stockholm 1967).

2. Les entités juridiques établies au Maroc participant à une action indirecte du programme-cadre auront les mêmes droits et obligations sur la propriété intellectuelle que les entités juridiques de la Communauté participant à cette action indirecte. Ces droits et obligations sur la propriété intellectuelle sont fixées par les règles de diffusion des résultats de la recherche, arrêtées en vertu de l'article 167 du traité instituant la Communauté européenne <sup>2</sup> et par le contrat conclu avec la Communauté pour l'exécution de cette action indirecte, ces droits et obligations étant conformes aux dispositions du paragraphe 1.
  
3. Les entités juridiques de la Communauté participant à des programmes ou projets de recherche marocains auront les mêmes droits et obligations sur la propriété intellectuelle que ceux des entités juridiques établies au Maroc participant à ces programmes ou projets de recherche, ces droits et obligations étant conformes aux paragraphes 1.
  
4. Les parties encouragent les entités juridiques concernées à définir et protéger leurs droits de propriété intellectuelle dans le respect de leurs droits respectifs.

---

<sup>2</sup> Cf. Pour le sixième programme-cadre (2002-2006), l'article 6 du règlement (CE) n° 2321/2002 du Parlement européen et du Conseil (JO L 355 du 30.12.2002, p. 23).

### III. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DES PARTIES

1. Sauf spécifications contraires convenues entre les parties, les règles suivantes s'appliquent à la connaissance générée par les parties au cours des activités conduites au titre de l'article 2, paragraphe 3, du présent accord:
  - a) la partie qui a généré cette connaissance est le propriétaire de cette connaissance.  
Lorsque la connaissance a été générée en commun et que la part respective du travail de chaque partie ne peut pas être déterminée, les parties ont la propriété commune de cette connaissance;
  - b) la partie ayant la propriété de la connaissance accorde des droits d'accès à l'autre partie pour réaliser les activités visées à l'article 2, paragraphe 3, du présent accord. Ces droits d'accès sont accordés sur la base de l'exemption de redevances.
  
2. Sauf spécifications contraires convenues entre les parties, les règles suivantes s'appliqueront aux publications scientifiques des parties:
  - a) dans le cas où une partie publie des données scientifiques et techniques, informations et résultats, obtenus au cours d'activités réalisées dans le cadre du présent accord, au moyen de supports appropriés tels que notamment journaux, articles, rapports, livres, ou vidéos, une licence mondiale, non-exclusive, irrévocable et libre de redevance est accordée à l'autre partie pour traduire, reproduire, adapter, transmettre et distribuer publiquement ces travaux;

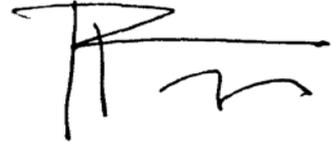
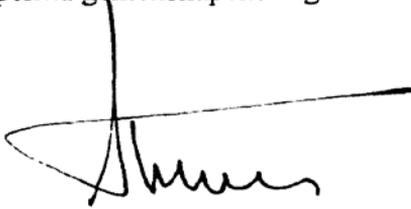
b) toutes les copies des données et des informations, protégées par droit d'auteur, qui sont élaborées dans ce cadre et destinées à être distribuées publiquement, indiquent les noms de l'auteur(s) du travail, à moins qu'un auteur refuse explicitement d'être nommé. Elles portent également une mention clairement visible du soutien et de la coopération des parties.

3. Sauf spécifications contraires convenues entre les parties, les règles suivantes s'appliquent aux informations réservées des parties:

- a) lors de la communication à l'autre partie des informations nécessaires aux activités réalisées conformément au présent accord, chaque partie identifiera les informations réservées qu'elle ne souhaite pas divulguer;
- b) la partie qui reçoit ces informations peut, sous sa propre responsabilité, communiquer des informations réservées aux entités ou aux personnes placées sous son autorité aux fins spécifiques de la mise en œuvre du présent accord;
- c) sous réserve du consentement écrit antérieur de la partie fournissant des informations réservées, l'autre partie peut diffuser ces informations réservées plus largement que ce qui est prévu à l'alinéa 3.b. Les parties coopèrent pour développer des procédures adéquates pour demander et pour obtenir le consentement écrit antérieur pour cette plus large diffusion, et chaque partie fournit ce consentement dans les limites autorisées par ses politiques, règlements et législations internes;

- d) les informations réservées ou autres informations confidentielles non écrites fournies lors de séminaires et d'autres réunions entre les représentants des parties, organisés dans le cadre du présent accord, ou toutes informations résultant de l'affectation de personnels, de l'utilisation d'équipements ou de l'exécution d'actions indirectes, restent confidentielles quand le bénéficiaire de telles informations réservées ou d'autres informations confidentielles ou privilégiées est averti du caractère confidentiel des informations communiquées au moment de cette communication, selon le paragraphe 3, point a);
  
- e) chaque partie se fait un devoir de veiller à ce que les informations réservées reçues par elle en vertu du paragraphe 3, points a) et d), soient contrôlées de la manière prévue ci-dessus. Si l'une des parties se rend compte qu'elle ne sera pas en mesure, ou risque de ne pas être en mesure de satisfaire les dispositions de non-diffusion fixées au paragraphe 3, points a) et d), elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties se consultent ensuite pour définir une ligne de conduite appropriée.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



عن حكومة المملكة المغربية



**No. 52173**

---

**Belgium  
and  
Serbia**

**Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Serbia.  
Brussels, 15 July 2010**

**Entry into force:** *1 September 2014, in accordance with article 53*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 16 September 2014*

---

**Belgique  
et  
Serbie**

**Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie.  
Bruxelles, 15 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2014, conformément à l'article 53*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique,  
16 septembre 2014*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
BETREFFENDE  
DE SOCIALE ZEKERHEID  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REPUBLIEK SERVIË**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REPUBLIEK SERVIË,**

hierna “de overeenkomstsluitende Staten” genoemd,

**BEZIELD** met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen de beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

## TITEL I

### ALGEMENE BEPALINGEN

#### Artikel 1 Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaat men onder de term:
  - (1) “België”: het Koninkrijk België;  
“Servië”: de Republiek Servië.
  - (2) “Onderdaan”:  
Voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;  
Voor Servië: een persoon van Servische nationaliteit.
  - (3) “Wetgeving”: de wetten en verordeningen betreffende de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.
  - (4) “Bevoegde autoriteit”:  
Voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst;  
Voor Servië: de Ministeries die bevoegd zijn voor de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst.
  - (5) “Orgaan”: de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.
  - (6) “Bevoegd orgaan”: de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen en die bevoegd is voor de toekenning van de prestaties.
  - (7) “Verzekeringstijdvak”: elke periode van bijdragebetaling evenals elke periode die als verzekeringstijdvak wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke deze periode werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak wordt erkend.
  - (8) “Prestatie”: gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.
  - (9) “Gezinsbijslag”: de periodieke uitkeringen toegekend overeenkomstig de wetgeving die van toepassing is en vastgesteld op grond van het aantal kinderen en hun leeftijd, met uitsluiting van alle andere aanvullingen of verhogingen.

- (10) "Gezinslid": een gezinslid overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat ten laste van dewelke de prestaties zijn, of, in het geval bedoeld in artikel 14, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de persoon woont.
  - (11) "Woonplaats": de normale verblijfplaats.
  - (12) "Verblijfplaats": de tijdelijke verblijfplaats.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

## **Artikel 2** **Materiële werkingssfeer**

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
- voor België, op de wetgevingen betreffende:
    - (1) de ziekte- en moederschapsverzekering van werknemers en zelfstandigen;
    - (2) de arbeidsongevallen en beroepsziekten;
    - (3) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
    - (4) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en mijnwerkers alsook van zelfstandigen;
    - (5) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen;
    - (6) de werkloosheidsverzekering.
  - voor Servië, op de wetgevingen betreffende:
    - (1) de verzekering voor gezondheid, geneeskundige verzorging en moederschap;
    - (2) de verzekering voor pensioenen en invaliditeit;
    - (3) de verzekering in geval van arbeidsongevallen en beroepsziekten;
    - (4) de uitkeringen in geval van werkloosheid;
    - (5) de gezinsbijslag.
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevingen die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevingen waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde wetgevingen aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevingen tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

### **Artikel 3** **Persoonlijke werkingssfeer**

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide of van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, alsmede op alle andere personen die afgeleide rechten ontleen aan de voormelde personen.

### **Artikel 4** **Gelijke behandeling**

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 van deze Overeenkomst bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

### **Artikel 5** **Uitvoer van prestaties**

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de prestaties wegens invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten, evenals die inzake rust en overleving, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De uitvoer van de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde prestaties is voor de personen bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst enkel mogelijk wanneer ze wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
3. De rust- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

4. Wat Servië betreft, zijn paragrafen 1 en 2 van dit artikel niet van toepassing op het minimumbedrag van een pensioen.

**Artikel 6**  
**Verminderings- of schorsingsclausules**

De vermindering- of schorsingsclausules waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties.

**TITEL II**

**BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING**

**Artikel 7**  
**Algemene regels**

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:
  - (1) op de persoon die als loontrekkende een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing, zelfs indien de werkgever of de onderneming die deze persoon tewerkstelt, woont of gevestigd is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat;
  - (2) op de persoon die als zelfstandige een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;
  - (3) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend, varend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, over de weg, via de lucht of per binnenscheepvaart verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;
2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Servië, wordt de activiteit uitgeoefend in Servië, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid uitgeoefend in België.

**Artikel 8**  
**Bijzondere regels**

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met de hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringsperiode is afgelopen.
2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde organen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer. Dit akkoord mag evenwel slechts worden toegekend voor een bijkomende periode van ten hoogste zesendertig maanden en moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.
3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.
4. Wanneer een persoon op wie de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van toepassing is en die gewoonlijk een zelfstandige activiteit uitoefent op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, deze activiteit stopzet en tijdelijk deze activiteit of een gelijkaardige zelfstandige activiteit uitoefent op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, blijft op deze persoon enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing, alsof deze persoon werkzaam bleef op het grondgebied van de eerste overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van de zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geen vierentwintig maanden overschrijdt.
5. Wanneer de in paragraaf 4 van dit artikel bedoelde zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat langer duurt dan de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde organen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de zelfstandige. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.
6. De werknemer van een vervoeronderneming met zetel op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd wordt of er in tijdelijk dan wel ambuland verband werkzaam is, valt, samen met de hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft.

Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het filiaal of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van degene die daarheen niet blijvend wordt gezonden.

#### **Artikel 9** **Ambtenaren**

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden, is de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

#### **Artikel 10** **Leden van diplomatieke missies en consulaire posten**

1. De onderdanen van de zendstaat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door deze Staat worden gezonden naar het grondgebied van de ontvangende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Staat.
2. De personen die ter plaatse als leden van het administratief of technisch personeel, als consulaire bedienden of als leden van het dienstpersoneel in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van de zendstaat en die op het grondgebied van de ontvangende Staat wonen zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat.
3. Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van de zendstaat personen tewerkstelt die overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de ontvangende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.
4. De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.
5. De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.
6. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 4, die bij hen inwonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen.

**Artikel 11**  
**Afwijkingen**

In het belang van bepaalde personen of categorieën van personen kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen op de bepalingen van artikelen 7 tot 10.

**TITEL III**

**BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES**

**HOOFDSTUK 1**  
**Ziekte en moederschap**

**Artikel 12**  
**Samentelling van de verzekeringstijdvakken**

Voor het bepalen van het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties en voor het bepalen van de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.

**Artikel 13**  
**Verstrekingen in geval van verblijf**  
**op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat**

1. Een persoon die recht heeft op verstrekingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die, gelet op zijn toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig heeft tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekingen worden ten laste van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekingen evenwel geregeld wordt bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.
3. Paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing:
  - (1) wanneer een persoon zich zonder de toelating van het bevoegde orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen;

- (2) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst na gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt opgemaakt.
4. Het orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke noodzaak aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 3, punt (2), van dit artikel vaststellen.

#### **Artikel 14**

##### **Verstrekkingen voor de rechthebbenden en de gezinsleden die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat**

1. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, evenals zijn gezinsleden die er eveneens wonen, genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De gezinsleden van een persoon die onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, die recht hebben op verstrekkingen ingevolge de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
3. De verstrekkingen worden verleend ten laste van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast.
4. Paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel zijn niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

#### **Artikel 15**

##### **Verstrekkingen voor gedetacheerde personen en hun gezinsleden**

1. De persoon die krachtens artikelen 8 tot 11 van deze overeenkomst onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat alsook de hem vergezellende gezinsleden, genieten de verstrekkingen tijdens de hele duur dat ze wonen of verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden verleend ten laste van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woon- of verblijfplaats volgens de wetgeving die het toepast.

#### **Artikel 16**

##### **Verstrekkings voor de gerechtigden op invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingspensioenen en de gezinsleden**

1. De gerechtigde op invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingspensioenen of op een rente, verschuldigd ingevolge de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegde orgaan van deze Staat.
2. De gerechtigde op een invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingsuitkering of een rente uitsluitend verschuldigd ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkingen worden verleend ten laste van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast.

#### **Artikel 17**

##### **Verstrekkings in geval van verblijf op het grondgebied van de bevoegde Staat**

1. De personen bedoeld in paragrafen 1 en 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16 van deze overeenkomst, die verblijven op het grondgebied van België, genieten verstrekkingen op het grondgebied van België, ten laste van het Belgische bevoegde orgaan en volgens de bepalingen die het Belgische orgaan van de verblijfplaats toepast.
2. De personen bedoeld in paragrafen 1 en 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16 van deze overeenkomst, die verblijven op het grondgebied van Servië en die, gelet op hun toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig hebben, genieten verstrekkingen op het grondgebied van Servië, ten laste van het Servische bevoegde orgaan en volgens de bepalingen die het Servische orgaan van de verblijfplaats toepast.

#### **Artikel 18**

##### **Terugbetaling van de verstrekkingen**

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 13, 14, 15 en 16, paragraaf 2 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.
2. De Belgische bevoegde autoriteit en het Servische verbindingsorgaan kunnen onderling overeenkomen om af te wijken van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel.

**Artikel 19**  
**Tenlasteneming van verstrekkingen**

Wanneer een persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, zijn de volgende regels van toepassing:

- (1) deze verstrekkingen zijn uitsluitend ten laste van het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan ze verleend zijn;
- (2) de verstrekkingen verleend op het grondgebied van een andere Staat dan een van beide overeenkomstsluitende Staten zijn uitsluitend ten laste van het bevoegde orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de persoon of het lid van zijn gezin woont.

**Artikel 20**  
**Uitkeringen in geval van ziekte**

1. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 12 van deze overeenkomst, heeft recht op deze uitkeringen ook al bevindt hij zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het bevoegde orgaan waaronder de rechthebbende ressorteert. De rechthebbende op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering mag verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat mits het bevoegde orgaan zijn voorafgaande toestemming heeft gegeven.
2. De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan verder genieten van deze uitkeringen wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. Voor de verandering van woonplaats kan een voorafgaande toelating door het bevoegde orgaan worden geëist. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden indien de verplaatsing af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

**HOOFDSTUK 2**  
**Arbeidsongevallen en beroepsziekten**

**Artikel 21**  
**Verstrekkingen verleend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat**

1. De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat geniet verstrekkingen, indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden ten laste van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de wetgeving die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

#### **Artikel 22**

##### **Terugbetaling van de verstrekkingen**

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikel 21 van deze overeenkomst verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.
2. De Belgische bevoegde autoriteit en het Servische verbindingsorgaan kunnen onderling overeenkomen om af te wijken van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel.

#### **Artikel 23**

##### **In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten**

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van arbeidsongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

#### **Artikel 24**

##### **Vaststelling van de beroepsziekte**

1. Wanneer de door een beroepsziekte getroffen persoon onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel.
2. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

**Artikel 25**  
**Verergering van de beroepsziekte**

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing:

- (1) Indien de persoon op het grondgebied van deze andere Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon worden veroorzaakt of verergeren, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die het toepast;
- (2) Indien de persoon op het grondgebied van deze andere Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die het toepast. Het bevoegde orgaan van de tweede Staat kent de persoon een prestatie toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

**HOOFDSTUK 3**  
**Ouderdom, overlijden en invaliditeit**

**AFDELING 1**  
Bijzondere bepalingen betreffende de Belgische prestaties

*A – Verzekering ouderdom en nagelaten betrekkingen*

**Artikel 26**  
**Samentelling van verzekeringstijdvakken**

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de Servische wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.
2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Servië werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.
3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien bij de algemene regeling voor werknemers.

4. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te doen ontstaan niet vervult, worden de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten elk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben gesloten, die in de samentelling van verzekeringstijdvakken voorziet. Indien enkel België een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten met een derde Staat die op deze persoon van toepassing is, worden de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van deze derde Staat samengeteld.

#### **Artikel 27**

##### **Berekening van de rust- en overlevingsprestaties**

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgische orgaan het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving. Dit orgaan berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, punt (1) en (2) van dit artikel. Enkel het hoogste bedrag wordt weerhouden.
2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 26 van deze Overeenkomst, zijn de volgende regels van toepassing:
  - (1) Het Belgische orgaan berekent het theoretische bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;
  - (2) het Belgische orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in punt (1), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens punt (1).

#### ***B - Invaliditeitsverzekering***

#### **Artikel 28**

##### **Samentelling van verzekeringstijdvakken**

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 26 van deze Overeenkomst naar analogie van toepassing.

#### **Artikel 29**

##### **Berekening van de invaliditeitsprestaties**

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitsprestaties enkel ontstaat door samentelling van de Servische en de Belgische verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 28 van deze Overeenkomst, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 27, paragraaf 2, van deze Overeenkomst.
2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 28 van deze Overeenkomst, en het bedrag voortkomend uit de samentelling van de Servische prestatie met de Belgische prestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgische orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

#### **Artikel 30**

##### **Invaliditeitsprestaties tijdens een verblijf**

De rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de Belgische wetgeving blijft verder genieten van deze prestatie tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

#### ***C – Gemeenschappelijke bepalingen voor de Belgische prestaties inzake ouderdom, overleving en invaliditeit***

#### **Artikel 31**

##### **Eventuele nieuwe berekening van de prestaties**

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de Servische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet België niet overgaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties.
2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de Servische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de Belgische prestaties opnieuw berekend overeenkomstig artikel 27 of 29 van deze Overeenkomst.

## AFDELING 2

### Bijzondere bepalingen betreffende de Servische prestaties

#### Artikel 32

##### Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Wanneer de Servische wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het Servische orgaan in voorkomend geval ook rekening met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken, alsof deze werden vervuld onder de wetgeving die het toepast, op voorwaarde dat de tijdvakken elkaar niet overlappen.
2. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1, de persoon de voorwaarden niet vervult om prestaties te kunnen genieten, houdt het Servische bevoegde orgaan ook rekening met de verzekeringstijdvakken die vervuld zijn in een derde Staat waarmee Servië een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten.
3. Wanneer de Servische wetgeving de aanspraak op een bepaalde prestatie afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken werden vervuld in een bepaald beroep of in een betrekking of een beroep dat onderworpen is aan een bijzondere regeling, houdt het Servische orgaan ook rekening met de verzekeringstijdvakken die krachtens de Belgische wetgeving werden vervuld in hetzelfde beroep, in dezelfde betrekking of overeenstemmende regeling.

#### Artikel 33

##### Vaststelling van een onafhankelijke prestatie

Wanneer de Servische wetgeving recht op een prestatie verleent, zelfs zonder toepassing van artikel 32 van deze overeenkomst, stelt het Servische bevoegde orgaan deze prestatie slechts vast op basis van het verzekeringstijdvak dat in aanmerking wordt genomen krachtens de wetgeving die het toepast.

#### Artikel 34

##### Berekening van het overeenstemmende deel van de prestatie

1. Wanneer de Servische wetgeving de aanspraak op prestaties enkel afhankelijk stelt van de toepassing van de bepalingen van artikel 32 van deze overeenkomst:
  - (1) berekent het bevoegde orgaan het theoretische bedrag van de prestatie dat verschuldigd zou zijn indien het totale verzekeringstijdvak dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de prestaties vervuld zou zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast. Het bedrag van de prestatie dat niet afhankelijk is van het verzekeringstijdvak wordt beschouwd als een theoretisch bedrag;
  - (2) stelt het bevoegde orgaan, op basis van het aldus berekende bedrag, het bedrag vast van de prestatie, naar verhouding van de duur van het verzekeringstijdvak enkel vervuld overeenkomstig de wetgeving die het toepast tot de duur van het totale verzekeringstijdvak dat in aanmerking wordt genomen bij de berekening van de prestatie;

- (3) stelt het bevoegde orgaan, wanneer het totale verzekeringstijdvak dat in aanmerking wordt genomen met toepassing van de bepalingen van artikel 32 van deze overeenkomst langer is dan de duur van het langste verzekeringstijdvak ten aanzien van de wetgeving die het toepast, het bedrag van de prestatie vast naar verhouding van de duur van het ten aanzien van deze wetgeving vervulde verzekeringstijdvak tot de duur van de verzekeringstijdvakken op basis waarvan het bedrag van de volledige prestatie wordt berekend.
2. Wanneer het bedrag van de prestatie wordt berekend op basis van het loon, de bijdragegrondslag of de in een bepaald tijdvak betaalde bijdrage, houdt het Servische bevoegde orgaan enkel rekening met het loon, de bijdragegrondslag of de bijdrage betaald tijdens het verzekeringstijdvak vervuld ten aanzien van de wetgeving die het toepast.

### AFDELING 3

Gemeenschappelijke bepaling voor de Servische en de Belgische prestaties

#### Artikel 35

##### Verzekeringstijdvakken van minder dan 12 maanden

1. Wanneer het totale verzekeringstijdvak voor de berekening van de prestatie overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat minder dan 12 maanden bedraagt, wordt de prestatie niet toegekend, tenzij er overeenkomstig deze regelgevingen uitsluitend op basis van dit verzekeringstijdvak een recht op de prestatie bestaat.
2. Het in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde verzekeringstijdvak op basis waarvan het orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten geen prestaties toekent, wordt in aanmerking genomen door het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat met het oog op de opening, het behoud of het herstel van het recht op de prestatie, evenals voor de vaststelling van het bedrag ervan, als zou dit verzekeringstijdvak vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast.

### HOOFDSTUK 4

#### Gezinsbijslag

#### Artikel 36

##### Vaststelling van het recht

1. Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen van het recht op gezinsbijslag afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast te dien einde, voor zover als nodig, voor de samentelling rekening met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het verzekeringstijdvakken betrof die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

2. Personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is, hebben, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
3. De gerechtigde op een prestatie of rente inzake ouderdom, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
4. De gerechtigde op een prestatie of rente inzake ouderdom, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze gerechtigde woont, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar de gerechtigde op prestaties of renten woont.
5. Wanneer een werknemer of zelfstandige overlijdt terwijl hij onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, heeft diens wees die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat.
6. Wanneer een recht op gezinsbijslag bestaat ingevolge de wetgeving van de beide overeenkomstsluitende Staten, is, niettegenstaande paragrafen 2 tot 5 van dit artikel de wetgeving van de Staat waar het kind woont van toepassing.

## **HOOFDSTUK 5**

### **Werkloosheid**

#### **Artikel 37**

#### **Samentelling van verzekeringstijdvakken**

Om de duur van het recht op de prestaties en het bedrag van deze prestaties overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat vast te stellen, wordt rekening gehouden met de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, voor zover deze tijdvakken niet overlappen met de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat.

#### **Artikel 38**

#### **In aanmerking nemen van een verzekeringstijdvak in de andere Staat**

In geval van toepassing van artikel 37 van deze overeenkomst houdt het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat rekening met het tijdvak gedurende hetwelk prestaties werden uitgekeerd door het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat, tot een maximumduur van twaalf maanden en binnen de grenzen van de wetgeving die het bevoegde orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat toepast.

**TITEL IV**

**DIVERSE BEPALINGEN**

**Artikel 39**

**Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten**

De bevoegde autoriteiten:

- (1) bepalen, bij administratieve schikking, de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de bevoegde organen en de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan;
- (2) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- (3) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- (4) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

**Artikel 40**

**Administratieve samenwerking**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos. De bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. De medische onderzoeken van personen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende staat wonen of verblijven, worden uitgevoerd door de instelling van de verblijf- of woonplaats, op verzoek en ten laste van de bevoegde instelling. De kosten van deze medische onderzoeken worden niet vergoed indien de onderzoeken werden uitgevoerd in het belang van beide overeenkomstsluitende staten.
3. Voor de toepassing van deze overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

**Artikel 41**  
**Uitwisseling van persoonlijke gegevens**

1. De organen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn gemachtigd om voor de toepassing van deze overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen die het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheidswetgeving.
2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat, dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende staat te worden nageleefd.
3. Op de bewaring, de verwerking of de verspreiding van persoonlijke gegevens door het orgaan van de overeenkomstsluitende staat waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.
4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan voor de uitvoering van de socialezekerheidswetgevingen.

**Artikel 42**  
**Taksen en vrijstelling van geldigverklaring**

1. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
2. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

**Artikel 43**  
**Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen**

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld worden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat.

2. De aanvraag van prestaties ingediend bij het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat wordt, voor overeenstemmende prestaties, beschouwd als zijnde ingediend bij het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat.
3. Een aanvraag of een document mag niet van de hand gewezen worden omdat het opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

**Artikel 44**  
**Uitbetaling van de prestaties**

1. De uitbetalingsorganen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.
2. Financiële overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.
3. De wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mag geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

**Artikel 45**  
**Bijleggen van geschillen**

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen geregeld worden door onderhandeling tussen de bevoegde autoriteiten.

**Artikel 46**  
**Uitvoeringsprocedures**

1. De uitvoerbare vonnissen van een rechtbank van een van de overeenkomstsluitende Staten, evenals de uitvoerende akten van een autoriteit of een orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten, met betrekking tot socialezekerheidsbijdragen en andere vorderingen, inzonderheid met betrekking tot de terugvordering van onverschuldigd uitbetaalde prestaties, worden erkend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze ingaat tegen de wettelijke principes of de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis of de handeling dient te worden uitgevoerd.

3. De procedure voor de uitvoering van vonnissen en handelingen waartegen niet meer in beroep kan worden gegaan, moet in overeenstemming zijn met de wetgeving die de uitvoering van dergelijke vonnissen en akten regelt van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis of de akte moet worden uitgevoerd.
4. De verschuldigde bijdragen hebben in het kader van een procedure inzake uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, dezelfde voorrang als vorderingen van dezelfde aard op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat.
5. De vorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering of een gedwongen terugvordering worden op dezelfde manier behandeld als vorderingen van dezelfde aard van een orgaan dat zich bevindt op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering of de gedwongen terugvordering wordt uitgevoerd.

#### **Artikel 47**

#### **Niet-verschuldigde bedragen**

1. Indien bij de uitbetaling of de herziening van prestaties bij toepassing van de Overeenkomst het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat de prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som die hem verschuldigd is, kan dit orgaan het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat, dat een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, vragen het te veel betaalde in te houden op de nabetaaling van achterstallen die deze gerechtigde verschuldigd zijn. De modaliteiten voor de toepassing van deze bepaling zullen vastgelegd worden na gemeen overleg tussen de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten, mits akkoord van de respectieve bevoegde autoriteiten.
2. Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nabetaaling van achterstallen, kan het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat die aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd waarop hij geen recht heeft, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken deze som in te houden op de bedragen die het deze gerechtigde stort. Het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke schuldvergelijking toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat dat de vordering heeft.

**Artikel 48**  
**Samenwerking inzake fraudebestrijding**

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens dewelke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van grensoverschrijdende fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en –prestaties, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

**TITEL V**

**OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN**

**Artikel 49**  
**Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst**

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een prestatie overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door de uitbetaling van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

**Artikel 50**  
**Herziening, verjaring, verval**

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een prestatie of een rente hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening houdend met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mag worden ingeroepen.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

#### **Artikel 51**

##### **Duur en opzegging**

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving via diplomatieke weg aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

#### **Artikel 52**

##### **Vrijwaring van verworven rechten of rechten in wording**

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. Bovendien blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op de aanvragen inzake prestaties die zijn ingediend vóór de datum van de opzegging ervan.

#### **Artikel 53**

##### **Inwerkingtreding**

1. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd en treedt in werking de eerste dag van de derde maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

2. Op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal, wat betreft de betrekkingen tussen de beide overeenkomstsluitende Staten, het Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen de F.V.R. Joegoslavië en het Koninkrijk België, ondertekend op 1 november 1954, ophouden te bestaan.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**OPGEMAAKT** te Brussel, op 15 juli 2010, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Servische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:**



**Steven VANACKERE,**  
Vice-Eerste Minister  
en Minister van Buitenlandse Zaken

**VOOR DE REPUBLIEK SERVIË:**



**Vuk JEREMIC,**  
Minister van Buitenlandse Zaken

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**CONVENTION  
SUR  
LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE,**

appelés ci-après « les Etats contractants »,

**ANIMÉS** du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit.

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 1

#### Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention, les termes suivants désignent:
  - (1) "Belgique": le Royaume de Belgique;  
"Serbie": la République de Serbie.
  - (2) "Ressortissant":  
En ce qui concerne la Belgique: une personne qui a la nationalité belge;  
En ce qui concerne la Serbie: une personne qui a la nationalité serbe.
  - (3) "Législation": les lois et règlements concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'article 2 de la présente Convention.
  - (4) "Autorité compétente":  
En ce qui concerne la Belgique: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup> de la présente Convention;  
En ce qui concerne la Serbie: les Ministères compétents pour la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup> de la présente Convention.
  - (5) "Organisme": l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup> de la présente Convention.
  - (6) "Organisme compétent": l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup> de la présente Convention et qui est compétente pour l'octroi des prestations.
  - (7) "Période d'assurance": toute période de paiement de cotisations ainsi que toute période reconnue comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée à une période d'assurance et reconnue par cette législation.
  - (8) "Prestation": toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention.
  - (9) "Allocations familiales": les prestations périodiques en espèces accordées conformément à la législation qui s'applique et établies en fonction du nombre et de l'âge des enfants, à l'exclusion d'autres compléments ou majorations.

- (10) "Membre de la famille": un membre de la famille conformément à la législation de l'Etat contractant qui a la charge des prestations, ou dans le cas visé à l'article 14, paragraphe 2 de la présente Convention, par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.
  - (11) "Résidence": le séjour habituel.
  - (12) "Séjour": le séjour temporaire.
2. Tout terme non défini au paragraphe 1er du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

**Article 2**  
**Champ d'application matériel**

1. La présente Convention s'applique:
- en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives:
    - (1) à l'assurance maladie et maternité des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
    - (2) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
    - (3) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
    - (4) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;
    - (5) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
    - (6) à l'assurance chômage.
  - en ce qui concerne la Serbie, aux législations relatives:
    - (1) à l'assurance santé, soins de santé et maternité;
    - (2) à l'assurance pensions et invalidité;
    - (3) à l'assurance en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
    - (4) aux indemnités en espèces en cas de chômage;
    - (5) aux allocations familiales.
2. La présente Convention s'appliquera également aux législations qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3. La présente Convention s'appliquera aux législations qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdites législations.
4. La présente Convention n'est pas applicable aux législations instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

### **Article 3**

#### **Champ d'application personnel**

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation d'un ou des deux Etats contractants ainsi qu'à toute autre personne dont les droits dérivés proviennent des personnes mentionnées ci-dessus.

### **Article 4**

#### **Egalité de traitement**

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 de la présente Convention sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'Etat contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

### **Article 5**

#### **Exportation des prestations**

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que celles relatives aux prestations de retraite et de survie, acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. L'exportation des prestations visées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article dues en vertu de la législation d'un des Etats contractants, n'est effectuée pour les personnes visées à l'article 3 de la présente Convention que si elles résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.
3. Les prestations de retraite et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues en vertu de la législation d'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat contractant résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

4. En ce qui concerne la Serbie, les paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables au montant minimum d'une pension.

**Article 6**  
**Clauses de réduction ou de suspension**

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat contractant ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat contractant. Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature.

**TITRE II**

**DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE**

**Article 7**  
**Règles générales**

1. Sous réserve des articles 8 à 11 de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:
  - (1) la personne qui exerce une activité professionnelle en tant que salariée sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat même si l'employeur ou l'entreprise qui emploie ladite personne a son domicile ou son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant;
  - (2) la personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat;
  - (3) la personne qui fait partie du personnel roulant, navigant ou volant, d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou batelière et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat.
2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Serbie, l'activité exercée en Serbie est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

## Article 8

### Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.
2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article se poursuit au-delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants, ou les organismes compétents désignés par ces autorités compétentes, peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur salarié reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cet accord ne peut être donné que pour une période supplémentaire n'excédant pas trente-six mois. Il doit être sollicité avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.
3. Le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article est applicable lorsqu'une personne envoyée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un pays tiers est envoyé ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre Etat contractant.
4. Lorsqu'une personne assujettie à la législation d'un Etat contractant et qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet Etat contractant, cesse d'exercer cette activité et exerce temporairement ladite activité ou une activité indépendante similaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, cette personne reste uniquement soumise à la législation du premier Etat contractant comme si elle continuait à travailler sur le territoire du premier Etat contractant, à la condition que la durée prévisible de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre Etat contractant n'excède pas vingt-quatre mois.
5. Dans le cas où l'activité indépendante sur le territoire de l'autre Etat contractant visée au paragraphe 4 du présent article se poursuit au-delà de la période initiale de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les organismes compétents désignés par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur indépendant reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cette prolongation ne peut être accordée pour une période excédant trente-six mois. Elle doit être sollicitée avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.
6. Le travailleur salarié d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui est détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y est occupé soit passagèrement, soit comme personnel itinérant, est, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de celui qui y est envoyé à titre non permanent.

**Article 9**  
**Fonctionnaires**

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille, soumis à la législation du premier Etat contractant.

**Article 10**  
**Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires**

1. Les ressortissants de l'Etat accréditant envoyés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire par cet Etat sur le territoire de l'Etat accréditaire sont soumis à la législation du premier Etat.
2. Les personnes engagées localement par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'Etat accréditant en qualité de membres du personnel administratif et technique, d'employés consulaires ou de membres du personnel de service, et résidant sur le territoire de l'Etat accréditaire, sont soumises à la législation de ce dernier Etat.
3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat accréditant occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent article, sont soumises à la législation de l'Etat accréditaire, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat.
4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1 du présent article.
5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.
6. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

**Article 11**  
**Dérogations**

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention.

**TITRE III**

**DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS**

**CHAPITRE 1**

**Maladie et maternité**

**Article 12**

**Totalisation des périodes d'assurance**

Pour la détermination de l'ouverture, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations et de leur durée d'octroi, les périodes d'assurances accomplies sous la législation de chacun des Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

**Article 13**

**Prestations en nature en cas de séjour  
sur le territoire de l'autre Etat contractant**

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation que l'organisme compétent applique.
3. Le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article ne s'applique pas:
  - (1) lorsque une personne se rend, sans autorisation de l'organisme compétent, sur le territoire de l'autre Etat contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;
  - (2) Sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.
4. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 3 point (2) du présent article.

**Article 14**

**Prestations en nature pour les personnes assurées et les membres de famille  
en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant**

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie, ainsi que les membres de sa famille qui y résident également, des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
2. Les membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'un Etat contractant, qui ont droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants, et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
3. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique.
4. Les paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

**Article 15**

**Prestations en nature pour les personnes détachées ainsi que les membres de famille**

1. La personne qui est, en vertu des articles 8 à 11 de la présente convention, soumise à la législation d'un Etat contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur résidence ou séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence ou de séjour selon la législation qu'il applique.

**Article 16**

**Prestations en nature pour les bénéficiaires  
de pensions d'invalidité, de vieillesse ou de survie et pour les membres de famille**

1. Le bénéficiaire de pensions d'invalidité, de vieillesse ou de survie ou de rente, dues en vertu des législations des deux Etats contractants, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme compétent de cet Etat.

2. Le bénéficiaire d'une pension d'invalidité, de vieillesse ou de survie ou d'une rente, due exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants, qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique.

#### **Article 17**

##### **Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'Etat compétent**

1. Les personnes visées aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention qui séjournent sur le territoire de la Belgique bénéficient des prestations en nature sur le territoire de la Belgique, à charge de l'organisme compétent belge et selon les dispositions qu'applique l'organisme du lieu de séjour belge.
2. Les personnes visées aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention qui séjournent sur le territoire de la Serbie et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats bénéficient des prestations en nature sur le territoire de la Serbie, à charge de l'organisme compétent serbe et selon les dispositions qu'applique l'organisme du lieu de séjour serbe.

#### **Article 18**

##### **Remboursement des prestations en nature**

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 13, 14, 15 et 16, paragraphe 2 de la présente convention, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. L'autorité compétente belge et l'organisme de liaison serbe peuvent convenir entre eux de déroger aux dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

#### **Article 19**

##### **Prise en charge de prestations en nature**

Lorsqu'une personne ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu des législations des deux Etats contractants, les règles suivantes sont applicables:

- (1) ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme compétent de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles sont servies;
- (2) les prestations servies sur le territoire d'un Etat autre que l'un des deux Etats contractants, sont exclusivement à charge de l'organisme compétent de l'Etat contractant sur le territoire duquel réside la personne ou le membre de sa famille.

**Article 20**

**Prestations en espèces en cas de maladie**

1. La personne qui remplit les conditions prévues par la législation d'un des Etats contractants pour avoir droit aux prestations en espèces, compte tenu éventuellement des dispositions de l'article 12 de la présente convention, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève. Le bénéficiaire de prestations en espèces de l'assurance maladie - maternité peut séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant moyennant accord préalable de l'organisme compétent.
2. Le titulaire de prestations en espèces au titre de la législation d'un Etat contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. Le transfert de résidence peut être soumis à une autorisation préalable de l'organisme compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

**CHAPITRE 2**

**Accidents du travail et maladies professionnelles**

**Article 21**

**Prestations en nature servies sur le territoire de l'autre Etat contractant**

1. La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature.
2. Les prestations en nature sont servies, à la charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation que l'organisme compétent applique.

**Article 22**

**Remboursement des prestations en nature**

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'article 21 de la présente convention est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. L'autorité compétente belge et l'organisme de liaison serbe peuvent convenir entre eux de déroger aux dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

**Article 23**

**Prise en considération d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenues antérieurement**

Si la législation d'un Etat contractant prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité de travail, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont réputés survenus sous la législation du premier Etat.

**Article 24**

**Constatation de la maladie professionnelle**

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2 du présent article.
2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

**Article 25**

**Aggravation de la maladie professionnelle**

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une prestation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables:

- (1) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cet autre Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon la législation qu'il applique;
- (2) Si la personne a exercé sur le territoire de cet autre Etat un tel emploi, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon la législation qu'il applique. L'organisme compétent du second Etat accorde à la personne une prestation dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

### **CHAPITRE 3**

#### **Vieillesse, décès et invalidité**

##### **SECTION 1**

Dispositions particulières concernant les prestations belges

##### *A - Assurance vieillesse et survivants*

#### **Article 26**

##### **Totalisation de périodes d'assurance**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation serbe relatives à l'assurance de pensions, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.
2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Serbie.
3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général des travailleurs salariés.
4. Lorsque, nonobstant l'application du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants sont liés, chacun en ce qui le concerne, par une convention de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance. Si seule la Belgique est liée à un Etat tiers par une convention de sécurité sociale qui s'applique à cette personne, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de cet Etat tiers sont totalisées.

#### **Article 27**

##### **Calcul des prestations de retraite et de survie**

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge. Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, points (1) et (2) du présent article. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 26 de la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent:
  - (1) L'organisme belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;
  - (2) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au point (1), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du point (1).

### ***B – Assurance-invalidité***

#### **Article 28**

#### **Totalisation de périodes d'assurance**

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'article 26 de la présente Convention sont applicables par analogie.

#### **Article 29**

#### **Calcul des prestations d'invalidité**

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance serbes et belges effectuées conformément à l'article 28 de la présente Convention, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 27, paragraphe 2 de cette Convention.
2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 28 de la présente Convention, et que le montant résultant de l'addition de la prestation serbe et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1er du présent article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

#### **Article 30**

#### **Prestations d'invalidité au cours d'un séjour**

Le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

***C - Dispositions communes aux prestations de vieillesse, de survie et d'invalidité belges***

**Article 31**

**Nouveau calcul éventuel des prestations**

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité serbes sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul belge.
2. En cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité serbes, un nouveau calcul des prestations belges est effectué conformément à l'article 27 ou 29 de la présente Convention.

**SECTION 2**

**Dispositions particulières concernant les prestations serbes**

**Article 32**

**Totalisation des périodes d'assurance**

1. Si la législation serbe subordonne l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme serbe tient également compte, le cas échéant, de périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, comme si elles étaient accomplies sous la législation qu'il applique, à la condition que les périodes ne se superposent pas.
2. Si la personne qui, outre l'application du paragraphe 1er du présent article, ne remplit pas les conditions pour l'admission au bénéfice de prestations, l'organisme compétent serbe tient également compte de périodes d'assurance accomplies dans un Etat tiers avec lequel la Serbie a conclu une convention de sécurité sociale.
3. Si la législation serbe subordonne l'admission au bénéfice d'une prestation déterminée à l'accomplissement des périodes d'assurance dans une profession déterminée ou dans un emploi ou une profession soumis à un régime spécial, l'organisme serbe prend également en considération les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation belge, dans la même profession, le même emploi ou sous un régime correspondant.

**Article 33**

**Fixation d'une prestation indépendante**

Si la législation serbe prévoit l'admission au bénéfice d'une prestation même sans l'application de l'article 32 de la présente convention, l'organisme compétent serbe ne fixe ladite prestation que sur la base de la période d'assurance, prise en compte en vertu de la législation qu'il applique.

**Article 34**

**Calcul de la partie proportionnelle de la prestation**

1. Si la législation serbe subordonne l'admission au bénéfice de prestations uniquement à l'application des dispositions de l'article 32 de la présente convention, l'organisme compétent:
  - (1) calcule le montant théorique de la prestation qui aurait été dû si la période d'assurance totale, prise en considération pour le calcul de prestations, avait été accomplie au regard de la législation qu'il applique. Le montant de la prestation qui ne dépend pas de la période d'assurance est considéré comme un montant théorique;
  - (2) fixe, sur la base du montant ainsi calculé, le montant de la prestation au prorata de la période d'assurance, accomplie exclusivement au regard de la législation qu'il applique, par rapport à la période d'assurance totale, prise en compte lors du calcul de la prestation;
  - (3) dans le cas où la période d'assurance totale, prise en compte en application des dispositions de l'article 32 de la présente convention, est supérieure à la période d'assurance la plus longue au regard de la législation qu'il applique, il fixe le montant de la prestation au prorata de la période d'assurance accomplie au regard de cette législation par rapport aux périodes d'assurance servant de base de calcul du montant de la prestation à taux plein.
2. Si le montant de la prestation est calculé, sur la base du salaire, de l'assiette de cotisations ou de la cotisation versée dans une période déterminée, l'organisme compétent serbe ne prend en considération que le salaire, l'assiette de cotisations ou la cotisation versée de la période d'assurance accomplie au regard de la législation qu'il applique.

**SECTION 3**

**Disposition commune aux prestations serbes et belges**

**Article 35**

**Périodes d'assurance inférieures à 12 mois**

1. Lorsque la période d'assurance totale en vue du calcul de la prestation conformément à la législation d'un Etat contractant est inférieure à 12 mois, la prestation ne sera pas octroyée, sauf lorsqu'il existe, conformément à ces réglementations, un droit à la prestation basé exclusivement sur cette période d'assurance.
2. La période d'assurance visée au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, sur la base de laquelle l'organisme d'un des Etats contractants n'octroie pas de prestations, est prise en considération par l'organisme de l'autre Etat contractant en vue de l'ouverture, du maintien ou du recouvrement du droit à la prestation, ainsi que pour la fixation de son montant, comme si cette période d'assurance avait été accomplie conformément à la législation qu'il applique.

**CHAPITRE 4**  
**Allocations familiales**

**Article 36**  
**Détermination du droit**

1. Lorsque la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme qui applique cette législation tient compte à cet effet, en tant que de besoin, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier Etat contractant.
2. Les personnes soumises à la législation de l'un des Etats contractants ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.
3. Le bénéficiaire d'une prestation ou rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle en vertu de la législation d'un Etat contractant a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.
4. Le bénéficiaire d'une prestation ou rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle due au titre des législations des deux Etats contractants a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant que celui où réside ce bénéficiaire, aux allocations familiales prévues par la législation de l'Etat contractant où réside le bénéficiaire de prestations ou de rentes.
5. Lorsqu'un travailleur est décédé alors qu'il était soumis à la législation d'un Etat contractant, l'orphelin de celui-ci, qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, a droit aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.
6. Nonobstant les paragraphes 2 à 5 du présent article, lorsqu'il existe un droit aux allocations familiales conformément à la législation des deux Etats contractants, seule la législation de l'Etat contractant dans lequel l'enfant a sa résidence est applicable.

**CHAPITRE 5**  
**Chômage**

**Article 37**  
**Totalisation de périodes d'assurance**

Pour fixer la durée du droit aux prestations et le montant desdites prestations conformément à la législation d'un Etat contractant, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Etat contractant, pour autant que ces périodes ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation du premier Etat contractant.

**Article 38**

**Prise en compte d'une période d'assurance dans l'autre Etat**

En cas d'application des dispositions de l'article 37 de la présente Convention, l'organisme compétent d'un Etat contractant tient compte de la période pendant laquelle des prestations ont été versées par l'organisme compétent de l'autre Etat contractant, à concurrence d'un maximum de douze mois et dans les limites fixées par la législation que l'organisme compétent du premier Etat contractant applique.

**TITRE IV**

**DISPOSITIONS DIVERSES**

**Article 39**

**Responsabilités des autorités compétentes**

Les autorités compétentes:

- (1) déterminent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison, les organismes compétents et les organismes du lieu de résidence et du lieu de séjour;
- (2) définissent les procédures d'entraide administrative et les modalités de paiement des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- (3) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- (4) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

**Article 40**

**Collaboration administrative**

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, les organismes de liaison ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Les expertises médicales des personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont effectuées par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence, à la demande de l'organisme compétent et à sa charge. Les frais de ces expertises médicales ne sont pas remboursés, si les expertises ont été effectuées dans l'intérêt des deux Etats contractants.
3. Pour l'application de la présente convention, les autorités compétentes, les organismes de liaison ainsi que les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

#### **Article 41**

##### **Communication de données à caractère personnel**

1. Les organismes des deux Etats contractants sont autorisés à se communiquer, aux fins de l'application de la présente convention, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire à l'organisme d'un Etat contractant pour l'application d'une législation de sécurité sociale.
2. La communication par l'organisme d'un Etat contractant de données à caractère personnel est soumise à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.
3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'organisme de l'Etat contractant auquel elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.
4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que la mise en œuvre des législations relatives à la sécurité sociale.

#### **Article 42**

##### **Taxes et dispense de légalisation**

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant.
2. Tous actes et documents à produire en application de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

**Article 43**

**Demandes, déclarations et recours**

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent du premier Etat contractant.
2. La demande de prestations introduite auprès de l'organisme compétent d'un Etat contractant est considérée, pour des prestations correspondantes, avoir été introduite auprès de l'organisme compétent de l'autre Etat contractant.
3. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

**Article 44**

**Paiement des prestations**

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.
2. Les transferts financiers qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.
3. La législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peut faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

**Article 45**

**Règlement des différends**

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglés par négociation entre les autorités compétentes.

**Article 46**  
**Procédures d'exécution**

1. Les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'un des Etats contractants, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'autorité ou l'organisme de l'un des Etats contractants, relatifs à des cotisations de sécurité sociale et à d'autres demandes, notamment de récupération de prestations indues, sont reconnus sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux ou l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision ou l'acte doit être exécuté.
3. La procédure d'exécution des décisions et actes devenus définitifs doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de tels décisions et actes de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant de son caractère exécutoire.
4. Les cotisations dues ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Etat contractant, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cet Etat contractant.
5. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé bénéficient du même traitement que des créances de même nature d'un organisme situé sur le territoire de l'Etat contractant sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.

**Article 47**  
**Palements indus**

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations en application de la Convention, l'organisme d'un Etat contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander à l'organisme de l'autre Etat contractant, débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels des arrérages dus audit bénéficiaire. Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les organismes compétents des Etats contractants, moyennant l'accord des autorités compétentes respectives.
2. Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, l'organisme d'un Etat contractant qui a versé à un bénéficiaire de prestations une somme à laquelle il n'a pas droit peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir ladite somme sur les montants qu'il verse audit bénéficiaire. L'organisme de l'autre Etat contractant opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier du premier Etat contractant.

**Article 48**  
**Coopération en matière de lutte contre les fraudes**

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les autorités compétentes des Etats contractants conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes transfrontalières relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

**TITRE V**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 49**  
**Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention**

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par le paiement d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

**Article 50**  
**Révision, prescription, déchéance**

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relative à la déchéance ou à la prescription des droits, soit opposable aux intéressés.
  
4. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente convention, les droits sont acquis à partir de la date de la demande sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

#### **Article 51**

##### **Durée et Dénonciation**

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite transmise par voie diplomatique à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.

#### **Article 52**

##### **Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition**

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. En outre, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux demandes relatives aux prestations introduites avant la date de sa dénonciation.

#### **Article 53**

##### **Entrée en vigueur**

1. La présente Convention est soumise à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date à laquelle les Etats contractants auront échangé leurs instruments de ratification.

2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui concerne les relations entre les deux Etats contractants, la Convention sur la sécurité sociale entre la R.F.P. de Yougoslavie et le Royaume de Belgique signée le 1 novembre 1954 cesse d'exister.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

**FAIT** à Bruxelles, le 15 juillet 2010, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et serbe, les trois textes faisant également foi.

**POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE:**



**Steven VANACKERE,  
Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères**



**Vuk JEREMIC,  
Ministre des Affaires étrangères**

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ  
ИЗМЕЂУ  
КРАЉЕВИНЕ БЕЛГИЈЕ  
И  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ**

**КРАЉЕВИНА БЕЛГИЈА**

**И**

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**

у даљем тексту: „државе уговорнице”

**У ЖЕЉИ** да уреде међусобне односе између две државе у области социјалне сигурности, договориле су се о следећем:

**ДЕО I**

**ОПШТЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 1.  
Дефиниције**

1. За примену овог споразума следећи изрази значе:
  - (1) „Белгија”: Краљевина Белгија;  
„Србија”: Република Србија.
  - (2) „држављанин”:  
у односу на Белгију: лице које има белгијско држављанство;  
у односу на Србију: лице које има српско држављанство.
  - (3) „правни прописи”: закони и подзаконски акти који се односе на области социјалног осигурања из члана 2. овог споразума.
  - (4) „надлежни орган”:  
у односу на Белгију: министри, сваки у оквиру свог ресора, надлежни за примену правних прописа из члана 2. став 1. овог споразума;  
у односу на Србију: министарства надлежна за правне прописе из члана 2. став 1. овог споразума.
  - (5) „носилац”: установа, организација, или орган надлежан за примену у целости или делимично правних прописа из члана 2. став 1. овог споразума;
  - (6) „надлежни носилац”: установа, организација, или орган надлежан за примену у целости или делимично правних прописа из члана 2. став 1. овог споразума и који је надлежан за одобравање давања;
  - (7) „период осигурања”: сваки период плаћеног доприноса, као и сваки период признат као период осигурања према правним прописима према којима је тај период био навршен, као и сваки изједначен период са периодом осигурања и који је признат према тим правним прописима;
  - (8) „давање”: свако давање у природи или у новцу предвиђено у складу са правним прописима држава уговорница, укључујући и додатке и увећања чија је примена предвиђена у складу са правним прописима из члана 2. овог споразума;
  - (9) „додатак за децу”: периодична новчана давања одобрена у складу са правним прописима који се примењују, утврђена према броју и узрасту деце, изузев других додатака или увећања;
  - (10) „члан породице”: члан породице према правним прописима оне државе уговорнице на чији терет се пружају давања, односно у случају из члана 14. став 2. овог споразума, у складу са правним прописима државе уговорнице у којој има пребивалиште;

- (11) „пребивалиште“: место сталног боравка;
- (12) „боравак“: место привременог боравка.
2. Сваки израз који није дефинисан у ставу 1. овог члана има значење које му је дато правним прописом који се примењује.

**Члан 2.**  
**Област материјалне примене**

1. Овај споразум се примењује:
- у односу на Белгију на правне прописе о:
    - (1) здравственом осигурању и материнству запослених лица и самосталних радника;
    - (2) повредама на раду и професионалним болестима;
    - (3) старосним и породичним пензијама за запослене и самосталне раднике;
    - (4) инвалидними за запослене, морнаре трговачке морнарице и рударе, као и за самосталне раднике;
    - (5) породичним давањима за запослене и самосталне раднике;
    - (6) осигурању за случај незапослености.
  - у односу на Србију на правне прописе о:
    - (1) здравственом осигурању, здравственој заштити и материнству;
    - (2) пензијском и инвалидском осигурању;
    - (3) осигурању за случај повреде на раду и професионалне болести;
    - (4) новчаној накнади за случај незапослености и
    - (5) додатку за децу.
2. Овај споразум примењује се на правне прописе којима се мењају или допуњују правни прописи из става 1. овог члана.
3. Овај споразум примењује се на правне прописе којима се проширује постојећи систем на нове кориснике, изузев у случају противљења државе уговорнице која мења своје правне прописе, о чему се обавештава друга држава уговорница у року од шест месеци од званичног објављивања измена ових правних прописа.
4. Овај споразум не примењује се на оне правне прописе којима се уводе нове области социјалног осигурања, осим ако надлежни органи држава уговорница не закључе споразум о томе.

**Члан 3.**

**Лица на која се овај споразум примењује**

Уколико овим споразумом није другачије одређено овај споразум се примењује на лица за која важе или су важили правни прописи једне или обе државе уговорнице, као и на друга лица која права изводе од тих лица.

**Члан 4.**

**Једнаки третман**

Уколико овим споразумом није другачије одређено, лица из члана 3. овог споразума подлежу и остварују права на основу правних прописа државе уговорнице, под истим условима као и држављани те државе уговорнице.

**Члан 5.**

**Трансфер давања**

1. Уколико овим споразумом није другачије одређено, давања за инвалидност, повреде на раду и професионалне болести, као и она давања која се односе на старосне и породичне пензије стечене на основу правних прописа једне од држава уговорница не могу се укинути, смањити или изменити само због тога што корисник борави или има пребивалиште на територији друге државе уговорнице.
2. Трансфер давања из става 1. овог члана утврђених према правним прописима једне државе уговорнице врши се лицима из члана 3. овог споразума само уколико имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице.
3. Давања која се односе на старосне и породичне пензије, за случај повреде на раду и професионалне болести стечена према правним прописима једне државе уговорнице, исплаћују се и држављанима друге државе уговорнице који имају пребивалиште на територији треће државе, под истим условима као да се ради о држављанима прве државе уговорнице који имају пребивалиште на територији те треће државе.
4. У односу на Србију ст. 1. и 2. овог члана не примењује се на најнижу пензију.

**Члан 6.**

**Одредба о смањењу или обустави**

Одредба о смањењу или обустави давања предвиђена правним прописима једне државе уговорнице, у случају кумулирања давања са другим давањима из социјалног осигурања или другим приходима или због обављања неке професионалне делатности, примењује се на кориснике и када су та давања остварена према систему друге државе уговорнице, или су приходи остварени, или се ради о професионалној делатности која се обавља на територији друге државе уговорнице. Међутим, ово правило се не примењује при кумулирању два давања исте врсте.

**ДЕО П**

**ОДРЕДБЕ О ПРАВНИМ ПРОПИСИМА КОЈИ СЕ ПРИМЕЊУЈУ**

**Члан 7.**

**Опште одредбе**

1. Уколико чл. 8. до 11. овог споразума није другачије одређено, правни прописи који ће се примењивати утврђују се на следећи начин:
  - (1) лице које обавља професионалну делатност као запослено лице, на територији једне државе уговорнице подлеже правним прописима те државе уговорнице и у случају када се пребивалиште послодавца или седиште предузећа које запошљава то лице налази на територији друге државе уговорнице;
  - (2) лице које обавља самосталну делатност на територији једне државе уговорнице подлеже правним прописима те државе уговорнице;
  - (3) лице које путује ваздухом, копном или пловом у служби предузећа, које за туђи или свој рачун обавља међународни железнички, друмски, ваздушни или бродски превоз путника или робе, а чије је седиште на територији једне државе уговорнице, подлеже правним прописима те државе уговорнице;
2. У случају истовременог обављања самосталне делатности у Белгији и запослења у Србији, то запослење у Србији изједначава се са плаћеним запослењем у Белгији, у циљу утврђивања обавеза које произлазе из белгијског законодавства, а која се односе на социјални статус особа које обављају самосталну делатност.

**Члан 8.**

**Посебне одредбе**

1. Лице запослено код послодавца који има седиште на територији једне државе уговорнице, а кога је послодавац упутио да обавља послове на територији друге државе уговорнице за рачун тог послодавца на њега се, као и на чланове његове породице који су са њим примењују правни прописи прве државе уговорнице као да је остао на њеној територији под условом да предвиђено трајање тог посла није дуже од 24 месеца и да он није замена за друго лице коме је истекло време упућивања.
2. У случају да се привремено упућивање из става 1. овог члана настави након периода од 24 месеца, надлежни органи држава уговорница или надлежни носиоци које ти органи овласте могу да се договоре да запослени и даље подлеже искључиво правним прописима прве државе уговорнице. Ово продужење не може бити дуже од 36 месеци. Продужење се мора захтевати пре истека првобитно утврђеног периода од 24 месеца.

3. Став 1. овог члана примењује се и на лице које је послодавац упутио са територије једне државе уговорнице на територију треће државе и које, затим, упути са територије треће државе на територију друге државе уговорнице.
4. Лице које подлеже правним прописима једне државе уговорнице и обавља самосталну делатност на територији те државе уговорнице и које прекине обављање те делатности и привремено обавља ту или сличну самосталну делатност на територији друге државе уговорнице и даље подлеже искључиво правним прописима прве државе уговорнице као да је наставило да обавља делатност на територији те државе уговорнице, под условом да очекивани период обављања самосталне делатности на територији друге државе уговорнице није дужи од 24 месеца.
5. У случају да се обављање самосталне делатности на територији друге државе уговорнице из става 4. овог члана настави након првобитног периода од 24 месеца, надлежни органи држава уговорница или надлежни носиоци које ти органи овласте могу да се договоре да лице које обавља самосталну делатност и даље подлеже искључиво правним прописима прве државе уговорнице. Ово продужење не може бити дуже од 36 месеци. Продужење се мора захтевати пре истека првобитно утврђеног периода од 24 месеца.
6. Лице запослено у транспортном предузећу са седиштем на територији једне државе уговорнице које је упућено на територију друге државе уговорнице у којој ради привремено или као путујуће особље подлеже, заједно са члановима своје породице, правним прописима државе уговорнице на чијој територији се налази седиште предузећа. Међутим, ако предузеће на територији друге државе уговорнице има филијалу или стално представништво, лице које је ту запослено подлеже правним прописима државе уговорнице на чијој се територији налази филијала или представништво, изузев лица које је привремено упућено.

#### **Члан 9.**

#### **Државни службеници**

Државни службеници и са њима изједначена лица једне државе уговорнице, који су упућени на територију друге државе уговорнице ради обављања свог посла и даље подлежу, као и чланови њихове породице правним прописима прве државе уговорнице.

#### **Члан 10.**

#### **Чланови дипломатских мисија и конзуларних представништва**

1. Држављани једне државе уговорнице који се акредитују, као чланови дипломатске мисије или конзуларног представништва, на територију друге државе уговорнице подлежу правним прописима прве државе уговорнице.
2. Лица локално ангажована у дипломатској мисији или конзуларном представништву у држави акредитације у својству административног и техничког особља, конзуларних службеника или чланова послуге и имају пребивалиште на територији државе пријема, подлежу правним прописима те државе уговорнице.

3. У случају да дипломатска мисија или конзуларно представништво државе која акредитује запошљава лица која, у складу са ставом 2. овог члана, подлежу правним прописима државе пријема, мисија или представништво води рачуна о обавезама послодавца у складу са правним прописима државе пријема.
4. Одредбе ст. 2. и 3. овог члана примењују се и на лица приватно ангажована од стране лица из става 1. овог члана.
5. Одредбе ст. 1. до 4. овог члана не примењују се на хонорарно запослена лица у конзуларном представништву, ка и на лица која су приватно ангажована код тих лица.
6. Одредбе овог члана примењују се на чланове породице лица из ст. 1. до 4. овог члана који живе у њиховом домаћинству, уколико нису запослени, односно не обављају самосталну делатност.

**Члан 11.  
Изузеци**

Надлежни органи могу, на основу договора и у интересу неких осигураних лица или за неке категорије осигураних лица, предвидети одступања од одредби чл. 7. до 10. овог споразума.

**ДЕО Ш**

**ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ О ДАВАЊИМА**

**ПОГЛАВЉЕ 1  
Болест и материнство**

**Члан 12.  
Сабирање периода осигурања**

За утврђивање, стицање, задржавање односно поновно стицање права на давање, као и за периоде за која су она одобрена, сабирају се се периоди осигурања навршени према правним прописима обе државе уговорнице, изузев ако се ти периоди преклапају.

**Члан 13.  
Давања у природи за време боравка на територији друге државе уговорнице**

1. Лице које има право на давања у природи према правним прописима једне државе уговорнице, а којем је у току борава на територији друге државе уговорнице, неопходна хитна медицинска помоћ, има право на давања у природи на територији те државе уговорнице.

2. Давања у природи, на терет надлежног носиоца, обезбеђује носилац места боравка, према правним прописима које примењује, док је трајање давања утврђено у складу са правним прописима које примењује надлежни носилац.
3. Став 1. овог члана не примењује се:
  - (1) ако лице без одобрења надлежног носиоца одлази на територију друге државе уговорнице, ради коришћења медицинске услуге;
  - (2) осим у случају апсолутне хитности, на протезе, велике апарате и друга значајна давања у природи чији је списак утврђен у међусобном договору надлежних органа.
4. Дужност носиоца места боравка је да утврди хитност давања из става 1. овог члана, као и апсолутну хитност из става 3. тачка 2. овог члана.

#### **Члан 14.**

##### **Давања у природи за осигуранике и чланове породица са пребивалиштем на територији друге државе уговорнице**

1. Лице које има право на давања у природи према правним прописима једне државе уговорнице и има пребивалиште на територији друге државе уговорнице, користи, као и чланови породице који ту пребивају, право на давања у природи на територији друге државе уговорнице.
2. Чланови породице лица, које подлеже правним прописима једне државе уговорнице, а која имају право на давање у природи према правним прописима једне државе уговорнице и имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице, користе давања у природи на територији те друге државе уговорнице.
3. Давања у природи пружа, на терет надлежног носиоца, носилац места пребивалишта према правним прописима које примењује.
4. Ст. 1, 2. и 3. овог члана не примењују се на чланове породице, уколико имају право на давања у природи према правним прописима државе уговорнице на чијој територији имају пребивалиште.

#### **Члан 15.**

##### **Давања у природи за упућена лица и чланове њихових породица**

1. Лице које у складу са чл. 8. до 11. овог споразума, подлеже правним прописима једне државе уговорнице, као и чланови његове породице који га прате, имају право на давања у природи за време пребивања или боравка на територији друге државе уговорнице.
2. Давања у природи пружа, на терет надлежног носиоца, носилац места пребивалишта или боравишта према правним прописима које примењује.

**Члан 16.**

**Давања у природи за кориснике старосне,  
инвалидске и породичне пензије и чланове њихових породица**

1. Корисник старосне, инвалидске и породичне пензије или ренте у складу са правним прописима обе државе уговорнице, користи, као и чланови његове породице, право на давања у природи у складу са правним прописима државе уговорнице на чијој територији има пребивалиште и на терет надлежног носиоца те државе.
2. Корисник старосне, инвалидске и породичне пензије или ренте, у складу са правним прописима једне државе уговорнице, који има пребивалиште на територији друге државе уговорнице, користи, као и чланови његове породице, давања у природи. Давања у природи пружа на терет надлежног носиоца, носилац места пребивалишта у складу са правним прописима које примењује.

**Члан 17.**

**Давања у природи у случају боравка на територији надлежне државе**

1. Лице из члана 14. ст. 1. и 2. и члана 16. став 2. овог споразума које борави на територији Белгије, користи давања у природи на територији Белгије на терет белгијског надлежног носиоца и у складу са правним прописима које примењује носилац места боравка у Белгији.
2. Лице из члана 14. ст. 1. и 2. и члана 16. став 2. овог споразума које борави на територији Србије и чије стање захтева хитну медицинску помоћ користи давања у природи на територији Србије на терет надлежног носиоца у Србији и у складу са правним прописима које примењује носилац места боравка у Србији.

**Члан 18.**

**Накнада за давања у природи**

1. Стварни износ исплаћен на име давања у природи према одредбама чл. 13, 14, 15. и члана 16. став 2. овог споразума надлежни носилац ће надокнадити носиоцу који је поменуто давања пружио у складу са начином предвиђеним Административним споразумом.
2. Надлежни орган у Белгији и орган за везу у Србији могу да договоре изузетке од одредбе става 1. овог члана.

**Члан 19.**

**Преузимање финансијских обавеза за давања у природи**

Уколико лице или члан његове породице има право на давања у природи према правним прописима обе државе уговорнице, примењује се следеће:

- (1) терет давања сноси искључиво надлежни носилац државе уговорнице на чијој се територији она пружају;
- (2) давања која се пружају на територији државе која није држава уговорница, падају искључиво на терет надлежног носиоца државе уговорнице на чијој територији лице, односно члан његове породице има пребивалиште.

#### **Члан 20.**

##### **Новчана давања у случају болести**

1. Лице које испуњава услове према правним прописима једне државе уговорнице за стицање права на новчана давања, уз евентуално уважавање члана 12. овог споразума, има право на ова давања и ако се налази на територији друге државе уговорнице. Новчана давања исплаћује директно надлежни носилац коме корисник припада. Корисник новчаних давања из здравственог осигурања – материнства може да борави на територији друге државе уговорнице уз претходну сагласност надлежног носиоца.
2. Корисник новчаних давања према правним прописима једне државе уговорнице, може да задржи то право и ако промени пребивалиште на територију друге државе уговорнице. Промена пребивалишта може да буде условљена претходном сагласношћу надлежног носиоца. Давање сагласности се може одбити само ако се преселење не саветује из медицински оправданих разлога.

#### **ПОГЛАВЉЕ 2**

##### **Повреде на раду и професионалне болести**

#### **Члан 21.**

##### **Давања у природи која се пружају на територији друге државе уговорнице**

1. Лице које на основу повреде на раду или професионалне болести има право на давања у природи према правним прописима једне државе уговорнице, у случају боравка или пребивања на територији друге државе уговорнице, има право на та давања.
2. Давања у природи, на терет надлежног носиоца, пружа носилац места боравка или пребивалишта, према правним прописима које примењује, док је трајање давања утврђено у складу са правним прописима које примењује надлежни носилац.

#### **Члан 22.**

##### **Накнада за давања у природи**

1. Стварни износ давања у природи која се пружају према члану 21. овог споразума, надокнађује надлежни носилац, носиоцу који је пружио давања у складу са начином предвиђеним Административним споразумом.
2. Надлежни орган у Белгији и орган за везу у Србији могу да договоре изузетке од одредбе става 1. овог члана.

**Члан 23.**

**Узимање у обзир ранијих повреда на раду или професионалних болести**

Ако је правним прописима једне државе уговорнице предвиђено да повреда на раду или професионална болест до којих је дошло раније буду узети у обзир приликом утврђивања степена неспособности за рад сматраће се да су се раније повреде на раду или професионалне болести десиле у складу са правним прописима прве државе уговорнице.

**Члан 24.**

**Утврђивање професионалне болести**

1. Када је лице оболело од професионалне болести која према правним прописима обе државе уговорнице може бити изазвана делатношћу коју обавља, давања на која лице или његови надживели сродници могу имати право одобравају се искључиво према правним прописима државе уговорнице на чијој територији је делатност последњи пут обављана и ако заинтересовани испуњава услове предвиђене овим правним прописима узимајући, евентуално, у обзир одредбе става 2. овог члана.
2. Ако је одобрење давања по основу професионалне болести према правним прописима једне државе уговорнице, условљено тиме да је та болест први пут медицински утврђена на њеној територији, сматра се да је услов испуњен, ако је та болест први пут утврђена на територији друге државе уговорнице.

**Члан 25.**

**Погоршање професионалне болести**

Ако лице, које у случају погоршања професионалне болести добија или је добијало давања у складу са правним прописима једне државе уговорнице за исту професионалну болест ће имати право на давања према правним прописима друге државе уговорнице уз примену следећих правила:

- (1) Ако лице није обављало на територији друге државе уговорнице посао који може да проузрокује професионалну болест или да је погорша, надлежни носилац прве државе уговорнице дужан је да сноси терет давања водећи рачуна о погоршању, према правним прописима које примењује.
- (2) Ако је лице на територији друге државе уговорнице обављало такав посао, надлежни носилац прве државе уговорнице је дужан да, према одредбама својих правних прописа сноси терет давања не водећи рачуна о погоршању. Надлежни носилац друге државе одобрава лицу давање чији се износ одређује према правним прописима које примењује и које је једнако разлици између износа давања који се дугује након погоршања и износа давања који би се дуговао пре погоршања.

### **ПОГЛАВЉЕ 3.**

#### **Старост, смрт и инвалидност**

##### **ОДЕЉАК 1**

Посебне одредбе у вези са белгијским давањима

##### *A – старосно и породично осигурање*

##### **Члан 26.**

##### **Сабирање периода осигурања**

1. Изузев одредбе из става 2. овог члана, периоди осигурања и са њима изједначени периоди, који су навршени у складу са српским правним прописима о пензијском осигурању, сабирају се по потреби под условом да се не преклапају са периодима осигурања према белгијским правним прописима, ради стицања, задржавања или поновног признања права на давања.
2. Када белгијски правни прописи нека давања одобравају под условом да периоди осигурања буду навршени у одређеном занимању, они се сабирају, ради стицања права на ова давања, само са навршеним или изједначеним периодима осигурања у истом занимању у Србији.
3. Када белгијски правни прописи нека давања одобравају под условом да периоди осигурања морају бити навршени у одређеном занимању и уколико се овим периодима не стиче право на та давања, они ће бити основ за исплату давања предвиђен општим системом за запослена лица.
4. Уколико и поред примене става 1. овог члана лице не испуњава услове за стицање права на давање, сабирају се периоди осигурања које је то лице навршило у складу са правним прописима треће државе са којом су обе државе уговорнице закључиле посебне уговоре о социјалном осигурању и којима је предвиђено сабирање периода осигурања. Уколико је само Белгија повезана уговором о социјалном осигурању који се односи на то лице сабирају се периоди осигурања које је то лице навршило према правним прописима те државе.

##### **Члан 27.**

##### **Обрачун породичних пензија**

1. Ако лице испуњава услове предвиђене белгијским правним прописима за стицање права на давање без потребе да се изврши сабирање, белгијски надлежни носилац обрачунава висину давања директно на основу остварених периода осигурања у Белгији и искључиво на основу белгијских правних прописа. Овај носилац такође обрачунава висину давања применом правила утврђених одредбама става 2. тач. (1) и (2) овог члана. У обзир се узима само највећи износ.
2. Ако лице има право на давање сходно белгијским правним прописом и то право је стекло искључиво сабирањем периода осигурања у складу са чланом 26. овог споразума примениће се следећа правила:

- (1) белгијски надлежни носилац утврдиће теоријски износ давања на који би осигураник имао право да су сви периоди осигурања, навршени у складу са правним прописима обе државе уговорнице, били навршени само по правним прописима које он примењује;
- (2) белгијски надлежни носилац затим, на основу износа из тачке (1) овог става, израчунава износ за исплату сразмерно дужини периода осигурања навршених у складу са својим правним прописима и укупно сабраних периода осигурања у складу са тачком (1) овог става.

### **Б – Осигурање за инвалидност**

#### **Члан 28.**

#### **Сабирање периода осигурања**

За стицање, задржавање или поновно признавање права на давања за инвалидност, примењује се одредбе члана 26. овог споразума.

#### **Члан 29.**

#### **Обрачун давања за инвалидност**

1. Ако је право на белгијско давање стечено искључиво сабирањем српских и белгијских периода осигурања, у складу са чланом 28. овог споразума, висина давања утврдиће се на начин из члана 27. став 2. овог споразума.
2. Ако је право на белгијско давање за инвалидност стечено без потребе да се примењују одредбе члана 28. овог споразума и ако је износ добијен сабирањем српског и белгијског давања у складу са ставом 1. овог члана мањи од износа давања који је утврђен само на основу белгијских правних прописа, белгијски надлежни носилац одобриће допунски износ у висини разлике између наведених давања и висине која припада само у складу са белгијским правним прописима.

#### **Члан 30.**

#### **Давања за инвалидност за време боравка**

Корисник давања за инвалидност на основу белгијских правних прописа задржава ово право у току боравка у другој држави уговорници ако је боравак претходно одобрио белгијски надлежни носилац. Међутим, то одобрење може бити одбијено само ако је боравак био остварен у периоду у којем је белгијски надлежни носилац, сходно белгијским правним прописима дужан да изврши процену или ревизију степена инвалидности.

**Ц – Заједничке одредбе у вези са белгијским старосним,  
инвалидским и породичним давањима**

**Члан 31.**

**Нови евентуални обрачун давања**

1. Ако се због пораста трошкова живота, промене висине зарада или неког другог разлога за усклађивање српска давања на име старосне или породичне пензије или давања за инвалидност измене у одређеном проценту или износу белгијска давања се неће поново прерачунавати.
2. У случају промене начина утврђивања или правила израчунавања давања за српску старосну и породичну пензију или давања за инвалидност, извршиће се ново утврђивање по белгијским правним прописима у складу са чл. 27. или 29. овог споразума.

**ОДЕЉАК II**

**Посебне одредбе у вези са српским давањима**

**Члан 32.**

**Сабирање периода осигурања**

1. Ако је према српским правним прописима, стицање, очување или поновно признавање права на давање условљено навршењем периода осигурања, српски носилац узима у обзир, ако је потребно и периоде осигурања навршене према белгијском правним прописима, као да је навршен према правним прописима које он примењује, под условом да се периоди не преклапају.
2. Ако лице и поред примене става 1. овог члана, не испуњава услове за стицање права на давање, надлежни носилац у Србији узима у обзир и периоде осигурања навршене у трећој држави са којом Србија има закључен споразум о социјалном осигурању.
3. Ако је, према српским правним прописима право на одређено давање условљено навршењем периода осигурања у одређеном занимању, односно послу или у занимању за које постоји посебан систем српски носилац узима у обзир и периоде осигурања који су према белгијским правним прописима навршени у истом занимању, односно послу или одговарајућем систему.

**Члан 33.**

**Утврђивање самосталног давања**

Ако према српским правним прописима постоји право на давање и без примене члана 32. овог споразума, надлежни носилац у Србији утврђује давање искључиво на основу периода осигурања који се узима у обзир према правним прописима које он примењује.

**Члан 34.**

**Обрачун сразмерног дела давања**

1. Ако према српским правним прописима постоји право на давање само уз примену одредаба члана 32. овог споразума, надлежни носилац:
  - (1) обрачунава теоријски износ давања, који би припадао да је укупан период осигурања, који се узима у обзир за обрачун давања, навршен према правним прописима које он примењује. Износ давања који не зависи од дужине периода осигурања узима се као теоријски износ;
  - (2) на основу тако обрачунатог износа, утврђује износ давања сразмеран односу између периода осигурања навршеног искључиво према правним прописима које он примењује и укупног периода осигурања, који се узимају у обзир за обрачун давања;
  - (3) у случају када је укупан период осигурања који се узима у обзир применом одредаба члана 32. овог споразума, дужи од најдужег периода осигурања према српским правним прописима, надлежни носилац утврђује износ давања сразмерно периоду осигурања навршеном према тим правним прописима и периодима осигурања на основу којих се утврђује висина давања у пуном износу.
2. Ако се износ давања обрачунава на основу зараде, основнице осигурања, односно уплаћеног доприноса у одређеном периоду, српски надлежни носилац узима у обзир зараду, основницу осигурања, односно уплаћени допринос искључиво из периода осигурања навршеног према правним прописима које он примењује.

**ОДЕЉАК III**

**Заједничке одредбе о српским и белгијским давањима**

**Члан 35.**

**Период осигурања краћи од дванаест месеци**

1. Ако је укупан период осигурања, који се према правним прописима једне државе уговорнице узима у обзир за обрачунавање давања краћи од 12 месеци, не одобрава се право на давање, изузев у случају када, према тим правним прописима, постоји право на давање само по основу тог периода осигурања.
2. Период осигурања из става 1. овог члана по основу кога носилац једне државе уговорнице не одобрава давање, узима у обзир носилац друге државе уговорнице за стицање, очување и поновно признавање права на давање, као и одређивање његове висине, као да је тај период навршен према његовим правним прописима.

#### **ПОГЛАВЉЕ 4.**

##### **Додатак за децу**

#### **Члан 36.**

##### **Одређивање права**

1. Када правни прописи једне државе уговорнице условљавају стицање права на дечији додатак навршењем периода осигурања, надлежни носилац који примењује те правне прописе узима у обзир, ако је то потребно, у циљу сабирања, периоде осигурања навршене према правним прописима друге државе уговорнице, као да се ради о периодима осигурања навршеним према правним прописима прве државе уговорнице.
2. Лица која подлежу правним прописима једне државе уговорнице имају право на додатак за децу, која имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице у складу са правним прописима прве државе уговорнице.
3. Корисник давања по основу инвалидности, старосне пензије или ренте, накнаде због повреде на раду или професионалне болести у складу са правним прописима једне државе уговорнице има право на додатак за децу која имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице у складу са правним прописима прве државе уговорнице.
4. Корисник давања по основу инвалидности, старосне пензије или ренте, накнаде за повреду на раду или професионалне болести, према правним прописима обе државе државе уговорнице, има право за додатак на децу која имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице у складу са правним прописима прве државе уговорнице на чијој територији има пребивалиште корисник давања или помоћи.
5. Дете преминулог радника за кога су важили правни прописи једне државе уговорнице, које има пребивалиште на територији друге државе уговорнице, има право на додатак за децу према правним прописима прве државе уговорнице.
6. Изузимајући одредбе ст. 2. до 5. овог члана, када се стекне право на додатак за децу према правним прописима обе државе уговорнице примењују се правни прописи државе уговорнице у којој дете има пребивалиште.

#### **ПОГЛАВЉЕ 5**

##### **Незапосленост**

#### **Члан 37.**

##### **Сабирање периода осигурања**

За утврђивања трајања и висине давања према правним прописима једне државе уговорнице, узимају се у обзир и периоди осигурања навршени према правним прописима друге државе уговорнице под условом да се не преклапају са периодима осигурања навршеним према правним прописима прве државе уговорнице.

**Члан 38.**

**Узимање у обзир периода давања у другој држави**

Приликом примене одредбе члана 37. овог споразума надлежни носилац једне државе уговорнице узима у обзир период који може трајати највише 12 месеци, у току којег је надлежни носилац друге државе уговорнице исплаћивао давања, као и о ограничењима предвиђеним правним прописима које надлежни носилац прве државе уговорнице примењује.

**ДЕО IV**

**РАЗНЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 39.**

**Одговорност надлежних органа**

Надлежни органи:

- (1) утврђују Административним споразумом, неопходне мере за примену овог споразума и наводе органе за везу, надлежне носиоце и носиоце по месту пребивалишта и по месту боравка;
- (2) утврђују поступке за пружање узујамне административне помоћи и начине модалитете накнаде трошкова везаних за добијање медицинских, административних и других уверења, неопходних за примену овог споразума;
- (3) непосредно размењују информације о предузетим мерама у циљу примене овог споразума;
- (4) међусобно се обавештавају у најкраћем року и непосредно о свакој промени у својим правним прописима која може да има утицаја на примену овог споразума.

**Члан 40.**

**Административна сарадња**

1. Надлежни органи, органи за везу и надлежни носиоци држава уговорница ће, ради примене овог споразума, међусобно пружати добре услуге, као да је реч о примени сопствених правних прописа. Ова међусобна помоћ се у начелу пружа бесплатно. Међутим надлежни органи могу да се договоре о накнади неких трошкова.

2. Лекарске прегледе лица која имају пребивалиште или боравиште на територији друге државе уговорнице, обавља носилац места боравка односно пребивалишта, на захтев и на терет надлежног носиоца. Трошкови лекарских прегледа се не наклањају, ако су обављени у интересу обе државе уговорнице.
3. Надлежни органи, органи за везу и надлежни носиоци држава уговорница, овлашћени су да директно размењују преписку између себе и са сваким лицем, независно од места пребивалишта. Преписка се води на једном од службених језика држава уговорница.

#### **Члан 41.**

##### **Достављање података о личности**

1. Носиоци две државе уговорнице овлашћени су да достављају једна другој податке о лицу, у циљу примене овог споразума, као и податке који се односе на приходе лица о којима треба да буде обавештен носилац једне државе уговорнице у циљу примене правних прописа о социјалном осигурању.
2. Достављање података о лицу од стране носиоца једне државе уговорнице подлеже правним прописима у области заштите података о личности те државе уговорнице.
3. Чување, обрада или прослеђивање података о лицу од стране носиоца државе уговорнице коме су достављени, подлежу правним прописима у области заштите података о личности те државе уговорнице.
4. Подаци из овог члана могу се користити само у сврху примене правних прописа о социјалном осигурању.

#### **Члан 42.**

##### **Таксе и ослобађање од обавезе овере**

1. Ослобађање од наплате или смањења такси, таксених маркица, такси писарнице или трошкова регистрације предвиђено правним прописима једне државе уговорнице за исправе или докумената који се подносе према правним прописима те државе, односе се и на сличне исправе и документа који се подносе према правним прописима друге државе уговорнице.
2. Све исправе и документа који се подносе приликом примене овог споразума, не подлежу надовири дипломатских или конзуларних органа.

**Члан 43.**  
**Захтеви, изјаве и жалбе**

1. Захтеви, изјаве или жалбе који би према правним прописима једне државе уговорнице требало да буду поднети у одређеном року органу, носиоцу или правосудном органу те државе, прихватљиви су ако се поднесу у истом року органу, носиоцу или правосудном органу друге државе уговорнице. У том случају орган, носилац или правосудни орган, доставља без одлагања захтеве, изјаве или жалбе надлежном органу, носиоцу или правосудном органу прве државе уговорнице, непосредно или посредством надлежних органа друге државе уговорнице. Дан када се поднесу изјаве, захтеви или жалбе органу, носиоцу или правосудном органу друге државе уговорнице, сматра се даном подношења органу, носиоцу или правосудном надлежном органу, носиоцу или правосудном органу прве државе уговорнице.
2. Захтев за давања поднет надлежном носиоцу једне државе уговорнице, сматара се као да је поднет захтев за одговарајућа давања надлежном носиоцу друге државе уговорнице.
3. Захтев или документ не може бити одбијен зато што је поднет на званичном језику друге државе уговорнице.

**Члан 44.**  
**Исплата давања**

1. Носиоци који исплаћују давања у складу са овим споразумом пуноважно врше плаћања у валути своје државе.
2. Финансијски трансфери који произлазе из примене овог споразума, обављају се у складу са важећим споразумима у овој области између две државе.
3. Правни прописи једне државе уговорнице у области контроле курса не могу бити препрека за слободан трансфер новчаних износа у складу са применом овог споразума.

**Члан 45.**  
**Решавање спорова**

Спорови који настану у вези са тумачењем и применом овог споразума решаваће се путем преговора надлежних органа.

**Члан 46.**  
**Извршни поступци**

1. Извршне одлуке које је донео суд једне државе уговорнице, као и извршни акти које је донео орган или носилац једне државе уговорнице, који се односе на доприносе социјалног осигурања и на друге захтеве, нарочито на повраћај неоснованих давања, признају се на територији друге државе уговорнице.

2. Признавање може бити одбијено само у случају да није у складу са законским принципима односно јавним поретком државе уговорнице на чијој територији треба да се спроведе одлука или акт.
3. Поступак извршења коначних одлука и аката треба да буде у складу са правним прописима којима се предвиђа извршење таквих одлука и аката државе уговорнице на чијој територији се извршење обавља. Уз одлуку или акт прилаже се уверење којим се потврђује њихов извршни карактер.
4. Дуговани доприноси имају у оквиру поступка извршења, стечаја или принудне ликвидације на територији друге државе, исти степен приоритета као истоврсна потраживања на територији друге државе уговорнице.
5. Потраживања која треба да буду предмет наплате или принудне наплате имају исти третман као потраживања истог типа код носиоца који се налази на територији државе уговорнице на којој се врши наплата или принудна наплата.

#### **Члан 47.**

##### **Неосноване исплате**

1. Ако је приликом исплате или ревизије давања у примени овог споразума, носилац једне државе уговорнице, исплатио кориснику давања већи износ од оног на који то лице има право, овај носилац може да затражи од носиоца друге државе уговорнице која исплаћује давање том кориснику, да одбије преплаћени износ од остатака исплата које дугује кориснику. Начини примене ове одредбе биће утврђени договором надлежних носилаца држава уговорница, уз сагласност надлежних органа.
2. Ако преплаћени износ не може да буде накнађен од преосталих исплата, носилац једне државе уговорнице који је исплатио кориснику давања износ на који он нема право, може под условима предвиђеним правним прописима које примењује, да затражи од носиоца друге државе уговорнице, који дугује давања кориснику, да одбије поменути износ од износа који исплаћује том кориснику. Носилац друге државе уговорнице спроводи одбијање према условима за такву компензацију који су утврђени правним прописима које примењује, исто као да се ради о износима које он сам исплаћује и означава тако утврђени износ носиоцу прве државе уговорнице који потражује износ.

#### **Члан 48.**

##### **Сарадња у борби против превара**

Осим примене општих принципа административне сарадње надлежни органи држава уговорница, договориће посебним споразумом начине на које ће се узајамно помагати у борби против прекограничних превара у вези са доприносима и давањима из области социјалног осигурања, нарочито по питању стварног пребивалишта лица, утврђивања прихода, обрачуна доприноса и кумулирања давања.

**ДЕО V**  
**ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 49.**

**Осигурани случаји настали пре ступања на снагу овог споразума**

1. Овај споразум такође се примењује на осигуране случаје који су настали пре његовог ступања на снагу.
2. Овај споразум не утврђује никакво право на давање за период пре његовог ступања на снагу.
3. Сваки период осигурања остварен, према правним прописима једне државе уговорнице, пре дана ступања на снагу овог споразума, узима се у обзир за утврђивања права на давања у складу са одредбама овог споразума.
4. Овај споразум се не примењује на права која су намирена плаћањем паушалне надокнаде или повраћајем доприноса.

**Члан 50.**

**Ревизија, застаревање, губитак права**

1. Свако давање које није плаћено или које је обустављено због држављанства заинтересованог лица, односно због пребивалишта на територији државе уговорнице на чијој територији се не налази носилац дужник, на захтев заинтересованог лица ће бити исплаћено или ће поново бити одобрено почев од дана ступања на снагу овог споразума.
2. Права заинтересованих лица којима је давање или рента плаћена пре ступања на снагу овог споразума биће ревидирана на њихов захтев, узимајући у обзир одредбе овог споразума. Таква ревизија ни у ком случају не може да има за последицу умањење ранијих права тих лица.
3. Ако се захтев из ст. 1. или 2. овог члана поднесе у року од две године од дана ступања на снагу овог споразума, права се у складу са овим споразумом стичу почев од тог датума, а да се правни прописи једне или друге државе уговорнице који се односе на губитак или застаревање права не примењују.
4. Ако је захтев из ст. 1. или 2. овог члана, поднет по истеку рока од две године од дана ступања на снагу овог споразума, права се стичу почев од дана подношења захтева, изузев у случају примене повољнијих одредаба правних прописа односне државе уговорнице.

**Члан 51.**

**Трајање и отказивање**

Овај споразум се закључује на неодређено време. Свака држава уговорница може да га откаже, обавештавајући у писменој форми, дипломатским путем другу државу уговорницу, са отказним роком од дванаест месеци.

**Члан 52.**  
**Гарантовање стечених права или права која се стичу**

У случају отказивања овог споразума, права и исплате давања стечена у складу са овим споразумом остају и даље на снази. Осим тога, одредбе овог споразума и даље ће се примењивати на захтеве за давања, поднете до дана његовог отказивања.

**Члан 53.**  
**Ступање на снагу**

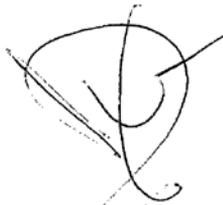
1. Овај споразум подлеже потврђивању и ступа на снагу првог дана трећег месеца након дана када су државе уговорнице размениле ратификационе инструменте.
2. Даном ступања на снагу овог споразума у односима између две државе уговорнице престаје да важи Конвенција о социјалном осигурању између ФНР Југославије и Краљевине Белгије, потписана 1. новембра 1954. године.

**У ПОТВРДУ ОВОГ**, доле потписани, прописно овлашћени потписали су овај споразум.

**САЧИЊЕНО** у Бриселу, дана 15 јула 2010. године, у по два примерка на француском, холандском и српском језику, при чему су сва три текста подједнако веродостојна.

**ЗА КРАЉЕВИНУ БЕЛГИЈУ:**

**ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ:**



**Стевен Ванакере,**  
**Потпредседник Владе и**  
**Министар спољних послова**



**Вук Јерemiћ,**  
**Министар спољних послова**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF SERBIA

The Kingdom of Belgium and the Republic of Serbia, hereinafter referred to as “the Contracting States”,

Desirous of regulating relations between the two States in the field of social security,  
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

(1) “Belgium” means “the Kingdom of Belgium”;

“Serbia” means “the Republic of Serbia”;

(2) “National” means:

- As regards Belgium, a person of Belgian nationality;

- As regards Serbia, a person of Serbian nationality;

(3) “Legislation” means the laws and regulations concerning social security referred to in article 2 of this Agreement;

(4) “Competent authority” means:

- As regards Belgium, the Ministers responsible, in their respective areas of competence, for applying the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Agreement;

- As regards Serbia, the Ministries responsible for the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Agreement;

(5) “Agency” means the institution, organization or authority responsible for applying all or part of the legislations referred to in article 2, paragraph 1, of this Agreement;

(6) “Competent agency” means the institution, organization or authority which is responsible for applying all or part of the legislations referred to in article 2, paragraph 1, of this Agreement and has the power to grant benefits;

(7) “Period of coverage” means any period of payment of contributions or any period recognized as a period of coverage by the legislation under which such period was completed, or any similar period insofar as it is recognized by such legislation as equivalent to a period of coverage;

(8) “Benefit” means any benefits in kind or in cash provided for in the legislation of either Contracting State, including any supplements or increases applicable under the legislations referred to in article 2 of this Agreement;

(9) “Family allowance” means regular cash benefits granted in accordance with the applicable legislation and established on the basis of the number and age of children, excluding other supplements or increases;

(10) “Family member” means a family member in accordance with the legislation of the Contracting State which bears the cost of the benefits or, in the case referred to in article 14, paragraph 2, of this Agreement, in accordance with the legislation of the Contracting State in the territory of which the family member resides;

(11) “Residence” means permanent residence;

(12) “Stay” means a temporary residence.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this article shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

### *Article 2. Material scope*

1. This Agreement shall apply:

- As regards Belgium, to the legislations governing:

(1) Sickness and maternity insurance for employed and self-employed persons;

(2) Work accident and occupational disease insurance;

(3) Retirement and survivors’ pensions of employed and self-employed persons;

(4) Disability insurance for employed persons, sailors in the merchant navy, mine workers and self-employed persons;

(5) Family allowances for employed and self-employed persons;

(6) Unemployment insurance;

- As regards Serbia, to the legislations governing:

(1) Health insurance, health care and maternity insurance;

(2) Retirement and disability insurance;

(3) Work accident and occupational disease insurance;

(4) Cash unemployment benefits;

(5) Family allowances.

2. This Agreement shall also apply to all legislations amending or supplementing the legislations referred to in paragraph 1 of this article.

3. This Agreement shall apply to all legislations that extend existing schemes to new categories of beneficiaries, unless the Contracting State that amends its legislation notifies the other Contracting State of its opposition thereto within six months of the official publication of the said legislations.

4. This Agreement shall not apply to legislations introducing a new social security scheme, unless an agreement is made to that effect between the competent authorities of the Contracting States.

*Article 3. Personal scope*

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either or both Contracting States as well as to any other person whose rights derive from those persons.

*Article 4. Equal treatment*

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons referred to in article 3 of this Agreement shall be subject to the obligations and be covered by the legislation of the Contracting State under the same conditions as the nationals of that State.

*Article 5. Export of benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, disability, industrial accidents and occupational disease benefits, as well as retirement pensions and survivors' benefits acquired under the legislation of either Contracting State, may not be suspended, reduced or modified owing to the fact that the beneficiary is staying or residing in the territory of the other Contracting State.

2. The benefits referred to in paragraph 1 of this article which are payable under the legislation of one of the Contracting States shall be exported for the benefit of the persons referred to in article 3 of this Agreement only if such persons are residing in the territory of the other Contracting State.

3. Benefits pertaining to retirement, survivors, industrial accident and occupational disease that are payable under the legislation of one of the Contracting States shall be payable to nationals of the other Contracting State who are residing in the territory of a third State under the same conditions applicable to nationals of the first Contracting State residing in the territory of that third State.

4. With regard to Serbia, paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to the minimum amount of a pension.

*Article 6. Reduction or suspension clauses*

Any provisions of the legislation of either Contracting State that are aimed at the reduction or suspension of benefits, in cases where there is an overlap with other social security benefits or other income, or because of an occupational activity, shall apply to beneficiaries, even if the benefits were acquired under the scheme of the other Contracting State or the income was received or the occupation was carried out in the territory of the other Contracting State. However, this rule shall not apply to the overlapping of two benefits of the same type.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article 7. General provisions*

1. Subject to articles 8 through 11 of this Agreement, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

(1) A person who is employed in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of that State even if the employer or the registered office of the employer is located in the territory of the other Contracting State;

(2) A self-employed person who works in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State;

(3) A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by rail, road, air or inland waterway and has its registered office in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

2. In the event that a person is simultaneously self-employed in Belgium and in paid employment in Serbia, the employment in Serbia shall be treated as if it were paid employment in Belgium, with a view to establishing the applicable obligations under Belgian legislation on the status of self-employed workers.

*Article 8. Special provisions*

1. A person who is employed by an undertaking that has an office in the territory of one of the Contracting States where the individual is usually based, and who is posted by the undertaking to the territory of the other Contracting State to perform certain work there whilst staying in paid employment with the same employer, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State, as if the individual was still employed in its territory, as shall any accompanying family members, provided that the anticipated duration of the work does not exceed 24 months and that the individual is not sent to replace another person whose period of assignment has come to an end.

2. In the event that the assignment described in paragraph 1 of this article continues beyond 24 months, the competent authorities of the two Contracting States, or competent agencies designated by them, may agree that the employed person shall remain subject to the legislation of the first Contracting State only. Nevertheless, such an extension may only be granted for an additional period of up to 36 months. Approval for an extension must be sought before the end of the initial period of 24 months.

3. Paragraph 1 of this article shall apply where a person sent by his or her employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is then sent by the employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

4. In the event that a person subject to the legislation of a Contracting State who is normally self-employed in the territory of that Contracting State ceases to perform this activity and temporarily performs the same or similar activity in the territory of the other Contracting State, the person shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State, as if he or she had continued to work in the territory of the first Contracting State, provided that the anticipated

duration of the employment in the territory of the other Contracting State does not exceed 24 months.

5. In the event that the period of self-employment in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 4 of this article continues beyond 24 months, the competent authorities of the two Contracting Parties, or competent agencies designated by them, may agree that the employee shall remain subject to the legislation of the first Contracting State only. Nevertheless, such an extension may only be granted for an additional period of up to 36 months. Approval for an extension must be sought before the end of the initial period of 24 months.

6. A person who is employed by a transport undertaking that has its registered office in the territory of one of the Contracting Parties and who is posted to the territory of the other Contracting State or who is employed there, either on a short-term basis or as itinerant personnel, as well as any accompanying family members, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the undertaking has its registered office. If, however, the undertaking has a branch or a permanent office in the territory of the other Contracting State, a person who is employed by that branch or office shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the branch or office is located, unless the employee is posted there on a temporary basis.

#### *Article 9. Civil servants*

Civil servants and equivalent personnel of one Contracting State posted to the territory of the other Contracting State, as well as any accompanying family members, shall be subject to the legislation of the first Contracting State.

#### *Article 10. Members of diplomatic missions and consular posts*

1. Nationals of a sending State who are assigned to work in diplomatic missions or consular posts located in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the first State.

2. Persons recruited locally by a diplomatic mission or consular post of the sending State to fill administrative, technical, consular or service positions and who reside in the territory of the receiving State shall be subject to the legislation of this latter State.

3. Where a diplomatic mission or consular post of a sending State employs persons who, pursuant to paragraph 2 of this article, are subject to the legislation of the receiving State, the mission or office shall take into account the obligations that employers have towards workers under the legislation of this latter State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall apply by analogy to persons in the private employment of the persons referred to in paragraph 1 of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 through 4 of this article shall not apply to honorary members of a consular post, or to persons in their private employment.

6. The provisions of this article shall also apply to family members who reside with the persons referred to in paragraphs 1 through 4, provided that they are not in paid employment.

*Article 11. Exceptions*

The competent authorities may agree on exceptions to the provisions of articles 7 through 10 of this Agreement, in the interest of any person or category of persons.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

*Article 12. Aggregation of periods of coverage*

For the purposes of determining the acquisition, retention or recovery of benefit entitlements and their duration, periods of coverage completed in accordance with the legislation of each Contracting State shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 13. Benefits in kind during a stay in the territory of the other Contracting State*

1. Persons entitled to benefits in kind under the legislation of either Contracting State and whose condition necessitates the immediate provision of health care during a stay in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent agency, by the institution of the place of stay in accordance with the provisions it applies; the duration of the benefits shall, however, be governed by the legislation which the competent agency applies.

3. Paragraph 1 of this article shall not apply:

(1) To a person who has travelled, without authorization from the competent agency, to the territory of the other Contracting State for medical treatment;

(2) Except in the event of an extreme emergency, to the provision of prostheses, major equipment and other substantial benefits in kind, a list of which shall be drawn up by common accord between the competent authorities.

4. The institution of the place of stay shall determine whether a person's condition necessitates the immediate provision of health care referred to in paragraph 1 of this article and whether the extreme emergency referred to in paragraph 3, subparagraph 2, of this article exists.

*Article 14. Benefits in kind for insured persons and their family members residing in the territory of the other Contracting State*

1. Persons who are entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State, as shall their family members who also reside in that Contracting State.

2. Family members of a person subject to the legislation of one Contracting State who reside in the territory of the other Contracting State and who are entitled to benefits in kind under the legislation of either Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

3. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent agency, by the institution of the place of residence in accordance with the legislation which it applies.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall not apply to family members if they are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting State in whose territory they reside.

*Article 15. Benefits in kind for posted workers and their family members*

1. Persons who, under articles 8 through 11 of this Agreement, are subject to the legislation of a Contracting State shall receive benefits in kind during their entire period of residence or stay in the territory of the other Contracting State, as shall their accompanying family members.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent agency, by the institution of the place of residence or stay in accordance with the legislation which it applies.

*Article 16. Benefits in kind for recipients of disability, old-age or survivors' benefits and their family members*

1. Recipients of disability benefits, old age or survivors' benefits or annuities, payable under the legislations of both Contracting States, shall receive benefits in kind, for themselves and their family members, in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory they reside and at the expense of the competent agency of that State.

2. Recipients of disability benefits, old age or survivors' benefits or annuities, payable solely under the legislation of one of the Contracting States, and who reside in the territory of the other Contracting State, shall receive benefits in kind, for themselves and their family members. The benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent agency, by the institution of the place of residence in accordance with the legislation which it applies.

*Article 17. Benefits in kind in the case of a stay in the territory of the competent State*

1. Persons referred to in article 14, paragraphs 1 and 2, and article 16, paragraph 2, of this Agreement who are staying in the territory of Belgium shall receive benefits in kind in the territory of Belgium, at the expense of the competent Belgian institution and in accordance with the provisions which the institution of the Belgian place of stay applies.

2. Persons referred to in article 14, paragraphs 1 and 2, and article 16, paragraph 2, of this Agreement who are staying in the territory of Serbia and whose condition necessitates the immediate provision of health care shall receive benefits in kind in the territory of Serbia, at the expense of the competent Serbian institution and in accordance with the provisions which the institution of the Serbian place of stay applies.

*Article 18. Reimbursement of the cost of benefits in kind*

1. The actual amount of benefits in kind provided under articles 13, 14, 15 and 16, paragraph 2, of this Agreement shall be refunded by the competent agency to the institution that provided the benefits, as set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent Belgian authority and the Serbian liaison agency may agree to grant an exception to the provisions of paragraph 1 of this article.

*Article 19. Responsibility for the cost of benefits in kind*

Where a person or family member is eligible for benefits in kind under the legislations of both Contracting States, the following rules shall apply:

(1) The cost of the benefits shall be borne entirely by the competent agency of the Contracting State in whose territory they are provided;

(2) The cost of benefits provided in the territory of a State other than the two Contracting States shall be borne entirely by the competent agency of the Contracting State in whose territory the person or family member resides.

*Article 20. Cash benefits in the event of sickness*

1. Persons who satisfy the conditions required by the legislation of one Contracting State for entitlement to cash benefits, taking into account the provisions of article 12 of this Agreement, shall, where applicable, be eligible for these benefits even if they are located in the territory of the other Contracting State. Cash benefits shall be paid directly by the competent agency responsible for the beneficiary. Recipients of cash benefits in respect of sickness or maternity insurance may stay in the territory of the other Contracting State with the prior agreement of the competent agency.

2. Recipients of cash benefits under the legislation of one Contracting State may retain these benefits if they transfer their residence to the territory of the other Contracting State. The transfer of residence may be subject to prior authorization by the competent agency. However, such authorization may not be denied unless the move has been deemed inadvisable on duly established medical grounds.

CHAPTER 2. WORK ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 21. Benefits in kind provided in the territory of the other Contracting State*

1. Persons who, as a result of a work accident or an occupational disease, are entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting States shall be eligible to receive benefits in kind while staying or residing in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent agency, by the agency of the place of stay or residence in accordance with the legislation which the latter institution

applies; the duration of the provision of such benefits shall however be governed by the legislation which the competent agency applies.

*Article 22. Reimbursement of benefits in kind*

1. The actual amount of benefits in kind provided under article 21 of this Agreement shall be refunded by the competent agency to the agency that provided the benefits, as set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent Belgian authority and the Serbian liaison agency may agree to grant an exception to the provisions of paragraph 1 of this article.

*Article 23. Coverage of prior work accidents and occupational diseases*

If the legislation of one of the Contracting States provides that prior work accidents or occupational diseases shall be taken into account for the purpose of determining the degree of inability to work, work accidents and occupational diseases which occurred previously under the legislation of the other Contracting State shall be deemed to have occurred under the legislation of the first State.

*Article 24. Diagnosis of an occupational disease*

1. Where a person contracts an occupational disease after engaging in an occupational activity liable to cause that disease under the legislation of both Contracting States, any benefit to which the victim or his or her survivors may be entitled shall be granted exclusively under the legislation of the State in whose territory the activity in question was last carried out, provided that the person satisfies the conditions of that legislation and subject to, where appropriate, the provisions of paragraph 2 of this article.

2. If the legislation of either Contracting State makes the granting of benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question having first been diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled if the disease was first diagnosed in the territory of the other Contracting State.

*Article 25. Aggravation of an occupational disease*

Where a person having contracted an occupational disease has received or is receiving benefits for an occupational disease under the legislation of either Contracting State and, in the event of an aggravation of that disease, claims benefits under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(1) If the person has not engaged in an occupational activity liable to cause or aggravate the occupational disease in the territory of that other State, the competent agency of the first State shall bear the cost of the benefits, taking into account the aggravation, in accordance with the legislation which that agency applies;

(2) If the person has engaged in such an occupational activity in the territory of that other State, the competent agency of the first State shall bear the cost of the benefits, without taking into account the aggravation, in accordance with the legislation it applies. The competent agency of the

second State shall grant to the person a benefit, the amount of which shall be determined by the legislation of that State and shall be equal to the difference between the amount of benefit due after the aggravation and the amount of benefit that would have been due before the aggravation.

CHAPTER 3. OLD AGE, DEATH AND DISABILITY

*SECTION 1. Special provisions concerning Belgian benefits*

A. Old-age and survivors' insurance

*Article 26. Aggregation of periods of coverage*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, periods of coverage and equivalent periods completed in accordance with Serbian legislation on pension insurance shall, where necessary and provided that they do not overlap, be aggregated with periods of coverage completed in accordance with Belgian legislation, to ensure the acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

2. Where Belgian legislation makes the granting of certain benefits conditional upon the completion of periods of coverage in a specific occupation, only periods of coverage or equivalent periods completed in the same occupation in Serbia shall be aggregated.

3. Where Belgian legislation makes the granting of certain benefits conditional upon the completion of periods of coverage in a specific occupation and where such periods are insufficient to create an entitlement to those benefits, these periods shall count towards the determination of the benefits payable under the general scheme for employed persons.

4. Where, notwithstanding the application of paragraph 1 of this article, a person does not fulfil the requisite conditions and is therefore not eligible to receive benefits, any periods of coverage completed under the legislation of a third State with which each of the Contracting States has concluded a social security agreement that provides for the aggregation of periods of coverage shall be aggregated. If only Belgium has concluded a social security agreement with a third State that is applicable to the person in question, any periods of coverage completed under the legislation of the third State shall be aggregated.

*Article 27. Calculation of pension and survivors' benefits*

1. Where a person satisfies the conditions required under Belgian law for entitlement to benefits without the need for aggregation, the Belgian agency shall calculate his or her benefit entitlements on the basis of the periods of coverage completed in Belgium and in accordance with Belgian law only. This agency shall also calculate the amount of the benefit that would be due if the rules set out in paragraph 2, subparagraph 1, of this article were applied. Only the higher amount shall be retained.

2. If a person is entitled to benefits under Belgian law, pursuant to the rules on the aggregation of periods of coverage set out in article 26 of this Agreement, the following rules shall apply:

(1) The Belgian agency shall calculate the theoretical amount of the benefit that would be due if the total period of coverage completed under the legislations of both Contracting States had been completed solely under the legislation applied by the Belgian agency;

(2) The Belgian agency shall then calculate the amount payable by prorating the theoretical amount calculated in subparagraph 1 according to the ratio of the duration of the periods of coverage completed solely under its legislation compared to the duration of all qualifying periods of coverage considered under subparagraph 1.

## B. Disability insurance

### *Article 28. Aggregation of periods of coverage*

For the acquisition, retention or recovery of entitlement to disability benefits, the provisions of article 26 of this Agreement shall apply by analogy.

### *Article 29. Calculation of disability benefits*

1. Where entitlement to Belgian disability benefits is established solely by aggregating periods of coverage completed in Belgium and Serbia, in accordance with article 28 of this Agreement, the amount payable shall be determined by the terms set out in article 27, paragraph 2, of this Agreement.

2. Where entitlement to Belgian disability benefits is established without recourse to the provisions of article 28 of this Agreement and where the amount resulting from the aggregation of the benefits provided by Serbia and Belgium, calculated in accordance with paragraph 1 of this article, is lower than the amount that would have been payable under Belgian law alone, the competent Belgian agency shall pay a supplement equal to the difference between the sum of the two aforementioned benefits and the amount payable under Belgian law alone.

### *Article 30. Disability benefits during a stay*

The beneficiary of a disability benefit under Belgian law shall remain entitled to that benefit during a stay in the other Contracting State, provided that the stay is authorized in advance by the competent Belgian agency. Such authorization may, however, only be denied if the stay occurs during the period in which, in accordance with Belgian law, the competent Belgian agency must evaluate or review the beneficiary's disability status.

## C. Common provisions concerning Belgian old-age, survivors' and disability benefits

### *Article 31. Potential recalculation of benefits*

1. If, owing to increases in the cost of living, changes in wage levels or other reasons, old-age, survivors' or disability benefits provided by Serbia are modified by a specific percentage or amount, Belgian benefits shall not be recalculated.

2. If the method or rules for calculating old-age, survivors' and disability benefits in Serbia are amended, Belgian benefits shall be recalculated in accordance with article 27 or article 29 of this Agreement.

*SECTION 2. Special provisions concerning Serbian benefits*

*Article 32. Aggregation of periods of coverage*

1. If Serbian law makes the acquisition, retention or recovery of entitlement benefits conditional upon the completion of periods of coverage, the Serbian agency shall take into account, to the extent necessary, periods of coverage completed under Belgian law, insofar as they do not overlap, as if they were periods of coverage completed under the legislation which it applies.

2. If, following the application of paragraph 1 of this article, a person is not eligible to receive benefits, the competent Serbian agency shall also take into account periods of coverage completed in a third State with which Serbia has concluded an agreement on social security.

3. If Serbian law makes eligibility for a given benefit conditional upon the completion of periods of coverage in a specified occupation or in an employment or occupation covered by a special scheme, the Serbian agency shall also take into consideration periods of coverage completed under Belgian law, in the same profession, the same employment or under an equivalent scheme.

*Article 33. Establishment of an independent benefit*

If Serbian legislation provides for eligibility for a benefit even without the application of article 32 of this Agreement, the competent Serbian agency shall establish that benefit only on the basis of the period of coverage, taken into account under the legislation which it applies.

*Article 34. Calculation of the pro rata segment of the benefit*

1. If Serbian legislation makes eligibility for a benefit conditional solely upon the application of article 32 of this Agreement, the competent agency shall:

(1) Calculate the theoretical amount of the benefit that would have been payable if the full period of coverage used to calculate the benefit had been completed under the legislation that it applies. The amount of the benefit that does not depend on the period of coverage shall be considered a theoretical amount;

(2) Determine, based on the amount thus calculated, the amount of the benefit in proportion to the period of coverage, completed exclusively under the legislation that it applies, compared to the total period of coverage that is taken into account when the benefit is calculated;

(3) Establish, in cases where the full period of coverage, taken into account in accordance with article 32 of this Agreement, is greater than the longest period of coverage under the legislation that it applies, the amount of the benefit in proportion to the completed period of coverage under that legislation, compared to periods of coverage that serve as the basis for calculating the amount of the benefit at the full rate.

2. If the amount of the benefit is calculated based on the salary, the contributions base or contributions paid during a fixed period, the competent Serbian agency shall take into consideration only the salary, the contributions base or the contributions paid during the period of coverage completed under the legislation which it applies.

*SECTION 3. Common provision for Serbian and Belgian benefits*

*Article 35. Periods of coverage shorter than 12 months*

1. Where the total duration of the period of coverage based on the calculation of benefits in accordance with the legislation of one Contracting State is less than 12 months, the benefit shall not be granted, unless there is, in accordance with these rules, an entitlement to the benefit based solely on that period of coverage.

2. The period of coverage referred to in paragraph 1 of this article, on the basis of which the agency of a Contracting State does not grant benefits, shall be taken into consideration by the agency of the other Contracting State, for the acquisition, retention or recovery of the right to a benefit, as well as for the setting of the amount thereof, as if that period of coverage had been completed in accordance with the legislation that it applies.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

*Article 36. Determination of entitlement*

1. Where the legislation of one Contracting State makes entitlement to family allowance benefits conditional upon the completion of periods of coverage, the agency that applies that legislation shall, to the extent necessary, for the purposes of aggregation, take into account periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State, as if they were periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting State.

2. Persons subject to the legislation of one of the Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for under the legislation of the first Contracting State.

3. A recipient of an old-age, disability, industrial accident or occupational disease benefit or annuity under the legislation of one Contracting State shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

4. A recipient of an old-age, disability, industrial accident or occupational disease benefit or annuity under the legislations of both Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the Contracting State other than the one where the recipient resides, to the family allowances provided for in the legislation of the Contracting State where the recipient of the benefit or annuity resides.

5. Where a worker dies while subject to the legislation of a Contracting State, his or her surviving child residing in the territory of the other Contracting State shall be entitled to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

6. Notwithstanding paragraphs 2 through 5 of this article, where there is a right to family allowances under the legislation of both Contracting States, only the legislation of the Contracting State in which the child has his or her residence shall apply.

#### CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

##### *Article 37. Aggregation of periods of coverage*

In determining the duration of entitlement to benefits and the amount of those benefits under the legislation of one Contracting State, periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account, provided that said periods do not overlap with the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting State.

##### *Article 38. Taking account of a period of coverage in the other State*

Where the provisions of article 37 of this Agreement are applied, the competent agency of a Contracting State shall take into account the period during which benefits were provided by the competent agency of the other Contracting State, up to a maximum of 12 months and within the limits established by the legislation that the competent agency of the first Contracting State applies.

#### PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 39. Responsibilities of the competent authorities*

The competent authorities shall:

- (1) Determine, through administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement and designate liaison agencies, competent agencies and agencies of the place of stay and residence;
- (2) Define the procedures for mutual administrative assistance and modalities for allocating expenses associated with obtaining medical, administrative and other certificates required for the application of this Agreement;
- (3) Communicate to each other directly all information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- (4) Communicate to each other directly and as soon as possible information concerning any changes in their legislation which may affect the application of this Agreement.

##### *Article 40. Mutual administrative assistance*

1. For the purposes of applying this Agreement, the competent authorities, liaison agencies and competent agencies of the two Contracting States shall offer each other their good offices, as they would for the purposes of applying their own legislation. In principle, such assistance shall be

free of charge. However, the competent authorities may agree on the reimbursement of certain expenses.

2. Medical examinations of persons residing or staying in the territory of the other Contracting State shall be conducted by the agency of the place of stay or residence, at the request and expense of the competent agency. The cost of the medical examinations shall not be reimbursed if the examinations are conducted in the interest of both Contracting States.

3. For the purposes of applying this Agreement, the competent authorities, the liaison agencies and the competent agencies of the Contracting States may write directly to each other and to any person, regardless of the person's place of residence, and may do so in one of the official languages of the Contracting States.

#### *Article 41. Communication of information of a personal nature*

1. The agencies of the two Contracting States shall be authorized, for the purposes of applying this Agreement, to communicate personal data, including personal income data, when such knowledge is necessary for the agency of a Contracting State for the application of a social security law.

2. Communication of personal data by the agency of a Contracting State shall be subject to the legislation on data protection of that Contracting State.

3. Storage, processing and dissemination of personal data by the agency of the Contracting State to which they are communicated shall be subject to the legislation on data protection of that Contracting State.

4. The data referred to in this article may not be used for purposes other than the application of legislations relating to social security.

#### *Article 42. Charges and exemption from legalization*

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for in the legislation of one of the Contracting States in respect of papers or documents to be produced pursuant to the legislation of that State shall be extended to similar papers and documents to be produced pursuant to the legislation of the other Contracting State.

2. All documents and papers to be produced pursuant to this Agreement shall be exempt from legalization by diplomatic or consular authorities.

#### *Article 43. Applications, declarations and appeals*

1. Applications, declarations and appeals that are to be submitted pursuant to the legislation of one Contracting State, within a specified time limit to an authority, agency or court of that State, shall be admissible if they are submitted within the same time limit to an authority, agency or court of the other Contracting State. In such cases, the authority, agency or court to which the application, declaration or appeal is submitted shall transmit it without delay to the authority, agency or court of the first Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which such an application, declaration or appeal is

submitted to an authority, agency or court of the other Contracting State shall be deemed the date of submission to the competent authority, agency or court of the first Contracting State.

2. An application for benefits filed with the competent agency of a Contracting State shall be deemed, for the relevant benefits, to have been filed with the competent agency of the other Contracting State.

3. An application or other document may not be rejected because it is written in an official language of the other Contracting State.

#### *Article 44. Benefit payments*

1. Agencies paying benefits under this Agreement may do so in the currency of their State.

2. Financial transfers resulting from the application of this Agreement shall be made in accordance with the relevant agreements which are in force between the two Contracting States.

3. The legislation of a Contracting State on exchange control shall not constitute an obstacle to the free transfer of financial amounts resulting from the application of this Agreement.

#### *Article 45. Settlement of disputes*

Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiation between the competent authorities.

#### *Article 46. Enforcement*

1. Enforceable decisions handed down by a court of one of the Contracting States, as well as enforceable measures issued by the authority or agency of one of the Contracting States regarding social security contributions and other requests, including recovery of undue benefits, shall be recognized in the territory of the other Contracting State.

2. Recognition may be refused only if it is incompatible with the legal principles or public policy of the Contracting State in whose territory the decision or measure is to be enforced.

3. The procedure for the enforcement of final decisions and measures shall be in conformity with the legislation governing the enforcement of such decisions and measures of the Contracting State in whose territory the enforcement takes place. The decision or measure shall be accompanied by a certificate attesting to its enforceability.

4. In the context of enforcement, bankruptcy or compulsory liquidation proceedings in the territory of the other Contracting State, contributions owed shall have the same priority as equivalent claims in the territory of that Contracting State.

5. Claims subject to collection or enforced collection shall be accorded the same treatment as claims of a similar nature of an agency located in the territory of the Contracting State in which the collection or enforced collection occurs.

*Article 47. Overpayments*

1. If, in paying or recalculating benefits under the Agreement, the agency of a Contracting State pays a beneficiary an amount in excess of that to which the person is entitled, the agency may request the agency of the other Contracting State, if it owes benefits to the same person, to withhold the overpayment from the sums which are payable to that beneficiary. The terms of application of this provision shall be drawn up by common accord between the competent agencies of the Contracting States, subject to the agreement of the respective competent authorities.

2. If the overpayment cannot be withheld from the sums which are payable, the agency of a Contracting State that has paid a beneficiary an amount in excess of his or her entitlement may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation which it applies, request the competent agency of the other Contracting State responsible for the payment of benefits to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to the beneficiary. The agency of the other Contracting State shall deduct that amount on the conditions and to the extent to which such deduction is permissible under the legislation which it applies, as if it had made the overpayment, and shall transfer the amount so deducted to the creditor agency of the first Contracting State.

*Article 48. Cooperation in combating fraud*

In addition to the implementation of the general principles of administrative cooperation, the competent authorities of the Contracting States shall agree, in an administrative arrangement, on modalities for cooperating in combating cross-border fraud related to social security contributions and benefits, in particular with regard to the actual residence of persons, evaluation of resources, calculation of contributions and overlapping benefits.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 49. Events prior to the entry into force of the Agreement*

1. This Agreement shall also apply to events that occurred prior to its entry into force.
2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
3. All periods of coverage completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration when determining entitlement to benefits in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to entitlements that have already been paid out, either in the form of a lump sum or through the reimbursement of contributions.

*Article 50. Review, limitation and forfeiture*

1. Any benefit that has not been paid or that has been suspended, either because of the nationality of the person concerned or because he or she resides in the territory of the Contracting

State other than that in which the agency responsible for paying the benefit is located, shall be paid or reinstated at the request of the person concerned as of the date of the entry into force of this Agreement.

2. The entitlements of the person concerned who, prior to the entry into force of this Agreement, received payment of a benefit or annuity shall, at his or her request, be reviewed, taking into account the provisions of this Agreement. On no account shall such a revision result in a reduction of the concerned person's prior entitlements.

3. Where the request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted within two years of the entry into force of this Agreement, the rights arising in accordance with the provisions of the Agreement shall be acquired as of that date, and the provisions of the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or limitation of rights shall not be invoked against the person concerned.

4. If the request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted more than two years after the entry into force of this Agreement, the entitlement shall be acquired from the date the request was submitted, unless more favourable legislative provisions of the Contracting State concerned apply.

#### *Article 51. Duration and termination*

This Agreement shall remain in force for a period of indefinite duration. Either Contracting State may terminate it by giving 12 months' written notice through the diplomatic channel to the other Contracting State.

#### *Article 52. Guarantee of entitlements acquired or in the process of acquisition*

In the event of termination of this Agreement, all rights to and payment of benefits acquired under it shall be maintained. In addition, the provisions of the Agreement shall remain applicable to entitlement requests submitted prior to its termination.

#### *Article 53. Entry into force*

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month after the date on which the instruments of ratification are exchanged by the Contracting States.

2. On the date of entry into force of this Agreement, with regard to relations between the two Contracting States, the Agreement on social security signed on 1 November 1954 by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium shall cease to exist.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 15 July 2010, in duplicate in French, Dutch and Serbian, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

STEVEN VANACKERE

Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Serbia:

VUK JEREMIĆ

Minister for Foreign Affairs



**No. 52174**

**United Nations  
and  
Cameroon**

**Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the United Nations relating to the status of the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic in the Republic of Cameroon. Yaoundé, 13 September 2014**

**Entry into force:** *13 September 2014 by signature, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 13 September 2014*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Cameroun**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Cameroun et l'Organisation des Nations Unies (ONU) relatif au statut de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine (MINUSCA) en République du Cameroun. Yaoundé, 13 septembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *13 septembre 2014 par signature, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 13 septembre 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CAMEROON**

**AND**

**THE UNITED NATIONS**

**RELATING TO THE STATUS OF THE UNITED NATIONS  
MULTIDIMENSIONAL INTEGRATED STABILIZATION  
MISSION IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC IN THE  
REPUBLIC OF CAMEROON**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON, on the one hand,

And

THE UNITED NATIONS, on the other hand,

Hereinafter referred to as "the Parties"

*Whereas* the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic (MINUSCA) has been entrusted with the mandate set out in Security Council resolution 2149 (2014) of 10 April 2014;

*Whereas* by its resolution 2149 (2014) of 10 April 2014, the Security Council urged Member States, especially those in the region, to ensure the free, unhindered and expeditious movement to and from the Central African Republic of all personnel, as well as equipment, provisions, supplies and other goods, including vehicles and spare parts, which are for the exclusive and official use of MINUSCA;

*Whereas* the United Nations needs to establish a liaison office, as well other offices and staging facilities, in the Republic of Cameroon in order to provide and to coordinate logistical support and other services to MINUSCA;

*Whereas* the United Nations wishes to establish a presence in, and passage through, the territory of the Republic of Cameroon for MINUSCA, and to facilitate the activities that it might need to conduct there;

*Whereas* the United Nations recognizes the excellent cooperation extended by the Government of the Republic of Cameroon (the "Government") to United Nations operations in Africa in all their aspects;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

## Article I

### Privileges and immunities accorded to MINUSCA

1. The Government of the Republic of Cameroon (hereinafter the "Government") shall, consistent with Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic (hereinafter "MINUSCA"), as a subsidiary organ of the United Nations, its property, funds and assets and its members listed in paragraph 2 (a), (b) (c) and (d) below, the privileges and immunities, exemptions and facilities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter "the Convention"), to which the Republic of Cameroon is party. The Government shall also extend to the members of MINUSCA listed in paragraph 2 (e) below the privileges and immunities provided for in the present Memorandum of Understanding. Additional facilities as provided herein are also required for contractors and their employees engaged by the United Nations or by MINUSCA to perform services exclusively for MINUSCA or to supply for the exclusive use of MINUSCA equipment, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport (hereinafter "contractors").

2. The Government shall extend to:

- a) the Special Representative of the Secretary-General for the Central African Republic (hereinafter the "Special Representative"), the Deputy Special Representatives of the Secretary-General, the commander of the military component of MINUSCA, the head of the police component of MINUSCA, and other high-ranking members of the staff of the Special Representative whose names shall be communicated to the Government, as well as the Head of the MINUSCA Liaison Office in the Republic of Cameroon (hereinafter the "Head of Office") and other high-ranking members of the MINUSCA Liaison Office in the Republic of Cameroon (hereinafter the "Office") whose names shall be communicated to the Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys by international law;
- b) officials of the United Nations assigned to serve with MINUSCA or the Office, the privileges and immunities, exemptions and facilities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention. Locally recruited members of MINUSCA shall enjoy the immunities concerning official acts and the exemption from taxation and immunity from national service obligations provided for in Section 18 (a), (b) and (c) of the Convention;

- c) United Nations Volunteers assigned to serve with MINUSCA or the Office, the privileges and immunities set out in Articles V and VII of the Convention;
- d) other persons assigned to perform missions for MINUSCA or the Office, including United Nations military observers, military liaison officers, military advisers, United Nations civilian police, including members of the formed police units, corrections officers and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations set out in Article VI and VII of the Convention;
- e) the military personnel of national contingents assigned to the military component of MINUSCA, immunity from every form of legal process in respect of any criminal offences that they may commit in the Republic of Cameroon or in the Central African Republic. With respect to such criminal offences, such personnel shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective contributing States.

3. The members of MINUSCA and the Office, as listed in paragraph 2 above, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity.

4. Article II of the Convention, which applies to MINUSCA, shall also apply to the property, funds and assets of participating States providing personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport, to any of the components of MINUSCA (hereinafter "participating State").

5. Contractors, other than local contractors, shall be accorded repatriation facilities in time of crisis and exemption from taxes and monetary contributions in the Republic of Cameroon on services, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to MINUSCA, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

6. The Government shall also extend the following privileges and immunities, which are necessary for the performance of the functions of MINUSCA:

a) freedom of entry into, sojourn in and exit from the Republic of Cameroon, without delay or hindrance, of the members of MINUSCA and of the Office and United Nations contractors and of the property, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, of MINUSCA and United Nations contractors; MINUSCA will respect public hygiene, safety and health regulations. For that purpose, the Special Representative and members of MINUSCA and of the Office shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any taxes, fees or charges on entering into or departing from Cameroon. They shall, however, complete arrival and departure cards. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in the Republic of Cameroon, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the Republic of Cameroon. For the purpose of such entry or departure, the members of MINUSCA and the members of the Office shall only be required to have:

- i. an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and
- ii. a numbered personal identity card showing the bearer's name and photograph issued by the Special Representative or the Head of Office except in the case of first entry, when the United Nations laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations or appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

The Government shall also issue without delay, without charge and without any restriction, all visas, permits, authorizations or licenses required for contractors.

b) freedom of movement throughout the country of the members of MINUSCA and the Office, and of contractors, as well as their property; and of equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, in the agreed corridors. MINUSCA will respect public hygiene, safety and health regulations. MINUSCA aircraft shall comply with the security regulations published and specifically notified by the Civil Aviation Authority of the Republic of Cameroon. The Government shall provide MINUSCA with the information necessary to facilitate movement through the agreed corridors, without prejudice to its freedom

of movement throughout the country. MINUSCA and its members, the Office and its members and contractors, together with vehicles, vessels and aircraft of MINUSCA and of United Nations contractors, may use roads, bridges, canals and other waterways, port facilities, airfields and airspace without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees or charges, including airport taxes, landing fees, parking fees and overflight fees, nor port fees or charges, including wharfage and pilotage charges. MINUSCA, including the Office, will not claim exemption from service charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates;

c) the right of MINUSCA, including the Office, and of contractors, to import by the most convenient and direct route by land or air, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of MINUSCA;

d) the right of MINUSCA, including the Office, and of contractors, to clear through customs free of duty, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of MINUSCA;

e) The right of MINUSCA, including the Office, and contractors, to re-export all goods and equipment, including spare parts and means of transport, all provisions, supplies, fuel, equipment, materials and other goods, including spare parts and means of transport, previously imported and cleared through customs, and its right to transfer them within the Republic of Cameroon, if still serviceable or not consumed, on terms agreed upon in advance, to the competent local authorities of Cameroon or to an entity nominated by them;

f) prompt issuance by the Government to MINUSCA, including the Office, and to contractors, when MINUSCA, the Office or contractors present(s) a consignment note, an air waybill, a cargo manifest or a packing list, of any authorizations and all licences and permits required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, used in support of MINUSCA, including the Office, and including in respect of import by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits

and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes;

g) exemption of vehicles, vessels and aircraft of MINUSCA, including the Office, from registration or licensing by the Government, it being understood that they shall be insured for third-party liability; acceptance by the Government of permits or licenses issued by the Special Representative to members of MINUSCA and of the Office (including locally recruited personnel) for the operation of any MINUSCA vehicle, provided that no permit to drive a vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid national license; acceptance or, where necessary, prompt validation by the Government, free of charge and without any restriction, of licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively for MINUSCA, provided that any such licences and certificates comply with international standards and practices. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels used in support of MINUSCA;

h) the right to fly the United Nations flag and to place distinctive United Nations identification on buildings, vehicles, aircraft and vessels used in support of MINUSCA, including the Office;

i) the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile and any other means and to establish the necessary facilities for effecting such communication, including communication by, with and between members and offices of MINUSCA and the Office in the Republic of Cameroon and in other States, as well as with United Nations Headquarters and other United Nations offices. The sites on which sending, receiving and repeater stations may be erected (if not on Office premises) shall be decided upon in cooperation with the Government. The Government shall, in cooperation with MINUSCA, allocate suitable frequencies to MINUSCA for this purpose as soon as possible. MINUSCA, including the Office, shall be exempt from any and all taxes on, and from any and all fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and from any and all fees for, their use, with the exception of service fees, which shall be charged at the most favourable rates.

Connections with the local telephone networks may be made only after consultation and in accordance with arrangements made with the Government. Use of those local networks shall be charged at the most favourable rates;

j) the right to make appropriate arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of MINUSCA, including the Office. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of MINUSCA, including its Office or its members;

k) the right of members of MINUSCA, including the Office, while on official travel through the Republic of Cameroon, to take with them such funds as the Special Representative or the Chief of Office may certify were received in pay and emoluments from the United Nations or, in the case of military personnel of national contingents assigned to the military component of MINUSCA, from the State contributing the contingent to which they belong and are a reasonable residue thereof.

## **Article II**

### **Premises**

1. The Government shall provide, without cost to MINUSCA, in agreement with the Head of Office and for as long as is required, such premises, land and/or sites for for the construction of premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of MINUSCA in the Republic of Cameroon, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with Article I, paragraph 6 (i) above, and premises for the Office. Without prejudice to the fact that all such areas, sites and premises remain Cameroonian territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.
2. These premises will under no circumstances be used as a refuge for any person who is being sought for the enforcement of a court order, pursued after being caught in the act of committing an offence, or the subject of a warrant of arrest or expulsion order issued by the competent Cameroonian authorities in accordance with international law.

### Article III

#### Safety and security

1. The Government shall, within its capabilities, ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel adopted by the United Nations General Assembly on 9 December 1994 are applied to and in respect of MINUSCA, including its Office, its members and associated personnel, as well as their premises and equipment. In particular:
  - (a) the Government shall take all appropriate measures to ensure the security of MINUSCA, including the Office, and its members. It shall take all appropriate steps to protect members of MINUSCA and the Office, their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that MINUSCA premises are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;
  - (b) Any members of MINUSCA or the Office who are imprisoned or arrested in the course of the performance of their duties, and whose identities are subsequently established, shall not be questioned, but shall instead be promptly released and handed over to the United Nations or other competent authorities. Pending their release, they shall be treated in accordance with universally recognized human rights standards and with the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;
  - (c) The Government shall undertake to punish the following criminal offences in accordance with the Cameroon Penal Code:
    - i. murder, kidnapping or any other attack upon the person or liberty of any member of MINUSCA or the Office;
    - ii. violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transport of any member of MINUSCA or of the Office likely to endanger their person or liberty;
    - iii. a threat to commit any attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;
    - iv. an attempt to commit any such attack;

- v. any act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack.
- (d) the Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in subparagraph (c) above:
- i. if the offence is committed in the territory of Cameroon; or
  - ii. if the alleged offender is a national of Cameroon;
  - iii. if the alleged offender, with the exception of members of MINUSCA or of the Office, is present in the territory of Cameroon, unless that alleged offender has been extradited to his or her State of nationality, to the State of his or her habitual residence if he or she is a stateless person, or to the State of nationality of the victim.
- (e) if it does not extradite them, the Government shall undertake to ensure the prosecution without exception and without delay of persons accused of acts described in subparagraph (c) above who are present within the territory of Cameroon, as well as of those persons subject to the Government's criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to MINUSCA, including the Office, or its members, if those other acts, had they been committed against Government forces or the civilian population, would have made the perpetrators liable to prosecution.
2. At the request of the Head of Office, the Government shall, within all the means available to it, take the necessary action to protect MINUSCA, including the Office, its property and its members during the exercise of their functions.
  3. At the request of the Head of Office, the Government shall provide armed escorts to protect members of MINUSCA and the Office during the exercise of their functions and, as necessary, to protect MINUSCA warehouses, equipment, vehicles and vessels within the Republic of Cameroon.

#### Article IV

##### Uniform and arms

1. Military members of the military component of MINUSCA, United Nations military observers, military liaison officers, military advisers and civilian police, including members of police units serving with MINUSCA, and corrections officers, may wear the military or police

uniform of their country of origin, with standard United Nations accoutrements, while on official travel in the Republic of Cameroon. United Nations security officers, except those assigned to close protection duty, and Field Service officers, may wear the United Nations uniform.

2. It is understood that the members of MINUSCA referred to in paragraph 1 above, and United Nations close protection officers designated by the Special Representative, may possess and carry arms and ammunition while on official duty in accordance with their orders. In accordance with practical arrangements to be agreed between the Government and the Head of Office, MINUSCA, the members of MINUSCA referred to in paragraph 1 above, and United Nations close protection officers designated by the Special Representative, shall be permitted to transport their arms and ammunition through the territory of the Republic of Cameroon to and from the Central African Republic.

#### **Article V**

##### **Compliance with local law**

MINUSCA, including the Office, and its members, shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present agreement. MINUSCA, including the Office, and its members, shall respect all local laws and regulations. The Special Representative and the Head of the Office shall take all necessary measures to ensure the observance of these obligations.

#### **Article VI**

##### **Arrest, mutual assistance and jurisdiction**

1. Subject to the provisions of Article I, paragraph 2 (a) and (d) of the present Memorandum of Understanding, the officials of the Government may take into custody any member of MINUSCA or the Office:

- a) When so requested by the Head of Office; or
- b) When such a member is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be transferred immediately, together with any weapons or other items seized, to the nearest appropriate

representative of MINUSCA; whereafter the provisions of paragraph 4 below shall apply *mutatis mutandis*.

2. When a person is taken into custody pursuant to paragraph 1 (b) above, MINUSCA, including the Office, or the Government, as the case may be, may undertake preliminary questioning, but may not delay the transfer of the person concerned. Following such transfer, the person concerned will be made available upon request to the detaining or arresting authority for further questioning.

3. MINUSCA, including the Office, and the Government, shall provide mutual assistance for the performance of all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, for the production of witnesses and for the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of, items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 above.

4. Should the Government consider that any member of MINUSCA or the Office has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Office and present any evidence in its possession. Subject to the provisions of Article I, paragraph 2 (a):

a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military component of MINUSCA or a member of the Office, MINUSCA, including the Office, shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in Article IX of the present Memorandum of Understanding. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with the present Memorandum of Understanding, the courts and authorities of the Republic of Cameroon shall ensure that the member of MINUSCA or of the Office is brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter the "Covenant") adopted by the General Assembly on 16 December 1966, and to which

the Republic of Cameroon is a party, and that, in the event that he or she is convicted, the death penalty will not be imposed.

b) Military members of the military component of MINUSCA shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in the Central African Republic and the Republic of Cameroon.

5. If any civil proceeding is instituted against a member of MINUSCA or the Office before any court of the Republic of Cameroon, the Head of Office shall be notified immediately, and he or she shall certify to the court, after consultation with the Government, whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

a) If the Head of Office certifies that the proceeding is related to the person's official duties, the proceeding shall be discontinued and the provisions of Article IX of the present Memorandum of Understanding shall apply.

b) If the Head of Office certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. In that event, the courts and authorities of the Republic of Cameroon shall grant the member of MINUSCA or the Office sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law and shall ensure that the proceeding is conducted in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the Covenant. If the Head of Office certifies that a member of MINUSCA is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to safeguard his or her interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety (90) days. Property of a member of MINUSCA or the Bureau that is certified by the Head of Office to be needed by the defendant for the fulfillment of his or her official duties shall be free from seizure for the enforcement of a court order. The personal liberty of a member of MINUSCA or of the Office shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a court order, to compel him or her to make a statement under oath, or for any other reason.

#### **Article VII**

##### **Deceased members**

The Head of Office or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take the necessary action with regard to the body of a member of MINUSCA or the Office who dies in the Republic of Cameroon or the Central African Republic, as well as that member's personal property located within Republic of Cameroon or the Central African Republic, in accordance with United Nations practice in that regard.

#### **Article VIII**

##### **Third-party claims**

Paragraphs 5 to 11 inclusive of General Assembly resolution 52/247 of 26 June 1998 shall apply in respect of third party claims against the United Nations resulting from or attributed to the presence or activities of MINUSCA, including the Office, or its members.

#### **Article IX**

##### **Settlement of disputes**

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding, except for a dispute that is regulated by Section 30 of the Convention or Section 32 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, shall be resolved by negotiations or other agreed mode of settlement. Any such dispute that is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be submitted at the request of either Party for final decision to a tribunal of three arbitrators, one of whom shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by the Government and the third, who shall be Chairperson, by the other two arbitrators. If either Party does not appoint an arbitrator within three months of the appointment by the other Party of its arbitrator, or if the first two arbitrators do not, within three months of the appointment of the second one of them, appoint the Chairperson, then such arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of either Party to the dispute. Except as otherwise agreed by the Parties, the tribunal shall adopt its own rules of procedure, provide for the reimbursement of its members and the distribution of expenses between the Parties and take all decisions by a two-thirds majority. Its decisions on all questions of procedure and substance shall be final and, even if rendered in default of one of the Parties, be binding on both of them.

**Article x**  
**Final provisions**

1. This Memorandum of Understanding may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

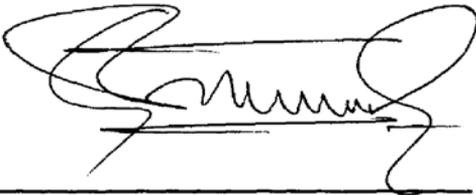
2. This Memorandum of Understanding shall enter into force immediately upon signature by both Parties and shall remain in force until the departure of the final element of MINUSCA from the Central African Republic, except that:

- a) the provisions of Article I, paragraph 2, Article VII and Article IX shall remain in force; and
- b) the provisions of Article VIII shall remain in force until any and all claims falling within the scope of that Article have been settled.

*In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by the Government of the Republic of Cameroon and the United Nations, have signed this Agreement.*

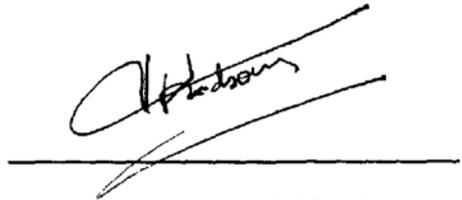
*SIGNED this 13 SEPT 2014 at Yaounde, in duplicate in the English and French languages. Both texts shall be equally authentic, but in case of any divergence, the French text shall prevail.*

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CAMEROON**



**H.E. Pierre MOUKOKO MBONJO**  
**Minister of External Relations**

**FOR THE UNITED NATIONS**



**Mr. Hervé LADSOUS**  
**Under-Secretary General for  
Peacekeeping Operations**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ] \*

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN**

**ET**

**L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ONU)**

**RELATIF AU STATUT DE LA MISSION  
MULTIDIMENSIONNELLE INTEGREE DES NATIONS UNIES  
POUR LA STABILISATION EN REPUBLIQUE  
CENTRAFRICAINE (MINUSCA) EN REPUBLIQUE DU  
CAMEROUN**

---

\* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN, d'une part,

Et

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ONU), d'autre part,

*Ci-après dénommés « les Parties »,*

Attendu que la Mission Multidimensionnelle Intégrée des Nations Unies pour la Stabilisation en République Centrafricaine (MINUSCA) a été investie du mandat énoncé dans la Résolution 2149 (2014) du Conseil de Sécurité des Nations Unies en date du 10 avril 2014 ;

Attendu que, dans sa Résolution 2149 (2014) du 10 avril 2014, le Conseil de Sécurité a demandé aux Etats membres, en particulier à ceux de la région, de garantir la libre circulation, sans entrave ni retard, à destination et en provenance de la République Centrafricaine, de l'ensemble du personnel, du matériel, des vivres et fournitures et autres biens, y compris les véhicules et les pièces détachées, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUSCA ;

Attendu que l'Organisation des Nations Unies reconnaît l'excellente coopération apportée par le Gouvernement de la République du Cameroun à tous les aspects des opérations de l'Organisation des Nations Unies en Afrique ;

Attendu que l'Organisation des Nations Unies a besoin d'ouvrir un bureau de liaison ainsi que d'autres bureaux et services d'étapes en République du Cameroun pour assurer et coordonner les services d'appui logistique et autres destinés à la MINUSCA ;

Soucieuses d'aménager la présence et le passage de la MINUSCA sur le territoire de la République du Cameroun et de faciliter les activités que celle-ci pourrait être amenée à y mener ;

Sont convenus de ce qui suit :

#### **ARTICLE I : PRIVILEGES ET IMMUNITES ACCORDES A LA MINUSCA**

1. Le Gouvernement, conformément à l'article 105 de la Charte des Nations Unies, étend à la Mission Multidimensionnelle Intégrée des Nations Unies pour la Stabilisation en République Centrafricaine (MINUSCA) en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses

membres tels que visés aux alinéas (a), (b), (c) et (d) du paragraphe 2 ci-après, les privilèges et immunités, exemptions et facilités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci-après « la Convention ») à laquelle la République du Cameroun est partie. Le Gouvernement étend également aux membres de la MINUSCA dont la liste figure à l'alinéa (e) du paragraphe 2 ci-après, les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord. D'autres facilités, conformément aux dispositions du présent article, sont également nécessaires pour permettre aux contractants et à leurs employés engagés par l'Organisation des Nations Unies ou par la MINUSCA ou la livraison à l'usage exclusif de la MINUSCA de matériel, d'approvisionnement, de fourniture, d'équipements ou d'autres biens, y compris les pièces détachées et moyens de transport (ci-après « les contractants »).

2. Le Gouvernement étend :

- a) au Représentant spécial du Secrétaire Général en République Centrafricaine (ci-après « le Représentant spécial »), aux représentants spéciaux adjoints, au Commandant de la composante militaire, au Chef de la composante de police de la MINUSCA, et aux collaborateurs de haut rang du Représentant spécial dont les noms seront communiqués au Gouvernement, les privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés conformément au droit international aux envoyés diplomatiques ;
- b) aux fonctionnaires des Nations Unies affectés à la MINUSCA ou au Bureau, les privilèges et immunités, exemptions et facilités énoncés dans les articles V et VII de la Convention. Les membres du personnel de la MINUSCA recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévue aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.
- c) aux volontaires des Nations Unies qui sont affectés à la MINUSCA ou au Bureau, les privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention ;
- d) aux autres personnes affectées à l'accomplissement de missions pour le compte de la MINUSCA ou du Bureau, notamment les observateurs militaires, les officiers de liaison militaire, les conseillers militaires, les membres de la police civile des Nations Unies, y compris les membres des unités de police constituées, les agents pénitentiaires et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial, les privilèges, les immunités, les exemptions et facilités accordés aux

experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies en vertu des articles VI et VII de la Convention ;

- e) au personnel militaire des contingents nationaux affectés à la composante militaire de la MINUSCA, l'immunité de juridiction pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en République du Cameroun ou en République Centrafricaine. S'agissant des telles infractions, les membres de personnel concerné sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat contributeur dont ils sont ressortissants.
3. Les membres de la MINUSCA et du Bureau, tel que visés dans la liste figurant au paragraphe 2 ci-dessus, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle.
4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la MINUSCA, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats qui fournissent du personnel, des services, équipements, approvisionnements, fournitures, matériel et autres biens y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'une quelconque des composantes de la MINUSCA (ci-après « Etats participants »);
5. Les contractants, autres que les contractants locaux, jouissent de facilités en matière de rapatriement en période de crise, et sont exonérés d'impôt et de contributions financières en République du Cameroun sur les services, le matériel, les approvisionnements, les fournitures, les équipements et les autres biens, y compris les pièces détachées et moyens de transport, fournis à la MINUSCA, y compris l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, les taxes de sécurité sociale et autres impôts similaires découlant directement de la prestation de ces services ou de la fourniture de ces biens, ou directement liés à eux.
6. Le Gouvernement accorde aussi les privilèges et immunités suivants qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la MINUSCA :
- a) La liberté d'entrer sur le territoire de la République du Cameroun, d'y séjourner et d'en repartir, sans aucune contrainte ni entrave, des membres de la MINUSCA et du Bureau et des contractants, ainsi que des biens, du matériel, des approvisionnements, fournitures, équipements et autres biens, y compris de pièces détachées et moyens de transport, de la MINUSCA et des contractants. La MINUSCA respectera les règles d'hygiène, de sécurité et de salubrité publiques en vigueur. A cette fin, le Représentant spécial et les membres de la MINUSCA et du

Bureau sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration et du paiement de tous droits et redevances à l'entrée ou à la sortie du territoire. Ils remplissent toutefois des cartes d'arrivée et de départ. Ils ne sont pas non plus soumis à la réglementation relative au séjour des étrangers en République du Cameroun, notamment aux dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit d'y résider ou d'y être domiciliés en permanence. A l'entrée sur le territoire de la République du Cameroun ou à la sortie du pays, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la MINUSCA ou des membres du Bureau :

- i. un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes d'un Etat participant, ou sous leur autorité ; et
- ii. une carte d'identité personnelle numérotée et portant le nom et la photo du titulaire, délivrée par le Représentant spécial ou par le Chef du Bureau, sauf lors de la première entrée, ou le laissez passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation des Nations Unies ou par les autorités compétentes d'un Etat participant peuvent tenir lieu de carte d'identité.

Le Gouvernement délivre, sans délai, gratuitement et sans restriction aucune, tous les visas, permis, autorisations ou licences nécessaires aux contractants.

- b) La liberté de mouvement dans tout le pays des membres de la MINUSCA et du Bureau et les contractants, ainsi que leurs biens, du matériel, des approvisionnements, fournitures, équipements ou autres biens, y compris les pièces détachées et moyens de transport, dans les corridors agréés. La MINUSCA respectera les mesures sanitaires, sécuritaires et de salubrité publiques nécessaires. Les aéronefs de la MINUSCA respectent les règles de sécurité publiées et spécialement notifiées par l'Autorité de l'Aviation civile de la République du Cameroun. Le Gouvernement fournit à la MINUSCA les informations nécessaires pour faciliter ses mouvements dans les corridors agréés, sans préjudice de la liberté de mouvement dans tout le pays. La MINUSCA, les membres de la MINUSCA, le Bureau, les membres du Bureau et les contractants, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs de la MINUSCA et des contractants, peuvent utiliser les routes, les ponts, canaux et autres voies navigables, les installations portuaires, les aéroports et l'espace aérien sans s'acquitter de contrepartie financière, redevances, péages, droits d'usage, y compris les taxes d'aéroport, les redevances d'atterrissage, les droits de stationnement et les droits de survol, ni de frais et de charge portuaires, y compris les droits de quai et pilotage. La MINUSCA, y

compris le Bureau, ne réclamera toutefois pas l'exemption de charges qui sont en fait perçues en rémunération de services publics rendus, étant entendu que ces charges seront calculées aux taux les plus favorables :

- c) Le droit de la MINUSCA, y compris du Bureau, et des contractants d'importer par la voie terrestre, aérienne ou maritime la plus aisée et directe, en franchise de droits, de taxes, d'impôts et autres charges, sans interdiction ni restriction, des équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et des moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUSCA ;
- d) Le droit de la MINUSCA, y compris du Bureau, et des contractants de dédouaner, en franchise de droits, redevances et frais et sans autres interdictions ni restrictions, les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUSCA ;
- e) Le droit de la MINUSCA, y compris du Bureau, et des contractants de réexporter tous biens et équipements, y compris les pièces de rechange et moyens de transport, tous équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et moyens de transport, ainsi importés ou dédouanés, ainsi que le droit de céder ceux-ci en République du Cameroun dans la mesure où ils sont encore utilisables ou non conformés à des conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de la République du Cameroun ou à une entité désignée par elles ;
- f) La délivrance sans délai par le Gouvernement à la MINUSCA, y compris au Bureau, et aux contractants, sur présentation par la MINUSCA ou par le Bureau ou par les contractants d'une lettre de voiture, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de marchandises ou d'une liste de colisage, toutes autorisations et tous permis et licences nécessaires à l'importation d'équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et moyens de transport, utilisés à l'appui de la MINUSCA, y compris du Bureau, notamment en ce qui concerne les importations effectuées par les contractants, sans interdiction ni restriction et sans versement de contrepartie financière, droits, redevances ou taxes, en particulier sur la valeur ajoutée. Le Gouvernement s'engage également à accorder dans les meilleurs délais possibles toutes autorisations et tous permis et licences requis pour l'achat ou l'exportation par les contractants, sans interdiction ni restriction, et sans versement de contrepartie financière, droits, redevances, frais ou taxes ;

- g) L'exemption de la réglementation relative à l'enregistrement ou à l'obtention d'une licence auprès du Gouvernement pour les véhicules, navires et aéronefs de la MINUSCA, y compris du Bureau, étant entendu que ces derniers doivent être couverts par une assurance civile ; la reconnaissance par le Gouvernement des permis ou autorisations délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUSCA et du Bureau (membres du personnel recrutés localement compris) et habilitant l'intéressé à utiliser tout véhicule de la MINUSCA ou du Bureau, étant entendu qu'aucun permis de conduire d'un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession d'un permis national approprié en cours de validité ; l'acceptant comme valide et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restriction des licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres Etats en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte de la MINUSCA, étant entendu que ces licences et certificats seront conformes aux normes et pratiques internationales. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement convient en outre d'accorder rapidement, gratuitement et sans restriction, les autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et navires destinés à la MINUSCA ;
- h) Le droit d'aborder le drapeau de l'Organisation des Nations Unies et d'apposer une marque d'identification distincte des Nations Unies sur les locaux, véhicules, aéronefs et vaisseaux utilisés aux fins des activités de la MINUSCA, y compris le Bureau ;
- i) Le droit illimité de communiquer par radio (transmission par satellite, radiotéléphone mobile et postes portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopie et tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer lesdites communications, émanant de, destinées à ou échangées entre les membres et bureaux de la MINUSCA et du Bureau en République du Cameroun et dans d'autres Etats, ainsi qu'avec le siège de l'Organisation des Nations Unies. Les sites sur lesquels les stations émettrices et réceptrices et les stations-relais peuvent être installées (si ce n'est dans les locaux du Bureau) sont déterminés en coopération avec le Gouvernement. Le Gouvernement en coopération avec la MINUSCA alloue à celle-ci des fréquences appropriées dès que possible. La MINUSCA, y compris le Bureau, est exemptée de tous droits et taxes éligibles pour l'attribution ou l'utilisation de fréquences, à l'exception des redevances de service, qui seront facturées aux tarifs les plus favorables. L'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux

dispositions prises avec lui. L'utilisation desdits réseaux sera facturée aux tarifs les plus favorables ;

- j) Le droit de prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée aux membres de la MINUSCA, y compris du Bureau, ou envoyés par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de la MINUSCA, y compris du Bureau ou de ses membres ;
- k) Le droit des membres de la MINUSCA, y compris du Bureau, dans le cadre de leurs déplacements officiels sur le territoire de la République du Cameroun, d'emporter les sommes dont le Représentant spécial ou le Chef du Bureau aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou, dans le cas du personnel militaire des contingents nationaux affectés à la composante militaire de la MINUSCA, par un Etat participant à titre de soldes et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds.

## ARTICLE II : LOCAUX

1. Le Gouvernement fournit à la MINUSCA, sans qu'il en coûte à celle-ci, en accord avec le Chef du Bureau et aussi longtemps que nécessaire, les locaux et/ou les terrains et sites pour la construction des locaux dont elle pourrait avoir besoin aux fins de ses activités opérationnelles et administratives en République du Cameroun, y compris l'établissement des installations nécessaires aux communications conformément à l'alinéa (i) du paragraphe 6 de l'article premier ci-dessus ainsi que des locaux pour le Bureau. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire camerounais, ces emplacements, sites et locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusif de l'Organisation des Nations Unies.
2. Ces locaux ne pourront en aucun cas servir de refuge à toute personne recherchée pour l'exécution d'une décision judiciaire ou poursuivie pour flagrant délit ou contre laquelle un mandat de justice est décerné ou un arrêté d'expulsion pris par les Autorités camerounaises compétentes, et conformément au droit international.

**ARTICLE III : SURETE ET SECURITE**

1. Le Gouvernement, dans la mesure de ses capacités, veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 9 décembre 1994 soient appliquées à l'égard de la MINUSCA, y compris du Bureau, de ses membres et du personnel associé, ainsi qu'à l'égard de leurs équipements et locaux. En particulier :
  - a) Le Gouvernement prend toutes les mesures utiles pour assurer la sécurité de la MINUSCA, y compris du Bureau, et de ses membres. Il prend notamment toutes les dispositions voulues pour protéger les membres de la MINUSCA et du Bureau, leurs équipements et leurs locaux contre toute attaque ou action qui les empêcheraient de s'acquitter de leur mission, et ce, sans préjudice au fait que les locaux de la MINUSCA sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs des Nations Unies.
  - b) Les membres de la MINUSCA et du Bureau qui seraient faits prisonniers ou seraient arrêtés dans l'exercice de leur fonction et dont l'identité est établie ne seront soumis à aucun interrogatoire, mais sont promptement libérés et remis aux autorités des Nations Unies ou à d'autres autorités compétentes. Jusqu'à leur libération, ils seront traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme, ainsi qu'aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949.
  - c) Le Gouvernement s'engage à sanctionner selon le Code pénal camerounais les infractions pénales ci-après :
    - i. le meurtre, l'enlèvement de tout membre de la MINUSCA ou du Bureau ou toute autre atteinte à sa personne ou à sa liberté ;
    - ii. toute attaque violente contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport de tout membre de la MINUSCA ou du Bureau de nature à mettre en danger sa personne ou sa liberté ;
    - iii. la menace d'une attaque dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou s'en abstenir ;
    - iv. la tentative d'une telle attaque ;
    - v. tout acte constituant une participation en tant que complice, à une telle attaque ou tentative d'attaque ou à l'organisation ou au fait d'ordonner une telle attaque.

- d) Le Gouvernement établit sa compétence à poursuivre les infractions visées ci-dessus au paragraphe c) :
- i. lorsque l'infraction a été commise sur le territoire camerounais ;
  - ii. lorsque l'auteur présumé est un ressortissant de la République du Cameroun ;
  - iii. lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de la MINUSCA et du Bureau, est présent sur le territoire camerounais, à moins que celui-ci n'ait été extradé vers l'Etat dont il est ressortissant ou, s'il s'agit d'un apatride, vers l'Etat où il réside habituellement ou vers l'Etat dont la victime est ressortissante.
- e) Le Gouvernement se charge, sans exception et sans délai, de poursuivre les personnes accusées d'actes visés ci-dessus, à l'alinéa c), qui sont présentes sur le territoire camerounais, à moins que le Gouvernement ne les extrade, ainsi que les personnes relevant de sa compétence pénale accusées d'autres actes touchant la MINUSCA, y compris le Bureau, ou ses membres qui, s'ils avaient été commis contre les forces du Gouvernement ou contre la population civile, auraient exposé leurs auteurs à des poursuites pénales.
2. A la demande du Chef du Bureau, le Gouvernement, dans toute la mesure des moyens dont il dispose, prend les mesures voulues pour protéger la MINUSCA, y compris le Bureau, ses biens et ses membres dans l'exercice de leurs fonctions.
3. A la demande du Chef du Bureau, le Gouvernement fournit des escortes armées pour protéger les membres de la MINUSCA et du Bureau dans l'exercice de leurs fonctions et, le cas échéant, pour protéger les entrepôts, le matériel, les véhicules et les navires de la MINUSCA sur le territoire de la République du Cameroun.

#### ARTICLE IV : UNIFORME ET ARMES

1. Les membres militaires de la composante militaire de la MINUSCA ainsi que les observateurs militaires, les officiers de liaison militaire, les conseillers militaires, les membres de la police civile des Nations Unies, y compris les membres des unités de police servant auprès de la MINUSCA et les agents pénitentiaires peuvent porter l'uniforme militaire ou de police de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'Organisation des Nations Unies, lorsqu'ils sont en voyage officiel en République du Cameroun. Les agents du Service de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, hormis les agents chargés de missions de protection rapprochée, et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies.

2. Il est entendu que les membres de la MINUSCA énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, et les agents du service de protection rapprochée de l'Organisation des Nations Unies désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes et des munitions dans l'exercice de leurs fonctions officielles, conformément aux ordres qu'ils ont reçus. Selon les dispositions pratiques à convenir entre le Gouvernement et le Chef du Bureau, la MINUSCA et ses membres énumérés au paragraphe 1 ci-dessus et les agents du service de protection rapprochée de l'Organisation des Nations Unies désignés par le Représentant spécial sont autorisés à transporter leurs armes et leurs munitions à travers le territoire de la République du Cameroun à destination et en provenance de la République Centrafricaine.

#### ARTICLE V : RESPECT DE LA LEGISLATION LOCALE

La MINUSCA, y compris le Bureau, et ses membres s'abstiennent de toute action ou activité incompatible avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraire à l'esprit du présent Accord. La MINUSCA, y compris le Bureau, et ses membres respectent toutes les dispositions légales et réglementaires locales, et le Représentant spécial et le Chef du Bureau prennent toutes les mesures nécessaires pour faire respecter ces obligations.

#### ARTICLE VI : ARRESTATION, ASSISTANCE MUTUELLE ET JURIDICTION

1. Sous réserve des dispositions des alinéas a) et d), paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, les fonctionnaires du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de la MINUSCA ou du Bureau :
  - a) A la demande du Chef du Bureau ou ;
  - b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction pénale. Celui-ci est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis au Représentant compétent de la MINUSCA le plus proche ; après quoi, les dispositions du paragraphe 4 ci-dessous s'appliquent *mutatis mutandis*.
2. Lorsqu'une personne est appréhendée ou mise en état d'arrestation en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus, la MINUSCA, y compris le Bureau, ou le Gouvernement, selon le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne doit pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé sera mis à la

disposition, sur demande de l'autorité qui a procédé à l'appréhension ou l'arrestation pour subir de nouveaux interrogatoires.

3. La MINUSCA, y compris le Bureau, et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires au sujet d'infractions commises contre les intérêts de l'une ou de l'autre, ou des deux, pour la présentation des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus.
4. S'il estime qu'un membre de la MINUSCA et du Bureau a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Bureau dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) paragraphe 2 de l'article premier :
  - a) Si l'accusé est membre de la composante civile ou membre civil de la composante militaire de la MINUSCA ou membre du Bureau, la MINUSCA, y compris le Bureau, procède à tout complément d'enquête nécessaire et, ensuite, le Gouvernement et ce dernier décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être engagées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question est réglée comme prévu à l'article IX du présent Accord. Si des poursuites pénales sont engagées conformément aux dispositions du présent Accord, les tribunaux et autorités de la République du Cameroun veillent à ce que le membre de la MINUSCA ou du Bureau concerné soit traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 (ci-après « le Pacte ») auquel la République du Cameroun est partie, et que dans le cas où il serait condamné, la peine de mort ne serait pas imposée ;
  - b) Les membres militaires de la composante militaire de la MINUSCA sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en République Centrafricaine et en République du Cameroun.

5. Si une procédure civile est intentée contre un membre de la MINUSCA ou du Bureau devant un tribunal de la République du Cameroun, notification en est immédiatement faite au Chef du Bureau, qui fait savoir au tribunal, après consultation avec le Gouvernement, si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :
- a) Si le Chef du Bureau certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions de l'article IX du présent Accord s'appliquent ;
  - b) Si le Chef du Bureau certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités de la République du Cameroun donnent au membre de la MINUSCA ou du Bureau concerné la possibilité d'exercer ses droits conformément aux garanties d'une procédure régulière, et veillent à ce que le procès soit conduit dans le respect des normes internationales de justice, d'équité et de respect des formes régulières spécifiées dans le Pacte. Si le Chef du Bureau certifie qu'un membre de la MINUSCA ou du Bureau n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts dans l'instance, le tribunal, à la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas quatre-vingt-neuf jours(90). Les biens d'un membre de la MINUSCA ou du Bureau ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Chef du Bureau certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MINUSCA ou du Bureau ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour le contraindre à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

#### ARTICLE VII : DECES DE MEMBRES

Le Chef du Bureau ou le Secrétaire Général des Nations Unies ont le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MINUSCA ou du Bureau décédé en République Centrafricaine ou en République du Cameroun, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

**ARTICLE VIII : DEMANDES D'INDEMNISATION PRESENTEES PAR DES TIERS**

Les dispositions des paragraphes 5 à 11 inclus de la Résolution 52/247 de l'Assemblée Générale des Nations Unies en date du 26 juin 1998 s'appliquent aux demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation des Nations Unies en cas de préjudice consécutif ou imputable à la présence ou aux activités de la MINUSC, y compris le Bureau, ou de ses membres.

**ARTICLE IX : REGLEMENT DES DIFFERENDS**

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends visés à la section 30 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, est réglé par voie de négociation ou de tout autre moyen convenu. Si le différend n'est pas réglé par voie de négociation ou de tout autre moyen convenu, il est porté, à la demande des Parties, devant un tribunal arbitral composé de trois membres, dont le premier est nommé par le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, le deuxième par le Gouvernement et le troisième, qui exerce les fonctions de Président, par les deux autres. Si l'une ou l'autre des Parties au différend n'a pas désigné son arbitre dans les trois mois qui suivent la désignation du sien par l'autre Partie, ou si les deux premiers n'ont pas désigné de Président dans les trois mois suivant la désignation du deuxième d'entre eux, le Président est alors désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'une ou de l'autre des Parties au différend. A moins que les Parties au différend n'en décident autrement, le tribunal adopte son propre règlement, assure le remboursement des dépenses encourues par ses membres et la répartition des frais entre les Parties, et statue à la majorité des deux tiers. Toute décision du tribunal portant sur des questions de procédure et de fond est finale et, même si elle est rendue en l'absence de l'une des Parties, a un caractère contraignant pour chacune des deux Parties.

**ARTICLE X : DISPOSITIONS FINALES**

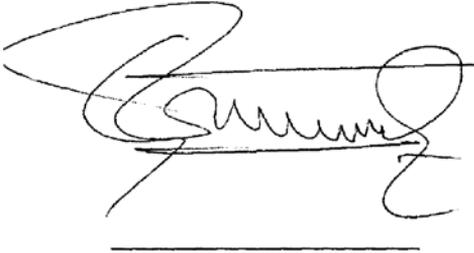
1. Le présent Accord peut être modifié en vertu d'un accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.
2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et reste en vigueur jusqu'au départ du dernier élément de la MINUSC de la République Centrafricaine, à l'exception :

- a) des dispositions du paragraphe 2 de l'article premier et des articles VII et XI qui resteront en vigueur ;
- b) des dispositions de l'article VIII, qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les demandes d'indemnisation.

*En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par le Gouvernement de la République du Cameroun et l'Organisation des Nations Unies respectivement, ont signé le présent Accord.*

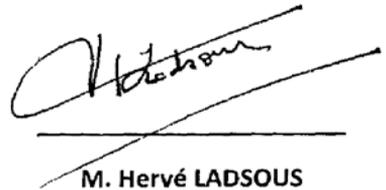
*Fait à Yaoundé, le 13 SEPT 2014 en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, la version française prévaudra.*

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DU CAMEROUN



**S.E. Pierre MOUKOKO MBONJO**  
**Ministre des Relations Extérieures**

POUR L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES (ONU)



**M. Hervé LADSOUS**  
**Secrétaire Général Adjoint aux  
Opérations de Maintien de la Paix**



**No. 52175**

---

**United Nations  
and  
Costa Rica**

**Agreement between the United Nations and the Government of Costa Rica regarding the Fifth Meeting of the States Parties to the Convention on Cluster Munitions (with annex). San José, 1 September 2014**

**Entry into force:** *1 September 2014 by signature, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 September 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Costa Rica**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Costa Rica concernant la cinquième Réunion des États parties à la Convention sur les armes à sous-munitions (avec annexe). San José, 1<sup>er</sup> septembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2014 par signature, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> septembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52176**

**Austria  
and  
International Organization for Migration**

**Agreement between the Republic of Austria and the International Organization for Migration regarding the legal status of the organization in Austria and the Headquarters of its offices in Vienna (with annex). Vienna, 27 December 2013**

**Entry into force:** *1 August 2014 and with retroactive effect from 1 July 2011*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 12 September 2014*

---

**Autriche  
et  
Organisation internationale pour les migrations**

**Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation internationale pour les migrations concernant le statut juridique de l'Organisation en Autriche et le siège de ses bureaux à Vienne (avec annexe). Vienne, 27 décembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2014 et avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2011*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Autriche, 12 septembre 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
AND  
THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION  
REGARDING THE LEGAL STATUS OF THE ORGANIZATION IN AUSTRIA AND THE  
HEADQUARTERS OF ITS OFFICES IN VIENNA**

**Preamble**

The Republic of Austria, on the one hand, and the International Organization for Migration (IOM), on the other hand,

HAVING REGARD to the Resolution to establish a Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe (PICMME), adopted on 5 December 1951 and to the Constitution of the International Organization for Migration of 19 October 1953, as amended on 20 May 1987 (hereinafter referred to as the "Constitution");

RECALLING that the Republic of Austria is a founding member of IOM;

NOTING that IOM has been operating a Country Office in Austria since 1954 and, in addition, is now establishing a Regional Office for Eastern and South-Eastern Europe and Central Asia;

HAVING REGARD to the decree of the Federal Government of the Republic of Austria of 11 November 1980 on the Granting of Privileges and Immunities to the Intergovernmental Committee for Migration, Federal Law Gazette No. 530/1980 as amended;

DESIROUS to define the status, privileges and immunities of IOM, the Country Office and the Regional Office of IOM in the Republic of Austria and to enable IOM to fulfil its purposes and functions;

HAVE AGREED as follows:

**Article 1**

**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Austrian authorities" means such federal, state, municipal or other authorities in the Republic of Austria as may be appropriate in the context, and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of Austria;
- (b) "Organization" or "IOM" means the International Organization for Migration;
- (c) "Country Office" means the office of the Organization in Vienna, which implements projects for Austria;
- (d) "Regional Office" means the office of the Organization in Vienna, which provides support to IOM country offices in Eastern and South-Eastern Europe and Central Asia;
- (e) "Offices" means the Regional Office and the Country Office of the Organization in Vienna;
- (f) "Heads of the Offices" refers to Head of the Regional Office and Head of the Country Office;
- (g) "Staff Members" means persons employed by IOM, including persons seconded by a Government or international organization to IOM;
- (h) "Staff Members of the Offices" means Staff Members of one of the Offices, including persons seconded by a Government or international organization to work at one of the Offices, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
- (i) "Official activities" means any activities necessary for carrying out the purpose of the Organization as set forth in the Constitution and resolutions of its Governing Bodies; and
- (j) "Official Visitors" means representatives of Governments, international organizations and other entities co-operating with the Organization who are invited by IOM or its offices to its Seat in Austria on official business.

**Article 2**

**LEGAL PERSONALITY**

The Republic of Austria recognizes the international juridical personality of the Organization, deriving from the Constitution, and its legal capacity within Austria, in particular its capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute and respond to legal proceedings; and
- (d) to take such other action as may be necessary or useful for its purpose and activities.

**Article 3**

**SEAT PREMISES**

(1) The Seat premises shall comprise the land, installations and office premises that the Offices occupy for their activities. The Seat area shall be defined by common understanding between the Organization and the Government of the Republic of Austria.

(2) Any building in or outside Vienna used with the agreement of the Government for official meetings convened by the Organization shall be deemed temporarily to form part of the Seat premises.

**Article 4**

**INVIOABILITY OF THE SEAT PREMISES**

(1) The Seat premises shall be inviolable. No officer or official of the Republic of Austria, or other person exercising any public authority within the Republic of Austria, may enter the Seat premises to perform any duties except with the consent of, and under conditions approved by, the respective Head of the Offices. However, in the event of fire or other such emergency, such consent shall be deemed to have been given if immediate protective measures are required.

(2) Subject to the power of the Organization to make regulations and except as otherwise provided in this Agreement, the laws of the Republic of Austria shall apply within the Seat premises.

## **Article 5**

### **IMMUNITY FROM LEGAL PROCESS**

(1) The Organization, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall have immunity from jurisdiction and every other form of legal process, except:

- (a) to the extent that the Director General of the Organization shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- (b) in the case of civil action brought by a third party for damages resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or due to any infringement of regulations governing the keeping, operation and use of motor vehicles;
- (c) in the case of attachment, pursuant to a decision by the judicial or administrative authorities, of the salary or emoluments owed by the Organization to a Staff Member, unless the Organization informs the Austrian authorities within 45 days of the date on which it is notified of said decision that it does not waive its immunity.

Notwithstanding paragraph 1 (c) above, it is however understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

(2) The property and assets of the Organisation, wherever situated, shall be immune from any form of seizure, search, requisition, confiscation, expropriation, sequestration and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

## **Article 6**

### **INVIOABILITY OF ARCHIVES**

The archives of the Organization, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

**Article 7**

**PROTECTION OF THE SEAT PREMISES**

The Austrian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Seat premises is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into the Seat premises.

**Article 8**

**PUBLIC SERVICES IN THE SEAT PREMISES**

The Republic of Austria shall take all appropriate measures to ensure that the Seat premises are supplied with the necessary public services on equitable terms. The Heads of the Offices shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorised representatives of the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises in such a manner as not to disrupt the official activities unduly.

**Article 9**

**COMMUNICATIONS**

(1) The Republic of Austria shall ensure that the Organization is able to send and receive communications in connection with its official activities without censorship or other interference.

(2) The Organization shall enjoy in the Republic of Austria, for its official communications and the transfer of all its documents, treatment not less advantageous to the Organization than the most favourable treatment accorded by the Republic of Austria to any international organization, in the matter of priorities, rates and surcharges on mail, cables, radiogrammes, telefax, telephone and other forms of communication.

**Article 10**

**FREEDOM FROM TAXATION AND CUSTOMS DUTIES**

- (1) The Organization and its property shall be exempt from all forms of taxation.
- (2) Indirect taxes included in the price of goods or services supplied to the Organization, including leasing and rental charges, shall be refunded to the Organization insofar as Austrian law makes provision to that effect for foreign diplomatic missions.
- (3) All transactions to which the Organization is a party and all documents recording such transactions shall be exempt from all taxes, recording charges and court fees.
- (4) Goods, including motor vehicles and spare parts thereof, imported or exported by the Organization, required for its official activities, shall be exempt from customs duties and other charges provided these are not simply charges for public utility services, and from economic prohibitions and restrictions on imports and exports. The Republic of Austria shall issue for each vehicle of the Offices a diplomatic license plate by which it can be identified as an official vehicle of an international organization.
- (5) Goods imported in accordance with paragraph (4) shall not be ceded or transferred by the Organization to third parties in the European Union within two years of their importation or acquisition.
- (6) The Organization shall be exempt from the obligation to pay employer's contributions to the Family Burden Equalization Fund or an instrument with equivalent objectives.

**Article 11**

**FINANCIAL FACILITIES**

The Republic of Austria shall take all measures to ensure that the Organization may:

- (a) purchase and receive through authorized channels, hold and dispose of any currencies or securities;
- (b) open and operate bank accounts in any currency; and
- (c) transfer its funds, securities and currencies to, from or within the Republic of Austria.

**Article 12**

**SOCIAL SECURITY**

- (1) The Organization and the Staff Members of the Offices shall be exempt from all compulsory contributions to any social security scheme of the Republic of Austria.
- (2) The Staff Members of the Offices shall have the right to participate in any branch of the social insurance of the Republic of Austria (health, accident and pension insurance) as well as in the unemployment insurance. This insurance shall have the same legal effect as a compulsory insurance.
- (3) The Staff Members of the Offices may avail themselves of the right under paragraph (2) by submitting a written declaration within three months after entry into force of this Agreement or within three months after taking up their appointment with one of the Offices.
- (4) The declarations required to be made by the Staff Member under paragraph (3) shall be transmitted by the Regional Office or Country Office, as appropriate, on behalf of the Staff Member of the Offices to the Wiener Gebietskrankenkasse. The Offices shall upon request provide the Wiener Gebietskrankenkasse with the information necessary for the implementation of the insurance.
- (5) Insurance under paragraph (2) in the selected branch shall take effect with the date of taking up the appointment with one of the Offices, provided the declaration is submitted within seven days after entry into force of this Agreement or after the date of taking up the appointment, otherwise on the day following the day of submission of the declaration.
- (6) Insurance under paragraph (2) shall cease on the date on which the appointment with the Offices terminates.
- (7) Throughout the duration of the insurance under paragraph (2), Staff Members of the Offices shall be responsible for the payment of the entire contributions to the Wiener Gebietskrankenkasse. In order to simplify the implementation of social insurance in respect of their Staff Members, the Offices shall take steps to ensure that the necessary notifications are made and the entire contributions to be paid by the Staff Members are transferred to the Wiener Gebietskrankenkasse.

(8) The Parties will consider the advisability of a separate Agreement on social security that regulates the effects of participating in or separating from the United Nations Joint Staff Pension Fund or the Austrian Social Security System, including the respective transfer of pension rights.

### **Article 13**

#### **TRANSIT AND RESIDENCE**

(1) The Republic of Austria shall take all necessary measures to facilitate the entry into, and sojourn in the Republic of Austria of the persons listed below, shall allow them to leave the Republic of Austria without interference and shall ensure that they can travel unimpeded to or from the Seat premises, affording them any necessary protection when so travelling:

- (a) Heads of the Offices, as well as members of their families forming part of their household;
- (b) Staff Members of the Offices, as well as members of their families forming part of their household;
- (c) other Staff Members of the Organization; and
- (d) official visitors.

(2) Visas which may be required by persons referred to in paragraph (1) shall be granted free of charge and as promptly as possible.

(3) No activity performed by any person referred to in paragraph (1) in his/her official capacity with respect to the Organization shall constitute a reason for preventing his entry into, or his/her departure from, the Republic of Austria.

(4) The Republic of Austria shall be entitled to require reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this Article fall within the categories described in paragraph (1), and to require compliance in a reasonable manner with quarantine and health regulations.

**Article 14**

**STAFF MEMBERS OF THE ORGANIZATION**

Staff members of the Organization who do not come within the scope of Article 15 shall enjoy, within and with respect to the Republic of Austria, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction and any other kind of legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; this immunity shall continue to apply even after the persons concerned have ceased to be Staff Members of the Organization;
- (b) immunity from the seizure of their personal and official baggage and immunity from inspection of official baggage;
- (c) inviolability of all official documents, data and other material; and
- (d) exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments including allowances and remunerations paid to them by the Organization in connection with their service with the Organization. This exemption shall extend also to assistance given to the families of Staff Members of the Organization.
- (e) All former Staff Members of the Organization shall be exempt from national income tax on pensions and similar payments paid to them by the Organization. However, the Republic of Austria shall retain the right to take these pensions and payments into account for the purpose of assessing taxation to be applied to income from other sources.

**Article 15**

**STAFF MEMBERS OF THE OFFICES**

(1) Staff Members of the Offices shall enjoy, within and with respect to the Republic of Austria, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction and any other kind of legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; this immunity shall continue to apply even after the persons concerned have ceased to be Staff Members of the Organization;

- (b) immunity from the seizure of their personal and official baggage and immunity from inspection of official baggage, and, if the persons come within the scope of Article 16 and are neither Austrian citizens nor have their permanent residence in the Republic of Austria, immunity from inspection of personal baggage;
- (c) inviolability of all official documents, data and other material;
- (d) exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments including allowances, remunerations and pensions paid to them by the Organization in connection with their service with the Organization. This exemption shall extend also to assistance given to the families of Staff Members of the Offices;
- (e) exemption from any form of taxation on income derived by them and by members of their families forming part of their household from sources outside the Republic of Austria;
- (f) exemption from inheritance and gift taxes, except with respect to immovable property located in the Republic of Austria, insofar as such arise solely from the fact that Staff Members of the Offices or members of their families forming part of their household reside or maintain their usual domicile in the Republic of Austria;
- (g) exemption from immigration restrictions and from alien registration formalities for themselves and members of their families forming part of their household;
- (h) freedom to acquire or maintain within the Republic of Austria foreign securities, foreign currency accounts, other movable property and, under the same conditions as Austrian nationals, immovable property; and upon termination of their employment with the Offices, the right to transfer out of the Republic of Austria, without interference, their funds in the same currency and up to the same amounts as they had brought into the Republic of Austria;
- (i) the right to import for personal use, free of duty and other charges, provided these are not simply charges for public utility services:
  - (i) their furniture and effects in one or more separate consignments; and
  - (ii) one motor vehicle every four years;
- (j) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves and members of their families forming part of their household as are accorded in time of international crises to officials, having comparable rank, of diplomatic missions accredited to the Republic of Austria;

- (k) the opportunity for members of their families living in the same household to have access to the labour market in accordance with the Austrian law on a preferential basis, provided that, insofar as they engage in gainful occupation, privileges and immunities under this Agreement shall not apply with regard to such occupation. This privilege shall be granted according to the Annex.

(2) Staff members of the Organization, including Staff Members of the Offices, and the members of their families living in the same household, to whom this Agreement applies, shall not be entitled to payments out of the Family Burden Equalization Fund or an instrument with equivalent objectives. This shall not apply if these persons are Austrian nationals, persons of other nationality granted equivalent status by European Union legislation, or stateless persons with permanent residence in Austria.

#### **Article 16**

#### **HEADS OF THE OFFICES**

In addition to the privileges and immunities specified in Article 15, the Heads of the Offices, shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions or members of such missions having comparable rank, provided they are not Austrian nationals or permanent residents of the Republic of Austria.

#### **Article 17**

#### **OFFICIAL VISITORS**

- (1) Official visitors shall enjoy the following privileges and immunities:
  - (a) immunity from jurisdiction and every other form of legal process in respect of all words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their duties. Official visitors shall continue to enjoy this immunity even after they have ceased to be official visitors;
  - (b) inviolability of all their official documents, data and other material;
  - (c) immunity from seizure of their personal and official baggage;
  - (d) the exchange facilities necessary for the transfer of their emoluments and expenses.

- (2) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons referred to in paragraph 1 may be present in the Republic of Austria for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their emoluments and expenses paid by the Organization during such periods of duty.

**Article 18**

**NOTIFICATION OF APPOINTMENTS, IDENTITY CARDS**

- (1) The Offices shall communicate to the Austrian authorities a list of their Staff Members and shall revise such list from time to time as may be necessary.
- (2) The Republic of Austria shall issue to such Staff Members of the Offices and members of their families forming part of their household in accordance with the Austrian law an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder vis-à-vis the Austrian authorities.

**Article 19**

**AUSTRIAN NATIONALS AND PERMANENT RESIDENTS OF  
THE REPUBLIC OF AUSTRIA**

Austrian nationals and persons who are permanent residents of the Republic of Austria, shall enjoy only the privileges and immunities specified in Article 12, Article 14 (1)(a), (b), (c), (d), and (e), Article 15 (1)(a), (b) with the reservations provided for therein, (c), (d) and (i) (i) as well as Article 17 (1)(a), (b) and (c).

**Article 20**

**PURPOSE OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

- (1) The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to give to Staff Members or official visitors of the Offices personal advantage. They are granted solely to ensure that the Organization is able to perform its official activities unimpeded at all times and that the persons to whom they are accorded have complete independence.
- (2) The Organization shall waive immunity where it considers that such immunity would impede the normal course of justice and that it can be waived without prejudicing the interests of the Organization.
- (3) In all cases, the Organization engages to encourage its Staff Members to comply with their legal obligations.

**Article 21**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Republic of Austria and the Organization concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the Seat of the Offices, the status of the Organization or relations between the Organization and the Republic of Austria, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Organization, one to be chosen by the Federal Minister for European and International Affairs of the Republic of Austria, and the third, who shall be chairperson of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six (6) months of their appointment, he shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Republic of Austria or the Organization. The place of arbitration shall be in Vienna.

**Article 22**

**MOST-FAVOURED ORGANIZATION**

If and to the extent that the Government of the Republic of Austria shall enter into any agreement with a comparable intergovernmental organization having its office in Austria containing terms or conditions more favourable to that organization than similar terms or conditions of this Agreement, the Government shall extend such more favourable terms or conditions to the Organization, by means of a supplemental agreement.

**Article 23**

**ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT**

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Republic of Austria and the Organization have informed each other of the completion of the procedures required, for each of them, to be bound by it.
- (2) The provisions of the present Agreement shall take effect as of 1 July 2011.
- (3) This Agreement shall cease to be in force
  - (a) by mutual consent of the Republic of Austria and the Organization in writing; or
  - (b) upon the expiration of six (6) months following written notice of termination from either party to the other.

Done in Vienna on 27 December 2013 in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Sebastian Kurz m.p.

For the International Organization for Migration:

William Lacy Swing m.p.

ANNEX

Access to the labour market

1. Spouses of Staff Members of the Offices, as well as their children under age of 21, provided they came to Austria for the purpose of family reunion and forming part of the same household with the principal holder of the identity card issued according to Article 18, shall have preferential access to the labour market. For the purpose of access to the labour market, the definition "Staff Members of the Offices" contained in Article 1 (h) takes account of the specific structure of the Offices. The above mentioned family members are hereinafter called beneficiaries.
  
2. Upon application, the above mentioned beneficiaries will be issued, by the Federal Ministry for European and International Affairs, a certificate confirming their preferential status under this Agreement. The issuing of such certificate shall not be conditional on a specific offer of employment. It shall be valid for the entire Austrian territory and its validity shall expire upon expiration of the identity card.
  
3. The prospective employer of the beneficiary will be granted an employment permit ("*Beschäftigungsbewilligung*") upon application, provided that the employment is not sought in a sector of the labour market or a region with grave employment problems, as determined by the Austrian Public Employment Service ("*Arbeitsmarktservice*"). The employment permit may be granted even if the legally fixed maximum number for employment of foreign labour ("*Bundeshöchstzahl*") has been exceeded.
  
4. The employment permit shall be issued by the regional office of the Austrian Public Employment Service ("*Arbeitsmarktservice*") competent for the area in which employment is taken up; in the case of employment which is not confined to a specific location, the competence of the regional office shall be determined by the business seat of the employer.

5. Children who came to Austria before the age of 21 for the purpose of family reunion and who wish to take up employment after the completion of their 21st year of age shall be considered as beneficiaries if the principal holder of the identity card provided for their livelihood before they reached the age of 21 up to the moment in which they took up employment. For all other dependent relatives the normal regulations for access of foreigners to employment in Austria shall apply.

6. The above rules concerning employment shall not apply to self-employed activities. In such cases, the beneficiaries shall comply with the necessary legal requirements for the exercise of such business activities.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN ZWISCHEN  
DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
UND  
DER INTERNATIONALEN ORGANISATION FÜR MIGRATION  
ÜBER DEN RECHTLICHEN STATUS DER ORGANISATION IN ÖSTERREICH  
UND DEN SITZ IHRER BÜROS IN WIEN**

### **Präambel**

Die Republik Österreich einerseits und die Internationale Organisation für Migration (IOM) andererseits,

UNTER BEZUGNAHME auf die EntschlieÙung zur Errichtung eines Vorläufigen Zwischenstaatlichen Komitees für Auswanderung aus Europa (PICMME), angenommen am 5. Dezember 1951, und auf die Satzung der Internationalen Organisation für Wanderung vom 19. Oktober 1953, in der Fassung vom 20. Mai 1987 (im Folgenden als „Satzung“ bezeichnet);

EINGEDENK dessen, dass die Republik Österreich ein Gründungsmitglied der IOM ist;

UNTER DER FESTSTELLUNG, dass IOM in Österreich seit 1954 ein Länderbüro betreibt und nun zusätzlich ein Regionalbüro für Ost- und Südosteuropa und Zentralasien errichtet;

UNTER BEZUGNAHME auf die Verordnung der Bundesregierung der Republik Österreich vom 11. November 1980 betreffend die Einräumung von Privilegien und Immunitäten an das Zwischenstaatliche Komitee für Auswanderung, BGBl. Nr. 530/1980 in der geltenden Fassung;

IM BESTREBEN, den Status sowie die Privilegien und Immunitäten von IOM, des Länderbüros und des Regionalbüros in der Republik Österreich festzulegen und IOM die Wahrnehmung ihrer Aufgaben und Funktionen zu ermöglichen;

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

### Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens:

- a) bezeichnet der Begriff "österreichische Behörden" die Bundes-, Landes- Gemeinde- und sonstigen Behörden der Republik Österreich, die je nach dem Zusammenhang und gemäß den in der Republik Österreich geltenden Gesetzen und Übungen zuständig sind;
- b) bezeichnet der Begriff "Organisation" oder „IOM“ die Internationale Organisation für Migration;
- c) bezeichnet der Begriff „Länderbüro“ das Büro der Organisation in Wien, das Projekte für Österreich umsetzt;
- d) bezeichnet der Begriff „Regionalbüro“ das Büro der Organisation der Wien, das Länderbüros der IOM in Ost- und Südosteuropa und Zentralasien unterstützt;
- e) bezeichnet der Begriff „Büros“ das Regionalbüro und das Länderbüro der Organisation in Wien;
- f) bezeichnet der Begriff „Büroleiter“ den Leiter des Regionalbüros und den Leiter des Länderbüros;
- g) bezeichnet der Begriff „Mitarbeiter“ alle Mitarbeiter der IOM einschließlich der Personen, die von einer Regierung oder internationalen Organisation an IOM entsandt wurden,
- h) bezeichnet der Begriff „Mitarbeiter der Büros“ die Mitarbeiter eines jeden Büros, einschließlich der Personen, die von einer Regierung oder internationalen Organisation entsandt wurden um in einem der Büros zu arbeiten, aber umfasst nicht an Ort und Stelle aufgenommenes und nach Stundenlohn bezahltes Personal;
- i) bezeichnet der Begriff "amtliche Tätigkeiten" alle Tätigkeiten, die für die Erfüllung der Zwecke der Organisation, wie sie in der Satzung und den Entschlüssen der Leitungsorgane festgelegt sind, erforderlich sind;
- j) bezeichnet der Begriff „amtliche Besucher“ die von IOM oder ihren Büros in amtlicher Angelegenheit zu ihrem Sitz in Österreich eingeladenen Vertreter von Regierungen, internationalen Organisationen und anderen Einrichtungen, mit denen die Organisation zusammenarbeitet;

## **Artikel 2**

### **Rechtspersönlichkeit**

Die Republik Österreich anerkennt die internationale Rechtspersönlichkeit der Organisation, die sich aus der Satzung ergibt, und ihre Rechtsfähigkeit in Österreich, insbesondere ihre Fähigkeit:

- a) Verträge abzuschließen;
- b) unbewegliche und bewegliche Vermögenswerte zu erwerben und zu veräußern;
- c) Gerichtsverfahren einzuleiten oder sich auf diese einzulassen; und
- d) andere Handlungen zu setzen, die für Erfüllung ihres Zwecks und ihrer Tätigkeiten notwendig oder nützlich sind.

## **Artikel 3**

### **Sitz**

1) Der Sitz umfasst das Grundstück, die Anlagen und Büros, die die Büros für ihre Tätigkeiten benützen. Der Amtssitzbereich wird auf der Grundlage eines gegenseitigen Einverständnisses zwischen der Organisation und der Regierung der Republik Österreich festgelegt.

2) Jedes Gebäude in oder außerhalb Wiens, das im Einvernehmen mit der Regierung für die von der Organisation einberufenen Sitzungen benützt wird, gilt als zeitweilig in den Amtssitzbereich einbezogen.

## **Artikel 4**

### **Unverletzlichkeit des Sitzes**

1) Der Amtssitzbereich ist unverletzlich. Kein Beamter oder Vertreter der Republik Österreich noch sonst irgendeine in der Republik Österreich Hoheitsrechte ausübende Person darf, außer mit der Zustimmung des jeweiligen Büroleiters und unter Einhaltung der von ihm festgelegten Bedingungen, den Sitz betreten und dort Amtshandlungen setzen. Jedoch kann bei Feuer oder einer anderen Katastrophe, wenn sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich sind, die Zustimmung vermutet werden.

2) Vorbehaltlich der Befugnis der Organisation, Verordnungen zu erlassen und wenn nichts anderes in diesem Abkommen vereinbart wurde, gelten im Sitzbereich die Gesetze der Republik Österreich.

## **Artikel 5**

### **Befreiung von der Gerichtsbarkeit**

1) Die Organisation, ihr Eigentum und ihre Vermögenswerte, wo immer sie liegen und in wessen Händen sie sich befinden, sind mit Ausnahme der folgenden Fälle von der Gerichtsbarkeit und jeder anderen Art von Vollzugshandlungen befreit:

- a) wenn der Generaldirektor der Organisation in einem bestimmten Fall ausdrücklich auf eine solche Befreiung verzichtet hat;
- b) wenn gegen die Organisation durch Dritte eine zivilrechtliche Klage auf Schadenersatz nach einem Verkehrsunfall mit einem im Besitz der Organisation befindlichen oder in ihrem Auftrag betriebenen Kraftfahrzeug oder aufgrund einer anderen Übertretung von Bestimmungen über den Besitz, Betrieb oder Einsatz von Kraftfahrzeugen eingebracht wird;
- c) wenn es aufgrund einer behördlichen oder richterlichen Entscheidung zu einer Pfändung der von der Organisation an einen Mitarbeiter zu zahlenden Gehälter oder Bezüge kommt und die Organisation den österreichischen Behörden nicht innerhalb von 45 Tagen nach Benachrichtigung von der betreffenden Entscheidung mitteilt, dass sie auf ihre Immunität nicht verzichtet.

Unbeschadet des obigen Absatz 1 lit. c besteht jedoch Einverständnis, dass der Verzicht sich nicht auf Zwangsvollstreckungsmaßnahmen erstreckt.

2) Das Eigentum und die Vermögenswerte der Organisation sind unabhängig von ihrem Standort von allen Formen der Beschlagnahme, Durchsuchung, Enteignung, Einziehung, Zwangsverwaltung oder jeder anderen Form von Zwangsmaßnahmen der Vollzugs-, Verwaltungs-, Gerichts- oder gesetzgebenden Behörden befreit.

## **Artikel 6**

### **Unverletzlichkeit der Archive**

Die Archive der Organisation und allgemein alle Dokumente, die in ihrem Eigentum oder Besitz stehen, sind unverletzlich.

#### **Artikel 7**

##### **Schutz des Sitzbereichs**

Die österreichischen Behörden werden entsprechende Vorsorge treffen, um zu gewährleisten, dass die Ruhe des Sitzes nicht durch Personen oder Personengruppen gestört wird, die ihn ohne Erlaubnis zu betreten versuchen.

#### **Artikel 8**

##### **Öffentliche Leistungen im Sitzbereich**

Die Republik Österreich trifft entsprechende Maßnahmen, um die Versorgung des Sitzes mit den notwendigen öffentlichen Leistungen zu angemessenen Bedingungen zu gewährleisten. Die Büroleiter treffen über Ersuchen die erforderlichen Vorkehrungen, um den gehörig ermächtigten Vertretern der zuständigen öffentlichen Einrichtungen zu ermöglichen, die Anlagen, Leitungen, Netze und Kanalanlagen im Amtssitzbereich zu überprüfen, instandzusetzen, instandzuhalten, wiederherzustellen oder zu verlegen, und zwar in einer Weise, dass dadurch die Durchführung der amtlichen Tätigkeit nicht über Gebühr gestört wird.

#### **Artikel 9**

##### **Nachrichtenverkehr**

- 1) Die Republik Österreich trägt dafür Sorge, dass die Organisation in der Lage ist, Mitteilungen in Verbindung mit ihren amtlichen Tätigkeiten ohne Zensur oder andere Eingriffe zu versenden und zu empfangen.
- 2) Die Organisation genießt in der Republik Österreich im Hinblick auf alle ihre amtlichen Mitteilungen und auf die Übermittlung aller ihrer Schriftstücke Bedingungen, die nicht weniger vorteilhaft sind als die günstigsten Bedingungen, die die Republik Österreich anderen internationalen Organisationen hinsichtlich der Gewährung von Vorzugsbehandlungen, Tarifen und Sondergebühren für Postsendungen, telegraphische Mitteilungen, Funktelegramme, Faxnachrichten, Telefongespräche oder andere Kommunikationsformen gewährt.

## **Artikel 10**

### **Befreiung von Steuern und Zöllen**

- 1) Die Organisation und ihr Eigentum sind von allen Formen der Besteuerung befreit.
- 2) Indirekte Steuern, die in den Preisen der an die Organisation gelieferten Gütern oder Dienstleistungen, einschließlich Leasing- oder Mietkosten, enthalten sind, werden der Organisation insoweit zurückerstattet, als dies nach österreichischem Recht für ausländische diplomatische Vertretungen vorgesehen ist.
- 3) Alle Rechtsgeschäfte, an denen die Organisation beteiligt ist, und alle in Verbindung mit solchen Rechtsgeschäften stehenden Schriftstücke sind von Steuern sowie Beurkundungs- und Gerichtsgebühren befreit.
- 4) Güter, einschließlich Kraftfahrzeuge und ihrer Ersatzteile, welche Die Organisation ein- oder ausführt und für ihre amtlichen Zwecke benötigt, sind von Zöllen und sonstigen Abgaben, soweit diese nicht bloß Gebühren für öffentliche Leistungen sind, sowie von allen wirtschaftlichen Verboten und Beschränkungen der Ein- oder Ausfuhr ausgenommen. Die Republik Österreich stellt der Organisation für jedes von ihr gehaltene Fahrzeug ein Diplomatenkennzeichen zur Verfügung, das dieses Fahrzeug als amtliches Fahrzeug einer internationalen Organisation ausweist.
- 5) Güter, die gemäß Absatz 4 eingeführt wurden, können von der Organisation innerhalb von zwei Jahren nach ihrer Einfuhr oder Anschaffung nicht an Dritte in der Europäischen Union weitergegeben oder übertragen werden.
- 6) Die Organisation ist von der Verpflichtung zur Entrichtung des Dienstgeberbeitrages zum Ausgleichfonds für Familienbeihilfen oder an eine Einrichtung mit gleichartigen Funktionen befreit.

## **Artikel 11**

### **Finanzeinrichtungen**

Die Republik Österreich trägt dafür Sorge, dass die Organisation in der Lage ist:

- a) Währungsguthaben und Wertpapiere auf gesetzlich zulässigem Weg zu erwerben und zu erhalten sowie solche zu besitzen oder zu veräußern;
- b) Bankkonten in jeder beliebigen Währung zu eröffnen und zu unterhalten, und

- c) ihre Einlagen, Wertpapiere und Währungsguthaben in die, aus der oder innerhalb der Republik Österreich zu transferieren.

## **Artikel 12**

### **Sozialversicherung**

- 1) Die Organisation und die Mitarbeiter der Büros sind von allen Pflichtbeiträgen an die Sozialversicherungseinrichtungen der Republik Österreich befreit.
- 2) Die Mitarbeiter der Büros haben das Recht, jedem einzelnen Zweig der Sozialversicherung der Republik Österreich (Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung) sowie der Arbeitslosenversicherung beizutreten. Wenn ein Mitarbeiter der Büros an der österreichischen Sozialversicherung teilnimmt, dann hat diese Versicherung die gleichen Rechtswirkungen wie eine Pflichtversicherung.
- 3) Die Mitarbeiter der Büros können das Recht nach Absatz 2 binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens oder binnen drei Monaten nach dem Beginn ihres Beschäftigungsverhältnisses bei einem der Büros durch Abgabe einer schriftlichen Erklärung geltend machen.
- 4) Die gemäß Absatz 3 vom Mitarbeiter abzugebenden Erklärungen werden vom Regionalbüro oder Länderbüro für den Mitarbeiter des Büros der Wiener Gebietskrankenkasse übermittelt. Die Büros erteilen der Wiener Gebietskrankenkasse auf Ersuchen die für die Durchführung der Versicherung erforderlichen Auskünfte.
- 5) Die Versicherung gemäß Absatz 2 beginnt in dem gewählten Zweig mit dem Beginn der Beschäftigung bei einem der Büros, wenn die Erklärung binnen sieben Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens oder nach Beginn der Beschäftigung abgegeben wird, sonst mit dem der Abgabe der Erklärung nächstfolgenden Tag.
- 6) Die Versicherung gemäß Absatz 2 endet mit dem Ende der Beschäftigung bei den Büros.
- 7) Die Mitarbeiter der Büros haben für die Dauer der Versicherung gemäß Absatz 2 die Beiträge zur Gänze an die Wiener Gebietskrankenkasse zu entrichten. Um die Umsetzung der Sozialversicherung hinsichtlich ihrer Mitarbeiter zu erleichtern, treffen die Büros Maßnahmen, um die erforderlichen Erklärungen und die Überweisung der gesamten von den Mitarbeitern zu bezahlenden Beiträge an die Wiener Gebietskrankenkasse sicherzustellen.

8) Die Parteien werden die Zweckmäßigkeit eines separaten Abkommens über Sozialversicherung prüfen, das die Auswirkungen der Teilnahme am oder des Austritts vom United Nations Joint Staff Pension Fund oder dem österreichischen Sozialversicherungssystem regelt, einschließlich der jeweiligen Übertragung von Pensionsrechten.

### **Artikel 13**

#### **Durchfahrt und Aufenthalt**

1) Die Republik Österreich trifft Vorsorge dafür, dass den unten angeführten Personen die Einreise nach und der Aufenthalt in der Republik Österreich ermöglicht wird, dass sie die Republik Österreich ohne Probleme verlassen und unbehindert vom oder zum Sitz reisen können und dass bei diesen Reisen der notwendige Schutz gewährleistet wird:

- a) die Büroleiter und ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- b) die Mitarbeiter der Büros und ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- c) andere Mitarbeiter der Organisation, und
- d) die amtlichen Besucher.

2) Die für die in Absatz 1 genannten Personen erforderlichen Visa werden kostenlos und so rasch wie möglich bewilligt.

3) Keine von einer in Absatz 1 genannten Person in amtlicher Funktion hinsichtlich der Organisation verrichtete Tätigkeit darf als Grund dafür verwendet werden, dieser Person die Einreise nach bzw. Ausreise aus der Republik Österreich zu verweigern.

4) Die Republik Österreich hat das Recht, einen ausreichenden Nachweis dafür zu verlangen, dass Personen, die eines der in diesem Artikel genannten Rechte in Anspruch nehmen wollen, einer in Abs. 1 beschriebenen Kategorien angehören, und zu verlangen, dass den Quarantäne- und Gesundheitsvorschriften in angemessener Form entsprochen wird.

### **Artikel 14**

#### **Mitarbeiter der Organisation**

Die Mitarbeiter der Organisation, die nicht in den Anwendungsbereich von Artikel 15 fallen, genießen in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten:

- a) Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit in Bezug auf die in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Mitarbeiter der Organisation sind;
- b) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks und Schutz vor Durchsuchung des Dienstgepäcks;
- c) Unverletzlichkeit aller amtlichen Schriftstücke, Daten und sonstigen Materialien;
- d) Befreiung von der Besteuerung von Gehältern, Bezügen einschließlich Zulagen, Entlohnungen und Entschädigungen, die sie von der Organisation für ihre Dienste erhalten; diese Ausnahme gilt auch für alle Unterstützungen an die Familien der Mitarbeiter der Organisation.
- e) Alle ehemaligen Mitarbeiter der Organisation sind von der staatlichen Einkommensteuer auf ihnen von der Organisation gezahlte Ruhegehälter und gleichartige Leistungen befreit. Die Republik Österreich behält jedoch das Recht, diese Ruhegehälter und Leistungen bei der Festsetzung der von Einkünften aus anderen Quellen zu erhebenden Steuer zu berücksichtigen.

#### **Artikel 15**

##### **Mitarbeiter der Büros**

- 1) Die Mitarbeiter der Büros genießen in und gegenüber der Republik Österreich folgende Privilegien und Immunitäten:
- a) Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit in Bezug auf die in Ausübung ihrer amtlichen Funktionen gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Mitarbeiter der Organisation sind;
  - b) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks und Schutz vor Durchsuchung des Dienstgepäcks und, falls der/die Mitarbeiter unter Artikel 16 fällt und nicht österreichische(r) Staatsbürger(in) ist oder seinen/ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Österreich hat, auch des privaten Gepäcks;
  - c) Unverletzlichkeit aller amtlichen Schriftstücke, Daten und sonstigen Materialien;
  - d) Befreiung von der Besteuerung von Gehältern, Bezügen einschließlich Zulagen, Entlohnungen, Entschädigungen und Ruhegehältern, die sie von der Organisation für ihre Dienste erhalten; diese Ausnahme gilt auch für alle Unterstützungen an die Familien der Mitarbeiter der Büros;

- e) Befreiung von allen Formen der Besteuerung der Einkünfte, die sie oder ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen aus Quellen außerhalb der Republik Österreich beziehen;
  - f) Befreiung von der Erbschafts- und Schenkungssteuer, außer für inländische Liegenschaften, sofern eine Verpflichtung zur Bezahlung solcher Steuern allein aus dem Umstand entsteht, dass die Mitarbeiter der Büros und ihre im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Republik Österreich haben oder beibehalten;
  - g) Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen und von den Melde- und Registrierungspflichten für sich selbst und für die im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen;
  - h) die Befugnis, in der Republik Österreich ausländische Wertpapiere, Guthaben in fremden Währungen, andere bewegliche sowie, unter den gleichen Bedingungen wie für österreichische Staatsbürger, auch unbewegliche Vermögenswerte zu erwerben und zu besitzen, weiters das Recht, nach Beendigung ihres Dienstverhältnisses mit den Büros unbehindert ihre Zahlungsmittel in der gleichen Währung und bis zu denselben Beträgen, wie sie sie in die Republik Österreich eingeführt haben, auf gesetzlich zulässigem Wege wieder auszuführen;
  - i) das Recht, zum persönlichen Gebrauch frei von Zöllen und sonstigen Abgaben, soweit diese nicht bloß Gebühren für öffentliche Dienstleistungen sind, Folgendes einzuführen:
    - i) ihre Einrichtungsgegenstände und persönliche Habe in einem oder mehreren getrennten Transporten; und
    - ii) alle vier Jahre ein Kraftfahrzeug.
  - j) den gleichen Schutz und die gleichen Repatriierungsmöglichkeiten für sich selbst und ihre im selben Haushalt lebenden Familienangehörigen, wie sie den Mitgliedern vergleichbaren Ranges des Personals der bei der Republik Österreich beglaubigten Leiter von diplomatischen Vertretungen in Zeiten internationaler Krisen eingeräumt werden;
  - k) die Möglichkeit eines bevorzugten Zuganges zum Arbeitsmarkt für ihre im selben Haushalt lebenden Ehepartner und unterhaltsberechtigten Angehörigen im Einklang mit den österreichischen gesetzlichen Bestimmungen, unter der Voraussetzung, dass bei Aufnahme einer Erwerbstätigkeit die in diesem Abkommen angeführten Privilegien und Immunitäten auf eine solche Tätigkeit keine Anwendung finden. Dieses Privileg wird gemäß dem Anhang eingeräumt.
- 2) Die Mitarbeiter der Organisation, einschließlich der Mitarbeiter der Büros, sowie deren im gemeinsamen Haushalt lebende Familienmitglieder, auf die sich das Abkommen bezieht, sind von den Geldleistungen aus dem Ausgleichfonds für Familienbeihilfen oder einer Einrichtung mit

gleichartigen Funktionen ausgeschlossen. Dies gilt nicht, wenn diese Personen österreichische Staatsbürger oder durch das Recht der Europäischen Union gleichgestellte Staatsangehörige eines anderen Staates oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind.

#### **Artikel 16**

##### **Die Büroleiter**

Neben den in Artikel 15 genannten Privilegien und Immunitäten genießen die Büroleiter die gleichen Privilegien und Immunitäten, Befreiungen und Möglichkeiten, wie sie auch den Leitern von diplomatischen Vertretungen eingeräumt werden, sofern sie nicht österreichische Staatsbürger sind oder ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Österreich haben.

#### **Artikel 17**

##### **Amtliche Besucher**

- 1) Amtliche Besucher genießen die folgenden Privilegien und Immunitäten:
  - a) Befreiung von jeglicher Gerichtsbarkeit hinsichtlich aller von ihnen in Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und gesetzten Handlungen, wobei diese Befreiung auch dann weiterbesteht, wenn die betreffenden Personen nicht mehr amtliche Besucher sind;
  - b) Unverletzlichkeit aller amtlichen Schriftstücke, Daten und sonstiger Materialien;
  - c) Schutz vor Beschlagnahme ihres privaten und ihres Dienstgepäcks;
  - d) die für die Überweisung ihrer Bezüge und Spesen erforderlichen Umtauschmöglichkeiten.
- 2) In den Fällen, in denen der Anfall einer Steuer vom Aufenthalt abhängt, werden Zeiträume, während deren sich die in Absatz 1 genannten Personen zur Erfüllung ihrer Aufgaben in der Republik Österreich aufhalten, nicht als Aufenthaltszeiträume angesehen. Diese Personen sind insbesondere von der Steuerzahlung für ihre von der Organisation bezahlten Bezüge und Spesen während eines derartigen Dienstzeitraumes befreit.

## **Artikel 18**

### **Notifikation von Anstellungen, Identitätsausweise**

- 1) Die Büros übermitteln den österreichischen Behörden eine Liste ihrer Mitarbeiter und revidieren diese nach Bedarf von Zeit zu Zeit.
- 2) Die Republik Österreich stellt den Mitarbeitern des Büros und ihren im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen nach Maßgabe der österreichischen Rechtsvorschriften einen Identitätsausweis, der mit dem Lichtbild des Inhabers versehen ist, zur Verfügung. Dieser Ausweis dient zur Legitimierung des Inhabers gegenüber den österreichischen Behörden.

## **Artikel 19**

### **Österreichische Staatsangehörige und Personen mit ständigem Wohnsitz in der Republik Österreich**

Österreichische Staatsangehörige und Personen, die ihren ständigen Wohnsitz in Österreich haben, genießen nur die in Artikel 12, Artikel 14 Absatz 1 lit. a), b), c), d) und e), Artikel 15 Absatz 1 lit. a), b) mit den darin vorgesehenen Einschränkungen, c), d), und lit. i) i) sowie Artikel 17 Absatz 1 lit. a), b) und c) angeführten Privilegien und Immunitäten.

## **Artikel 20**

### **Zweck der Privilegien und Immunitäten**

- 1) Die in diesem Abkommen gewährten Privilegien und Immunitäten dienen nicht dazu, den Personen, denen sie gewährt werden, persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie werden lediglich gewährt, um damit der Organisation zu allen Zeiten die ungestörte Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeiten zu ermöglichen und um sicherzustellen, dass die Personen, denen sie eingeräumt werden, vollkommen unabhängig sind.
- 2) Die Organisation verpflichtet sich, auf die Immunität zu verzichten, wenn sie der Auffassung ist, dass diese Immunität den normalen Gang der Rechtspflege behindern würde und dass ein solcher Verzicht die Interessen der Organisation nicht beeinträchtigt.

- 3) Die Organisation stellt jedenfalls in Aussicht, ihre Mitarbeiter zur Erfüllung ihrer gesetzlichen Verpflichtungen anzuhalten.

#### **Artikel 21**

##### **Streitbeilegung**

Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen der Republik Österreich und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder über irgendeine andere Frage hinsichtlich des Sitzes der Büros, der Stellung der Organisation oder des Verhältnisses zwischen der Organisation und der Republik Österreich, welche nicht im Verhandlungswege oder nach einem anderen einvernehmlich festgelegten Verfahren beigelegt werden, sind zur endgültigen Entscheidung einem aus drei Schiedsrichtern zusammengesetzten Schiedsgericht zu unterbreiten; von diesen ist einer von der Organisation, einer vom Bundesminister für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich und ein dritter, der als Vorsitzender des Schiedsgerichtes fungieren soll, von den beiden ersten Schiedsrichtern auszuwählen. Können die ersten beiden Schiedsrichter innerhalb von sechs (6) Monaten nach ihrer Ernennung keine Einigung hinsichtlich des dritten Schiedsrichters erzielen, so wird dieser auf Ersuchen der Republik Österreich oder der Organisation vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ausgewählt. Das Schiedsverfahren findet in Wien statt.

#### **Artikel 22**

##### **Meistbegünstigung**

Sofern und insoweit die Regierung der Republik Österreich mit einer vergleichbaren zwischenstaatlichen Organisation, die ihren Sitz in Österreich hat, ein Abkommen trifft, das Bestimmungen oder Bedingungen enthält, die für die betreffende Organisation günstiger sind als die entsprechenden Bestimmungen oder Bedingungen dieses Abkommens, dann dehnt die Regierung mittels eines Zusatzabkommens diese günstigeren Bestimmungen oder Bedingungen auch auf die Organisation aus.

## Artikel 23

### Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

- 1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft nachdem die Republik Österreich und die Organisation einander den Abschluss der Verfahren mitgeteilt haben, die erforderlich sind, damit das Abkommen für beide Parteien bindende Wirkung erlangt.
- 2) Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens werden ab 1. Juli 2011 angewendet.
- 3) Dieses Abkommen tritt außer Kraft,
  - a) durch gegenseitiges schriftliches Einvernehmen der Republik Österreich und der Organisation; oder
  - b) nach dem Ablauf von sechs (6) Monaten nach dem Erhalt einer schriftlichen Mitteilung der Beendigung einer der Parteien an die andere.

Geschehen in Wien, am 27. Dezember 2013 in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen Gültigkeit besitzen.

Für die Republik Österreich:

Für die Internationale Organisation für  
Migration:

Sebastian Kurz m.p.

William Lacy Swing m.p.

ANHANG

Zugang zum Arbeitsmarkt

1. Die Ehegatten der Mitarbeiter der Büros und deren Kinder bis zu einem Alter von 21 Jahren haben unter der Voraussetzung, dass sie mit dem Ziel der Familienzusammenführung nach Österreich kamen und mit dem Hauptberechtigten des gemäß Art. 18 ausgestellten Identitätsausweises einen gemeinsamen Haushalt bilden, bevorzugten Zugang zum Arbeitsmarkt. In Bezug auf den Zugang zum Arbeitsmarkt trägt die Definition „Mitarbeiter der Büros“ gemäß Artikel 1 lit. h der spezifischen Struktur der Büros Rechnung. Diese Familienmitglieder werden in Folge als Begünstigte bezeichnet.

2. Die nach Punkt 1 Begünstigten erhalten auf Antrag vom Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, dass sie dem nach dem Abkommen bevorzugt zu behandelnden Personenkreis angehören. Die Ausstellung der Bescheinigung ist an kein konkretes Arbeitsplatzangebot gebunden. Die Bescheinigung gilt für das gesamte österreichische Bundesgebiet und verliert ihre Gültigkeit, wenn der Identitätsausweis seine Gültigkeit verliert.

3. Einem Arbeitgeber, der den Inhaber einer Bescheinigung zu beschäftigen beabsichtigt, wird auf Antrag eine Beschäftigungsbewilligung erteilt, sofern die Beschäftigung nicht in einem Arbeitsmarktsektor oder in einer Region aufgenommen werden soll, wo laut Arbeitsmarktservice gravierende Arbeitsmarktprobleme bestehen. Die Beschäftigungsbewilligung kann auch nach Überschreitung der gesetzlich festgelegten Bundeshöchstzahl für die Beschäftigung von ausländischen Arbeitskräften erteilt werden.

4. Die Ausstellung der Beschäftigungsbewilligung erfolgt durch die regionale Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice, in deren Sprengel der in Aussicht genommene Beschäftigungsort liegt, bei wechselndem Beschäftigungsort von der regionalen Geschäftsstelle des Arbeitsmarktservice, in dem der Arbeitgeber seinen Betriebssitz hat.

5. Kinder, die vor Vollendung des 21. Lebensjahres zum Zweck der Familienzusammenführung nach Österreich eingereist sind und erst nach Vollendung des 21. Lebensjahres eine Beschäftigung aufnehmen wollen, gelten dann als Begünstigte, wenn ihnen vor Vollendung des 21. Lebensjahres bis zur tatsächlichen Aufnahme der Beschäftigung vom Hauptberechtigten des Identitätsausweises Unterhalt gewährt wurde. Alle anderen abhängigen Verwandten unterliegen den gewöhnlichen Regelungen betreffend die Zulassung zur unselbständigen Beschäftigung von Ausländern in Österreich.

6. Soweit eine selbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt werden soll, finden die obigen Regelungen über die Erteilung einer Beschäftigungsbewilligung keine Anwendung. In diesem Fall haben die Begünstigten die für die Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit gesetzlich erforderlichen Befähigungen und Voraussetzungen zu erbringen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS CONCERNANT LE STATUT JURIDIQUE DE L'ORGANISATION EN AUTRICHE ET LE SIÈGE DE SES BUREAUX À VIENNE

*Préambule*

La République d'Autriche, d'une part, et l'Organisation internationale pour les migrations (OIM), d'autre part,

Considérant la résolution visant l'établissement du Comité intergouvernemental provisoire pour les mouvements migratoires d'Europe (PICMME), adoptée le 5 décembre 1951, et la Constitution de l'OIM du 19 octobre 1953, telle qu'amendée le 20 mai 1987 (ci-après dénommée la « Constitution »),

Rappelant que la République d'Autriche est un membre fondateur de l'OIM,

Notant que l'OIM exploite un bureau de pays en Autriche depuis 1954 et, de plus, qu'elle y établit maintenant un bureau régional pour l'Europe de l'Est et du Sud-Est et l'Asie centrale,

Considérant le décret du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche du 11 novembre 1980 concernant l'octroi de privilèges et immunités au Comité intergouvernemental pour les migrations, publié dans le journal officiel fédéral n° 530/1980, tel qu'amendé,

Désireuses de définir le statut, les privilèges et les immunités de l'OIM, du bureau de pays et du bureau régional de l'OIM en République d'Autriche et de permettre à l'OIM de remplir ses objectifs et ses fonctions,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités autrichiennes » s'entend des autorités fédérales, des États fédérés ou des autorités municipales ou autres de la République d'Autriche, selon le contexte et conformément aux lois et coutumes applicables de la République d'Autriche;

b) Les termes « Organisation » ou « OIM » s'entendent de l'Organisation internationale pour les migrations;

c) L'expression « bureau de pays » s'entend du bureau de l'Organisation à Vienne qui met en œuvre les projets pour l'Autriche;

d) L'expression « bureau régional » s'entend du bureau de l'Organisation à Vienne qui appuie les bureaux de pays de l'OIM en Europe de l'Est et du Sud-Est et en Asie centrale;

e) Le terme « bureaux » s'entend du bureau régional et du bureau de pays de l'Organisation à Vienne;

f) L'expression « chefs des bureaux » s'entend du chef du bureau régional et du chef du bureau de pays;

g) Le terme « fonctionnaires » s'entend des personnes qui sont employées par l'OIM, y compris les personnes détachées par un Gouvernement ou une organisation internationale auprès de l'OIM;

h) L'expression « fonctionnaires des bureaux » s'entend des fonctionnaires de l'un des bureaux, y compris les personnes détachées par un Gouvernement ou une organisation internationale auprès de l'un des bureaux, à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et rémunérés selon un tarif horaire;

i) L'expression « activités officielles » s'entend des activités nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Organisation définis dans la Constitution et les résolutions de ses organes directeurs;

j) L'expression « visiteurs officiels » s'entend des représentants des Gouvernements, des organisations internationales et des autres entités qui travaillent en collaboration avec l'Organisation et que celle-ci ou ses bureaux invitent à se rendre à son siège en Autriche à des fins officielles.

#### *Article 2. Personnalité juridique*

La République d'Autriche reconnaît la personnalité juridique internationale de l'Organisation, découlant de la Constitution, et sa capacité juridique en Autriche, en particulier sa capacité :

- a) De passer des contrats;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice; et
- d) De prendre toute autre mesure nécessaire ou utile à ses objectifs et activités.

#### *Article 3. Locaux du siège*

1) Les locaux du siège comprennent les terrains, installations et locaux de bureaux que les bureaux occupent pour leurs activités. La zone du siège est définie d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement de la République d'Autriche.

2) Tout bâtiment à l'intérieur ou à l'extérieur de Vienne utilisé avec l'accord du Gouvernement pour des réunions officielles convoquées par l'Organisation est réputé faire temporairement partie des locaux du siège.

#### *Article 4. Inviolabilité des locaux du siège*

1) Les locaux du siège sont inviolables. Aucun fonctionnaire ou agent de la République d'Autriche ni aucune autre personne exerçant une autorité publique quelconque en République d'Autriche ne peut pénétrer dans les locaux du siège pour y exercer des fonctions, sauf avec le consentement du chef du bureau concerné et selon les conditions approuvées par celui-ci. Toutefois, en cas d'incendie ou d'une autre urgence, ce consentement est réputé avoir été donné si des mesures de protection immédiates sont nécessaires.

2) Sous réserve du pouvoir de l'Organisation d'adopter des règlements et sauf disposition contraire du présent Accord, la législation de la République d'Autriche s'applique dans les locaux du siège.

#### *Article 5. Immunité de juridiction*

1) L'Organisation, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité de juridiction et de toute autre forme de procédure judiciaire, sauf :

a) Dans la mesure où le Directeur général de l'Organisation a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier;

b) Dans le cas d'une action civile introduite par un tiers pour des dommages dus à un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'Organisation ou exploité pour le compte de celle-ci ou à toute violation des règles régissant l'entretien, l'exploitation et l'utilisation de véhicules à moteur;

c) Dans le cas d'une saisie conservatoire, en vertu d'une décision des autorités judiciaires ou administratives, du traitement ou des émoluments dus par l'Organisation à l'un de ses fonctionnaires, à moins que l'Organisation n'informe les autorités autrichiennes, dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle elle a été informée de la décision, qu'elle ne renonce pas à son immunité.

Nonobstant l'alinéa c) du paragraphe 1 ci-dessus, il est entendu que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2) Les biens et avoirs de l'Organisation, où qu'ils se trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de saisie, perquisition, réquisition, confiscation, expropriation, mise sous séquestre ou autre forme de contrainte, qu'elle soit exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

#### *Article 6. Inviolabilité des archives*

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient, sont inviolables.

#### *Article 7. Protection des locaux du siège*

Les autorités autrichiennes agissent avec la diligence requise pour que la tranquillité des locaux du siège ne soit pas perturbée par une personne ou un groupe de personnes tentant d'y pénétrer sans autorisation.

#### *Article 8. Services publics dans les locaux du siège*

La République d'Autriche prend toutes les mesures appropriées pour que les locaux du siège bénéficient des services publics nécessaires selon des modalités équitables. Les chefs des bureaux prennent sur demande les mesures adaptées pour que les représentants dûment autorisés des fournisseurs de services publics appropriés puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire et

déplacer les installations, conduites, canalisations et égouts dans les locaux de manière à ne pas entraver indûment les activités officielles.

*Article 9. Communications*

1) La République d'Autriche veille à ce que l'Organisation puisse envoyer et recevoir des communications liées à ses activités officielles sans censure ni autre ingérence.

2) L'Organisation bénéficie, en République d'Autriche, pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, d'un traitement non moins avantageux que le traitement le plus favorable accordé par la République d'Autriche à toute organisation internationale en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les majorations s'appliquant au courrier et aux câbles, radiogrammes, télécopies, communications téléphoniques et autres formes de communication.

*Article 10. Exonération d'impôts et de droits de douane*

1) L'Organisation et ses biens sont exonérés de tout impôt.

2) Les impôts indirects incorporés dans le prix des biens ou des services procurés à l'Organisation, y compris les frais de crédit-bail et de location, sont remboursés à l'Organisation dans la mesure où la loi autrichienne prévoit des dispositions à cet effet pour les missions diplomatiques étrangères.

3) Toutes les transactions auxquelles l'Organisation est partie et tous les documents liés à leur enregistrement sont exonérés de tous impôts, droits d'enregistrement et frais judiciaires.

4) Les biens, dont les véhicules à moteur et leurs pièces de rechange, qu'importe ou qu'exporte l'Organisation pour les besoins de ses activités officielles, sont exonérés des droits de douane et autres frais, à condition qu'il ne s'agisse pas simplement de frais de services publics, ainsi que des interdictions économiques et des restrictions à l'importation ou à l'exportation. La République d'Autriche délivre pour chaque véhicule des bureaux une plaque d'immatriculation diplomatique l'identifiant comme véhicule officiel d'une organisation internationale.

5) Il est interdit à l'Organisation de céder ou transférer des biens importés conformément au paragraphe 4 à des tiers membres de l'Union européenne au cours des deux années suivant leur importation ou acquisition.

6) L'Organisation est exonérée de l'obligation de verser la cotisation patronale au Fonds de péréquation des charges familiales ou à un régime ayant des objectifs équivalents.

*Article 11. Facilités financières*

La République d'Autriche prend toutes les mesures nécessaires pour que l'Organisation puisse :

a) Acheter et recevoir par les voies autorisées, et détenir et aliéner, des devises ou des valeurs;

b) Ouvrir et utiliser des comptes bancaires dans n'importe quelle devise; et

c) Transférer ses fonds, ses valeurs et ses devises à destination, en provenance ou sur le territoire de la République d'Autriche.

*Article 12. Sécurité sociale*

1) L'Organisation et les fonctionnaires des bureaux sont exonérés de toutes cotisations obligatoires à tout régime de sécurité sociale de la République d'Autriche.

2) Les fonctionnaires des bureaux ont le droit de participer à quelque volet que ce soit du régime d'assurance sociale de la République d'Autriche (maladie, accidents ou retraite) et au régime d'assurance chômage. Ces assurances ont la même valeur juridique que les assurances obligatoires.

3) Les fonctionnaires des bureaux peuvent se prévaloir du droit qui leur est conféré au paragraphe 2 en présentant une déclaration écrite dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou dans les trois mois suivant leur entrée en fonction dans l'un des bureaux.

4) Les déclarations que doivent présenter les fonctionnaires conformément au paragraphe 3 sont transmises par le bureau régional ou le bureau de pays, selon le cas, au nom du fonctionnaire, à la Wiener Gebietskrankenkasse. Les bureaux fournissent sur demande à la Wiener Gebietskrankenkasse les renseignements nécessaires à la mise en place de l'assurance.

5) Le volet d'assurance choisi conformément au paragraphe 2 prend effet à la date de l'entrée en fonction dans l'un des bureaux, à condition que la déclaration soit présentée dans les sept jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou suivant la date d'entrée en fonction, sinon le jour suivant celui de la présentation de la déclaration.

6) L'assurance visée au paragraphe 2 prend fin à la date à laquelle prend fin l'affectation aux bureaux.

7) Pendant toute la durée de l'assurance visée au paragraphe 2, les fonctionnaires des bureaux assurent le versement de la totalité des cotisations à la Wiener Gebietskrankenkasse. Afin de simplifier la mise en place de l'assurance sociale pour leurs fonctionnaires, les bureaux prennent les mesures nécessaires pour que les notifications requises soient effectuées et que la totalité des cotisations que doivent verser les fonctionnaires soit transférée à la Wiener Gebietskrankenkasse.

8) Les Parties examineront l'opportunité d'un accord distinct sur la sécurité sociale réglementant les conséquences de la participation à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies ou au régime de sécurité sociale de l'Autriche, ou du retrait de ceux-ci, dont le transfert des droits à pension respectifs.

*Article 13. Déplacements et séjour*

1) La République d'Autriche prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur son territoire des personnes nommées ci-dessus, leur permet de quitter la République d'Autriche sans ingérence et veille à ce qu'elles puissent se déplacer sans entrave à partir et à destination des locaux du siège, et leur accorde toute protection nécessaire au cours de leurs déplacements :

a) Les chefs des bureaux, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage;

b) Les fonctionnaires des bureaux, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage;

c) Les autres fonctionnaires de l'Organisation; et

d) Les visiteurs officiels.

2) Tout visa dont peuvent avoir besoin les personnes nommées au paragraphe 1 sont délivrés sans frais et dans les plus brefs délais possibles.

3) Aucune activité réalisée par une personne nommée au paragraphe 1 dans le cadre de ses fonctions officielles liées à l'Organisation ne constitue un motif pour empêcher son entrée en République d'Autriche ou son départ de la République d'Autriche.

4) La République d'Autriche est en droit d'exiger des preuves raisonnables pour pouvoir déterminer si les personnes revendiquant les droits conférés par le présent article appartiennent aux catégories définies au paragraphe 1 et d'exiger qu'elles se soumettent, de manière raisonnable, aux règlements sur la quarantaine et sanitaire.

#### *Article 14. Fonctionnaires de l'Organisation*

Les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont pas visés par l'article 15 bénéficient, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité de juridiction et de toute autre forme de procédure judiciaire pour tous les actes accomplis en leur qualité officielle, dont leurs paroles et écrits; cette immunité subsiste même si les personnes en question ont cessé d'être fonctionnaires de l'Organisation;

b) L'immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels et l'immunité d'inspection de leurs bagages officiels;

c) L'inviolabilité de tous les documents, données et renseignements officiels; et

d) L'exonération de tout impôt sur les traitements et les émoluments, y compris les indemnités et autres rémunérations, que leur verse l'Organisation pour leurs fonctions auprès de l'Organisation. Cette exonération s'étend également à l'assistance donnée à la famille des fonctionnaires de l'Organisation;

e) Tous les anciens fonctionnaires de l'Organisation sont exonérés de l'impôt national sur le revenu pour ce qui est des pensions et paiements similaires que leur verse l'Organisation. Toutefois, la République d'Autriche se réserve le droit de prendre en compte ces pensions et paiements aux fins du calcul de l'impôt applicable aux revenus d'autres sources.

#### *Article 15. Fonctionnaires des bureaux*

1) Les fonctionnaires des bureaux bénéficient, sur le territoire et à l'égard de la République d'Autriche, des privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité de juridiction et de toute autre forme de procédure judiciaire pour tous les actes accomplis en leur qualité officielle, dont leurs paroles et écrits; cette immunité subsiste même après que les personnes concernées ont cessé d'être fonctionnaires de l'Organisation;

b) L'immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels et l'immunité d'inspection de leurs bagages officiels et, si les personnes sont visées par l'article 16 et ne sont ni citoyens ni résidents permanents de la République d'Autriche, l'immunité d'inspection de leurs bagages personnels;

c) L'inviolabilité de tous les documents, données et renseignements officiels;

d) L'exonération de tout impôt sur les traitements et les émoluments, y compris les indemnités, rémunérations et pensions, que leur verse l'Organisation pour leurs fonctions auprès de l'Organisation. Cette exonération s'étend également à l'assistance donnée à la famille des fonctionnaires de l'Organisation;

e) L'exonération de toute forme d'impôt sur leurs revenus et les revenus des membres de leur famille faisant partie de leur ménage provenant de sources extérieures à la République d'Autriche;

f) L'exonération des impôts sur les successions et les dons, sauf en ce qui concerne les biens immeubles situés en République d'Autriche, à condition que l'obligation d'acquitter de tels impôts ne découle que du fait que les fonctionnaires des bureaux ou les membres de leur famille faisant partie de leur ménage résident ou sont habituellement domiciliés en République d'Autriche;

g) L'exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage;

h) La liberté d'acquérir ou de conserver en République d'Autriche des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens meubles et, dans les mêmes conditions que celles s'appliquant aux ressortissants de la République d'Autriche, des biens immeubles; et à la cessation de leur emploi auprès des bureaux, le droit de transférer hors de la République d'Autriche, sans ingérence, leurs fonds dans la même devise et jusqu'à concurrence des mêmes montants que ceux qu'ils avaient apportés en République d'Autriche;

i) Le droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et d'autres frais, à condition qu'il ne s'agisse pas simplement de frais de services publics :

- i) Leur mobilier et leurs effets en un ou plusieurs envois séparés; et
- ii) Un véhicule à moteur tous les quatre ans;

j) La même protection et les mêmes dispositions de rapatriement, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que celles qui sont accordées, en période de crise internationale, aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques en République d'Autriche;

k) La possibilité pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage d'avoir accès au marché du travail à titre préférentiel, conformément à la législation autrichienne, étant entendu que, dans la mesure où ils exercent une activité professionnelle rémunérée, les privilèges et immunités que confère le présent Accord ne s'appliquent pas à leur activité professionnelle. Le privilège décrit ci-dessus est conféré conformément à l'annexe.

2) Les fonctionnaires de l'Organisation, y compris les fonctionnaires des bureaux et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, à qui s'applique le présent Accord, n'ont pas droit aux versements du Fonds de péréquation des charges familiales ou d'un régime ayant des objectifs équivalents. La restriction ci-dessus ne s'applique pas aux personnes qui sont des ressortissants autrichiens, aux personnes d'une autre nationalité bénéficiant d'une situation équivalente en vertu de la législation de l'Union européenne, ni aux apatrides ayant leur résidence permanente en Autriche.

*Article 16. Chefs des bureaux*

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 15, les chefs des bureaux bénéficient des privilèges et immunités, des exemptions et des facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques ou aux membres de ces missions de rang comparable, à condition qu'ils ne soient pas des ressortissants ou des résidents permanents de la République d'Autriche.

*Article 17. Visiteurs officiels*

1) Les visiteurs officiels bénéficient des privilèges et immunités suivants :

- a) L'immunité de juridiction et de toute autre forme de procédure judiciaire pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, dont leurs paroles et écrits; cette immunité subsiste même après que les personnes en question ont cessé d'être des visiteurs officiels;
- b) L'inviolabilité de tous leurs documents, données et renseignements officiels;
- c) L'immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;
- d) Les facilités de change nécessaires au transfert de leurs émoluments et frais.

2) Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence du contribuable, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 se trouvent en République d'Autriche pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence. Ces personnes sont en particulier exonérées de tout impôt sur les émoluments et frais que leur verse l'Organisation durant ces périodes où elles exercent leurs fonctions.

*Article 18. Notification des affectations et cartes d'identité*

1) Les bureaux communiquent aux autorités autrichiennes la liste de leurs fonctionnaires et révise cette liste de temps à autre au besoin.

2) La République d'Autriche délivre aux fonctionnaires des bureaux et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage, conformément à la loi autrichienne, une carte d'identité portant la photographie du détenteur. Cette carte permet aux autorités autrichiennes d'identifier le détenteur.

*Article 19. Ressortissants et résidents permanents de la République d'Autriche*

Les ressortissants et les résidents permanents de la République d'Autriche ne bénéficient que des privilèges et immunités prévus à l'article 12, aux alinéas a), b), c), d) et e) du paragraphe 1 de l'article 14, aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 15, y compris les réserves qui y sont prévues, aux alinéas c) et d) et au sous-alinéa i) de l'alinéa i) de l'article 15, ainsi qu'aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 17.

*Article 20. Objectif des privilèges et immunités*

1) Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord n'ont pas pour objectif d'accorder un avantage personnel aux fonctionnaires ou aux visiteurs officiels des bureaux. Ils ne

sont conférés que pour assurer que l'Organisation est en tout temps en mesure d'exercer sans entrave ses fonctions officielles et pour assurer l'indépendance totale des personnes qui en bénéficient.

2) L'Organisation renonce à son immunité lorsqu'elle estime que l'immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut y renoncer sans nuire à ses intérêts.

3) Dans tous les cas, l'Organisation s'engage à encourager ses fonctionnaires à s'acquitter de leurs obligations juridiques.

#### *Article 21. Règlement des différends*

Tout différend entre la République d'Autriche et l'Organisation concernant l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou toute question concernant le siège des bureaux, la situation juridique de l'Organisation ou les relations entre l'Organisation et la République d'Autriche, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement convenu, est porté pour décision définitive devant un tribunal de trois arbitres, le premier désigné par l'Organisation, le deuxième par le Ministre fédéral des affaires européennes et internationales de la République d'Autriche, et le troisième, qui sera le président du tribunal, par les deux premiers arbitres. À défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le troisième arbitre dans les six mois suivant leur désignation, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de la République d'Autriche ou de l'Organisation. Le lieu de l'arbitrage est Vienne.

#### *Article 22. Organisation la plus favorisée*

Dans la mesure où le Gouvernement de la République d'Autriche conclut un accord avec une organisation intergouvernementale comparable ayant un bureau en Autriche contenant des conditions plus favorables que les conditions semblables du présent Accord, le Gouvernement étend à l'Organisation ces conditions plus favorables par le biais d'un accord complémentaire.

#### *Article 23. Entrée en vigueur et durée du présent Accord*

1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la République d'Autriche et l'Organisation se sont notifiées l'accomplissement des procédures requises par chacune d'elles pour être liées par l'Accord.

2) Les dispositions du présent Accord prennent effet le 1<sup>er</sup> juillet 2011.

3) Le présent Accord cesse d'être en vigueur :

a) D'un commun accord, énoncé par écrit, de la République d'Autriche et de l'Organisation; ou

b) À l'expiration d'un préavis écrit de six mois donné par une Partie à l'autre.

FAIT à Vienne, le 27 décembre 2013, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

SEBASTIAN KURZ

Pour l'Organisation internationale pour les migrations :

WILLIAM LACY SWING

ANNEXE

ACCÈS AU MARCHÉ DU TRAVAIL

1. Les conjoints des fonctionnaires des bureaux ainsi que leurs enfants de moins de 21 ans, à condition qu'ils soient arrivés en Autriche à des fins de regroupement familial et qu'ils fassent partie du même ménage que le détenteur principal de la carte d'identité délivrée conformément à l'article 18, bénéficient d'un accès préférentiel au marché du travail. Aux fins de l'accès au marché du travail, la définition de l'expression « fonctionnaires des bureaux » figurant à l'alinéa h) du paragraphe 1 tient compte de la structure particulière des bureaux. Les membres de la famille susmentionnés sont dénommés ci-après « bénéficiaires ».

2. Le Ministère fédéral des affaires européennes et internationales délivre aux bénéficiaires, à leur demande, une attestation confirmant leur statut préférentiel en vertu du présent Accord. La délivrance d'une attestation ne dépend pas d'une offre d'emploi précise. L'attestation est valable sur l'ensemble du territoire autrichien et reste valable jusqu'à l'expiration de la carte d'identité.

3. L'employeur potentiel du bénéficiaire reçoit à sa demande un permis de travail (« Beschäftigungsbewilligung »), à condition que l'emploi en question ne soit pas dans un secteur du marché du travail ou une région connaissant de graves problèmes d'emploi, selon le service du marché de l'emploi (« Arbeitsmarktservice »). Le permis de travail peut être accordé même si le quota fixé conformément à la loi sur l'emploi de la main-d'œuvre étrangère (« Bundeshöchstzahl ») est dépassé.

4. Le permis de travail est délivré par le bureau régional du service du marché de l'emploi (« Arbeitsmarktservice ») compétent dans la région où se trouve l'emploi en question; dans le cas d'un emploi qui ne se limite pas à un endroit précis, la compétence du bureau régional est déterminée par le siège de l'employeur.

5. Les enfants arrivés en Autriche avant l'âge de 21 ans à des fins de regroupement familial qui souhaitent exercer un emploi une fois leurs 21 ans révolus sont considérés comme des bénéficiaires si le détenteur principal de la carte d'identité a assuré leur subsistance avant qu'ils aient 21 ans et jusqu'au moment où ils exercent un emploi. Pour tous les autres membres à charge de la famille, la réglementation habituelle concernant l'accès des étrangers au marché du travail en Autriche s'applique.

6. Les dispositions ci-dessus concernant l'emploi ne s'appliquent pas au travail indépendant. Les bénéficiaires souhaitant exercer un travail indépendant doivent satisfaire aux exigences juridiques concernant l'exercice de l'activité professionnelle en question.

**No. 52177**

**United Nations  
and  
Central African Republic**

**Status of Forces Agreement between the United Nations and the Government of the Central African Republic relating to the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic (MINUSCA). Bangui, 2 September 2014**

**Entry into force:** *2 September 2014 by signature, in accordance with paragraph 63*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 2 September 2014*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
République centrafricaine**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République centrafricaine relatif au statut de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine. Bangui, 2 septembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 2014 par signature, conformément au paragraphe 63*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office,  
2 septembre 2014*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Accord entre  
l'Organisation des Nations Unies  
et le Gouvernement de la République Centrafricaine  
relatif au statut de la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations  
Unies pour la stabilisation en République Centrafricaine**

**I. Définitions et composition**

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

a) Le sigle « MINUSCA » désigne la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République Centrafricaine, créée par la résolution 2149 (2014) du Conseil de sécurité en date du 10 avril 2014. La MINUSCA comprend :

i) Le « Représentant spécial » est désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Sauf ce qui est dit au paragraphe 26, le « Représentant spécial » s'entend également dans le présent Accord de tout membre de la MINUSCA ayant reçu du titulaire délégation de fonctions ou de pouvoir. Cette expression s'entend en outre, y compris au paragraphe 26, de tout membre de la MINUSCA désigné chef par intérim de la MINUSCA par le Secrétaire général par suite du décès, de la démission ou de l'incapacité du Représentant spécial;

ii) Une « composante civile » comprenant des fonctionnaires des Nations Unies et autres personnes nommées par le Secrétaire général pour seconder le Représentant spécial ou affectées par les États participants pour faire partie de la MINUSCA;

iii) Une « composante militaire » comprenant du personnel militaire et civil fourni à la MINUSCA par les États participants à la demande du Secrétaire général;

b) L'expression « membre de la MINUSCA » désigne le Représentant spécial du Secrétaire général et tous les membres des composantes civile ou militaire de la MINUSCA;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République Centrafricaine;

d) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République Centrafricaine;

e) L'expression « État participant » désigne un État qui fournit du personnel, des services, équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'une quelconque des composantes susmentionnées de la MINUSCA;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle la République Centrafricaine est partie;

g) Le terme « contractants » désigne les personnes physiques ou morales, autres que les membres de la MINUSCA, et leurs employés et sous-traitants que l'Organisation des Nations Unies engage pour prêter des services et/ou fournir des

équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, à l'appui des activités de la MINUSCA, ces contractants n'étant pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord;

h) Le terme « véhicules » désigne les véhicules civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINUSCA, les États participants ou les contractants à l'appui des activités de la MINUSCA;

i) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINUSCA, les États participants et les contractants à l'appui des activités de la MINUSCA ;

j) le terme « navires » désigne les navires civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINUSCA, les États participants et les contractants à l'appui des activités de la MINUSCA;

k) le terme « Pacte » désigne le Pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 auquel la République Centrafricaine est partie.

## **II. Application du présent Accord**

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à la MINUSCA, ou à l'un quelconque de ses membres ou contractants qui prête des services ou fournit des biens à l'appui des activités de la MINUSCA, sont circonscrits à la République Centrafricaine.

## **III. Application de la Convention**

3. La MINUSCA, ses biens, fonds et avoirs, ainsi que ses membres, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la MINUSCA, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés dans le cadre de ladite mission.

## **IV. Statut de la MINUSCA**

5. La MINUSCA et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils observent intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Sans préjudice du mandat de la MINUSCA et de son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies s'assure que la MINUSCA mène ses opérations à la République Centrafricaine dans le strict respect des règles et principes consacrés par les conventions internationales relatives à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977, ainsi que la Convention de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé du 14 mai 1954 et son Deuxième Protocole du 26 mars 1999;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de la MINUSCA dans le plein respect des principes et règles énoncés dans les conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire, à savoir les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

En conséquence, la MINUSCA et le Gouvernement s'assurent que les membres de leurs personnels militaires respectifs aient parfaitement connaissance des principes et règles des instruments internationaux susvisés.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la MINUSCA.

### **Drapeau, signes et marques d'identification des Nations Unies**

8. Le Gouvernement reconnaît à la MINUSCA le droit d'arborer, à l'intérieur de la République Centrafricaine, le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général et de ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., selon ce que le Représentant spécial aura décidé. Tous autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés qu'à titre exceptionnel. En pareil cas, la MINUSCA examinera avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement.

9. Les véhicules, aéronefs et navires de la MINUSCA portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

### **Communications**

10. En matière de communications, la MINUSCA bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) La MINUSCA a le droit d'établir, d'installer et d'exploiter des stations de radiodiffusion des Nations Unies placées sous son contrôle exclusif pour disséminer des informations relatives à son mandat et promouvoir la connaissance de son rôle par le public centrafricain. Les programmes diffusés sur ces stations sont placés sous le contrôle d'édition exclusif de la MINUSCA et ne sont soumis à aucune forme de censure. Sur demande, la MINUSCA fournit le signal radio qu'elle utilise aux services de radiodiffusion nationale pour une plus large diffusion à travers le réseau de radiodiffusion nationale. Les stations de radiodiffusion des Nations Unies sont exploitées conformément aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et des règlements connexes. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations sont fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'est prise dans les quinze (15) jours ouvrables suivant la démarche effectuée à cet effet par la MINUSCA auprès du Gouvernement, celui-ci doit allouer immédiatement des fréquences convenant à l'exploitation des stations. La MINUSCA est exemptée de tous droits et taxes exigibles pour l'attribution de fréquences à ces stations ou pour leur utilisation;

b) La MINUSCA a le droit de diffuser auprès du public centrafricain et du public mondial des informations relatives à son mandat par des moyens électroniques, notamment des sites Web, des médias sociaux, des programmes diffusés sur le Web, des sources de données, des services en ligne et des services de messagerie. Le contenu des données diffusées par ces moyens est placé sous le contrôle d'édition exclusif de la MINUSCA et n'est soumis à aucune forme de censure. La MINUSCA n'est soumise à aucune interdiction ou restriction en ce qui

concerne la production ou la publication de ces données, et notamment à aucune obligation d'obtention d'autorisations à ces fins;

c) La MINUSCA a le droit de diffuser auprès du public centrafricain des informations relatives à son mandat au moyen de publications et de documents imprimés officiels, produits par elle ou par des maisons d'édition privées en République Centrafricaine. Le contenu de ces documents et publications est placé sous le contrôle d'édition exclusif de la MINUSCA et n'est soumis à aucune forme de censure. La MINUSCA n'est soumise à aucune interdiction ou restriction en ce qui concerne la production, la publication ou la diffusion de ces documents et publications officiels, et notamment à aucune obligation d'obtention d'autorisations à ces fins. Cette exemption vaut également pour les maisons d'édition privées en République Centrafricaine que la MINUSCA pourrait utiliser pour la production, la publication ou la diffusion de ces matériels ou publications;

d) La MINUSCA est habilitée à installer et à exploiter des stations émettrices et réceptrices, des systèmes de télécommunication à micro-ondes, des stations-relais et des systèmes de communication par satellite afin de relier les points voulus à l'intérieur du territoire de la République Centrafricaine entre eux et avec les bureaux des Nations Unies situés dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Ces services de télécommunication sont exploités conformément aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et des règlements connexes. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations sont fixées en coopération avec le Gouvernement. Si aucune décision n'est prise dans les quinze (15) jours ouvrables suivant la démarche effectuée à cet effet par la MINUSCA auprès du Gouvernement, celui-ci doit allouer immédiatement des fréquences convenant à l'exploitation des stations. La MINUSCA est exemptée de tous droits et taxes exigibles pour l'attribution de fréquences à ces stations ou pour leur utilisation;

e) La MINUSCA bénéficie, à l'intérieur du territoire de la République Centrafricaine, du droit illimité de communiquer par radio (transmission par satellite, micro-ondes, radiotéléphone mobile (HF, VHF et UHF) et postes portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer lesdites communications au sein des locaux de la MINUSCA et entre ceux-ci, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les sites sur lesquels les stations émettrices et réceptrices et les stations-relais peuvent être installés (si ce n'est dans les locaux de la MINUSCA) sont déterminés en coopération avec le Gouvernement et attribués sans délai. Le Gouvernement doit, dans les quinze (15) jours ouvrables suivant la démarche effectuée à cet effet par la MINUSCA, allouer à celle-ci des fréquences appropriées. La MINUSCA est exemptée de tous droits et taxes exigibles pour l'attribution ou l'utilisation de fréquences. L'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone et de transmission de données électroniques ne peut être établie qu'après consultation du Gouvernement et conformément aux dispositions prises de commun accord. L'utilisation desdits réseaux sera facturée aux tarifs les plus favorables;

f) La MINUSCA peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de la MINUSCA ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la MINUSCA s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et de colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées d'un commun accord avec le Gouvernement.

## **Déplacements et transports**

12. La MINUSCA, ses membres et ses contractants, ainsi que leurs biens, équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres marchandises, y compris les pièces de rechange, ainsi que les véhicules, aéronefs et navires, dont les véhicules, aéronefs et navires des contractants utilisés exclusivement pour la prestation de services à la MINUSCA, jouissent sans délai d'une liberté pleine et entière de mouvement sur tout le territoire de la République Centrafricaine par la route la plus directe possible, sans que soit requis de permis de déplacement, d'autorisation ou de notification préalable, sauf dans le cas de déplacements par voie aérienne, lesquels sont soumis aux procédures usuelles en matière de plans de vol et d'opérations promulguées par l'Autorité de l'aviation civile de la République Centrafricaine et expressément notifiées à la MINUSCA. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, matériel, véhicules, navires ou aéronefs qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées, les routes ouvertes à la circulation publique ou les voies navigables à l'intérieur de la République Centrafricaine, cette liberté est coordonnée avec le Gouvernement. Celui-ci fournit à la MINUSCA, selon que de besoin, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement de champs de mines et autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter les mouvements de cette dernière et assurer la sécurité de ses membres et de ses contractants.

13. Les véhicules, aéronefs et navires de la MINUSCA ne sont pas soumis à immatriculation et enregistrement par le Gouvernement, étant entendu que tous les véhicules doivent être couverts par une assurance responsabilité civile. La MINUSCA fournit de temps à autre au Gouvernement la liste mise à jour de ses véhicules.

14. La MINUSCA, ses membres et ses contractants, ainsi que les véhicules, aéronefs et navires, y compris les véhicules, aéronefs et navires des contractants affectés exclusivement à l'exécution de services pour le compte de la MINUSCA, peuvent utiliser les routes, les ponts, les canaux et autres voies navigables, les installations portuaires, les aérodromes et l'espace aérien sans acquitter de contrepartie financière, redevances, péages, droits d'usage, y compris taxes d'aéroport, redevances d'atterrissage, droits de stationnement et droits de survol, ni de frais et charges portuaires, y compris les droits de quai et pilotage. La MINUSCA et ses contractants ne réclameront toutefois pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés aux taux les plus favorables.

## **Privilèges et immunités accordés à la MINUSCA**

15. La MINUSCA, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. Les dispositions de l'article II de la Convention qui s'appliquent à la MINUSCA sont également applicables aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés en République Centrafricaine en relation avec les contingents nationaux affectés à la MINUSCA, comme prévu au paragraphe 4 du présent accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

a) Le droit de la MINUSCA et des contractants d'importer par la voie terrestre, aérienne ou riveraine la plus aisée et directe, en franchise de droits, de taxes, d'impôts et autres charges, sans interdiction ni restriction de quelque nature que ce soit, des équipement, y compris les équipements des systèmes de communication, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, destinés à

l'usage exclusif et officiel de la MINUSCA ou à la revente dans les économats prévus à l'alinéa b) ci-après. À cet effet, le Gouvernement, à la demande de la MINUSCA, consent à mettre en place sans délai des bureaux de dédouanement temporaires en République Centrafricaine en des lieux convenant à celle-ci qui n'avaient pas été précédemment désignés comme points d'entrée officiels en République Centrafricaine;

b) Le droit de la MINUSCA de créer, entretenir et de gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement concernant le fonctionnement des économats;

c) Le droit de la MINUSCA et des contractants de dédouaner, en franchise de droits, redevances et frais et sans autres interdictions ni restrictions, les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUSCA ou à la revente dans les économats visés à l'alinéa b) ci-dessus;

d) Le droit de la MINUSCA et des contractants de réexporter ou de céder de toute autre manière tous biens et équipements, y compris les pièces de rechanges et moyens de transport, dans la mesure où ils sont encore utilisables, et tous approvisionnements, fournitures, matériaux, combustibles et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés de toute autre manière, à des conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de la République Centrafricaine ou à une entité désignée par elles.

La MINUSCA et le Gouvernement conviendront le plus rapidement possible d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation soient accomplies dans les meilleurs délais.

## **V. Facilités accordées à la MINUSCA et ses contractants**

### **Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la MINUSCA**

16. Le Gouvernement met à la disposition du Représentant spécial aussi longtemps que nécessaire et à titre gratuit, une résidence. Les charges y compris les frais d'entretien sont assurées par la MINUSCA. Le Gouvernement fournit à la MINUSCA, sans qu'il en coûte à cette dernière, en accord avec le Représentant spécial et aussi longtemps que nécessaire, les emplacements destinés à l'installation du quartier général, des camps et des autres locaux requis pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MINUSCA, y compris l'établissement des installations nécessaires aux communications conformément au paragraphe 11 et la pratique dans les tirs d'armes. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire de la République Centrafricaine, tous ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusif de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit l'accès sans entrave à ces locaux des Nations Unies. Lorsque des contingents ou des éléments de la police civile des Nations Unies partagent les quartiers du personnel militaire ou de la police du pays hôte, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux est garanti à la MINUSCA.

17. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINUSCA à obtenir et à mettre à sa disposition, s'il y a lieu, l'eau, les installations d'assainissement, l'électricité et autres facilités, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, sans droits, redevances ni taxes, en particulier sur la valeur ajoutée. Lorsque ces services ou facilités ne sont pas fournis à titre gratuit, la MINUSCA acquitte les montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. La MINUSCA sera responsable de l'entretien et de la maintenance des services ainsi fournis. En cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, le Gouvernement s'engage à faire en sorte, dans toute la mesure possible, que les besoins de la MINUSCA se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels.

18. La MINUSCA a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer l'énergie électrique qui lui est nécessaire. Elle a aussi le droit, si nécessaire, de construire des puits d'eau et des systèmes de traitement d'eaux usées dans ses locaux pour son propre usage. La MINUSCA a le droit de procéder à l'élimination des déchets solides et dangereux par le biais de sites d'élimination des déchets, en ce compris les décharges ou sites d'enfouissement, et de centres d'élimination des déchets, en ce compris les incinérateurs, opérés par la MINUSCA ou par des contractants d'une manière conforme aux lois centrafricaines et aux meilleures pratiques internationales en vigueur.

19. Tout responsable gouvernemental ou toute autre personne souhaitant pénétrer dans les locaux de la MINUSCA doivent y être autorisés par le Représentant spécial, qui est seul habilité à délivrer une telle autorisation.

#### **Approvisionnement, fournitures, services et arrangements sanitaires**

20. Le Gouvernement s'engage à délivrer sans délai, sur présentation par la MINUSCA ou par les contractants d'une lettre de voiture, d'une lettre de transport aérien, d'un manifeste de marchandises ou d'une liste de colisage, toutes autorisations, et tous permis et licences nécessaires à l'importation des équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et moyens de transport, utilisés à l'appui de la MINUSCA, notamment en ce qui concerne les importations effectuées par les contractants, sans interdiction ni restriction aucune et sans versement de contrepartie financière, droits, redevances ou taxes, en particulier sur la valeur ajoutée. Le Gouvernement s'engage également à accorder sans délai toutes autorisations, et tous permis et licences requis pour l'achat ou l'exportation de ces biens, notamment en ce qui concerne l'achat ou l'exportation par les contractants, sans interdiction ni restriction aucune et sans versement de contrepartie financière, droits, redevances, frais ou taxes.

21. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINUSCA à se procurer auprès de sources locales les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens et services achetés localement par la MINUSCA ou les contractants pour l'usage officiel et exclusif de la MINUSCA, le Gouvernement prend les dispositions administratives requise pour l'exemption de tous droits, taxes ou contrepartie financière incorporés au prix. Le Gouvernement exonère des taxes à la vente tous les achats effectués localement par la MINUSCA et ses contractants à des fins officielles. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la MINUSCA évitera que les achats effectués localement aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

22. Afin d'assurer la bonne exécution des services fournis à l'appui de la MINUSCA par les contractants qui ne sont pas des nationaux de la République Centrafricaine résidant en République Centrafricaine, le Gouvernement accepte d'accorder à ces contractants des facilités leur permettant d'entrer en République Centrafricaine et d'en sortir sans délai ni entrave, ainsi que de résider en République Centrafricaine et d'être rapatriés en période de crise. À cette fin, le Gouvernement délivre promptement, gratuitement et sans restriction aucune, tous les visas, permis, autorisations ou licences nécessaires aux contractants dans les trois jours suivant leur demande. Les contractants qui ne sont pas des nationaux de la République Centrafricaine résidant en République Centrafricaine sont exonérés à la République Centrafricaine des taxes et contributions financières sur les services, équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et moyens de transport fournis à la MINUSCA, et notamment de l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, la taxe de sécurité sociale et autres impôts similaires découlant ou directement liés à la fourniture de ces services ou biens. La MINUSCA et ses contractants ne réclameront toutefois pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés aux taux les plus favorables.

23. La MINUSCA et le Gouvernement collaborent au fonctionnement des services sanitaires et se prêtent le concours le plus entier en matière de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

#### **Recrutement du personnel local**

24. La MINUSCA peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la MINUSCA d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

#### **Monnaie**

25. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MINUSCA, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes (en monnaie locale) qui lui sont nécessaires, notamment pour payer les soldes et émoluments de ses membres, le taux de change le plus favorable à la MINUSCA étant retenu à cet effet.

### **VI. Statut des membres de la MINUSCA**

#### **Privilèges et immunités**

26. Le Représentant spécial, les Représentants spéciaux adjoints, le commandant de la composante militaire et le chef de la composante police de la MINUSCA, ainsi que les collaborateurs de haut rang du Représentant spécial désignés en accord avec le Gouvernement, jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés à ces dispositions sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

27. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés à la composante civile et mis au service de la MINUSCA, jouissant des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de la Convention.

28. Les Volontaires des Nations Unies qui sont affectés à la composante civile et mis au service de la MINUSCA sont assimilés, et demeurent des fonctionnaires des

Nations Unies jouissant des privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention

29. Les observateurs militaires, les officiers de liaison militaire, les conseillers militaires, les membres de la police civile des Nations Unies, y compris les membres des unités de police constituées, agents pénitentiaires et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention et bénéficient des privilèges, des immunités, des exemptions et des facilités stipulées à cette même disposition, et à l'article VII de la Convention.

30. Le personnel militaire des contingents nationaux affectés à la composante militaire de la MINUSCA jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

31. Les membres du personnel de la MINUSCA recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

32. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un État participant verse aux membres de la MINUSCA et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur de la République Centrafricaine ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la MINUSCA sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales frappant les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

33. Les membres de la MINUSCA ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent en République Centrafricaine. Les lois et règlements de la République Centrafricaine relatifs aux douanes et au change sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence en République Centrafricaine au service de la MINUSCA. Le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la MINUSCA, dont il est averti à l'avance et par écrit, y compris ceux de la composante militaire. Nonobstant ladite réglementation relative au change, les membres de la MINUSCA pourront, à leur départ de la République Centrafricaine, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un État participant à titre de soldes et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la MINUSCA.

34. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers de la République Centrafricaine par les membres de la MINUSCA, conformément aux dispositions du présent Accord.

### **Entrée, séjour et départ**

35. Le Représentant spécial et les membres de la MINUSCA qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer en République Centrafricaine, d'y séjourner et d'en repartir.

36. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en République Centrafricaine du Représentant spécial et des membres de la MINUSCA ainsi que leur sortie sans délai ni entrave, et est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la MINUSCA sont dispensés des formalités de passeport et

de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration et du paiement de tous droits et redevances à l'entrée ou à la sortie du territoire. Ils remplissent toutefois des cartes d'arrivée et de départ. Ils ne sont pas non plus soumis à la réglementation relative au séjour des étrangers en République Centrafricaine, notamment aux dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence en République Centrafricaine.

37. À l'entrée en République Centrafricaine ou à la sortie du pays, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la MINUSCA : a) un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes d'un État participant, ou sous leur autorité; et b) une carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 36 du présent Accord, sauf lors de la première entrée, où le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation des Nations Unies ou par les autorités compétentes d'un État participant peuvent tenir lieu de carte d'identité de membres de la MINUSCA.

#### **Identification**

38. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la MINUSCA, avant ou dès que possible après sa première entrée en République Centrafricaine, de même qu'à chacun des membres du personnel recrutés localement ainsi qu'aux contractants, une carte d'identité numérotée portant le nom et la photographie du titulaire. Sous réserve des dispositions du paragraphe 37 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la MINUSCA peut être tenu de produire.

39. Les membres de la MINUSCA, de même que le personnel recruté localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la MINUSCA à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

#### **Uniformes et armes**

40. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les militaires, les observateurs militaires des Nations Unies, les officiers de liaison militaire des Nations Unies, les conseillers militaires, les éléments de la police civile de la MINUSCA, y compris les membres des unités de police constituées, et les agents pénitentiaires portent l'uniforme militaire, de police ou pénitentiaires de leur pays d'origine assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut autoriser les membres susmentionnés de la MINUSCA à porter des tenues civiles. Les militaires, les observateurs militaires, les officiers de liaison militaire, les conseillers militaires et les membres des unités de police constituées et de la police civile de la MINUSCA, ainsi que les agents du Service de sécurité de l'ONU et du Service de protection rapprochée de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter, dans l'exercice de leurs fonctions officielles et conformément aux ordres qui leur sont donnés, des armes, des munitions et autres équipements militaires et équipements de police, y compris des dispositifs de positionnement global. Hormis les agents chargés de missions de protection rapprochée, les agents de la MINUSCA habilités à porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions officielles doivent porter l'uniforme à tout moment où ils portent ces dernières. Les agents pénitentiaires peuvent détenir et porter les équipements pour le maintien des

pénitenciers dans l'exercice de leurs fonctions officielles et conformément aux ordres qui leur sont donnés.

#### **Permis et autorisations**

41. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité de tout permis ou autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUSCA (membres du personnel recruté localement compris) et habilitant l'intéressé à utiliser tout véhicule de la MINUSCA ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la MINUSCA, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession d'un permis national approprié en cours de validité.

42. Le Gouvernement convient d'accepter comme valides et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restriction les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs et navires, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte de la MINUSCA, étant entendu que ces licences et certificats seront conformes aux normes et pratiques internationales. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement convient en outre d'accorder rapidement, gratuitement et sans restriction, les autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs et navires.

43. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 40, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUSCA et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la MINUSCA.

#### **Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle**

44. Le Représentant spécial prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MINUSCA et parmi le personnel recruté localement. À cette fin, des effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux de la MINUSCA et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où leur présence s'avère nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la MINUSCA.

45. La police militaire de la MINUSCA a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de la MINUSCA. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 43 ci-dessus peut appréhender toute autre personne dans les locaux de la MINUSCA. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

46. Sous réserve des dispositions des paragraphes 26 et 29, les fonctionnaires du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de la MINUSCA :

- a) À la demande du Représentant spécial; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction pénale. Celui-ci est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de la MINUSCA le plus proche; après quoi, les dispositions du paragraphe 52 s'appliquent *mutatis mutandis*.

47. Lorsqu'une personne est appréhendée ou mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 45 ou de l'alinéa b) du paragraphe 46, la MINUSCA ou le Gouvernement, selon le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne doit pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé sera mis à la disposition, sur demande, de l'autorité qui a procédé à l'appréhension ou l'arrestation pour subir de nouveaux interrogatoires.

48. La MINUSCA et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires au sujet d'infractions commises contre les intérêts de l'une ou de l'autre, ou des deux, pour la présentation des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées conformément aux dispositions des paragraphes 45 à 47.

#### **Sûreté et sécurité**

49. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé adoptée par l'Assemblée générale de Nations Unies le 9 décembre 1994 soient appliquées à l'égard de la MINUSCA, de ses membres et du personnel associé, ainsi qu'à l'égard de leurs équipements et locaux. En Particulier:

a) Le Gouvernement prend toutes les mesures utiles pour assurer la sécurité de la MINUSCA et de ses membres. Il prend notamment toutes les dispositions voulues pour protéger les membres de la MINUSCA, leurs équipements et leurs locaux contre toute attaque ou action qui les empêcherait de s'acquitter de leur mission, et ce, sans préjudice du fait que les locaux de la MINUSCA sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs des Nations Unies.

b) Les membres de la MINUSCA qui seraient fait prisonniers ou seraient arrêtés dans l'exercice de leur fonctions et dont l'identité est établie ne seront soumis à aucun interrogatoire, mais sont promptement libérés et remis aux autorités des Nations Unies ou à d'autres autorités compétentes. Jusqu'à leur libération, ils seront traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme, ainsi qu'aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949.

c) Le Gouvernement s'engage à sanctionner selon le Code pénal centrafricain les infractions pénales ci-après :

i. Le meurtre, l'enlèvement de tout membre de la MINUSCA ou toute autre atteinte à sa personne ou à sa liberté;

ii. Toute attaque violente contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport de tout membre de la MINUSCA de nature à mettre en danger sa personne ou sa liberté;

iii. La menace d'une attaque dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir ;

iv. La tentative d'une telle attaque;

v. Tout acte constituant une participation en tant que complice à une telle attaque ou tentative d'attaque ou à l'organisation ou au fait d'ordonner une telle attaque.

d) Le Gouvernement établit sa compétence à poursuivre les infractions visées ci-dessus à l'alinéa (c):

- i. lorsque l'infraction a été commise sur le territoire centrafricain;
- ii. lorsque l'auteur présumé est un ressortissant de la République Centrafricaine;
- iii. lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de la MINUSCA, est présent sur le territoire centrafricain, à moins que celui-ci n'ait été extradé vers l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise ou vers l'État dont il est ressortissant ou, s'il s'agit d'un apatride, vers l'État où il réside habituellement ou vers l'État dont la victime est ressortissante.

e) Le Gouvernement se charge, sans exception et sans délai, de poursuivre les personnes accusées d'actes visés ci-dessus, à l'alinéa (c), qui sont présentes sur le territoire centrafricain, à moins que le Gouvernement ne les extradé, ainsi que les personnes relevant de sa compétence pénale accusées d'autres actes touchant la MINUSCA ou ses membres qui, s'ils avaient été commis contre les forces du Gouvernement ou contre la population civile, auraient exposé leurs auteurs à des poursuites pénales.

50. À la demande du Représentant spécial, le Gouvernement assure la sécurité nécessaire pour protéger la MINUSCA, ses membres, le personnel associé et leur équipement dans l'exercice de leurs fonctions.

### **Jurisdiction**

51. Tous les membres de la MINUSCA, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres de la MINUSCA ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

52. S'il estime qu'un membre de la MINUSCA a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 26 :

a) Si l'accusé est membre de la composante civile ou membre civil de la composante militaire, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et, ensuite, le Gouvernement et ce dernier décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être engagées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question est réglée comme prévu au paragraphe 58 du présent Accord. Si des poursuites pénales sont engagées conformément aux dispositions du présent Accord, les tribunaux et autorités de la République Centrafricaine veillent à ce que le membre de la MINUSCA concerné soit traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte, et que dans le cas où il serait condamné, la peine de mort ne serait pas imposée.

b) Les membres militaires de la composante militaire de la MINUSCA sont soumis à la juridiction exclusive de l'État participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en République Centrafricaine.

53. Si une procédure civile est intentée contre un membre de la MINUSCA devant un tribunal de la République Centrafricaine, notification en est immédiatement faite au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 56 du présent Accord s'appliquent;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait aux fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités de la République Centrafricaine donnent au membre de la MINUSCA concerné la possibilité d'exercer ses droits conformément aux garanties d'une procédure régulière, et veillent à ce que le procès soit conduit dans le respect des normes internationales de justice, d'équité et de respect des formes régulières spécifiées dans le Pacte. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la MINUSCA n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts dans l'instance, le tribunal, à la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours. Les biens d'un membre de la MINUSCA ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MINUSCA ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour le contraindre à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

#### **Décès de membres**

54. Le Représentant spécial ou le Secrétaire général des Nations Unies ont le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MINUSCA décédé en République Centrafricaine et les effets personnels de celui-ci qui se trouvent en République Centrafricaine, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

### **VII. Limitation de la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies**

55. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile à raison de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès résultant de la MINUSCA ou qui lui sont directement imputables, à l'exception des pertes, dommages ou préjudices imputables à des nécessités opérationnelles, qui ne peuvent être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies sont réglées par celle-ci conformément aux dispositions du paragraphe 56 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six (6) mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de la perte, dans les six mois à compter du moment où il les a découverts, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la Mission. Une fois sa responsabilité établie conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies verse une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

### **VIII. Règlement des différends**

56. Sauf dispositions contraires du paragraphe 58, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé et ne résultant pas des nécessités opérationnelles de la MINUSCA auxquels la Mission ou l'un de ses membres est partie et à l'égard desquels les tribunaux de la République Centrafricaine n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de la commission, le président étant désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de trente (30) jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de trente (30) jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les trente (30) jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les décisions de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Elles sont notifiées aux parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre de la MINUSCA, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

57. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement est réglé suivant les procédures administratives fixées par le Représentant spécial.

58. Tout autre différend entre la MINUSCA et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociation est soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

59. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement portant sur l'interprétation ou l'application des présentes dispositions et soulevant une question de principe concernant la Convention est soumis à la procédure prévue à la section 30 de la Convention.

## **IX. Avenants**

60. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

## **X. Liaison**

61. Le Représentant spécial, le Commandant de la Force, et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux voulus.

## **XI. Dispositions diverses**

62. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'application et de la mise en œuvre par les autorités nationales compétentes des privilèges, immunités et

droits conférés par le présent Accord à la MINUSCA ainsi que des facilités que la République Centrafricaine s'engage à lui fournir à ce titre.

63. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ou en son nom) et par le Gouvernement.

64. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ de la République Centrafricaine du dernier élément de la MINUSCA, à l'exception :

a) Des dispositions des paragraphes 49, 51, 54, 58 et 59, qui resteront en vigueur;

b) Des dispositions des paragraphes 55 et 56, qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 55.

65. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et aux opérations en République Centrafricaine, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux bureaux, fonds et programmes des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés en République Centrafricaine et s'acquittant de fonctions en rapport avec la MINUSCA.

66. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et à leurs opérations en République Centrafricaine, les dispositions du présent Accord peuvent, selon que de besoin, être étendues aux institutions spécialisées et organisations apparentées des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés en République Centrafricaine et s'acquittant de fonctions en rapport avec la MINUSCA, à condition qu'il soit procédé à une telle extension avec le consentement écrit du Représentant spécial, de l'institution spécialisée ou de l'organisation apparentée concernée et du Gouvernement.

**En foi de quoi**, les soussignés, plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement et représentant dûment nommé par l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

Fait à Bangui, le 02 Septembre 2014 deux mille quatorze, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour l'Organisation des Nations Unies

Nations

Pour le Gouvernement de la République centrafricaine



**Babacar GAYE**

Représentant spécial  
du Secrétaire général pour la  
République Centrafricaine



**Toussaint Kongo Doudou**

Ministre des Affaires Etrangères  
de l'Intégration Africaines,  
de la Francophonie

[TRANSLATION – TRADUCTION]

STATUS OF FORCES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND  
THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC RELATING TO  
THE UNITED NATIONAL MULTIDIMENSIONAL INTEGRATED  
STABILIZATION MISSION IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

I. Definitions and composition

1. For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) “MINUSCA” means the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic, established in accordance with Security Council resolution 2149 (2014) of 10 April 2014. MINUSCA shall consist of:

(i) The “Special Representative” appointed by the Secretary-General of the United Nations. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 26, include any member of MINUSCA to whom he or she delegates a specified function or authority. This term also means, including in paragraph 26, any member of MINUSCA appointed Acting Head of MINUSCA by the Secretary-General following the death, resignation or incapacity of the Special Representative;

(ii) A “civilian component” consisting of United Nations officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of MINUSCA;

(iii) A “military component” consisting of military and civilian personnel made available to MINUSCA by participating States at the request of the Secretary-General;

(b) “Member of MINUSCA” means the Special Representative of the Secretary-General and any member of the civilian or military components;

(c) “Government” means the Government of the Central African Republic;

(d) “Territory” means the territory of the Central African Republic;

(e) “Participating State” means a State providing personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, to any of the above-mentioned components of MINUSCA;

(f) “Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Central African Republic is a Party;

(g) “Contractors” means persons, other than members of MINUSCA, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and subcontractors, to perform services on behalf of MINUSCA and/or to supply equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, in support of MINUSCA activities. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

(h) “Vehicles” means civilian and military vehicles in use by the United Nations and operated by members of MINUSCA, participating States or contractors in support of MINUSCA activities;

(i) “Aircraft” means civilian and military aircraft in use by the United Nations and operated by members of MINUSCA, participating States and contractors in support of MINUSCA activities;

(j) “Vessels” means civilian and military vessels in use by the United Nations and operated by members of MINUSCA, participating States and contractors in support of MINUSCA activities;

(k) “Covenant” means the International Covenant on Civil and Political Rights adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966, to which the Central African Republic is a party.

## II. Application of this Agreement

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of this Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to MINUSCA, or to any of its members or contractors who renders services or provides goods in support of MINUSCA activities shall apply only in the Central African Republic.

## III. Application of the Convention

3. MINUSCA, its property, funds and assets and its members shall enjoy the privileges and immunities specified in this Agreement as well as those provided for in the Convention.

4. Article II of the Convention, which applies to MINUSCA, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used within the framework of the said Mission.

## IV. Status of MINUSCA

5. MINUSCA and its members shall refrain from any act or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of this Agreement. They shall fully respect the laws and regulations of the country. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

6. Without prejudice to the mandate of MINUSCA and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that MINUSCA conducts its operations in the Central African Republic with full respect for the rules and principles of the international conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977, as well as the UNESCO Convention of 14 May 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and its Second Protocol of 26 March 1999;

(b) The Government undertakes to treat the military personnel of MINUSCA at all times with full respect for the principles and rules set out in the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

MINUSCA and the Government shall ensure accordingly that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the above-mentioned instruments.

7. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of MINUSCA.

United Nations flag, marking and identification

8. The Government recognizes the right of MINUSCA to display, within the Central African Republic, the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles,

vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In such cases, MINUSCA shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government.

9. Vehicles, vessels and aircraft of MINUSCA shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

#### Communications

10. MINUSCA shall enjoy the facilities in respect of communications provided in article III of the Convention. Issues relating to communications which may arise and which are not specifically provided for in this Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) MINUSCA shall have the right to establish, install and operate United Nations radio stations under its exclusive control to disseminate information relating to its mandate to the public in the Central African Republic. Programmes broadcast on such stations shall be under the exclusive editorial control of MINUSCA and shall not be subject to any form of censorship. MINUSCA shall make the broadcast signal of such stations available to the state broadcaster, upon request, for further dissemination through the state broadcasting system. Such United Nations radio stations shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such stations may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached within 15 working days after the matter was raised by MINUSCA with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to MINUSCA for this purpose. MINUSCA shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies for use by such stations, as well as from any taxes on or fees for their use;

(b) MINUSCA shall have the right to disseminate information relating to its mandate to the public in the Central African Republic and worldwide through electronic means such as websites, social media, webcasts, data sources, online services and messaging services. The content of such information shall be under the exclusive editorial control of MINUSCA and shall not be subject to any form of censorship. MINUSCA shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production or publication of such information, including any requirement that permits be obtained for such purposes;

(c) MINUSCA shall have the right to disseminate information relating to its mandate to the public in the Central African Republic through official printed publications and materials, which MINUSCA may produce itself or through private publishing companies in the Central African Republic. The content of such materials and publications shall be under the exclusive editorial control of MINUSCA and shall not be subject to any form of censorship. MINUSCA shall be exempt from any prohibitions or restrictions regarding the production, publication or dissemination of such official materials and publications, including any requirement that permits be obtained for such purposes. This exemption shall also apply to private publishing companies in the Central African Republic that MINUSCA may use for the production, publication or dissemination of such materials or publications;

(d) MINUSCA shall have the right to install and operate radio sending and receiving stations, microwave telecommunication systems, relay stations and satellite communication systems in order to connect appropriate points within the territory of the Central African Republic with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange telephone, voice,

facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government. If no decision has been reached 15 working days after the matter was raised by MINUSCA with the Government, the Government shall immediately allocate suitable frequencies to MINUSCA for this purpose. MINUSCA shall be exempt from any taxes on and fees for the allocation of frequencies to such stations, as well as from any taxes on or fees for their use;

(e) MINUSCA shall be granted the right to enjoy, within the territory of the Central African Republic, unrestricted communication by radio, including satellite, microwave, mobile (HF, VHF and UHF) and hand-held radio, telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and to set up the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of MINUSCA, including the laying of cables and landlines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The sites on which radio sending, receiving and repeater stations may be established (if not on MINUSCA premises) shall be decided upon in cooperation with the Government and allocated without delay. The Government shall, within 15 days after the matter has been raised with it by MINUSCA, allocate suitable frequencies to MINUSCA. MINUSCA shall be exempt from any taxes on or fees for the allocation of frequencies, as well as from any taxes on or fees for their use. Connections with the local system of telephone and electronic data transmission may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government. Use of the local system shall be charged at the most favourable rate;

(f) MINUSCA may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of MINUSCA. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of MINUSCA or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of MINUSCA are extended to transfers of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed upon with the Government.

#### Travel and transport

12. MINUSCA and its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles, aircraft and vessels, including the vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively for the provision of services to MINUSCA, shall enjoy full and unrestricted freedom of movement without delay throughout the Central African Republic by the most direct route possible, without the need for travel permits or prior authorization or notification, except in the case of movements by air, which shall comply with the customary procedural requirements for flight planning and operations as promulgated and specifically notified to MINUSCA by the Civil Aviation Authority of the Central African Republic. This freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores, vehicles, vessels or aircraft through airports or on railways, roads used for general traffic or inland waterways within the Central African Republic, be coordinated with the Government. The Government shall, where necessary, provide MINUSCA with maps and other information, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating MINUSCA's movements and ensuring the safety and security of its members.

13. MINUSCA vehicles, aircraft and vessels shall not be subject to registration or licensing by the Government, it being understood that all vehicles shall carry third-party liability insurance. MINUSCA shall from time to time provide the Government with an updated list of its vehicles.

14. MINUSCA and its members and contractors, together with vehicles, aircraft and vessels, including vehicles, aircraft and vessels of contractors used exclusively in the performance of services for MINUSCA, may use roads, bridges, canals and other waterways, port facilities, airfields and airspace without the payment of any form of monetary contribution, dues, tolls, user fees, airport taxes, landing fees, parking fees, overflight fees or port fees or charges, including wharfage and compulsory pilotage charges. However, MINUSCA and its contractors shall not claim exemption from charges that are in fact charges for services, it being understood that such services shall be billed at the most favourable rates.

#### Privileges and immunities of MINUSCA

15. MINUSCA, as a subsidiary organ of the United Nations, shall enjoy the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provisions of article II of the Convention which apply to MINUSCA shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in the Central African Republic in connection with the national contingents serving in MINUSCA, as provided for in paragraph 4 of this Agreement. The Government recognizes in particular:

(a) The right of MINUSCA, as well as of contractors, to import, by the most convenient and direct route by land, air or river free of duty, taxes, fees and other charges, free of other prohibitions and restrictions, equipment, including communication systems equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of MINUSCA or for resale in the commissaries referred to in sub-paragraph (b) below. For this purpose, the Government agrees expeditiously to establish, at the request of MINUSCA, temporary customs clearance facilities at locations in the Central African Republic convenient for MINUSCA not previously designated as official ports of entry for the Central African Republic;

(b) The right of MINUSCA to establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of its members, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of MINUSCA, and shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) The right of MINUSCA, as well as of contractors, to clear ex customs and excise warehouse, free of duty, taxes, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of MINUSCA or for resale in the commissaries referred to in sub-paragraph (b) above;

(d) The right of MINUSCA, as well as of contractors, to re-export or otherwise dispose of all property and equipment, including spare parts and means of transport, to the extent that they are still usable, and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of the Central African Republic or to an entity nominated by them.

MINUSCA and the Government shall agree as quickly as possible to a mutually satisfactory procedure, in particular concerning documentation, to ensure that import, customs clearance, transfer or export operations may be handled as expeditiously as possible.

V. Facilities for MINUSCA and its contractors

Premises required for conducting the operational and administrative activities of MINUSCA

16. The Government shall make a residence available to the Special Representative free of charge for as long as may be required. MINUSCA shall pay the relevant charges, including maintenance costs. The Government shall provide without cost to MINUSCA and in agreement with the Special Representative, for as long as may be required, such areas for headquarters, camps and other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of MINUSCA, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 11 and for shooting practice. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of the Central African Republic, they shall be inviolable and subject to the authority and exclusive control of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises. Where United Nations military or police personnel are co-located with military or police personnel of the host country, permanent, direct and immediate access by MINUSCA to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to use its best efforts to assist MINUSCA in obtaining and making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rates, free of taxes, fees and duties, particularly value-added tax. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by MINUSCA on terms to be agreed upon with the competent authority. MINUSCA shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to ensure, to the extent possible, that the same priority given to essential government services is also given to the needs of MINUSCA.

18. MINUSCA shall have the right, where necessary, to generate within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity. It shall also have the right, where necessary, to construct wells and wastewater treatment systems within its premises for its own use. MINUSCA shall have the right to dispose of solid and hazardous waste through waste disposal sites, including dumps or landfills, and waste disposal centres, including incinerators, operated by MINUSCA or by contractors according to the applicable laws of the Central African Republic and international best practices.

19. The Special Representative alone may authorize the entry of any government official or any other person to MINUSCA premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government agrees to grant promptly, upon presentation by MINUSCA or by contractors of a bill of lading, airway bill, cargo manifest or packing list, all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, used in support of MINUSCA, including in respect of import by contractors, free of any bans or restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to promptly grant all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or

export by contractors, free of any bans or restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.

21. The Government will use its best efforts to assist MINUSCA in obtaining from local sources equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by MINUSCA or by contractors for the official and exclusive use of MINUSCA, the Government shall make the administrative arrangements required to ensure exemption from all duties, taxes or monetary contribution payable as part of the price. The Government shall exempt MINUSCA and its contractors from sales taxes in respect of all local purchases for official use. In making purchases on the local market, MINUSCA shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

22. For the proper performance of the services provided by contractors, other than Central African Republic nationals resident in the Central African Republic, in support of MINUSCA, the Government agrees to provide contractors with facilities for their entry to and departure from the Central African Republic without delay or hindrance, and for their residence in the Central African Republic, as well as for their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to contractors, free of charge and without any restrictions, within three days of application, all necessary visas, permits, authorizations or licenses. Contractors, other than Central African Republic nationals residing in the Central African Republic, shall be granted exemption from taxes and monetary contributions in the Central African Republic on services, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to MINUSCA, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from and related to the provision of such services or goods. However, MINUSCA and its contractors shall not claim exemption from charges that are in fact charges for services, it being understood that such services shall be billed at the most favourable rates.

23. MINUSCA and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

#### Recruitment of local personnel

24. MINUSCA may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by MINUSCA and to accelerate the process of such recruitment.

#### Currency

25. The Government undertakes to make available to MINUSCA, against reimbursement in a mutually acceptable currency, local currency required by MINUSCA, including for the pay and emoluments of its members, at the rate of exchange most favourable to MINUSCA.

### VI. Status of the members of MINUSCA

#### Privileges and immunities

26. The Special Representative, the Deputy Special Representatives, the Commander of the Military Component of MINUSCA, the Chief of the Police Component of MINUSCA and such high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in Sections 19 and 27 of the Convention, provided that

the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

27. Officials of the United Nations assigned to the civilian component to serve with MINUSCA shall be entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

28. United Nations Volunteers assigned to the civilian component to serve with MINUSCA shall be assimilated to and remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

29. Military observers, military liaison officers, military advisers, United Nations civilian police, including members of formed police units, prison officers and civilian police other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered experts on mission within the meaning of article VI of the Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities stipulated in that same provision, and in article VII of the Convention.

30. Military personnel of national contingents assigned to the military component of MINUSCA shall have the privileges and immunities specifically provided for in this Agreement.

31. Locally recruited members of MINUSCA shall enjoy the immunities in respect of acts performed in their official capacity, exemption from taxation and immunity from national service obligations provided for in Section 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

32. Members of MINUSCA shall be exempt from taxation on pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside the Central African Republic. Members of MINUSCA shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal service charges, and from all registration fees and charges.

33. Members of MINUSCA shall have the right to import their personal effects free of duty upon their arrival in the Central African Republic. They shall be subject to the laws and regulations of the Central African Republic governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in the Central African Republic with MINUSCA. Special facilities shall be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of MINUSCA, including the military component, upon prior written notification. On departure from the Central African Republic, members of MINUSCA may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of these provisions in the interests of the Government and the members of MINUSCA.

34. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his or her power in ensuring observance of the customs and fiscal laws and regulations of the Central African Republic by the members of MINUSCA, in accordance with this Agreement.

#### Entry, residence and departure

35. The Special Representative and members of MINUSCA whenever so instructed by him or her shall have the right to enter, reside in and depart from the Central African Republic.

36. The Government undertakes to facilitate the entry to and departure from the Central African Republic, without delay or hindrance, of the Special Representative and members of

MINUSCA and shall be kept informed of such movements. For that purpose, the Special Representative and members of MINUSCA shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any fees and charges upon entering or departing from its territory. They shall, however, fill out arrival and departure cards. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in the Central African Republic, including registration-related provisions, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the Central African Republic.

37. Upon entering the Central African Republic or when exiting the country, members of MINUSCA shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or the competent authorities of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 36 of this Agreement, except in the case of first entry, when the United Nations laissez-passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations or the competent authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the MINUSCA identity card.

#### Identification

38. The Special Representative shall issue to each member of MINUSCA before or as soon as possible after such member's first entry to the Central African Republic, as well as to all locally recruited personnel and to contractors, a numbered identity card showing the bearer's name and photograph. Except as provided in paragraph 37 of this Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of MINUSCA.

39. Members of MINUSCA, as well as locally recruited personnel and contractors, shall be required to present, but not to surrender, their MINUSCA identity card upon demand to any authorized official of the Government.

#### Uniforms and arms

40. Military personnel, United Nations military observers, United Nations military liaison officers, military advisers, MINUSCA civilian police, including members of formed police units, and prison officers shall wear, while performing official duties, the national military, police or prison officer uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of MINUSCA may be authorized by the Special Representative at other times. Military personnel, military observers, military liaison officers, military advisers, members of formed police units and MINUSCA civilian police, as well as United Nations Security Officers and United Nations close protection officers designated by the Special Representative may possess and carry arms, ammunition and other items of military equipment and police equipment, including global positioning devices, while on official duty and in accordance with their orders. MINUSCA officers authorized to carry weapons while on official duty, other than those undertaking close protection duties, must be in uniform at that time. Prison officers may possess and carry prisoner control equipment while on official duty and in accordance with their orders.

#### Permits and licenses

41. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of MINUSCA (including locally recruited personnel) of any MINUSCA vehicle and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of MINUSCA, provided that no permit to drive a

vehicle shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid license.

42. The Government agrees to accept as valid and, where necessary, to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by the competent authorities of other States in respect of aircraft and vessels, including those operated by contractors exclusively on behalf of MINUSCA, provided that such licenses and certificates conform to international norms and practices. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, the authorizations, licenses and certificates required, if need be, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels.

43. Without prejudice to the provisions of paragraph 40, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits or licenses issued by the Special Representative to any member of MINUSCA for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of MINUSCA.

Military police, arrest and transfer of custody and mutual assistance

44. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and order among members of MINUSCA, including locally recruited personnel. To this end, personnel designated by the Special Representative shall police the premises of MINUSCA and areas where its members are deployed. Elsewhere, such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it insofar as their presence is necessary to maintain order and discipline among the members of MINUSCA.

45. The military police of MINUSCA shall have the power of arrest over MINUSCA military personnel. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 43 above may take into custody any other person on the premises of MINUSCA. Such other person shall be delivered immediately to the nearest competent authority of the Government, for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

46. Subject to the provisions of paragraphs 26 and 29, officials of the Government may take into custody any member of MINUSCA:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such member of MINUSCA is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other items seized, to the nearest competent representative of MINUSCA, whereafter the provisions of paragraph 52 shall apply *mutatis mutandis*.

47. When a person is taken into custody under paragraph 45 or paragraph 46 (b), MINUSCA or the Government, as the case may be, may conduct a preliminary interrogation, but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further questioning.

48. MINUSCA and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items and objects connected with an offence. The handing over of seized items and objects may, however, be contingent upon their return on the terms specified by the authority that hands them over. Each of the two authorities shall notify the other of the

decision taken in any matter, the outcome of which may be of concern to that other authority, or which gave rise to the surrender of detained persons in accordance with the provisions of paragraphs 45 through 47.

Safety and security

49. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 November 1994, are applied in respect of MINUSCA, its members and associated personnel, and in respect of their equipment and premises. In particular:

(a) The Government shall take all appropriate measures to ensure the safety of MINUSCA and its members. It shall take all appropriate steps to protect members of MINUSCA, their equipment and their premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of MINUSCA are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

(b) If members of MINUSCA are captured or detained in the performance of their duties and their identity has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other competent authorities. Pending their release, such personnel shall be treated in accordance with universally recognized human rights standards and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

(c) The Government undertakes to punish the following crimes under the Criminal Code of the Central African Republic:

- (i) The murder, kidnapping or any other attack upon the person or liberty of any member of MINUSCA;
- (ii) Any violent attack on the official premises, private residence or means of transport of any member of MINUSCA likely to endanger his or her person or liberty;
- (iii) The threat to commit an attack with the aim of compelling a physical or juridical person to carry out or refrain from carrying out any act;
- (iv) The attempt to commit any such attack;
- (v) Any act constituting participation as an accomplice in any such attack or attempted attack or in organizing or ordering others to commit such an attack;

(d) The Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph (c) above:

- (i) When the crime was committed in the territory of the Central African Republic;
- (ii) When the alleged offender is a national of the Central African Republic;
- (iii) When the alleged offender, other than a member of MINUSCA, is present in the territory of the Central African Republic, unless it has extradited such person to the State in whose territory the crime was committed, or to the State of his or her nationality or, if he or she is a stateless person, to the State of his or her habitual residence, or to the State of nationality of the victim.

(e) The Government shall ensure the prosecution, without exception and without delay, of persons accused of acts described in paragraph (c) above, who are present in the territory of the Central African Republic, unless the Government extradites them, as well as persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts against MINUSCA or its members which, if committed against the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

50. Upon the request of the Special Representative, the Government shall provide such security as is necessary to protect MINUSCA, its members, associated personnel and their equipment during the exercise of their functions.

#### Jurisdiction

51. All members of MINUSCA, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or be employed by or for MINUSCA and after the expiration of the other provisions of this Agreement.

52. Should the Government consider that any member of MINUSCA has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him or her any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 26:

(a) If the accused is a member of the civilian component or a civilian member of the military component of MINUSCA, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided for in paragraph 58 of this Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with this Agreement, the courts and authorities of the Central African Republic shall ensure that the member of MINUSCA concerned is brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights, and that, in the event of a conviction, the death penalty is not imposed;

(b) Military members of the military component of MINUSCA shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating State in respect of any criminal offence that may be committed by them in the Central African Republic.

53. If any civil proceeding is instituted against a member of MINUSCA before a court of the Central African Republic, the Special Representative shall be notified immediately and shall certify to the court whether or not the case is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the case is related to official duties, the proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 56 of this Agreement shall apply;

(b) If the Special Representative certifies that the case is not related to official duties, the proceeding shall continue. In that event, the courts and authorities of the Central African Republic shall grant the member of MINUSCA concerned the opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law and shall ensure that the trial is conducted in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the Covenant. If the Special Representative certifies that a member of MINUSCA is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for a period not exceeding 90 days. Property of a member of MINUSCA that is certified by the Special Representative as being needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of MINUSCA shall not be restricted in a civil proceeding, whether it be to enforce a court decision, to compel him or her to give evidence under oath or for any other reason.

Deceased members

54. The Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of MINUSCA who dies in the Central African Republic, as well as that member's personal property located within the Central African Republic, in accordance with United Nations procedures.

VII. Limitation of liability of the United Nations

55. Third-party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to MINUSCA, other than loss, damage or injury attributable to operational requirements, and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations, shall be settled by the United Nations in accordance with the provisions of paragraph 56 of this Agreement, provided that the claim is submitted within six months from the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss or injury, within six months from the time when he or she discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the Mission. Upon determination of liability in accordance with this Agreement, the United Nations shall pay compensation within the financial limitations approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

VIII. Settlement of disputes

56. Except as provided in paragraph 58, any dispute or claim of a private law nature not resulting from the operational needs of MINUSCA, to which the Mission or any member thereof is a party and over which the courts of the Central African Republic do not have jurisdiction because of any provision of this Agreement, shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the Commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairperson jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within 30 days of the appointment of the first member of the Commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairperson. Any vacancy on the Commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the 30-day period prescribed therein shall start as soon as there is a vacancy in the chairpersonship. The Commission shall determine its own procedures, it being understood that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of 30 days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the Commission shall be final. They shall be notified to the Parties and, if taken against a member of MINUSCA, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

57. Any dispute concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

58. Any other dispute arising between MINUSCA and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the Parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims Commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both Parties.

59. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of these provisions and which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure set out in Section 30 of the Convention.

IX. Supplemental arrangements

60. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to this Agreement.

X. Liaison

61. The Special Representative, the Force Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. Miscellaneous provisions

62. Wherever this Agreement refers to privileges, immunities and rights of MINUSCA and to the facilities that the Central African Republic undertakes to provide to MINUSCA, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate national authorities.

63. This Agreement shall enter into force immediately upon signature by (or on behalf of) the Secretary-General of the United Nations and the Government.

64. This Agreement shall remain in force until the departure of the final element of MINUSCA from the Central African Republic, except that:

(a) The provisions of paragraphs 49, 51, 54, 58 and 59 shall remain in force;

(b) The provisions of paragraphs 55 and 56 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 55 have been settled.

65. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Central African Republic, the provisions of this Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets, as well as to their officials and experts on mission deployed in the Central African Republic and performing functions in relation to MINUSCA.

66. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in the Central African Republic, the provisions of this Agreement may, as appropriate, be extended to specialized agencies and related organizations of the United Nations, their property, funds and assets, as well as to their officials and experts on mission deployed in the Central African Republic and performing functions in relation to MINUSCA, provided that this is done with the written consent of the Special Representative, the specialized agency or the related organization concerned and the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have signed this Agreement on behalf of the Parties.

DONE at Bangui on 2 September 2014, in two originals in French.

For the United Nations:

BABACAR GAYE

Special Representative of the Secretary-General  
for the Central African Republic

For the Government of the Central African Republic:

TOUSSAINT KONGO DOUDOU

Minister for Foreign Affairs, African Integration  
and La Francophonie

**No. 52178**

---

**United Nations (United Nations Children's Fund)  
and  
Myanmar**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the  
Government of the Republic of the Union of Myanmar. Nay Pyi Taw, 7 November 2012**

**Entry into force:** *7 November 2012 by signature, in accordance with article XXIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 September 2014*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance)  
et  
Myanmar**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le  
Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar. Naypyidaw, 7 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 2012 par signature, conformément à l'article XXIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office,  
1<sup>er</sup> septembre 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR**

**PREAMBLE**

**WHEREAS** the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

**WHEREAS** UNICEF and the Government of the Republic of the Union of Myanmar wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Myanmar,

**WHEREAS** the Government and UNICEF have agreed on a programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, subject to a plan of operations to be later drawn up and mutually agreed upon, with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which UNICEF may provide.

**NOW, THEREFORE**, the Government and UNICEF have agreed as follows.

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of the Republic of the Union of Myanmar;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.

## **ARTICLE II**

### **Scope of the Agreement**

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

## **ARTICLE III**

### **Programmes of cooperation and country programme action plan**

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a country programme action plan to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The country programme action plan shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF entire freedom to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the country programme action plan as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

**ARTICLE IV**

**UNICEF office**

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

**ARTICLE V**

**Assignment to UNICEF office**

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:
  - (a) The preparation, review, monitoring, observation and evaluation of the programmes of cooperation;
  - (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
  - (c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
  - (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.
2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

**ARTICLE VI**

**Government contribution**

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:
  - (a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
  - (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
  - (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
  - (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:
  - (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
  - (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

## **ARTICLE VII**

### **UNICEF supplies, equipment and other assistance**

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the country programme action plan.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the country programme action plan and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant country programme action plan.
6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the country programme action plan. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make

appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.
8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.
9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, transmit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

#### **ARTICLE VIII**

##### **Intellectual property rights**

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.
2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties realties [sic] to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

#### **ARTICLE IX**

##### **Applicability of the Convention**

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

#### **ARTICLE X**

##### **Legal status of UNICEF office**

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search,

- requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
- (b) The appropriate authorities may not enter the office premises, except with the express consent of the head of the office.
3. The appropriate authorities shall be under a special duty to take all appropriate steps to protect the UNICEF office against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the UNICEF office or impairment of its dignity.
4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, shall be inviolable wherever located.

#### **ARTICLE XI**

##### **UNICEF funds, assets and other property**

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
- (a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- (b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system; UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.
2. UNICEF, its assets, income and other property shall:
- (a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;
- (b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;
- (c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

#### **ARTICLE XII**

##### **Greeting cards and other UNICEF products**

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

**ARTICLE XIII**  
**UNICEF officials**

1. Officials of UNICEF shall:
  - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
  - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
  - (c) Be immune from national service obligations;
  - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
  - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
  - (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.
2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.
3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:
  - (a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
  - (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

**ARTICLE XIV**  
**Experts on mission**

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

**ARTICLE XV**  
**Persons performing services for UNICEF**

1. Persons performing services for UNICEF shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
  - (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

#### **ARTICLE XVI**

##### **Access to facilities**

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:
  - (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
  - (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

#### **ARTICLE XVII**

##### **Locally recruited personnel assigned to hourly rates**

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

#### **ARTICLE XVIII**

##### **Facilities in respect of communications**

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. Subject to the existing laws and regulations UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.
4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

#### **ARTICLE XIX**

##### **Facilities in respect of means of transportation**

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

#### **ARTICLE XX**

##### **Waiver of privileges and immunities**

1. The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned.
2. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

#### **ARTICLE XXI**

##### **Claims against UNICEF**

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

**ARTICLE XXII**

**Settlement of disputes**

1. Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

**ARTICLE XXIII**

**Entry into force**

1. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by the Government and UNICEF.
2. The present Agreement supersedes and replaces the previous Basic Agreement, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

**ARTICLE XXIV**

**Amendments**

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

**ARTICLE XXV**

**Termination**

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary and as mutually agreed upon for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in English.

Done at Nay Pyi Taw on 7<sup>th</sup> day of November 2012.

FOR THE UNITED NATIONS CHILDRENS' FUND

Name: Mr. Ramesh Shrestha

Title: UNICEF Representative in Myanmar  
UNICEF Yangon, Myanmar

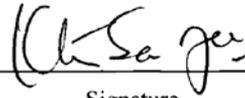


Signature

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR

Name: H.E. Dr. Khin San Yee

Title: Deputy Minister  
Ministry of National Planning and  
Economic Development, Nay Pyi Taw



Signature

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES  
NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE L'UNION DU MYANMAR

*Préambule*

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant un appui financier, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère, et

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des activités opérationnelles de l'Organisation des Nations Unies et conformément à son mandat, coopère à des programmes au Myanmar,

Considérant que le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar et l'UNICEF se sont entendus sur un programme d'aide en faveur des enfants et des adolescents ainsi que des femmes enceintes et allaitantes, lequel fait l'objet d'un plan d'opérations qui sera établi et convenu ultérieurement concernant l'utilisation et la distribution adéquates de fournitures ou de toute autre assistance que l'UNICEF pourrait offrir,

Le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar et l'UNICEF sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont applicables :

- a) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités centrales, locales et autres autorités compétentes en vertu de la législation du pays;
- b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- c) L'expression « experts en mission » désigne les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;
- d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar;

e) L'expression « Opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, l'appui et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et en commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) L'expression « chef de bureau » désigne le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF ou qui reçoit un appui aux programmes de la part d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne des contractants, autres que des fonctionnaires, engagés par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) L'expression « programmes de coopération » désigne les programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère, dans les conditions prévues à l'article III ci-dessous;

k) Le terme « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) L'expression « bureau de l'UNICEF » désigne toute unité administrative par laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette expression peut inclure les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) L'expression « fonctionnaires de l'UNICEF » désigne tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, comme le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.

## *Article II. Champ d'application de l'Accord*

1. Le présent Accord énonce les conditions générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays est assurée conformément aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques pertinents des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies, notamment le Conseil d'administration de l'UNICEF.

## *Article III. Programmes de coopération et plan d'action du programme de pays*

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figurent dans un plan d'action du programme de pays qui doit être conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, d'autres organismes participants.

2. Le plan d'action du programme de pays définit les détails des programmes de coopération en énonçant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer ainsi que le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes de coopération.

3. Le Gouvernement autorise les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à observer et à suivre en toute liberté tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établit les statistiques relatives à l'exécution du plan d'action du programme de pays que les Parties peuvent juger nécessaires et les communique sur demande à l'UNICEF.

5. Le Gouvernement coopère avec l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération menés au titre du présent Accord.

#### *Article IV. Bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF peut établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugent nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF peut, avec l'accord du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il peut, avec l'accord du Gouvernement, fournir un appui aux programmes de coopération convenus avec le Gouvernement au titre du présent Accord par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone dans un autre pays.

#### *Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, les experts en mission et les personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour appuyer les programmes de coopération en ce qui concerne :

- a) L'élaboration, l'examen, le contrôle, l'observation et l'évaluation des programmes de coopération;
- b) L'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des fournitures, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communique périodiquement au Gouvernement les noms des fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et informe le Gouvernement de tout changement de situation de ses agents.

#### *Article VI. Contribution du Gouvernement*

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il convient avec l'UNICEF, et dans la mesure du possible :

- a) Réserve des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupe seul ou les partage avec d'autres organismes du système des Nations Unies;
- b) Prend à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;
- c) Prend à sa charge les frais des services locaux, tels que l'équipement, les installations et l'entretien des locaux du bureau;

d) Assure le transport des fonctionnaires de l'UNICEF, des experts en mission et des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice de leurs fonctions officielles dans le pays.

2. Le Gouvernement aide également l'UNICEF :

a) À louer et/ou trouver des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) À installer et obtenir, dans les locaux de l'UNICEF, des services publics tels que l'eau, l'électricité, l'évacuation des eaux usées, la protection contre les incendies et autres services.

3. Si l'UNICEF n'a pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses encourues par l'UNICEF pour le maintien d'un bureau régional ou de zone ailleurs, à partir duquel il appuie les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte tenu des éventuelles contributions en nature.

#### *Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF*

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération peut consister en une aide financière ou une autre forme d'assistance. Les fournitures, le matériel et toute autre assistance destinés aux programmes de coopération au titre du présent Accord sont remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, sauf disposition contraire du plan d'action du programme de pays.

2. L'UNICEF peut faire apposer sur les fournitures, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivre à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les fournitures, le matériel et les autres équipements visés dans le présent Accord. Il assure, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces fournitures, du matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherche, avant tout et dans la mesure du possible, à se procurer dans le pays même les fournitures, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménage aucun effort et prend les mesures nécessaires pour que les fournitures, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan d'action du programme de pays de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement n'est exigé de quiconque reçoit de l'UNICEF des fournitures, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'action du programme de pays pertinent le prévoit.

6. Les fournitures, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération, conformément au plan d'action du programme de pays ne sont pas assujettis à un impôt direct, à une taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages ou redevances. Conformément à la section 8 de la Convention, le Gouvernement prend les arrangements administratifs qui

conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des fournitures et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restitue les fonds, les fournitures, le matériel et les autres approvisionnements qui n'ont pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tient convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, fournitures, matériel et autres formes d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis sont convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet ont accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des fournitures, du matériel et des autres approvisionnements, ainsi que les débours.

9. Le Gouvernement soumet à l'UNICEF, dès que possible et au plus tard 60 jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération et des États financiers certifiés et vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

#### *Article VIII. Droits de propriété intellectuelle*

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre découlant d'activités de programme engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent les utiliser et les exploiter au mieux, conformément à la législation applicable.

2. L'UNICEF peut autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et à exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulte de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

#### *Article IX. Applicabilité de la Convention*

La Convention s'applique mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

#### *Article X. Statut juridique du bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité de juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étend en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux du bureau de l'UNICEF sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme d'ingérence, que ce soit par des mesures exécutives, administratives, judiciaires ou législatives.

b) Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux du bureau qu'avec le consentement exprès du chef de bureau.

3. Les autorités compétentes ont l'obligation spéciale de prendre toutes les mesures appropriées pour protéger le bureau de l'UNICEF contre toute intrusion ou tout dommage et pour en assurer la tranquillité et en préserver la dignité.

4. Les archives de l'UNICEF et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

#### *Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF*

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financiers :

a) L'UNICEF peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes dans n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF est libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises à d'autres organismes ou institutions du système des Nations Unies, d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays; l'UNICEF bénéficie pour ses activités financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Sont exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui ne sont en fait que des frais pour les services publics assurés par le Gouvernement ou par un organisme de droit public, facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et pouvant être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Sont exonérés des droits de douane et des interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard des articles importés ou exportés par l'UNICEF pour son usage officiel. Toutefois, il est entendu que ces articles importés ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Sont exonérés des droits de douane et des interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard de leurs publications.

#### *Article XII. Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF*

Tout matériel importé ou exporté par l'UNICEF ou par des organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'Opération Carte de vœux de l'UNICEF ne sont soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction, et leur vente au profit de l'UNICEF est exonérée de tout impôt national et local.

*Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF*

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits, et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsiste après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Sont exonérés de l'impôt sur les salaires et les émoluments qui leur sont versés par l'UNICEF;

c) Sont dispensés des obligations de service national;

d) Ne sont pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions en matière d'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouissent des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficient en période de crise internationale, de même que leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux envoyés diplomatiques;

g) Sont autorisés à importer en franchise de douane leur mobilier, leurs effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prennent leurs fonctions dans le pays d'accueil.

2. Le chef de bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang, qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde aux membres des missions diplomatiques de rang comparable. À cette fin, le nom du chef de bureau de l'UNICEF peut figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficient en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise de droits de douane et d'accise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, conformément aux règlements publics en vigueur;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise de droits de douane et d'accise, notamment la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux règlements publics en vigueur.

*Article XIV. Experts en mission*

1. Les experts en mission bénéficient des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission peuvent bénéficier, en outre, de privilèges, immunités et facilités dont les Parties peuvent convenir.

*Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF*

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits, et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsiste après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficient en période de crise internationale, de même que leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux envoyés diplomatiques;

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions de manière indépendante et efficace, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF peuvent bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII ci-dessus, selon ce que pourront convenir les Parties.

#### *Article XVI. Facilités d'accès*

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF ont droit :

a) À l'approbation et à la délivrance rapides et sans frais des visas, licences et permis requis;

b) À un accès sans entrave, vers le pays ou à partir du pays, ainsi qu'à l'intérieur de celui-ci, à tous les sites des activités de coopération, dans la mesure nécessaire à l'exécution des programmes de coopération.

#### *Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure*

Les conditions d'emploi des membres du personnel recrutés localement et rémunérés à l'heure sont conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques des organes compétents des Nations Unies, notamment l'UNICEF. Les membres du personnel recrutés localement bénéficient de toutes les facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions pour l'UNICEF.

#### *Article XVIII. Facilités en matière de communications*

1. L'UNICEF bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute autre mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et l'exploitation, les priorités, tarifs et taxes sur les courriers, les télégrammes et les communications par télécopieur, télécopieur, téléphone et autres, ainsi que les tarifs pour les informations transmises à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ou autre communication de l'UNICEF ne fait l'objet de censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF a le droit d'utiliser des codes et d'envoyer et recevoir sa correspondance par courrier ou par valises scellées, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.

3. Sous réserve des lois et règlements en vigueur, l'UNICEF a le droit d'exploiter des équipements radio et autres équipements de télécommunication sur les fréquences enregistrées par l'Organisation des Nations Unies et sur celles attribuées par le Gouvernement pour assurer la

communication entre ses bureaux à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier avec le siège de l'UNICEF à New York.

4. L'UNICEF a droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et les règlements qui y sont annexés.

*Article XIX. Facilités concernant les moyens de transport*

Le Gouvernement n'impose pas de restrictions injustifiées à l'acquisition, ou à l'utilisation et à la maintenance par l'UNICEF d'avions civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme au titre du présent Accord, et accorde à l'UNICEF les permis ou licences nécessaires à ces fins.

*Article XX. Levée des privilèges et immunités*

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non dans l'intérêt personnel des bénéficiaires.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à toute personne visée aux articles XIII, XIV et XV dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entrave le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

*Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF*

1. La coopération de l'UNICEF aux programmes au titre du présent Accord est fournie dans les intérêts du Gouvernement et du peuple du pays et, par conséquent, le Gouvernement assume tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement est notamment tenu de traiter toutes les réclamations découlant des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires de l'UNICEF, des experts en mission et des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF et, à l'égard de ces réclamations, les indemnise et les dégage de toute responsabilité, sauf si le Gouvernement et l'UNICEF conviennent que la réclamation ou la responsabilité en question a été causée par une négligence grave ou une faute intentionnelle.

*Article XXII. Règlement des différends*

1. Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation et l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par une autre forme de règlement convenue d'un commun accord est soumis à un arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent à leur tour un troisième, qui préside le tribunal arbitral. Si dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La

procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de cette procédure sont à la charge des Parties, tels qu'ils sont répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Gouvernement et l'UNICEF.
2. Le présent Accord annule et remplace le précédent Accord de base, y compris ses additifs, entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV. Modifications*

Le présent Accord ne peut être modifié que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV. Dénonciation*

Le présent Accord cesse de produire ses effets six mois après que l'une des Parties a notifié par écrit à l'autre sa décision de le dénoncer. Toutefois, il reste en vigueur pendant la période supplémentaire qui pourrait être nécessaire et convenue d'un commun accord pour la cessation ordonnée des activités de l'UNICEF et la résolution de tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné de l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise.

FAIT à Naypyidaw, le 7 novembre 2012.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

RAMESH SHRESTHA  
Représentant de l'UNICEF au Myanmar  
UNICEF Yangon

Pour le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar :

KHIN SAN YEE  
Vice-Ministre  
Ministère de la planification nationale et du développement économique

**No. 52179**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Comoros**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Comoros (the “Government”) and the United Nations Population Fund (“UNFPA”) on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme (“UNDP”) signed on 27 January 1976, to the activities and personnel of UNFPA in the Comoros. New York, 29 May 2014 and 21 August 2014**

**Entry into force:** *21 August 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 September 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la  
population)  
et  
Comores**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Union des Comores (le « Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 27 janvier 1976, aux activités et au personnel du FNUAP en l'Union des Comores. New York, 29 mai 2014 et 21 août 2014**

**Entrée en vigueur :** *21 août 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> septembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52180**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Turkmenistan**

**Memorandum of Understanding between the Government of Turkmenistan and the United Nations Population Fund (UNFPA). New York, 25 September 2014**

**Entry into force:** *25 September 2014*

**Authentic texts:** *English and Turkmen*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 25 September 2014*

*Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la  
population)  
et  
Turkménistan**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Turkménistan et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP). New York, 25 septembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *25 septembre 2014*

**Textes authentiques :** *anglais et turkmène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 25 septembre 2014*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in  
September 2014  
No. 1374*

---

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
septembre 2014  
N° 1374*



**No. 1374**

**United Nations  
and  
International Criminal Court**

**Memorandum of Understanding Between the United Nations and the International Criminal Court Concerning Cooperation between the United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali (MINUSMA) and the International Criminal Court (with annexes). New York, 28 July 2014 and 30 July 2014, and The Hague, 20 August 2014**

**Entry into force:** *20 August 2014 by signature, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 September 2014*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Cour pénale internationale**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (MINUSMA) et la Cour pénale internationale (avec annexes). New York, 28 juillet 2014 et 30 juillet 2014, et La Haye, 20 août 2014**

**Entrée en vigueur :** *20 août 2014 par signature, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> septembre 2014*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Memorandum of Understanding  
Between the United Nations and the International Criminal Court  
Concerning Cooperation between the United Nations Multidimensional Integrated  
Stabilization Mission in Mali (MINUSMA) and the International Criminal Court**

*Whereas* the United Nations and the International Criminal Court (the "Court") have concluded a Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court (the "Relationship Agreement"), which entered into force on 4 October 2004;

*Whereas* the United Nations General Assembly, in its resolution 58/318 of 13 September 2004, decided that all expenses resulting from the provision of services, facilities, cooperation and any other support rendered to the Court that may accrue to the United Nations as a result of the implementation of the Relationship Agreement shall be paid in full to the Organization;

*Whereas* the United Nations and the Court have concluded a Memorandum of Understanding between the United Nations, represented by the United Nations Security Coordinator, and the International Criminal Court Regarding Coordination of Security Arrangements (the "MOU on Security Arrangements"), which entered into force on 22 December 2004;

*Whereas* the United Nations Operation in Mali ("MINUSMA") was established pursuant to United Nations Security Council resolution 2100 (2013) of 25 April 2013 as a subsidiary organ of the United Nations;

*Whereas* the United Nations Security Council, in its resolution 2100 (2013) of 25 April 2013, decided that the mandate of MINUSMA shall be *inter alia* to support, as feasible and appropriate, the efforts of the transitional authorities of Mali, without prejudice to their responsibilities, to bring to justice those responsible for war crimes and crimes against humanity in Mali, taking into account the referral by the transitional authorities of Mali of the situation in that country since January 2012 to the Court;

*Whereas* the United Nations Security Council condemned strongly all abuses and violations of human rights and violations of international humanitarian law and reiterated that all perpetrators of such acts must be held to account and that some of such acts may amount to crimes under the Rome Statute of the International Criminal Court (the "Rome Statute");

*Whereas* the transitional authorities or Government of Mali (the "Government") on 18 July 2012 referred the situation in Mali since January 2012 to the Prosecutor of the Court ;

*Whereas* the Prosecutor of the International Criminal Court opened, on 16 January 2013, an investigation into alleged crimes committed on the territory of Mali since January 2012;

*Whereas*, in Article 10 of the Relationship Agreement, the United Nations agrees that, upon the request of the Court, it shall, subject to availability, provide on a reimbursable basis for the purposes of the Court such facilities and services as may be required and *whereas* it is further stipulated in that Article that the terms and conditions on which any such facilities or services may be provided by the United Nations shall, as appropriate, be the subject of supplementary arrangements:

*Whereas*, in Article 15 of the Relationship Agreement, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter and subject to its rules as defined under applicable international law, the United Nations undertakes to cooperate with the Court;

*Whereas*, in Article 18 of the Relationship Agreement, the United Nations undertakes, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter of the United Nations and subject to its rules, to cooperate with the Prosecutor of the Court and to enter with the Prosecutor into such arrangements or agreements as may be necessary to facilitate such cooperation, in particular when the Prosecutor exercises her or his duties and powers with respect to investigation and seeks the cooperation of the United Nations under Article 54 of the Statute;

*Whereas* the United Nations and the Court wish to conclude arrangements of the kind foreseen in Articles 10 and 18 of the Relationship Agreement;

Now, therefore, the United Nations, represented by MINUSMA, and the Court (the "Parties"), represented by the Registrar and the Prosecutor (the "Registrar" and the "Prosecutor"), have agreed as follows:

## **CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS**

### **Article I** **Purpose**

This Memorandum of Understanding (the "MOU") sets out the modalities of cooperation between the United Nations and the Court in connection with investigations conducted by the Prosecutor into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of Mali since January 2012.

### **Article 2** **Cooperation**

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Court, including the Prosecutor, in accordance with the specific modalities set out in this MOU.
2. This MOU may be supplemented from time to time by means of written agreement between the signatories or their designated representatives setting out additional modalities of cooperation between the United Nations and the Court or the Prosecutor, as the case may be.
3. This MOU is supplementary and ancillary to the Relationship Agreement. It is subject to that Agreement and shall not be understood to derogate from any of its terms. In the case of any inconsistency between the provisions of this MOU and those of the Relationship Agreement, the provisions of the Relationship Agreement shall prevail.

**Article 3**  
**Basic Principles**

1. It is understood that MINUSMA shall afford the assistance and support provided for in this MOU to the extent feasible within its capabilities and areas of deployment and without prejudice to its ability to discharge its other mandated tasks taking duly into consideration the safety of its members and assets, and its operational priorities.

2. The Court acknowledges that the Government has primary responsibility for the safety and security of all individuals, property and assets present on its territory. Without prejudice to the MOU on Security Arrangements, neither the United Nations nor MINUSMA shall be responsible for the safety or security of the staff/officials or assets of the Court or of potential witnesses, victims, suspects or accused or convicted persons identified in the course, or as a result, of the Prosecutor's investigations. In particular, nothing in this MOU shall be understood as establishing or giving rise to any responsibility on the part of the United Nations or MINUSMA to ensure or provide for the protection of witnesses, potential witnesses or victims identified or contacted by the Court, including the Prosecutor, in the course of its investigations.

**Article 4**  
**Reimbursement**

1. All services, facilities, cooperation, assistance and other support that may be provided to the Court by the United Nations, including MINUSMA pursuant to this MOU shall be provided on a fully reimbursable basis.

2. The Court shall reimburse the United Nations, including MINUSMA in full for and in respect of all clearly identifiable costs that the United Nations, including MINUSMA may incur as a result of or in connection with providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

3. It is understood that the clearly identifiable costs referred to in paragraph 2 above, include the costs of the administrative overheads involved in providing services, facilities, cooperation, assistance or support to the Court pursuant to this MOU and that these administrative costs shall be reimbursed to the United Nations at the rate of 14 per cent of the direct costs incurred by the United Nations, including MINUSMA, as a result of or in connection with the provision of such services, facilities, cooperation, assistance or support to the Court pursuant to this MOU.

4. The Court shall not be required to reimburse the United Nations, including MINUSMA for or in respect of:

(a) costs that the United Nations, including MINUSMA would have incurred regardless of whether or not services, facilities, cooperation, assistance or support were provided to the Court pursuant to this MOU;

(b) depreciation in the value of United Nations or contingent owned equipment, vehicles, vessels or aircraft that might be used by the United Nations, including MINUSMA in the course of providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

## **CHAPTER II: SERVICES, FACILITIES AND SUPPORT**

### **Article 5**

#### **Administrative and logistical services**

1. MINUSMA is prepared, at the request of the Court, to provide administrative and logistical services to the Court, including:

- (a) access to MINUSMA's information technology (I.T.) facilities in areas where available, subject to compliance with MINUSMA's information technology protocols, policies and rules, in particular with respect to the use of external applications and the installation of software;
- (b) with the prior written consent of the Government and on the understanding that the Court purchases compatible equipment for that purpose, access to MINUSMA's internal telecommunications facilities (PABX) and its two-way radio security channels for the purpose of communications within Mali;
- (c) storage for items of equipment or property owned by the Court on a space-available basis, it being understood that risk of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property during its storage by MINUSMA shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MINUSMA, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property;
- (d) provided that (i) staff/officials of the Court, and (ii) victims, witnesses, defence counsel and defence team members travelling for Court related purposes ("Other Persons") are lawfully entitled to benefit from the same immigration formalities on their entry into and departure from Mali as members of MINUSMA, assistance to staff/officials of the Court and Other Persons in completing those formalities when arriving or departing on flights that are also carrying members of MINUSMA. It is understood that it is the Court's responsibility to ensure that its staff/officials and Other Persons are in possession of appropriate travel documents and that MINUSMA is not in a position to resolve any travel, immigration or departure problems for staff/officials of the Court and Other Persons;
- (e) on an exceptional basis and with the prior written consent of the Government, temporary or overnight accommodation for staff/officials of the Court on MINUSMA premises, it being understood that MINUSMA will consider requests for such services on a case-by-case basis, taking duly into consideration the accommodation needs and security of its own members and assets and the availability of alternative suitable accommodation in the vicinity. It shall be a condition of the accommodation of any staff/officials of the Court on MINUSMA premises that he or she first sign a waiver of liability as set out in Annex A of this

MOU. The Court shall advise its staff/officials concerned of this requirement and shall instruct them to complete and sign that waiver. MINUSMA and the Court shall make practical arrangements for the transmittal to MINUSMA of completed and signed waivers at least 5 (five) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned at MINUSMA premises at which they are to be accommodated. The United Nations shall not be responsible in any way for the safety or security of any staff/officials of the Court who are accommodated on MINUSMA premises pursuant to a request by the Court.

- (f) Access to MINUSMA's vehicle maintenance facilities for the purpose of first line maintenance of the Court's vehicles, it being understood that neither the United Nations nor MINUSMA is in a position to guarantee parts, consumables or workmanship;
- (g) sale, at prevailing market rates, of computing equipment and supplies and of Post Exposure Prophylaxis (PEP) kits, subject to availability and to the priority that is to be accorded to MINUSMA's own operational requirements, it being understood that such items can only be sold where no alternative sources are available or in emergency situations and provided that MINUSMA has surplus emergency stocks;
- (h) geographic or cartographic information relating to a particular area, including cartographic outputs in digital or paper format from existing MINUSMA resources.

2. The Court shall make requests for such services in writing, preferably on a quarterly basis and in any event not less than 30 (thirty) days before the service is required. In making such requests, the Court shall specify the nature of the administrative or logistical services sought, when and where they are sought and for how long. MINUSMA shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, MINUSMA shall simultaneously inform the Court in writing of the date on which it is able to commence provision of the services concerned and of their estimated cost.

3. Should MINUSMA, in its sole discretion, determine that the provision of the administrative or logistical services requested by the Court is beyond the staffing capabilities of MINUSMA, MINUSMA shall nevertheless provide such services if the Court first agrees to provide MINUSMA with the funds needed by it to recruit and pay for the services of additional administrative support staff to assist MINUSMA in performing the said administrative or logistical services and provides all related infrastructure and common services requirements necessary to accommodate such staff.

## **Article 6** **Medical Services**

1. In the event of a medical emergency affecting staff/officials of the Court while they are present in MINUSMA's areas of deployment, MINUSMA undertakes, subject to availability and to the security of its own members and assets, to provide, on request by the Court:

- (a) on-site medical support to the staff/officials of the Court concerned,  
and
- (b) transportation to the nearest available appropriate medical facility, including emergency medical evacuation services to an appropriate country, it being understood that it is the Court's responsibility to arrange for subsequent hospitalisation and further medical treatment in that country,

it being further understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. MINUSMA shall provide Level I medical services for staff/officials of the Court at MINUSMA's United Nations-owned medical facilities in Mali on a space-available basis, it being understood that, in the delivery of such services, staff/officials shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

3. The Court shall advise its staff/officials travelling to Mali on official business of the requirement to complete and sign a release from liability form (the Release from Liability Form), as set out in Annex B of this MOU, as a condition to obtaining medical services pursuant to this MOU and shall accordingly instruct them to complete and sign such a form before travelling and to carry a copy with them at all times while in Mali. MINUSMA and the Court shall make practical arrangements for the transmittal to MINUSMA of completed and signed forms in advance of the arrival of the staff/officials concerned in Mali. Without prejudice to the foregoing, it is nevertheless understood that no staff/officials of the Court will be denied medical services provided for in this MOU solely on the grounds of his or her not having previously completed and signed a Release from Liability Form if, at the time of the medical emergency or of arrival at the medical facility, he or she is physically unable to complete and sign such a form.

#### **Article 7** **Transportation**

1. At the request of the Court and subject to prior signature of a waiver of liability by the staff/officials of the Court concerned as set out in Annex C of this MOU, MINUSMA shall provide aircraft passenger services to staff/officials of the Court, on a space-available basis, aboard its regular flights, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. MINUSMA is prepared to give favourable consideration, when appropriate and on a case-by-case basis, to requests by the Court for additional ground time at landing sites subject to operational limitations.

3. MINUSMA may provide special flights to the Court, where possible, at the Court's request on a full cost reimbursement basis.

4. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MINUSMA may provide assistance to the Court by transporting on MINUSMA aircraft witnesses

who are voluntarily cooperating with the Court. MINUSMA will consider such requests on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, seat availability on MINUSMA aircraft and the availability of alternative means of transportation, such as commercial flights. Neither MINUSMA nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any witnesses whom MINUSMA might transport on its aircraft in response to such requests. It shall be a condition to the transportation of any witness on MINUSMA aircraft pursuant to such a request that the witness concerned first sign a waiver of liability as set out in Annex D of this MOU and that staff/officials of the Court accompany the witness during the entire period of his or her transportation by MINUSMA. In the event that it is necessary to protect the identity of a particular witness, the Court and MINUSMA shall consult with each other, at the Court's request, with a view to putting in place practical arrangements that will make it possible for the witness concerned to complete the waiver of liability as set out in Annex D of this MOU while at the same time protecting his or her identity.

5. At the request of the Court and subject to the signature of a waiver of liability by the staff /officials of the Court concerned as set out in Annex E of this MOU, MINUSMA shall provide transportation in its motor vehicles to staff/officials of the Court on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

6. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MINUSMA may provide assistance to the Court by transporting in MINUSMA motor vehicles witnesses who are voluntarily cooperating with the Court. The provisions of paragraph 4 of this Article shall apply in respect of such requests, *mutatis mutandis*, except that the waiver that is to be signed by any witness who may be transported by MINUSMA pursuant to any such request shall be as set out in Annex E of this MOU.

7. At the request of the Court, MINUSMA shall provide air or ground transportation services for items of Court-owned equipment or property on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, items of Court-owned equipment or property shall be accorded the same priority as is accorded to equipment or property of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations. Risk of damage to, or loss of, items of Court-owned equipment or property during such transportation shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MINUSMA, from any claim in respect of damage to, or loss of, such equipment or property.

8. The Court shall make all requests regarding the provision of transportation by MINUSMA under this Article in writing, preferably on a quarterly basis and in any event not less than 30 (thirty) days before the service is required. In making such requests, the Court shall specify for whom or what and the date on, and the locations between, which transportation is sought. MINUSMA shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. If MINUSMA accedes to a request, it shall simultaneously provide the Court with a written estimate of the cost of the transportation services chargeable to it.

9. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with services provided pursuant to this Article shall include, *inter alia*, those arising from the payment by the United Nations of any additional insurance premiums and of any increase in fees for the charter of aircraft and, in the case of any

special flights provided pursuant to paragraph 3 of this Article, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned aircraft and of helicopter or aircraft flying hours.

10. MINUSMA confirms to the Court that it is prepared, in principle, to give consideration to requests from the Government to assist the Government in the transportation of:

- (a) suspects or accused persons, for the purpose of their transfer to the Court;
- (b) witnesses who have received a summons from the competent authorities of Mali to attend for questioning, for the purpose of their transfer to the location in Mali identified in that summons.

11. At the request of the Court, MINUSMA is prepared to arrange for the rental by the Court from commercial operators of motor vehicles for the purpose of the official travel of its staff/officials. The procurement of such rental services shall be carried out in accordance with the UN Financial Regulations and Rules, provided that the vehicle rental contract will be entered into between the Court and the rental service provider.

#### **Article 8** **Police and Military Support**

1. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, MINUSMA may provide police or military support to the Court for the purpose of facilitating its investigations in areas where MINUSMA police or military units are already deployed.

2. The Court endeavours to make requests for such support in writing, and wherever possible, preferably on a quarterly basis and in any event not less than 30 (thirty) days before the service is required. When making such requests, the Court shall provide such information as the location, date, time and nature of the investigation that is to be conducted and the number of staff/officials of the Court involved, as well as an evaluation of the attendant risks of which the Court may be aware.

3. MINUSMA will review such requests on a case-by-case basis, taking into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, the consistency of the support requested with its mandate and Rules of Engagement or Directive on the Use of Force and the capacity of the Government to provide adequate security for the investigation concerned. MINUSMA shall inform the Court in writing whether or not it accedes to such requests as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of their receipt.

4. In the event that MINUSMA agrees to a request, MINUSMA shall, on the basis of the information provided by the Court, determine in an operational order the extent, nature and duration of the police or military support to be provided, together with an estimate of the total reimbursable cost of the operation chargeable to the Court. The Court shall acknowledge in writing its agreement to that operational order.

5. Any police or military units and equipment that MINUSMA might deploy pursuant to such an order shall remain exclusively and at all times under MINUSMA's command and control.

6. For the purposes of this Article, reference to police support is restricted to support by Formed Police Units (FPUs).

7. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that the costs that are reimbursable by the Court in connection with support provided pursuant to this Article shall include, inter alia, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned vehicles, vessels or aircraft and of any helicopter or aircraft flying hours.

### **CHAPTER III: COOPERATION AND LEGAL ASSISTANCE**

#### **Article 9**

#### **Access to documents and information held by MINUSMA**

1. Requests by the Prosecutor for access to documents held by MINUSMA are governed by Article 18 of the Relationship Agreement.

2. Requests by the Prosecutor for access to such documents shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Mali.

3. Such requests shall identify with a reasonable degree of specificity the document or the category or categories of documents to which the Prosecutor wishes to be afforded access, and shall explain succinctly how and why such document or documents or the information that they contain is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.

4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

5. The United Nations, acting through the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, may, on its own initiative make available to the Prosecutor documents held by MINUSMA that the United Nations may have reason to believe may be of use to the Prosecutor in connection with her or his investigations.

6. The United Nations shall endeavour, wherever possible, to accede to the Prosecutor's requests by providing the document or documents to which the Prosecutor wishes to be afforded access and by not placing any conditions, limitations, qualifications or exceptions on their disclosure.

7. Where a document requested contains information the disclosure of which would:

- (a) endanger the safety or security of any person, or

- (b) prejudice the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations or of its specialised agencies or related organizations or of its implementing partners or executing agencies, or
- (c) violate an obligation of confidentiality owed by the United Nations to a third party, or
- (d) violate or interfere with the privacy of a third person, or
- (e) undermine or compromise the free and independent decision-making processes of the United Nations, or
- (f) endanger the security of any Member State of the United Nations,

the United Nations shall nevertheless endeavour, wherever possible, to provide the document concerned to the Prosecutor. To this end, the United Nations may request the order by the Court of appropriate measures of protection in respect of the document or, in the absence of such measures, may place conditions, limitations, qualifications or exceptions on the disclosure of the document or on specified parts of its contents, including the introduction of redactions, for the purpose of preventing the disclosure of information of one or other of the kinds described above in a manner that would endanger the safety or security of any person or be detrimental to the interests of the United Nations or its Member States or place the United Nations in violation of its obligations.

8. Where it considers there is no other practicable way in which it can respond positively to the Prosecutor's request, the United Nations may, on an exceptional basis, provide documents to the Prosecutor subject to the arrangements and protections provided for in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement. In such an eventuality, the provisions set out in Annex F to this MOU shall apply.

9. It is understood that, in the normal course of events, the United Nations will provide the Prosecutor with photocopies of documents held by MINUSMA and not with original versions. The United Nations is, nevertheless, prepared, in principle, to make available to the Prosecutor, on a temporary basis, the original versions of specific documents, should the Prosecutor indicate that such original versions are needed for evidentiary or forensic reasons. Requests for such original versions shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Mali. The United Nations undertakes to endeavour to accede to such requests whenever possible. It is nevertheless understood that the United Nations shall be free to decline any such request or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. It is further understood that the agreement of the United Nations to make available original versions of documents may only be given in writing, by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations.

10. For the purposes of this Article, documents are understood to include communications, notes and records in written form, including records of meetings and transcripts of audio- or video-taped conversations, facsimile transmissions, electronic mail, computer files and maps, whether generated by members of MINUSMA or received by MINUSMA from third parties.

11. References in this Article to documents are to be understood to include other recorded forms of information, which may be in the form, inter alia, of audiotapes or digital audio files, including audiotapes or digital audio files of radio intercepts, video recordings, including video recordings of crime scenes and of statements by victims and potential witnesses, and photographs.

12. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with assistance provided pursuant to this Article shall include, inter alia:

- (a) the costs of copying documents provided to the Prosecutor;
- (b) the costs of transmitting those copies to the Prosecutor;
- (c) costs incurred in, or necessarily incidental to, making available and transmitting to the Prosecutor original versions of documents pursuant to paragraph 9 of this Article.

13. References in paragraphs 4, 5 and 9 of this Article to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations are to be understood to include the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

14. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutors and the Heads of Divisions.

15. The provisions of this Article and Annex F shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.

16. The Parties agree that counsel retained by persons accused before the Court for their defence shall benefit from the possibilities of accessing documents and information held by MINUSMA on and subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article and Annex F. Such requests shall be submitted through the Registrar.

17. The Parties agree that counsel retained by victim participants in a case before the Court shall benefit from the possibilities of accessing documents and information held by MINUSMA on and subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article. Such requests shall be submitted through the Registrar.

#### **Article 10** **Interview of members of MINUSMA**

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Prosecutor by taking such steps as are within its powers and capabilities to make available for interview by the Prosecutor members of MINUSMA whom there is good reason to believe may have information that is likely to be of assistance to the Prosecutor in the conduct of her or his investigations and that cannot reasonably be obtained by other means or from some other source. It is understood that, in the case of interviews conducted on the territory of Mali, MINUSMA will only so cooperate with the prior written consent of the Government.

2. Requests by the Prosecutor to interview members of MINUSMA shall be communicated in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Mali.

3. Such requests shall identify the member of MINUSMA whom the Prosecutor wishes to interview, identify with a reasonable degree of specificity the category or categories of information that the Prosecutor believes that the member of MINUSMA concerned might be able to provide, explain succinctly how and why such information is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.

4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

5. It is understood that police or military members of national contingents assigned to the police or military component of MINUSMA remain subject to the police or military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once she or he has obtained the response of the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations to a request to interview a police or military member of a national contingent assigned to MINUSMA's police or military component, she or he may need to approach the competent authorities of the State contributing the contingent to which that member of MINUSMA belongs with a view to arranging for him or her to be interviewed.

6. Whenever so requested by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, the Prosecutor shall accept the presence of a representative of the United Nations at and during the interview of a member of MINUSMA. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall provide reasons in writing for any such request.

7. The Prosecutor shall, as soon as possible after the interview of a member of MINUSMA, provide both the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and the member of MINUSMA concerned with a written transcript of the interview or the interview record.

8. It is understood that, unless otherwise expressly stated by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, members of MINUSMA who may be interviewed by the Prosecutor are not at liberty to disclose to the Prosecutor information the disclosure of which would:

- (a) endanger the safety or security of any person;
- (b) prejudice the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations or of its specialised agencies or related organizations or of its implementing partners or executing agencies;
- (c) violate an obligation of confidentiality owed by the United Nations to a third party;
- (d) violate or interfere with the privacy of a third person;

- (e) undermine or compromise the free and independent decision-making processes of the United Nations;
- (f) endanger the security of any Member State of the United Nations.

9. In the event that a member of MINUSMA who is interviewed by the Prosecutor discloses to the Prosecutor during the interview without specific authorization from the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations information of one or other of the kinds specified in the preceding paragraph, the Prosecutor, at the request of and in consultation with the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, shall take the necessary measures to ensure the confidentiality of that information, to restrict its availability within her or his Office on a strictly "need to know" basis and, as necessary, to request that necessary measures be taken by the Court to prevent its onward disclosure. In the event that the Prosecutor her/himself has reason to believe that the member of MINUSMA concerned has disclosed such information during the interview, she or he shall immediately so notify the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and, pending his or her response, shall take the necessary measures to ensure the confidentiality of that information.

10. It is understood that members of MINUSMA who may be interviewed by the Prosecutor are not at liberty to provide the Prosecutor with copies of any confidential documents of the United Nations that might be in their possession. It is further understood that, if the Prosecutor wishes to obtain copies of such documents, she or he should direct any request to that end to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations in accordance with Article 9, paragraph 2, of this MOU. At the same time, it is understood that, unless otherwise specified by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, members of MINUSMA are at liberty to refer to such documents and, subject to paragraph 8 of this Article, to disclose their contents in the course of their interview.

11. The provisions of this Article shall also apply with respect to the interview by the Prosecutor of:

- (a) former members of MINUSMA;
- (b) contractors engaged by the United Nations or by MINUSMA to perform services or to supply equipment, provisions, supplies, materials or other goods in support of MINUSMA's activities ("contractors");
- (c) employees of such contractors ("employees of contractors").

12. The Court shall bear all costs incurred in connection with the interview of members of MINUSMA.

13. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Prosecutor wishes to interview a member of MINUSMA who the Prosecutor has reason to believe may be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.

14. References in paragraphs 4, 5, 6, 8 and 9 of this Article to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations are to be understood to include the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

15. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutors and the Heads of Divisions.

16. The provisions of this Article and its related annexes shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.

17. The Parties agree that counsel retained by persons accused before the Court for their defence and counsel engaged by victims party to a case before the Court shall benefit from the possibilities of interviewing members of MINUSMA on and subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article. Such requests shall be submitted through the Registrar.

### **Article 11** **Testimony of members of MINUSMA**

1. Requests by the Prosecutor for the testimony of officials of the United Nations assigned to serve with MINUSMA are governed by Article 16 of the Relationship Agreement. That Article shall also apply *mutatis mutandis* with respect to requests by the Prosecutor for the testimony of other members of MINUSMA, including United Nations Volunteers, military observers, military liaison officers, UNPOL, experts performing missions for the United Nations and military members of national contingents assigned to serve with MINUSMA's military component.

2. Requests by the Prosecutor for the testimony of members of MINUSMA shall be communicated in writing to the Legal Counsel of the United Nations and shall be simultaneously copied to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and to the Special Representative of the Secretary-General for Mali. The Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

3. Requests shall identify the member of MINUSMA whom the Prosecutor wishes to testify, identify with a reasonable degree of specificity the matter or matters on which the Prosecutor wishes the member of MINUSMA concerned to testify, explain succinctly how and why such testimony is relevant to the Prosecutor's case and explain why testimony on the matter or matters concerned cannot reasonably be obtained from some other source.

4. It is understood that only the Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs may, on behalf of the Secretary-General, execute the waiver contemplated in Article 16 of the Relationship Agreement in respect of a member of MINUSMA. It is further understood that any such waiver must be executed in writing.

5. It is understood that police or military members of national contingents assigned to the police or military component of MINUSMA remain subject to the police and military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once she or he has obtained the response of the Legal Counsel of the United Nations or of the Assistant Secretary-General for Legal Affairs to a request for the testimony of a police or military member of a national contingent assigned to MINUSMA's police or military component, she or he may need to approach the competent authorities of the State contributing the contingent to which that member of MINUSMA belongs with a view to arranging for his or her testimony.

6. The provisions of this Article shall also apply with respect to the testimony of:
  - (a) former members of MINUSMA;
  - (b) contractors;
  - (c) employees of contractors.
7. The Court shall bear all costs incurred in connection with the testimony of members of MINUSMA.
8. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Court seeks to exercise its jurisdiction over a member of MINUSMA who is alleged to be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.
9. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutors and the Heads of Divisions.
10. The provisions of this Article and its related annexes shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.
11. The Parties agree that counsel retained by persons accused before the Court for their defence and counsel for victims party to a case before the Court shall benefit from the possibilities of requesting testimony of members of MINUSMA through the Registrar on and subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article.

**Article 12**  
**Assistance in Tracing Witnesses**

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MINUSMA may assist the Prosecutor by taking such steps as may be within its powers and capabilities to identify, trace and locate witnesses or victims not members of MINUSMA whom the Prosecutor wishes to contact in the course of her or his investigations and who there is good reason to believe may be present in MINUSMA's areas of deployment. MINUSMA will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the risks to victims or witnesses that may arise from any attempt by MINUSMA to identify, trace or locate them, as well as any attendant risks to their families, dependants or third parties.
2. The Prosecutor shall make requests for assistance under this Article in writing. When making such requests, she or he shall provide MINUSMA in writing with an evaluation of the risks of which she or he is aware that are likely to be attendant on any attempt to identify, trace or locate the victims or witnesses concerned. MINUSMA shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.

3. MINUSMA shall not be responsible for the safety or security of any witnesses or victims whom it may endeavour to identify and locate pursuant to this Article, nor shall it be responsible for the safety or security of their families or dependants or of any third parties.

4. The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.

### **Article 13**

#### **Assistance in Respect of Interviews**

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MINUSMA may agree to allow the Prosecutor to conduct on MINUSMA premises interviews of witnesses who are not members of MINUSMA and who are voluntarily cooperating with the Prosecutor in the course of her or his investigations. MINUSMA will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the availability of suitable alternative locations for the conduct of such interviews.

2. The Prosecutor endeavours to make requests for assistance under this Article in writing, wherever possible, preferably on a quarterly basis and in any event not less than 30 (thirty) days before the assistance is required. When making such requests, she or he shall explain in writing why the use of MINUSMA premises is being sought and shall provide MINUSMA in writing with an evaluation of the risks attendant on the interview of the witness concerned of which she or he may be aware. MINUSMA shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.

3. It shall be a condition to the interview of any witness on MINUSMA premises pursuant to this Article that staff/officials of the Court accompany the witness throughout the time that he or she is present on MINUSMA premises.

4. Neither MINUSMA nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any staff/officials of the Court or of any witnesses while they are on MINUSMA premises for the purpose of the conduct of interviews pursuant to this Article.

5. The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.

### **Article 14**

#### **Assistance in the preservation of physical evidence**

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, MINUSMA may assist the Prosecutor by storing items of physical evidence for a limited period of time in secure rooms, closets or safes on MINUSMA premises.

2. The Prosecutor shall make such requests in writing at least 60 (sixty) days before the service is required. In making such requests, the Prosecutor shall specify the items of physical evidence whose storage is sought, where their storage is sought and for how long. MINUSMA shall inform the Prosecutor in writing at least 30 (thirty) days before the service is required, whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, MINUSMA shall simultaneously inform the Prosecutor of the date on which storage can be provided, where and for how long.
3. Notwithstanding MINUSMA's previous accession to a request to store a particular item of evidence, MINUSMA may, at any time and upon giving reasonable notice in writing, require the Prosecutor to remove that item from its premises.
4. It is understood that the risk of damage to, or deterioration or loss of, items of physical evidence during their storage by MINUSMA shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including MINUSMA, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such items of physical evidence.
5. The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Chamber of the Court.

#### **Article 15**

##### **Arrests, searches and seizures and securing of crime scenes**

1. MINUSMA confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to give consideration, on a case-by-case basis, to requests from the Government to assist the Government in:
  - (a) carrying out the arrest of persons whose arrest is sought by the Court;
  - (b) securing the appearance of a person whose appearance is sought by the Court;
  - (c) carrying out the search of premises and seizure of items whose search and seizure are sought by the Court;

it being understood that MINUSMA, if and when it accedes to such requests to assist the Government, does not in any way take over responsibilities that lie with the Government.

2. MINUSMA confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to secure the scenes of possible crimes within the jurisdiction of the Court ("crime scenes") which it may encounter in the course of carrying out its mandate, pending the arrival of the relevant authorities of Mali. MINUSMA shall notify the Prosecutor as soon as possible of the existence of any such crime scene. MINUSMA further confirms to the Court that it is prepared, in principle where consistent with its existing authorities and responsibilities, to give consideration to requests for assistance whether from the Prosecutor or from the Government to assist the Government in securing and preserving the integrity of such crime scenes, pending arrival of staff/officials of the Office of the Prosecutor, and thereafter, if requested by the Government or the

Court. It is understood that, in the case of requests from the Court, MINUSMA will only so cooperate with the prior written consent of the Government.

## **CHAPTER IV: SECURITY**

### **Article 16** **Security Arrangements**

1. The provisions of this Article are supplemental and additional to those of the MOU on Security Arrangements and shall be understood to be without prejudice to, and not to derogate in any manner from, its terms. The Special Representative of the Secretary-General for Mali is the Designated Official for Mali within the meaning of that expression as it appears in the Memorandum of Understanding.
2. At the request of the Court, MINUSMA shall, upon presentation of a valid form of identification, issue to staff/officials of the Court identity cards granting them access to MINUSMA facilities as official visitors for the duration of their mission in Mali. The Court shall make such requests in writing, at least five (5) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned in Mali.
3. MINUSMA shall permit staff/officials of the Court to attend security-related briefings provided by MINUSMA, as and when deemed appropriate by the Special Representative of the Secretary-General for Mali.
4. MINUSMA shall, in case of emergency, provide temporary shelter within MINUSMA premises to staff/officials of the Court who present themselves at such premises and request protection, pending their emergency evacuation or relocation to another country, if necessary.
5. The Court shall instruct its staff/officials:
  - (a) to follow the security instructions and directives issued by or under the authority of the Special Representative of the Secretary-General for Mali;
  - (b) to comply with operational directions or orders issued to them by members of MINUSMA while they are under their immediate protection;
  - (c) to comply at all times while they are on MINUSMA premises, are aboard MINUSMA vehicles, vessels or aircraft, or are under the immediate protection of members of MINUSMA with all MINUSMA instructions, directives and policies regarding the care, carriage, display and use of firearms.
6. Staff/officials of the Court carrying firearms shall, upon entering MINUSMA premises or boarding any MINUSMA vehicle, vessel or aircraft, report to the senior MINUSMA security officer or other senior member of MINUSMA present that they are carrying firearms and shall, upon request, hand over the firearms to MINUSMA for the duration of their stay on such

premises or journey on such vehicle, vessel or aircraft. It is understood that the risk of damage to or loss of such firearms during their storage by MINUSMA shall remain with the Court, unless such damage or loss results from the negligence of the United Nations or of MINUSMA officials, agents, servants and employees or any third party. Subject to this exception, the Court hereby agrees to release the United Nations, including MINUSMA, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of such damage or loss.

7. MINUSMA undertakes to store such firearms in a secure place and to treat them with the same level of care as it applies to its own firearms of the same nature.

8. MINUSMA confirms to the Court that, subject to the security of its own members and assets, it is prepared to provide temporary shelter within MINUSMA premises to witnesses who are not members of MINUSMA and who are cooperating with the Court in the course of its investigations in the event that they come under imminent threat of physical violence and present themselves at such premises and request protection.

9. At the request of the Court, MINUSMA may undertake operations of a limited character to extract witnesses who are not members of MINUSMA and who are cooperating with the Court in the course of its investigations in the event that they come under imminent threat of physical violence. MINUSMA will review such requests on a case-by-case basis, taking into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, the consistency of the proposed operation with its mandate and its Rules of Engagement or Directives on the Use of Force and the capacity of the Government to provide security for the witnesses concerned. MINUSMA shall inform the Court as soon as possible whether or not it accedes to its request.

10. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that the costs that are reimbursable by the Court in connection with support provided pursuant to the preceding paragraph shall include, inter alia, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned vehicles, vessels or aircraft and of any helicopter or aircraft flying hours.

## **CHAPTER V: IMPLEMENTATION**

### **Article 17** **Payments**

1. MINUSMA shall submit invoices to the Court for the provision of services, facilities, cooperation, assistance and support under this MOU. It shall do so promptly and, in any event, within 60 (sixty) days of the date on which the services, facilities, cooperation, assistance or support concerned was provided.

2. The Court shall make payment against such invoices within 30 (thirty) days of the date printed on them.

3. Payment shall be made in United States Dollars, by means of bank transfer made payable to the United Nations bank account specified on the invoice concerned.

**Article 18**  
**Communications**

1. MINUSMA and the Registrar and the Prosecutor shall each designate official contact persons responsible:

- (a) for making, receiving and responding to requests under Articles 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14 and 16 of this MOU for administrative and logistical services, medical services, transportation, police and military support, assistance in tracing witnesses, assistance in respect of interviews, assistance in the preservation of physical evidence, the issuance of identity cards and the extraction of witnesses;
- (b) for transmitting and receiving medical release forms under Article 6, paragraph 3, of this MOU;
- (d) for submitting and receiving invoices and for making and receiving payments under Article 17 of this MOU.

These designated official contact persons shall be the exclusive channels of communication on these matters between MINUSMA and the Court.

2. All requests, notices and other communications provided for or contemplated in this MOU shall be made in writing, either in English or in French.

3. All requests and communications provided for or contemplated in this MOU shall be treated as confidential, unless the Party making the request or communication specifies otherwise in writing. The United Nations, MINUSMA, the Registrar and the Prosecutor shall restrict the dissemination and availability of such requests and communications and the information that they contain within their respective organizations or offices on a strictly "need to know" basis, it being understood that the Registry and the Prosecutor, may nevertheless share such requests with the Chambers on a strictly confidential and ex parte basis, should this become necessary, in which event the Registrar or the Prosecutor shall immediately inform the United Nations in writing by means of a communication addressed to the Legal Counsel. The Parties shall also take the necessary steps to ensure that those handling such requests and communications are aware of the obligation strictly to respect their confidentiality.

**Article 19**  
**Consent of the Government**

It shall be the responsibility of the Court to obtain the prior written consent of the Government, as provided for in Article 5 paragraph 1 (b) and (e), Article 7, paragraphs 4 and 6, Article 8,

Article 10, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, Article 13, paragraph 1, Article 14, paragraph 1 and Article 15, paragraph 2.

## **Article 20** **Planning**

The Registrar and the Prosecutor shall each regularly prepare and submit to MINUSMA a rolling work plan for the three months ahead, indicating the nature and scope of the services, facilities, cooperation, assistance and support that she or he anticipates requesting from MINUSMA pursuant to Articles 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of this MOU, as well as the size, timing, location and duration of each of the missions that it anticipates sending to Mali during that time.

## **Article 21** **Consultation**

1. The Parties shall keep the application and implementation of this MOU under close review and shall regularly and closely consult with each other for that purpose.
2. The Parties shall consult with each other at the request of either Party on any difficulties, problems or matters of concern that may arise in the course of the application and implementation of this MOU.
3. Any differences between the Parties arising out or in connection with the implementation of this MOU shall be settled by consultations between the Deputy Prosecutor or the Deputy Registrar and the Assistant-Secretary-General for Peacekeeping Operations. If such differences are not settled by such consultations, they shall be referred to the Prosecutor or the Registrar and to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations for resolution.

## **Article 22** **Indemnity**

1. Each Party shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by its officials, agents, servants or employees, based on, arising out of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the other Party or of the other Party's officials, agents, servants or employees.
2. The Court shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the United Nations, including MINUSMA, and their officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the

"Liability"), brought by third parties, including, but not limited, to invitees of the Office of the Prosecutor, witnesses, victims, suspects and accused, convicted or sentenced persons or any other third parties, based on, arising of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, including MINUSMA, or their officials, agents, servants or employees.

## **CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

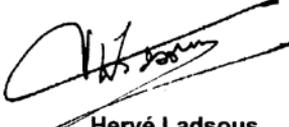
### **Article 23** **Assistance to MINUSMA**

This MOU does not apply in respect of any activities that the Prosecutor might undertake, at the request of the Special Representative of the Secretary-General for Mali, in order to assist MINUSMA in conducting its own investigations into a particular matter or incident. The terms on which any such assistance is given shall be the subject of separate arrangements between the Prosecutor and MINUSMA.

### **Article 24** **Final Provisions**

1. This MOU shall enter into force on the date on which it is signed by the Parties.
2. This MOU shall remain in force indefinitely, notwithstanding the eventual termination of MINUSMA's mandate.
3. This MOU may only be modified or amended by written agreement between the Parties.
4. The Annexes to this MOU are an integral part of this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have affixed their signatures.

For and on behalf of the United Nations	For and on behalf of the Court
 <b>Hervé Ladsous</b> Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations  Date: 30 July 2014	 <b>Fatou Bensouda</b> Prosecutor  Date: 20 August 2014
 <b>Ameerah Haq</b> Under-Secretary-General for Field Support  Date: 28 July 2014	 <b>Herman von Hebel</b> Registrar  Date: 20 August 2014

**ANNEX A**

**RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH  
USE OF OR PRESENCE IN UN-PROVIDED TEMPORARY OR OVERNIGHT  
ACCOMMODATION**

I, the undersigned, hereby recognize that my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of my being permitted on to or to use such accommodation, I hereby:

- (a) Assume all risks and liabilities during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;
- (b) Recognize that neither the United Nations, including MINUSMA, nor any of its officials, agents, servants or employees is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, agents, servants and employees from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not my use of or presence in such accommodation is carried out in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. \*

---

\* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

**“8. Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;**

**9. Decides also, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:**

**(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;**

\_\_\_\_\_  
(Date)

\_\_\_\_\_  
(Name of staff member /official)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Date)

\_\_\_\_\_  
(Name of witness)

\_\_\_\_\_  
(Signature)

---

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

**ANNEX B**

**RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH  
PROVISION OF MEDICAL SERVICES BY MINUSMA**

I, the undersigned, hereby recognize that all medical care that may be provided to me by the UN is solely for my own convenience and benefit, and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of receiving such medical care, I hereby:

- (a) Assume all risks and liabilities in connection with the provision of such medical care;
- (b) Recognize that neither the United Nations nor any of its officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during or as a result of the provision of such medical care;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, employees and agents from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during or as a result of the provision of medical care for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the medical care is provided in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution;\*

---

\* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

**“8. Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (AJ/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;**

**9. Decides also, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:**

- (a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;**
- (b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;**
- (c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;**

- (e) Agree that my medical records or any information relating to my health status may be released or transferred to any treating physician(s), and/or medical institution(s) that may be involved in providing or assisting in the medical care.

\_\_\_\_\_  
(Date)

\_\_\_\_\_  
(Print name of individual)

\_\_\_\_\_  
(Signature of individual)

\_\_\_\_\_  
(Print name of witness)

\_\_\_\_\_  
(Signature of witness)

---

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;”

**ANNEX C**

**GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION  
WITH TRAVEL BY THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT**

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ 20\_ is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Acknowledge that:
  - (i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;
  - (ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;
  - (iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;
  - (iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no "ticket" as understood under the terms of the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities has been issued; and
  - (v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities;
- (b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;
- (c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.\*

---

\* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

\_\_\_\_\_  
(Date)

\_\_\_\_\_  
(Signature of passenger)

\_\_\_\_\_  
(Witness)

\_\_\_\_\_  
(Print name of passenger)

---

**"8. Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;**

**9. Decides also, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:**

**(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;**

**(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;**

**(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;**

**(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;**

**(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"**

**ANNEX D**

**GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION  
WITH TRAVEL BY THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT**

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ 20\_ is solely for the convenience and benefit of the International Criminal Court and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Acknowledge that:
  - (i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;
  - (ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;
  - (iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;
  - (iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no "ticket" as understood under the terms of the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities has been issued; and
  - (v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities;
- (b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;
- (c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.\*

---

\* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

**"8. Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was**

\_\_\_\_\_  
(Date)

\_\_\_\_\_  
(Signature of passenger)

\_\_\_\_\_  
(Witness)

\_\_\_\_\_  
(Print name of passenger)

---

discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

**ANNEX E**

**GENERAL RELEASE FROM LIABILITY ON ACCOUNT OF USE OF  
UN/MINUSMA-PROVIDED GROUND TRANSPORT**

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on United Nations-provided transport that is scheduled to depart from \_\_\_\_\_ with final destination \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ 20\_\_ is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Assume all risks and liabilities during such travel;
- (b) Recognize that neither the United Nations nor any of its officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, employees and agents from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not such travel takes place in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.\*

---

\* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

**“8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;**

**9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:**

**(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;**

\_\_\_\_\_  
Passenger

\_\_\_\_\_  
Date

- 
- (b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;
- (c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;
- (d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;
- (e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

**ANNEX F**

**DOCUMENTS OR INFORMATION PROVIDED TO THE PROSECUTOR  
UNDER ARTICLE 18, PARAGRAPH 3, OF THE RELATIONSHIP AGREEMENT**

1. The following provisions shall apply wherever the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations specifies in writing that a document held by MINUSMA is being provided to the Prosecutor in accordance with and subject to the protections provided for in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement.
2. The United Nations will affix to the document so provided a stamp clearly marking it as "Article 54 Confidential — United Nations (MINUSMA)".
3. The Prosecutor shall restrict the availability of the document within his or her Office on a strictly "need to know" basis. He or she shall also respect the safety of the sources of the document and of the information that it contains and shall refrain from any action that might place those sources or their families in danger. Subject to these restrictions and conditions, it is understood that the document is provided to the Prosecutor for the purpose of generating new evidence in connection with any investigations that he or she may conduct into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of the Mali since January 2012.
4. In the event that the Prosecutor subsequently wishes to disclose the document to another organ of the Court or to a third party, including to a suspect or to an accused, convicted or sentenced person or to his or her legal representative, the Prosecutor shall:
  - (a) submit a request in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations for the consent of the United Nations to such disclosure;
  - (b) simultaneously copy any such request to the Legal Counsel of the United Nations;
  - (c) in the request, identify the organ, organs, person or persons to whom it is wished to disclose the document concerned and explain why such disclosure is sought;
  - (d) attach to the request a copy of the document concerned. Such an attachment may take the form of a USB flash drive, compact disc (CD) or digital video disk (DVD) containing a copy of the documents concerned in scanned form
5. The United Nations shall be free, in the case of any such request, either to decline it, or to accede to it without conditions, or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. In particular, the United Nations shall be free to accede to any such request on condition that the document be disclosed in redacted form only and to specify the redactions that shall be made to it for that purpose.
6. The consent of the United Nations to the disclosure of a document that is subject to the provisions of this Annex may only be granted in writing by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or by the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.
7. In the event that the response of the United Nations to a request for its consent to the disclosure of a document occasions difficulties to the Prosecutor, the Prosecutor and the Under-

Secretary-General for Peacekeeping Operations shall, at the Prosecutor's request, consult with a view to finding an appropriate way to resolve the matter in a manner that accommodates the needs, concerns and obligations of the United Nations and of the Prosecutor.

8. In the event that
  - (a) the Prosecutor believes that the document or its contents show or tend to show the innocence of a person who is accused before the Court, or to mitigate his or her guilt, or that they may affect the credibility of the evidence against him or her or are otherwise material to the preparation of his or her defence and
  - (b) the United Nations does not consent to the disclosure of the document to the accused, or
  - (c) the United Nations consents to the disclosure of the document to the accused, but in redacted form,

the Prosecutor may nevertheless disclose a copy of the document concerned in unredacted form to the judges of the Chamber which is adjudicating in the case of the accused for their review, in closed session and on an *ex parte* basis. This would be done on the basis of the relevant Chamber agreeing that neither the accused or his or her defence team, nor the victims or their legal representatives will therefore be present at that review, pursuant to the following procedure:

Where the material in question was obtained on the condition of confidentiality, the relevant Chamber will have to respect the confidentiality agreement concluded by the Prosecutor under article 54 (3) (e) of the Statute and cannot order the disclosure of the material to the defence without the prior consent of the United Nations. Instead, the relevant Chamber will have to determine, in *ex parte* proceedings open only to the Prosecutor, whether the material would have had to be disclosed to the defence, had it not been obtained under article 54 (3) (e) of the Statute. If the relevant Chamber concludes that this is the case, the Prosecutor should seek the consent of the United Nations, advising the provider of the ruling of the relevant Chamber. If the United Nations does not consent to the disclosure to the defence, the relevant Chamber, while prohibited from ordering the disclosure of the material to the defence, will then have to determine whether and, if so, which counter-balancing measures can be taken to ensure that the rights of the accused are protected and that the trial is fair, in spite of the non-disclosure of the information.

9. It is understood that the judges will be able to retain that copy for the entirety of the trial.
10. In the event that a Chamber, pursuant to the procedure outlined above, finds
  - (a) in a document which remains subject to non-disclosure or
  - (b) in any of the redacted elements of a document which is subject to disclosure in redacted form

information that it considers must be made available to the accused and his or her defence team, the United Nations will agree to make that information available to the accused and his or her defence team through the provision of a narrative summary. That narrative summary shall

be prepared by the Office of the Prosecutor and shall be subject to review and clearance by the United Nations. The judges of the Chamber will be able to compare the narrative summary against the copy of the document which remains subject to non-disclosure (or, as the case may be, the unredacted copy of the document that remains subject to disclosure in redacted form) for the purposes of verifying its accuracy and adequacy.

11. In the event that the provision of a narrative summary of a particular non-disclosed document or of a redacted element of a redacted document is found by the Court not to be feasible or is thought to be inadequate, the United Nations will be willing to consider conditions under which the relevant information contained in that document or its redacted element may be made available to the accused and his or her defence team. Applying by analogy the modalities envisaged in article 72, paragraph 5, of the Rome Statute, these might include, inter alia, limitations on disclosure, use of in camera and ex parte proceedings — such as the provision to the accused and his or her defence team of relevant parts of a non-disclosed document or viewing of a copy of the non-disclosed document or of the unredacted version of a redacted document by the accused and his or her defence team in closed session and on an ex parte basis — and/or any other protective measures permissible under the Rome Statute and the Court's Rules of Procedure and Evidence.

12. Without prejudice to its continuing protection under Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement, the United Nations shall also consent to an unredacted copy of a document which remains subject to non-disclosure or to disclosure in redacted form being provided to the judges of the Appeals Chamber for their review, if and when this should become necessary. In this way, the judges of the Appeals Chamber will be able to consider in a similar, non-redacted form all of the materials that were available to the Trial Chamber.

13. If, at any point during the proceedings before the Chambers of the Court, the United Nations, acting through the Office of Legal Affairs, so requests, the Prosecutor shall take all possible steps to facilitate and assist the United Nations in making representations directly to the Chambers with respect to:

- (a) any of these arrangements or their implementation or
- (b) the reasons why the United Nations considers them necessary and justified or,
- (c) more generally, the measures necessary to protect the confidentiality of the contents of any non-disclosed document or of any redacted element of any redacted document.

14. If, for any reason and at any point during any of the proceedings

- (a) the contents of a document which remains subject to non-disclosure and which has been specifically designated for this purpose by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, or the contents of the redactions to a redacted documents that has been so designated, should, without the prior consent of the United Nations, be made or become known to the accused and his or her defence team or
- (b) it is anticipated that this is going to occur,

the Prosecutor shall

- (c) immediately inform the United Nations, through the Office of Legal Affairs, by the fastest means possible and
- (d) ensure that appropriate measures are immediately taken by the Court to protect the sources of the information identified in, or that might be identifiable from, the document or those contents, together with their families, including by relocating or securing their relocation, with their consent, to a State where they will be safe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIF À LA COOPÉRATION  
ENTRE LA MISSION MULTIDIMENSIONNELLE INTÉGRÉE DES NATIONS  
UNIES POUR LA STABILISATION AU MALI (MINUSMA) ET LA COUR  
PÉNALE INTERNATIONALE

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale (la « Cour ») ont conclu un Accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale (« l'Accord régissant les relations »), qui est entré en vigueur le 4 octobre 2004,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 58/318 du 13 septembre 2004, a décidé que toutes les dépenses afférentes à la prestation de services, à la fourniture d'installations, à la coopération et à tout autre appui fourni à la Cour et imputables à l'Organisation des Nations Unies en application dudit Accord seront payées intégralement à l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies, représentée par son Coordonnateur chargé de la sécurité, et la Cour ont conclu un Mémoire d'accord relatif à la coordination des arrangements de sécurité (le « Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité »), qui est entré en vigueur le 22 décembre 2004,

Considérant que la Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation au Mali (« MINUSMA ») a été créée en vertu de la résolution 2100 (2013) du Conseil de sécurité des Nations Unies du 25 avril 2013 en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que dans sa résolution 2100 (2013) du 25 avril 2013, le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé que le mandat de la MINUSMA est notamment d'appuyer, le cas échéant et en tant que de besoin, les efforts des autorités de transition du Mali, sans préjudice de leurs responsabilités, en vue de traduire en justice les auteurs de crimes de guerre et de crimes contre l'humanité commis au Mali, en tenant compte du fait que ces autorités ont saisi la Cour pénale internationale de la situation dans leur pays depuis janvier 2012,

Considérant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies condamne fermement tous les abus et violations des droits de l'homme et les violations du droit international humanitaire et réaffirme que les auteurs de ces actes doivent rendre des comptes et que certains de ces actes peuvent constituer des crimes au titre du Statut de Rome de la Cour pénale internationale (le « Statut de Rome »),

Considérant que les autorités de transition ou le Gouvernement du Mali (le « Gouvernement ») ont, le 18 juillet 2012, saisi le Procureur de la Cour sur la situation au Mali depuis janvier 2012,

Considérant que le Procureur de la Cour pénale internationale a ouvert, le 16 janvier 2013, une enquête sur les crimes présumés commis sur le territoire du Mali depuis janvier 2012,

Considérant qu'à l'article 10 de l'Accord régissant les relations, l'Organisation des Nations Unies convient de fournir à la Cour, à sa demande, sous réserve de disponibilité et contre remboursement, les installations et services dont elle pourrait avoir besoin, et considérant qu'il est

stipulé dans le même article que les conditions auxquelles les installations et les services pouvant être fournis par l'Organisation des Nations Unies à la Cour pourraient, le cas échéant, faire l'objet d'arrangements complémentaires,

Considérant qu'à l'article 15 de l'Accord régissant les relations, compte dûment tenu de ses responsabilités et de ses compétences en vertu de la Charte et sous réserve de ses règles définies par le droit international applicable, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec la Cour,

Considérant qu'à l'article 18 de l'Accord régissant les relations, et compte dûment tenu de ses responsabilités et de ses compétences en vertu de la Charte et sous réserve de ses règles, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Procureur de la Cour et à conclure avec lui tout arrangement ou tout accord susceptible de faciliter cette coopération, notamment lorsque le Procureur exerce ses devoirs et pouvoirs en matière d'enquête et demande la coopération de l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article 54 du Statut,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour souhaitent conclure des arrangements du type prévu aux articles 10 et 18 de l'Accord régissant les relations,

L'Organisation des Nations Unies, représentée par la MINUSMA, et la Cour (les « Parties »), représentée par le Greffier et le Procureur (le « Greffier » et le « Procureur »), sont convenues de ce qui suit :

## CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier. Objet*

Le présent Mémoire d'accord (le « Mémoire ») définit les modalités de la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour dans le cadre des enquêtes que mène le Procureur sur des crimes relevant de la compétence de la Cour qui ont pu être commis sur le territoire du Mali depuis janvier 2012.

### *Article 2. Coopération*

1. L'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec la Cour, y compris le Procureur, conformément aux modalités spécifiques prévues dans le présent Mémoire.

2. Le présent Mémoire peut être complété par des accords écrits entre les signataires ou leurs représentants désignés précisant les modalités additionnelles de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour ou son Procureur, selon le cas.

3. Le présent Mémoire est un instrument complémentaire et accessoire à l'Accord régissant les relations. Il est rattaché à l'Accord susmentionné et ne saurait être interprété comme dérogeant à l'une quelconque de ses dispositions. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémoire et celles de l'Accord régissant les relations, les dispositions de l'Accord prévalent.

*Article 3. Principes fondamentaux*

1. Il est entendu que la MINUSMA apporte l'assistance et l'appui prévus dans le présent Mémorandum dans la mesure de ses possibilités et dans les zones où elle est déployée, et sous réserve de sa capacité à accomplir les autres tâches qui lui sont confiées en tenant dûment compte de la sécurité de ses membres et de ses biens et de ses priorités opérationnelles.

2. La Cour reconnaît que le Gouvernement assume la responsabilité principale de la sûreté et de la sécurité de toutes les personnes et de tous les biens et équipements présents sur son territoire. Sans préjudice des dispositions du Mémorandum d'accord sur les arrangements de sécurité, l'Organisation des Nations Unies et la MINUSMA ne sont pas responsables de la sûreté et de la sécurité des membres du personnel et des fonctionnaires ou des biens de la Cour, ni de celles de témoins éventuels, de victimes, de suspects, de personnes inculpées ou condamnées identifiés dans le cadre des enquêtes du Procureur ou à la suite de celles-ci. Plus particulièrement, aucune disposition du présent Mémorandum ne peut être interprétée comme établissant ou donnant lieu à une quelconque responsabilité de l'Organisation des Nations Unies ou de la MINUSMA de prévoir ou d'assurer la protection des témoins ou des témoins éventuels, ou des victimes identifiées ou approchées par la Cour, y compris par le Procureur dans le cadre de ses enquêtes.

*Article 4. Remboursement*

1. Tous les services, les installations, l'assistance, l'appui et la coopération que l'Organisation des Nations Unies, y compris la MINUSMA, peut fournir à la Cour en vertu du présent Mémorandum le sont moyennant remboursement intégral.

2. La Cour rembourse intégralement à l'Organisation des Nations Unies, y compris la MINUSMA, tous les coûts clairement identifiables encourus par cette dernière pour la fourniture de services, d'installations, de coopération, d'assistance ou d'appui en vertu du présent Mémorandum.

3. Il est entendu que les coûts clairement identifiables visés au paragraphe 2 ci-dessus comprennent les frais administratifs généraux correspondant à la fourniture de services, d'installations, de coopération, d'assistance ou d'appui à la Cour en vertu du présent Mémorandum et que ces frais administratifs sont remboursés à l'Organisation des Nations Unies au taux de 14 % des coûts directs engagés par celle-ci, y compris la MINUSMA, en raison ou en rapport avec la fourniture de ces services, installations, coopération, assistance ou appui à la Cour en vertu du présent Mémorandum.

4. La Cour n'est pas tenue de rembourser à l'Organisation des Nations Unies, ni à la MINUSMA :

a) Les dépenses que l'Organisation des Nations Unies, y compris la MINUSMA, aurait encouru, que les services, les installations, la coopération, l'assistance ou l'appui aient été fournis ou non à la Cour en application du présent Mémorandum;

b) La dépréciation de la valeur des équipements, véhicules, navires ou aéronefs appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou aux contingents, y compris la MINUSMA, que ceux-ci pourraient utiliser pour fournir les services, les installations, la coopération, l'assistance ou l'appui en vertu du présent Mémorandum.

CHAPITRE II. SERVICES, INSTALLATIONS ET APPUI

*Article 5. Services administratifs et logistiques*

1. La MINUSMA est disposée à fournir à la Cour, sur demande, des services administratifs et logistiques, notamment :

a) L'accès aux installations informatiques de la MINUSMA dans les zones où il en existe, sous réserve du respect des protocoles, des politiques et des règles de la MINUSMA en matière de technologies de l'information, notamment en ce qui concerne l'utilisation d'applications externes et l'installation de logiciels;

b) Avec l'accord écrit préalable du Gouvernement, et étant entendu que la Cour achète du matériel compatible à cette fin, l'accès aux installations de télécommunications internes (PABX) de la MINUSMA et à ses canaux émetteurs-récepteurs de sécurité radio pour communiquer sur le territoire du Mali;

c) Des espace d'entreposage d'articles et de matériel de la Cour, sous réserve de leur disponibilité, étant entendu que cette dernière assume les risques de dommages, de détérioration ou de perte lors de leur entreposage par la MINUSMA. La Cour convient par la présente d'exonérer l'Organisation des Nations Unies, y compris la MINUSMA, ainsi que leurs fonctionnaires, agents et employés, de toute réclamation en rapport avec la perte, la détérioration ou les dommages subis par ce matériel ou ces biens;

d) Dans la mesure où i) le personnel et les fonctionnaires de la Cour, et ii) les victimes, témoins, avocats de la défense et membres de l'équipe de la défense voyageant en mission pour la Cour (« autres personnes ») ont le droit de bénéficier, à leur arrivée et à leur départ du Mali, des mêmes formalités d'immigration que les membres de la MINUSMA, l'assistance au personnel et aux fonctionnaires de la Cour et aux autres personnes dans l'accomplissement de ces formalités à leur arrivée et à leur départ sur des vols transportant également des membres de la MINUSMA. Il est entendu qu'il incombe à la Cour de s'assurer que son personnel et ses fonctionnaires et les autres personnes détiennent des documents de voyage valides et que la MINUSMA n'est pas en mesure de résoudre les problèmes de voyage, d'immigration ou de départ du personnel et des fonctionnaires de la Cour et des autres personnes;

e) À titre exceptionnel et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, l'hébergement temporaire ou pour la nuit du personnel et des fonctionnaires de la Cour dans les locaux de la MINUSMA, étant entendu que celle-ci examinera ces demandes au cas par cas, en tenant dûment compte des besoins en hébergement et en sécurité de ses propres membres et biens et de la disponibilité de lieux d'hébergement alternatifs adéquats à proximité. La signature d'un document exonérant la MINUSMA de toute responsabilité, dans la forme prévue à l'annexe A du présent Mémoire, est une condition nécessaire à l'hébergement du personnel et des fonctionnaires de la Cour. La Cour informe les membres de son personnel de cette exigence et leur fait remplir et signer une exonération de responsabilité. La MINUSMA et la Cour prennent des arrangements pratiques pour que soient transférés à la MINUSMA les documents dûment remplis et signés au minimum cinq jours ouvrables avant l'arrivée dans les locaux de la MINUSMA des membres du personnel et des fonctionnaires concernés. L'Organisation des Nations Unies décline toute responsabilité quant à la sûreté et à la sécurité de tout membre du personnel ou fonctionnaire de la Cour hébergé dans les locaux de la MINUSMA suite à une demande de la Cour;

f) L'accès aux ateliers d'entretien des véhicules de la MINUSMA pour l'entretien de première ligne des véhicules de la Cour, étant entendu que ni l'Organisation des Nations Unies ni la MINUSMA ne sont en mesure de garantir la disponibilité de pièces détachées, de consommables ni la qualité de l'exécution;

g) La vente aux taux du marché de matériel et de fournitures informatiques et de kits de prophylaxie postexposition (PPE), sous réserve de la disponibilité et de la priorité qui doit être accordée aux propres besoins opérationnels de la MINUSMA, étant entendu que ces articles ne peuvent être vendus que si aucune autre source n'est disponible ou dans des situations d'urgence, et à condition que la MINUSMA dispose de stocks d'urgence excédentaires;

h) Des informations géographiques ou cartographiques relatives à une zone particulière, y compris les éditions cartographiques en format numérique ou papier provenant des ressources de la MINUSMA.

2. La Cour présente une demande écrite, de préférence chaque trimestre et dans tous les cas au moins 30 jours avant le début du service demandé. Dans sa demande, la Cour précise la nature des services administratifs ou logistiques qu'elle sollicite, ainsi que la date, la durée et le lieu. La MINUSMA informe la Cour par écrit de la suite donnée à sa demande, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les 10 jours ouvrables suivant sa réception. Si elle accepte la demande, la MINUSMA informe simultanément la Cour, par écrit, de la date à partir de laquelle elle pourra commencer à fournir les services demandés et lui fournit une estimation des coûts.

3. Si elle estime que la fourniture des services administratifs et logistiques demandés dépasse ses capacités en personnel, la MINUSMA fournit néanmoins les services demandés, à condition que la Cour accepte au préalable de lui verser les fonds nécessaires pour recruter et payer les services du personnel administratif supplémentaire nécessaire pour permettre à la MINUSMA d'exécuter lesdits services logistiques et administratives et de fournir l'infrastructure et les services courants dont ce personnel supplémentaire aura besoin.

#### *Article 6. Services médicaux*

1. En cas d'urgence médicale touchant le personnel ou les fonctionnaires de la Cour durant leur présence dans la zone de déploiement de la MINUSMA, celle-ci s'engage, sous réserve de leur disponibilité et de ses obligations de sécurité envers ses propres membres et ses biens, à fournir à la Cour sur demande :

a) Un appui médical sur place au personnel ou aux fonctionnaires concernés de la Cour; et

b) Le transport vers le centre médical le plus proche, y compris les services d'évacuation médicale d'urgence vers un pays disposant d'une infrastructure appropriée. Il est entendu qu'il incombe à la Cour d'organiser l'hospitalisation et le traitement médical subséquents dans ce pays;

Il est en outre entendu que lors de la fourniture de ces services, le personnel et les fonctionnaires de la Cour bénéficient de la même priorité que celle accordée aux fonctionnaires des institutions spécialisées et des autres organismes des Nations Unies.

2. La MINUSMA fournit un appui médical de niveau I au personnel et aux fonctionnaires de la Cour dans les centres médicaux de la MINUSMA appartenant à l'Organisation des Nations Unies au Mali, sous réserve de l'espace disponible. Il est entendu que lors de la fourniture de ces services, le personnel et les fonctionnaires de la Cour bénéficient de la même priorité que celle accordée aux fonctionnaires des institutions spécialisées et d'autres organismes des Nations Unies.

3. La Cour informe son personnel et ses fonctionnaires qui se rendent en mission officielle au Mali de la nécessité de remplir et de signer le formulaire d'exonération de responsabilité qui figure à l'annexe B du présent Mémoire, condition préalable pour bénéficier de services médicaux en vertu du présent Mémoire, et leur demande de remplir et de signer le formulaire avant d'entreprendre le voyage et d'en conserver une copie en tout temps durant le séjour au Mali. La MINUSMA et la Cour prennent des arrangements pratiques pour que soient transmis à la MINUSMA les formulaires remplis et signés avant l'arrivée du personnel concerné au Mali. Sans préjudice des dispositions précédentes, il est entendu qu'aucun membre du personnel ou fonctionnaire de la Cour ne se verra refuser les services médicaux prévus au présent Mémoire au seul motif qu'il n'a pas signé le formulaire d'exonération de responsabilité si, au moment de l'urgence médicale ou à son arrivée au centre médical, il est physiquement incapable de le remplir et de le signer.

#### *Article 7. Transports*

1. À la demande de la Cour et sous réserve de la signature préalable par son personnel ou ses fonctionnaires concernés de l'exonération de responsabilité qui figure à l'annexe C du présent Mémoire, la MINUSMA fournit des services de transport aérien de passagers, en fonction des places disponibles, sur ses propres appareils, étant entendu que le personnel et les fonctionnaires de la Cour bénéficient de la même priorité que celle accordée aux fonctionnaires des institutions spécialisées et d'autres organismes des Nations Unies.

2. La MINUSMA est disposée à examiner avec bienveillance, le cas échéant et au cas par cas, les demandes de la Cour concernant le temps au sol supplémentaire sur des sites d'atterrissage, sous réserve des contraintes opérationnelles.

3. Lorsque la Cour lui en fait la demande, la MINUSMA peut lui fournir des vols spéciaux, dans la mesure du possible, contre remboursement intégral des coûts.

4. À la demande de la Cour, et sur consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSMA peut fournir à la Cour une assistance en transportant à bord de ses aéronefs des témoins qui coopèrent volontairement avec elle. La MINUSMA examine les demandes au cas par cas en tenant dûment compte de la sécurité de ses propres membres et de ses biens, de l'accomplissement des autres tâches qui lui sont confiées, des priorités opérationnelles, des sièges disponibles dans ses aéronefs et de la possibilité de recourir à d'autres moyens de transport, tels que des vols commerciaux. La MINUSMA et l'Organisation des Nations Unies ne sont en aucun cas responsables de la sécurité ou de la sûreté des témoins qui pourraient être transportés en réponse à ces demandes. Pour qu'il soit transporté à bord d'un aéronef de la MINUSMA, le témoin doit au préalable signer une exonération de responsabilité, figurant à l'annexe D du présent Mémoire, et être accompagné par un membre du personnel ou un fonctionnaire de la Cour pendant toute la durée de son transport. S'il s'avère nécessaire de protéger l'identité d'un témoin particulier, la MINUSMA et la Cour se consultent, à la demande de cette dernière, afin de mettre en place des arrangements pratiques permettant au témoin de remplir l'exonération de responsabilité figurant à l'annexe D tout en protégeant son identité.

5. À la demande de la Cour et sous réserve de la signature par les membres du personnel et les fonctionnaires concernés de l'exonération de responsabilité figurant à l'annexe E du présent Mémoire, la MINUSMA peut transporter ceux-ci dans ses véhicules automobiles, sous réserve des places disponibles, étant entendu que lors de la fourniture de ces services, le personnel

et les fonctionnaires de la Cour bénéficient de la même priorité que celle accordée aux fonctionnaires des institutions spécialisées et des autres organismes apparentés des Nations Unies.

6. À la demande de la Cour et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSMA peut lui fournir une assistance en transportant à bord de ses véhicules des témoins qui coopèrent volontairement avec la Cour. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article s'appliquent mutatis mutandis à ces demandes, à condition que le témoin signe l'exonération de responsabilité figurant à l'annexe E du présent Mémoire.

7. À la demande de la Cour, la MINUSMA assure le transport aérien ou terrestre du matériel ou des biens de la Cour, sous réserve de l'espace disponible. Il est entendu que lors de la fourniture de ces services, le matériel ou les biens de la Cour bénéficient du même traitement que celui accordé au matériel et aux biens des institutions spécialisées et d'autres organismes des Nations Unies. La Cour assume l'entière responsabilité des risques de détérioration ou de perte de son matériel ou de ses biens pendant le transport. Elle s'engage par la présente à ne faire aucune réclamation à l'Organisation des Nations Unies, y compris à la MINUSMA, en cas de détérioration ou de perte de matériel ou de biens.

8. La Cour soumet par écrit toutes les demandes de transport à la MINUSMA effectuées en vertu du présent article, de préférence sur une base trimestrielle et dans tous les cas au moins 30 jours avant la date de la prestation de service. La Cour y indique les personnes ou les raisons pour lesquelles elle a besoin des services de transport, ainsi que la date et l'itinéraire. La MINUSMA informe la Cour par écrit de la suite réservée à sa demande, dans les meilleurs délais possibles ou au plus tard dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la demande. Si la MINUSMA accepte la demande, elle fournit simultanément à la Cour, par écrit, une estimation des coûts de transport.

9. Sans préjudice des dispositions de l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les coûts que la Cour aura à rembourser pour les services fournis incluent entre autres ceux découlant du paiement par les Nations Unies de toute prime d'assurance additionnelle et de toute augmentation des tarifs d'affrètement d'aéronefs, et dans le cas de vols spéciaux fournis conformément au paragraphe 3 du présent article, le coût du carburant consommé par les aéronefs appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou aux contingents, ainsi que le coût des heures de vol des aéronefs.

10. La MINUSMA confirme à la Cour qu'elle est disposée, en principe, à étudier les demandes émanant du Gouvernement et à l'aider à transporter :

- a) Des suspects ou des accusés en vue de leur remise à la Cour;
- b) Des témoins convoqués par les autorités compétentes du Mali pour être interrogés, en vue d'assurer leur transfert au lieu au Mali indiqué sur leur convocation.

11. À la demande de la Cour, la MINUSMA est disposée à l'aider à louer des véhicules auprès d'opérateurs commerciaux pour les déplacements officiels de son personnel ou de ses fonctionnaires. L'acquisition de tels services de location se fait dans le respect du Règlement financier et règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, pour autant que le contrat de location de véhicules soit conclu entre la Cour et le fournisseur des services de location.

*Article 8. Appui policier et militaire*

1. À la demande de la Cour, et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSMA peut lui fournir un appui policier ou militaire pour faciliter ses enquêtes dans des zones où des unités policières ou militaires de la MINUSMA sont déployées.

2. La Cour soumet ses demandes par écrit, de préférence sur une base trimestrielle, lorsque cela est possible, mais en tout cas au moins 30 jours avant la date à laquelle le service est requis. En présentant ces demandes, la Cour précise le lieu, la date, l'heure, la nature de l'enquête, le nombre de membres du personnel et de fonctionnaires concernés ainsi que l'évaluation des risques que ceux qui prennent part à l'enquête pourraient encourir.

3. La MINUSMA étudie les demandes au cas par cas en tenant compte de la sécurité de ses membres et de ses biens, de l'accomplissement des autres tâches qui lui sont confiées, de ses priorités opérationnelles, de la compatibilité de l'appui demandé avec son mandat et les règles d'engagement ou la directive sur l'usage de la force, et de la capacité du Gouvernement à assurer une sécurité adéquate pour l'enquête en question. La MINUSMA informe par écrit la Cour de la suite réservée à sa demande dans les meilleurs délais, mais au plus tard dans les 10 jours ouvrables suivant la date de réception de la demande.

4. Si la MINUSMA accède à une demande, elle établit dans un ordre d'opérations, sur la base des informations fournies par la Cour, la nature et la durée de l'appui policier ou militaire devant être fourni ainsi qu'une estimation du coût total de l'opération qui sera remboursé par la Cour. La Cour indique par écrit qu'elle accepte l'ordre d'opérations.

5. Les unités militaires et de police et le matériel déployés par la MINUSMA en application d'un tel ordre restent sous son contrôle et son commandement exclusifs en tout temps.

6. Au sens du présent article, l'appui policier s'entend exclusivement de celui fourni par des unités de police constituées.

7. Sans préjudice des dispositions de l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les dépenses remboursables par la Cour correspondant à l'appui fourni en vertu du présent article incluent, entre autres, le coût du carburant consommé par les véhicules, navires ou aéronefs appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou aux contingents, ainsi que le coût des heures de vol des aéronefs.

CHAPITRE III. COOPÉRATION ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

*Article 9. Accès aux documents et aux renseignements détenus par la MINUSMA*

1. Les demandes du Procureur pour accéder aux documents détenus par la MINUSMA sont régies par l'article 18 de l'Accord régissant les relations.

2. Le Procureur adresse ses demandes d'accès à de tels documents par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et en fait copie simultanément au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour le Mali.

3. Les demandes indiquent avec suffisamment de précision le document ou la ou les catégories de documents auxquels le Procureur souhaite avoir accès et expliquent de façon

succincte les raisons pour lesquelles ce ou ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent sont pertinents pour ses enquêtes et ne peuvent être raisonnablement obtenus par d'autres moyens ou auprès d'autres sources.

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix répond au Procureur par écrit le plus tôt possible et au plus tard 30 jours après la réception de la demande.

5. Par l'entremise du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, l'Organisation des Nations Unies peut, de sa propre initiative, mettre à la disposition du Procureur des documents détenus par la MINUSMA dont l'Organisation a des raisons de croire qu'ils pourraient être utiles au Procureur pour ses enquêtes.

6. Organisation des Nations Unies s'efforce, dans la mesure du possible, de satisfaire les demandes du Procureur en lui fournissant le ou les documents qu'il demande sans imposer de conditions, de limitations, de réserves ou d'exceptions à leur divulgation.

7. Lorsqu'un document demandé contient des renseignements dont la divulgation pourrait :

- a) Mettre en danger la sûreté ou la sécurité d'autrui; ou
- b) Compromettre la sécurité ou le bon fonctionnement de toute opération ou activité de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées, des organismes qui lui sont apparentés, de ses partenaires d'exécution ou de ses agences d'exécution; ou
- c) Violer l'obligation de confidentialité liant l'Organisation et des tiers; ou
- d) Constituer une violation ou une ingérence dans la vie privée d'un tiers; ou
- e) Miner ou compromettre le processus décisionnel libre et indépendant de l'Organisation des Nations Unies; ou
- f) Mettre en péril la sécurité d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies;

L'Organisation des Nations Unies s'efforce néanmoins, dans la mesure du possible, de fournir au Procureur le document demandé. À cette fin, elle peut demander à la Cour de prendre des mesures de protection appropriées du document concerné ou, en l'absence de telles mesures, imposer des conditions, des limites, des réserves ou des exceptions à la divulgation du document ou de passages spécifiques, y compris l'expurgation, dans le but d'empêcher la divulgation de renseignements du type visé ci-dessus d'une manière qui mettrait en péril la sûreté ou la sécurité d'autrui, qui nuirait à ses intérêts ou à ceux de ses États Membres ou qui la conduirait à violer ses propres obligations.

8. Lorsqu'elle estime qu'il n'existe aucun autre moyen lui permettant de donner une suite favorable à la demande du Procureur, l'Organisation des Nations Unies peut, à titre exceptionnel, lui fournir des documents sous réserve des arrangements et des mesures de protection visés au paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord régissant les relations. Dans cette éventualité, les dispositions de l'annexe F du présent Mémoire s'appliquent.

9. Il est entendu que normalement, l'Organisation des Nations Unies fournit au Procureur des photocopies des documents détenus par la MINUSMA, et non des originaux. Néanmoins, l'Organisation est, en principe, prête à mettre à la disposition du Procureur les versions originales de documents spécifiques à titre temporaire si celui-ci indique que ces originaux lui sont nécessaires pour établir des preuves ou pour des raisons médico-légales. Le Procureur communique ses demandes de documents originaux par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix avec copie au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour le Mali. Dans la mesure du possible, l'Organisation s'engage à accéder à ces demandes. Il est néanmoins entendu qu'elle peut rejeter de

telles demandes ou y accéder sous réserve de conditions, limites, réserves ou exceptions qu'elle estime appropriées. Il est en outre entendu que le consentement de l'Organisation à la mise à disposition des originaux de documents ne peut être donné que par écrit par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix.

10. Aux fins du présent article, les documents incluent des communications, des notes et d'autres pièces écrites, y compris des comptes rendus de réunions, des transcriptions de conversations sur bandes audio ou vidéo, des télécopies, des courriers électroniques, des fichiers et des cartes informatiques, produits par la MINUSMA ou reçus de tiers.

11. Au sens du présent article, les documents s'entendent également d'autres formes d'informations enregistrées telles que, entre autres, des enregistrements sonores ou des fichiers audio numériques, notamment d'interceptions de communications radio, des enregistrements vidéo, notamment de scènes de crimes et de déclarations de victimes et de témoins potentiels, ainsi que des photographies.

12. Sans préjudice des dispositions de l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les dépenses remboursables par la Cour correspondant à l'appui fourni au titre du présent article incluent notamment :

- a) Les coûts de reproduction des documents fournis au Procureur;
- b) Les coûts de transmission des copies au Procureur;
- c) Les coûts encourus ou accessoires à la fourniture et à la transmission au Procureur des versions originales des documents en vertu du paragraphe 9 du présent article.

13. Il est entendu que les références au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix aux paragraphes 4, 5 et 9 du présent article s'appliquent également au Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

14. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent les procureurs adjoints et les chefs de division.

15. Les dispositions du présent article et de l'annexe F s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes en application d'une ordonnance d'une Chambre de la Cour.

16. Les Parties conviennent que les conseils engagés par les accusées pour leur défense devant la Cour bénéficient des possibilités d'accès aux documents et aux informations détenus par la MINUSMA sous réserve, mutatis mutandis, des conditions prévues au présent article et à l'annexe F. Les demandes en ce sens sont présentées par l'entremise du Greffier.

17. Les Parties conviennent que les conseils engagés par les victimes participant aux procès devant la Cour bénéficient des possibilités d'accès aux documents et aux informations détenus par la MINUSMA sous réserve, mutatis mutandis, des conditions prévues au présent article. Les demandes en ce sens sont présentées par l'entremise du Greffier.

#### *Article 10. Interrogatoire de membres de la MINUSMA*

1. L'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Procureur en prenant, dans la limite de ses pouvoirs et de ses moyens, des mesures pour qu'il puisse interroger des membres de la MINUSMA dont il y a de bonnes raisons de croire qu'ils détiennent des renseignements susceptibles de l'aider dans ses enquêtes et qui ne peuvent pas être obtenues par d'autres moyens

ou auprès d'autres sources. Il est entendu qu'en cas d'interrogatoires entretiens menés sur le territoire du Mali, la MINUSMA ne coopère qu'avec l'accord préalable écrit du Gouvernement.

2. Les demandes présentées par le Procureur pour entendre des membres de la MINUSMA sont adressées par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, avec copie au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour le Mali.

3. Ces demandes précisent l'identité du membre de la MINUSMA que le Procureur souhaite interroger, indiquent de manière raisonnablement précise la ou les catégories de renseignements que le Procureur pense que le membre de la MINUSMA peut fournir et expliquent succinctement comment et pourquoi ces renseignements sont pertinents pour ses enquêtes ainsi que les raisons pour lesquelles ils ne peuvent être obtenus par d'autres moyens ou auprès d'autres sources.

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix répond au Procureur par écrit le plus tôt possible et au plus tard 30 jours après réception de la demande.

5. Il est entendu que les policiers et soldats membres de contingents nationaux affectés à la composante policière ou militaire de la MINUSMA sont soumis aux règlements militaires ou policiers ainsi qu'aux règles et à la discipline de l'État fournisseur de contingent auquel ils appartiennent. Le Procureur comprend donc qu'une fois qu'il a obtenu l'accord du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix pour interroger un policier ou un soldat d'un contingent national affecté à une composante policière ou militaire de la MINUSMA, il peut devoir approcher les autorités de l'État fournisseur du contingent auquel il appartient afin d'organiser son interrogatoire.

6. Chaque fois que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix le demande, le Procureur accepte la présence d'un représentant de l'Organisation des Nations Unies lors de l'interrogatoire. Le Secrétaire général adjoint motive par écrit sa demande.

7. Dès que possible après l'entretien avec un membre de la MINUSMA, le Procureur transmet au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et au membre concerné de la MINUSMA une transcription écrite ou un enregistrement de l'interrogatoire.

8. Il est entendu que, sauf disposition contraire expresse du Secrétaire général adjoint, les membres de la MINUSMA qui pourraient être interrogés par le Procureur ne sont pas autorisés à divulguer à ce dernier des renseignements dont la divulgation :

- a) Mettrait en danger la sécurité ou la sûreté d'une personne;
- b) Porterait atteinte à la sécurité ou au bon fonctionnement d'une opération ou d'une activité de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou organismes apparentés, ou de ses partenaires ou agences d'exécution;
- c) Violerait une obligation de confidentialité de l'Organisation des Nations Unies envers un tiers;
- d) Violerait le droit à la vie privée d'un tiers ou y porterait atteinte;
- e) Minerait ou compromettrait le processus décisionnel libre et indépendant de l'Organisation des Nations Unies;
- f) Mettrait en péril la sécurité d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies.

9. Dans le cas où un membre de la MINUSMA entendu par le Procureur divulguerait à celui-ci sans autorisation spécifique du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix des informations de l'un des types visés au paragraphe précédent, le Procureur, à la demande du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et en consultation avec lui,

prend les mesures nécessaires pour protéger la confidentialité de ces informations, en limiter la diffusion au sein de son Bureau sur la base stricte du « besoin d'en connaître » et, selon que de besoin, demander à la Cour de prendre les mesures appropriées pour prévenir toute divulgation ultérieure. Si le Procureur a des raisons de croire que le membre concerné de la MINUSMA a divulgué ces renseignements au cours de l'entretien, il en informe immédiatement le Secrétaire général adjoint et, en attendant la réponse de celui-ci, prend les mesures nécessaires pour en assurer la confidentialité.

10. Il est entendu que les membres de la MINUSMA qui pourraient être entendus par le Procureur ne sont pas autorisés à lui fournir des copies de documents confidentiels de l'Organisation qui pourraient être en leur possession. Il est en outre entendu que si le Procureur souhaite obtenir des copies de tels documents, il doit adresser une demande au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Mémoire. Dans le même temps, il est entendu que, à moins que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix n'en dispose autrement, les membres de la MINUSMA sont libres d'évoquer de tels documents et, sous réserve du paragraphe 8 du présent article, d'en divulguer le contenu durant leur entretien.

11. Les dispositions du présent article s'appliquent également lorsque le Procureur interroge :

- a) D'anciens membres de la MINUSMA;
- b) Des sous-traitants engagés par l'Organisation des Nations Unies ou la MINUSMA pour fournir des services ou de l'équipement, de l'approvisionnement, des matériaux ou d'autres biens en appui aux activités de la MINUSMA (« sous-traitants »);
- c) Les employés de ces sous-traitants (« employés des sous-traitants »).

12. La Cour assume tous les frais occasionnés par l'audition de membres de la MINUSMA.

13. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le Procureur souhaite interroger un membre de la MINUSMA dont il a des raisons de penser qu'il est pénalement responsable d'un crime relevant de la compétence de la Cour.

14. Il est entendu que les références au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix aux paragraphes 4, 5, 6, 8 et 9 du présent article s'appliquent également au Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

15. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent les procureurs adjoints et les chefs de division.

16. Les dispositions du présent article et des annexes y relatives s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier à l'effet de faciliter les enquêtes en vertu d'une ordonnance d'une Chambre de la Cour.

17. Les Parties conviennent que les conseils engagés par les accusés pour leur défense et les conseils engagés par les victimes parties à une affaire portée devant la Cour peuvent demander, par l'entremise du Greffier et sous réserve, mutatis mutandis, des conditions fixées dans le présent article, que des membres de la MINUSMA soient interrogés.

#### *Article 11. Témoignage de membres de la MINUSMA*

1. L'article 16 de l'Accord régissant les relations régit les demandes du Procureur visant à recueillir le témoignage de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à la MINUSMA. Le présent article s'applique également mutatis mutandis aux demandes du Procureur

pour entendre d'autres membres de la MINUSMA, y compris les Volontaires des Nations Unies, les observateurs militaires, les officiers de liaison, la police des Nations Unies, les experts chargés de missions pour l'Organisation et le personnel militaire des contingents nationaux affecté à la composante militaire de la MINUSMA.

2. Les demandes du Procureur visant à recueillir le témoignage de membres de la MINUSMA sont adressées par écrit au Conseiller juridique de l'Organisation avec copie au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et au Représentant spécial du Secrétaire général pour le Mali. Le Conseiller juridique ou le Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques répond au Procureur par écrit le plus tôt possible et au plus tard 30 jours après réception de la demande.

3. Ces demandes précisent l'identité du membre de la MINUSMA dont le Procureur souhaite recueillir le témoignage, indiquent de manière raisonnablement précise la ou les questions sur lesquelles le Procureur souhaite que ce membre témoigne, expliquent succinctement comment et pourquoi ce témoignage est pertinent pour l'affaire concernée et expliquent pourquoi il ne peut être raisonnablement obtenu auprès d'autres sources.

4. Il est entendu que seul le Conseiller juridique de l'Organisation ou le Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques peut, au nom du Secrétaire général, appliquer la renonciation prévue à l'article 16 de l'Accord régissant les relations concernant un membre de la MINUSMA. Il est en outre entendu que la renonciation est exécutée par écrit.

5. Il est entendu que les membres du personnel militaire ou de police des contingents nationaux affectés à la composante policière ou militaire de la MINUSMA sont soumis aux règlements militaires ou policiers ainsi qu'aux règles et à la discipline de l'État fournisseur de contingent auquel ils appartiennent. Le Procureur comprend donc qu'une fois qu'il a obtenu l'accord du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix pour recueillir le témoignage d'un policier ou d'un militaire d'un contingent national affecté à une composante policière ou militaire de la MINUSMA, il peut devoir approcher les autorités de l'État fournisseur du contingent auquel il appartient afin d'obtenir son témoignage.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent également au recueil des témoignages :

- a) D'anciens membres de la MINUSMA;
- b) De sous-traitants;
- c) D'employés de sous-traitants.

7. La Cour assume tous les frais occasionnés par le témoignage de membres de la MINUSMA.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux cas où la Cour entend exercer sa compétence à l'égard d'un membre de la MINUSMA susceptible d'être pénalement responsable d'un crime relevant de la compétence de la Cour.

9. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent les procureurs adjoints et les chefs de division.

10. Les dispositions du présent article et des annexes y relatives s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier à l'effet de faciliter les enquêtes en vertu d'une ordonnance d'une Chambre de la Cour.

11. Les Parties conviennent que les conseils engagés par les accusés pour leur défense et les conseils engagés par les victimes parties à une affaire portée devant la Cour peuvent demander,

par l'entremise du Greffier et sous réserve, mutatis mutandis, des conditions fixées dans le présent article, que des membres de la MINUSMA soient appelés à témoigner.

*Article 12. Assistance dans la recherche de témoins*

1. À la demande du Procureur, et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSMA peut, en prenant des mesures en son pouvoir et compte tenu de ses capacités, aider le Procureur à identifier, rechercher et retrouver des témoins ou des victimes qui ne sont pas membres de la MINUSMA mais qu'il souhaite contacter dans le cadre de ses enquêtes et dont il y a de bonnes raisons de penser qu'ils peuvent être présents dans les zones de déploiement de la MINUSMA. Celle-ci examine les demandes du Procureur au cas par cas en tenant dûment compte de la sécurité de ses membres et de ses biens, de l'exécution d'autres tâches dont elle a la charge, de ses priorités opérationnelles et des risques que les témoins ou les victimes et leur famille, les personnes à charge et les tiers pourraient courir en cherchant à les localiser.

2. Le Procureur présente ses demandes d'assistance au titre du présent article par écrit. Lorsqu'il présente ces demandes, il fournit à la MINUSMA une évaluation écrite des risques que peut comporter toute tentative visant à identifier, rechercher ou retrouver les victimes ou témoins concernés. La MINUSMA indique par écrit au Procureur si elle accède ou non à la demande aussitôt que possible et dans tous les cas dans les 10 jours ouvrables suivant sa réception.

3. La MINUSMA n'est pas responsable de la sécurité des témoins ou des victimes qu'elle pourrait chercher à identifier et retrouver en application du présent article; elle n'est pas non plus responsable de la sécurité de leur famille, des personnes à leur charge ou des tiers.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes en vertu d'une ordonnance d'une Chambre de la Cour.

*Article 13. Assistance en ce qui concerne les interrogatoires*

1. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSMA peut autoriser le Procureur à interroger dans ses locaux des témoins qui ne sont pas membres de la MINUSMA et qui coopèrent volontairement avec le Procureur dans le cadre de ses enquêtes. La MINUSMA examine ces demandes au cas par cas en tenant dûment compte de la sécurité de ses membres et de ses biens, de l'exécution des autres tâches dont elle est chargée, de ses priorités opérationnelles et de la disponibilité d'autres lieux adéquats où ces auditions peuvent être menées.

2. Le Procureur doit présenter ses demandes d'assistance au titre du présent article par écrit, chaque fois que cela est possible, de préférence tous les trimestres et en tout état de cause au moins 30 jours avant la date à laquelle l'assistance est requise. Lorsqu'il présente ces demandes, il explique par écrit la raison pour laquelle il souhaite utiliser les locaux de la MINUSMA et fournit à celle-ci une évaluation écrite des risques encourus par les témoins concernés lors de l'interrogatoire. La MINUSMA indique par écrit au Procureur s'il accède ou non à la demande aussitôt que possible et dans tous les cas dans les 10 jours ouvrables suivant sa réception.

3. Lorsqu'un témoin est entendu dans les locaux de la MINUSMA en application du présent article, il doit être accompagné par un membre du personnel ou un fonctionnaire de la Cour pendant toute la durée de sa présence dans ces locaux.

4. Ni la MINUSMA ni l'Organisation des Nations Unies n'est responsable de la sécurité des membres du personnel et des fonctionnaires de la Cour ou des témoins lorsqu'ils se trouvent dans les locaux de la MINUSMA pour être entendus en application du présent article.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent également mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier afin de faciliter les enquêtes en vertu d'une ordonnance d'une Chambre de la Cour.

*Article 14. Assistance aux fins de la préservation d'éléments de preuve matériels*

1. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, la MINUSMA peut prêter assistance au Procureur en conservant des éléments de preuve matériels pendant une période limitée dans des pièces ou armoires sécurisées ou dans des coffres-forts dans ses locaux.

2. Le Procureur présente ses demandes à cette fin par écrit au moins 60 jours avant la date à laquelle le service est requis, en précisant les éléments de preuve qu'il souhaite conserver, l'endroit où il souhaite les conserver et pour combien de temps. La MINUSMA informe le Procureur par écrit, au moins 30 jours avant la date à laquelle le service est requis, de la suite réservée à sa demande, dans les plus brefs délais et au plus tard dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la demande. En cas de suite favorable, la MINUSMA communique simultanément au Procureur, par écrit, la date, la durée et le lieu de conservation.

3. Nonobstant l'accord de la MINUSMA pour conserver un élément de preuve spécifique dans ses locaux, elle peut, à tout moment et moyennant un préavis écrit raisonnable, demander au Procureur de le retirer.

4. Il est entendu que la Cour assume le risque de dommage, de détérioration ou de perte d'un élément de preuve matériel pendant sa conservation dans les locaux de la MINUSMA. La Cour convient par les présentes dispositions de dégager l'Organisation des Nations Unies, y compris la MINUSMA, ainsi que leurs fonctionnaires, agents et employés, de toute responsabilité à l'égard de réclamations concernant les dommages, la détérioration ou la perte desdits éléments de preuve matériel.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier aux fins de faciliter les enquêtes en application d'une ordonnance d'une Chambre de la Cour.

*Article 15. Arrestations, perquisitions, saisies et sécurisation de scènes de crimes*

1. La MINUSMA confirme à la Cour qu'elle est disposée, en principe et conformément à son mandat, à étudier au cas par cas les demandes d'aide du Gouvernement pour :

- a) Procéder à l'arrestation de personnes qui font l'objet d'un mandat d'arrêt de la Cour;
- b) Assurer la comparution d'une personne dont la Cour demande la comparution;
- c) Procéder à la perquisition de locaux et à la saisie d'articles à la demande de la Cour;

Étant entendu que la MINUSMA, si et quand elle accède à de telles demandes d'assistance du Gouvernement, n'assume en aucun cas les responsabilités qui incombent à celui-ci.

2. La MINUSMA confirme à la Cour qu'elle est disposée, en principe et conformément à son mandat, à sécuriser les scènes de crime relevant de la compétence de la Cour (« scènes de

crimes ») qu'elle pourrait découvrir dans l'exercice de son mandat en attendant l'arrivée des autorités compétentes du Mali. La MINUSMA informe le Procureur le plus tôt possible de l'existence de toute scène de crime. Elle confirme en outre à la Cour qu'elle est disposée, en principe et conformément à ses pouvoirs et responsabilités, à donner suite aux demandes d'assistance que le Procureur ou le Gouvernement lui adresse pour préserver de tels lieux et garantir leur intégrité, en attendant l'arrivée du personnel ou des fonctionnaires du Bureau du Procureur, puis par la suite, si le Gouvernement ou la Cour le demande. S'agissant de demandes de la Cour, il est entendu que la MINUSMA n'accepte de coopérer qu'avec le consentement écrit préalable du Gouvernement.

#### CHAPITRE IV. SÉCURITÉ

##### *Article 16. Arrangements de sécurité*

1. Les dispositions du présent article complètent et s'ajoutent à celles du Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité et s'entendent sans préjudice de celles-ci, auxquelles elles ne dérogent en aucune manière. Le Représentant spécial du Secrétaire général pour le Mali est le fonctionnaire désigné pour le Mali au sens de cette expression, telle qu'elle figure dans le Mémoire d'accord.

2. À la demande de la Cour, la MINUSMA délivre aux membres du personnel et aux fonctionnaires de la Cour, sur présentation d'un document d'identité valide, des cartes d'identité leur donnant accès aux locaux de la MINUSMA en tant que visiteurs officiels pendant la durée de leur mission au Mali. La Cour présente ses demandes par écrit, au moins cinq jours ouvrables avant l'arrivée du personnel et des fonctionnaires concernés.

3. La MINUSMA permet aux membres du personnel et aux fonctionnaires de la Cour d'assister à ses réunions de sécurité, lorsque le Représentant spécial du Secrétaire général pour le Mali l'estime nécessaire.

4. En cas d'urgence, la MINUSMA abrite temporairement dans ses locaux les membres du personnel et les fonctionnaires de la Cour qui s'y présentent et demandent protection, en attendant leur évacuation d'urgence ou, le cas échéant, leur réinstallation dans un autre pays.

5. La Cour enjoint à son personnel et à ses fonctionnaires :

a) De suivre les directives et les consignes de sécurité formulées par le Représentant spécial du Secrétaire général pour le Mali ou sous son autorité;

b) D'obéir aux directives ou ordres opérationnels que leur donnent des membres de la MINUSMA lorsqu'ils sont sous leur protection immédiate;

c) De se conformer en tout temps, lorsqu'ils sont dans les locaux de la MINUSMA, à bord de ses véhicules, de ses bateaux ou de ses aéronefs, ou sous la protection directe de membres de la MINUSMA, aux instructions, directives et politiques relatives à l'entretien, au port, à l'exposition et à l'utilisation d'armes à feu.

6. Les membres du personnel et les fonctionnaires de la Cour qui portent des armes à feu doivent, lorsqu'ils pénètrent dans les locaux de la MINUSMA ou montent à bord d'un véhicule, navire ou aéronef de la MINUSMA, en informer le principal agent de sécurité de la MINUSMA ou un autre membre de haut rang de la MINUSMA et, sur demande, remettre ces armes à la

MINUSMA pour la durée de leur séjour dans lesdits locaux ou de leur transport à bord dudit véhicule, navire ou aéronef. Il est entendu que le risque que ces armes à feu soient endommagées ou perdues lorsqu'elles sont sous la garde de la MINUSMA est supporté par la Cour, sauf si les dommages ou pertes résultent de la négligence de l'Organisation des Nations Unies ou de fonctionnaires, agents, préposés et employés de la MINUSMA ou de la négligence de tiers. Sous réserve de cette exception, la Cour convient par la présente d'exonérer l'Organisation des Nations Unies, y compris la MINUSMA, ainsi que leurs fonctionnaires, agents, préposés et employés, de toute responsabilité en cas de réclamation pour de tels dommages ou pertes.

7. LA MINUSMA s'engage à conserver ces armes à feu en un lieu sécurisé et à les traiter avec le même soin que ses propres armes de même nature.

8. LA MINUSMA confirme à la Cour que, sans préjudice de la sécurité de ses membres et biens, elle est prête à offrir un refuge temporaire dans ses locaux à des témoins qui ne sont pas membres de la MINUSMA et qui coopèrent avec la Cour dans le cadre de ses enquêtes au cas où ils seraient confrontés à une menace imminente de violence physique et se présenteraient à l'entrée de ses locaux pour demander protection.

9. À la demande de la Cour, la MINUSMA peut mener des opérations de caractère limité pour placer sous sa protection des témoins qui ne sont pas membres de la MINUSMA et qui coopèrent avec la Cour dans le cadre de ses enquêtes au cas où ces témoins seraient confrontés à une menace imminente de violence physique. LA MINUSMA examine de telles demandes au cas par cas, en tenant compte de la sécurité de ses membres et de ses biens, de l'obligation qui est la sienne d'accomplir les autres tâches qui lui ont été confiées et de ses priorités opérationnelles, de la compatibilité de l'opération proposée avec son mandat, des règles d'engagement et directives relatives à l'emploi de la force et de la capacité du Gouvernement d'assurer la sécurité des témoins concernés. LA MINUSMA informe la Cour aussitôt que possible si elle accède ou non à sa demande.

10. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémoire, il est entendu que les dépenses que la Cour doit rembourser au titre de l'appui fourni en application du paragraphe précédent comprennent notamment le coût du carburant utilisé par les véhicules, navires et aéronefs des Nations Unies ou appartenant aux contingents, ainsi que le coût des heures de vol des aéronefs.

## CHAPITRE V. MISE EN ŒUVRE

### *Article 17. Paiements*

1. La MINUSMA présente à la Cour des factures pour la prestation des services, les installations, la coopération, l'assistance et l'appui au titre du présent Mémoire. Elle le fait sans délai et, dans tous les cas, dans les 60 jours à compter de la date à laquelle les services, les installations, la coopération, l'assistance ou l'appui ont été fournis.

2. La Cour règle ces factures dans un délai de 30 jours à partir de la date figurant sur chacune d'elles.

3. Les paiements sont effectués en dollars des États-Unis par virement bancaire sur le compte de l'Organisation des Nations Unies indiqué sur la facture.

*Article 18. Communications*

1. La MINUSMA et le Greffier et le Procureur désignent chacun les personnes de contact officielles qui sont responsables :

a) De présenter et de recevoir les demandes visées aux articles 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14 et 16 du présent Mémoire et d'y répondre en ce qui concerne les services administratifs, logistiques et médicaux, les transports, l'appui policier et militaire, l'assistance dans la recherche de témoins, l'assistance relative aux interrogatoires, l'assistance pour la préservation des éléments de preuve matériels, la délivrance de cartes d'identité et le placement de témoins sous protection;

b) De transmettre et de recevoir les formulaires d'exonération de responsabilité visés au paragraphe 3 de l'article 6 du présent Mémoire;

c) De présenter et de recevoir les factures et d'effectuer et de recevoir les paiements prévus à l'article 17 du présent Mémoire.

Les personnes de contact officielles ainsi désignées sont les canaux de communication exclusifs sur ces questions entre la MINUSMA et la Cour.

2. Toutes les demandes, notifications et autres communications prévues ou envisagées dans le présent Mémoire s'effectuent par écrit, en anglais ou en français.

3. Toutes les demandes et communications prévues ou envisagées dans le présent Mémoire sont considérées comme confidentielles, à moins que la Partie dont elles émanent n'en décide autrement par écrit. L'Organisation des Nations Unies, la MINUSMA, le Greffier et le Procureur limitent la diffusion et la disponibilité de telles demandes et communications et des informations qu'elles contiennent dans leurs organisations ou bureaux respectifs sur la base stricte du « besoin d'en connaître », étant entendu que le Greffier et le Procureur peuvent néanmoins, si cela s'avère nécessaire, partager ces demandes avec les Chambres sur une base strictement confidentielle et ex parte, auquel cas le Greffier ou le Procureur en informent immédiatement l'Organisation par écrit en adressant une communication à cet effet au Conseiller juridique. Les Parties prennent également toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que ceux qui s'occupent de ces demandes et de ces communications sont conscients de l'obligation d'en respecter strictement le caractère confidentiel.

*Article 19. Consentement du Gouvernement*

Il incombe à la Cour d'obtenir le consentement écrit préalable du Gouvernement, comme le prévoient les alinéas b) et e) du paragraphe 1 de l'article 5, les paragraphes 4 et 6 de l'article 7, l'article 8, le paragraphe 1 de l'article 10, le paragraphe 1 de l'article 12, le paragraphe 1 de l'article 13, le paragraphe 1 de l'article 14 et le paragraphe 2 de l'article 15.

*Article 20. Planification*

Le Greffier et le Procureur préparent et soumettent régulièrement à la MINUSMA un plan de travail constamment actualisé pour les trois mois à venir indiquant la nature et la portée des services, des installations, de la coopération, de l'assistance et de l'appui qu'ils prévoient demander à la MINUSMA en vertu des articles 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 16 du présent Mémoire, ainsi que la taille, le calendrier, le lieu et la durée de chacune des missions qu'ils prévoient envoyer au Mali durant cette période.

*Article 21. Consultation*

1. Les Parties suivent de près l'application et la mise en œuvre du présent Mémorandum et se consultent régulièrement et étroitement à cette fin.

2. Les Parties se consultent à la demande de l'une d'entre elles sur les difficultés, problèmes ou questions qui pourraient surgir de l'application et de la mise en œuvre du Mémorandum.

3. Tout différend entre les Parties découlant du présent Mémorandum ou se rapportant à sa mise en œuvre est réglé par voie de consultation entre le Procureur adjoint ou le Greffier adjoint et le Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix. Si le différend ne peut être réglé par voie de consultation, il est renvoyé au Procureur ou au Greffier et au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix en vue de son règlement.

*Article 22. Indemnisation*

1. Chacune des Parties assume, à ses frais et dépens, la responsabilité de tout règlement et s'engage à indemniser, mettre hors de cause et défendre l'autre Partie, ses fonctionnaires, agents, préposés et employés en cas d'actions, de poursuites, de réclamations, de pertes et de responsabilité de toute nature, notamment pour les frais de justice, les honoraires d'avocat, le versement des montants à régler, les dommages-intérêts et autres frais et dépenses (la « responsabilité »), engagées par ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés, découlant directement ou indirectement de l'application du présent Mémorandum, à moins que la responsabilité résulte d'une faute lourde ou d'une faute intentionnelle de l'autre Partie ou de ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés.

2. La Cour assume, à ses frais et dépens, la responsabilité de tout règlement et s'engage à indemniser, mettre hors de cause et défendre l'Organisation des Nations Unies, y compris la MINUSMA, leurs fonctionnaires, agents, préposés et employés en cas d'actions, de poursuites, de réclamations, de pertes et de responsabilité de toute nature, le versement des montants à régler, les dommages-intérêts et autres frais et dépenses (la « responsabilité »), engagées par des tiers, y compris notamment les invités du Bureau du Procureur, témoins, victimes, suspects et accusés, condamnés ou autres tiers, découlant directement ou indirectement de l'application du présent Mémorandum, à moins que la responsabilité ne résulte d'une faute lourde ou d'une faute intentionnelle de l'Organisation des Nations Unies, y compris de la MINUSMA, ou de leurs fonctionnaires, agents, préposés ou employés

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

*Article 23. Assistance à la MINUSMA*

Le présent Mémorandum ne s'applique pas aux activités que le Procureur pourrait entreprendre à la demande du Représentant spécial du Secrétaire général pour le Mali afin d'aider la MINUSMA à mener ses propres enquêtes sur une question ou un incident particulier. Les

conditions relatives à une telle assistance feront l'objet d'arrangements distincts entre le Procureur et la MINUSMA.

*Article 24. Dispositions finales*

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.
  2. Le présent Mémoire demeure en vigueur pour une période indéterminée, nonobstant la fin éventuelle du mandat de la MINUSMA.
  3. Le présent Mémoire ne peut être modifié que par accord écrit entre les Parties.
  4. Les annexes au présent Mémoire en font partie intégrante.
- EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont apposé leur signature.

Pour l'Organisation des Nations Unies et en son nom :

HERVÉ LADSOUS  
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix  
Le 30 juillet 2014

AMEERAH HAQ  
Secrétaire générale adjointe à l'appui aux missions  
Le 28 juillet 2014

Pour la Cour pénale internationale et en son nom :

FATOU BENSOUDA  
Procureure  
Le 20 août 2014

HERMAN VON HEBEL  
Greffier  
Le 20 août 2014

ANNEXE A

EXONÉRATION DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT L'UTILISATION  
OU LA PRÉSENCE DANS UN HÉBERGEMENT TEMPORAIRE OU  
POUR LA NUIT FOURNI PAR L'ONU

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que ma présence ou mon utilisation de locaux mis à ma disposition par l'Organisation des Nations Unies pour un hébergement temporaire ou pour la nuit sont uniquement pour ma commodité et à mon avantage ou ceux de mon employeur et peuvent s'effectuer dans des lieux ou dans des conditions présentant un risque particulier. En contrepartie de la possibilité qui m'est donnée de bénéficier d'un tel hébergement, par la présente :

a) J'assume tous les risques et responsabilités découlant de ma présence ou mon utilisation de locaux mis à disposition par l'Organisation pour un hébergement temporaire ou pour la nuit;

b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies, y compris la MINUSMA, ni aucun de ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés n'est responsable au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel, ou au cas où je décèderais, durant ma présence dans ces locaux;

c) Je conviens, en mon nom propre et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies et tous ses fonctionnaires, agents, préposés et employés en cas de réclamation ou d'action engagée à raison d'une telle perte, d'un tel dommage ou d'un tel préjudice corporel ou de mon décès;

d) Je conviens, en mon nom propre ainsi qu'au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant ma présence ou mon utilisation des locaux mis à disposition par l'Organisation des Nations Unies pour un hébergement temporaire ou pour la nuit et au cas où celle-ci pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du 17 juillet 1998, que je sois présent ou que j'utilise ou non lesdits locaux dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution.\*

---

\*Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

(Date)	(Nom du membre du personnel/du fonctionnaire)	(Signature)
(Date)	(Nom du témoin)	(Signature)

---

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestige douloureux et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d) ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure; »

ANNEXE B

EXONÉRATION DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LA FOURNITURE  
DE SERVICES MÉDICAUX PAR LA MINUSMA

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que tous les services médicaux qui pourront m'être fournis par l'Organisation des Nations Unies le sont pour ma seule commodité et à mon seul avantage, et qu'ils peuvent être fournis dans des zones ou des conditions présentant un risque particulier. En contrepartie de la fourniture de tels services médicaux, par la présente :

a) J'assume tous les risques et responsabilités en rapport avec la fourniture de ces services médicaux;

b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies ni aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents ne sont responsables au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant la fourniture de ces services médicaux;

c) Je conviens en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies et tous ses fonctionnaires, employés et agents en cas de réclamation ou d'action en justice liée à de telles pertes, de tels dommages ou un tel préjudice corporel, ou à mon décès;

d) Je conviens en outre, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais du fait de la fourniture de tels services médicaux ou en rapport avec celle-ci et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du 17 juillet 1998, que les services médicaux aient ou non été fournis dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution. \*

---

\*Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

e) J'accepte que mes dossiers médicaux ou toute information relative à mon état de santé puissent être divulgués ou transférés à tout médecin traitant et/ou institution médicale qui peuvent être impliqués dans l'assistance ou la prestation de soins médicaux.

\_\_\_\_\_  
(Date)

\_\_\_\_\_  
(Nom de la personne en lettres d'imprimerie)

\_\_\_\_\_  
(Signature de la personne)

\_\_\_\_\_  
(Nom du témoin en lettres d'imprimerie)

\_\_\_\_\_  
(Signature du témoin)

---

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d) ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure; »

ANNEXE C

EXONÉRATION GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LE TRANSPORT DE TIERS À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS PAR L'ONU

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que mon voyage à bord de l'aéronef fourni par l'Organisation des Nations Unies qui est prévu de \_\_\_\_\_ à destination de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_ est pour ma seule commodité et à mon seul avantage ou ceux de mon employeur et peut se dérouler dans des zones ou des conditions présentant un risque particulier. En contrepartie de la possibilité qui m'est donnée de voyager à bord d'un tel moyen de transport, par la présente :

a) Je reconnais que :

- i) Le vol en question est assuré par un exploitant indépendant pour les activités et aux fins officielles de l'Organisation des Nations Unies et n'est pas proposé comme un service commercial ni offert au public;
- ii) Le vol en question a lieu dans une zone pouvant présenter des dangers, y compris des hostilités;
- iii) Le vol en question peut se dérouler dans des conditions, y compris les installations, qui peuvent n'être pas conformes aux normes de l'OACI ou à d'autres normes internationales ou nationales, et peut ainsi comporter des risques particuliers;
- iv) Aucun paiement n'a été exigé ou effectué en relation avec le vol en question et aucun « billet » au sens de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ou des textes connexes n'a été émis; et
- v) Mon transport à bord de ce vol ne relève pas de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ni des textes connexes;

b) Je reconnais que les fonctionnaires, employés et agents de l'Organisation des Nations Unies ne seraient pas responsables au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant ce transport;

c) J'assume tous les risques et responsabilités qui découlent des conditions dans lesquelles le vol est effectué visées aux alinéas i), ii) et iii) du paragraphe a) ci-dessus et reconnais que l'Organisation des Nations Unies ne sera pas responsable si je subis une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou si je décède en raison de ces conditions;

d) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où le décèderais durant ce transport et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du 17 juillet 1998, que le vol s'effectue ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution.\*

---

\*Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

\_\_\_\_\_  
(Date)

\_\_\_\_\_  
(Témoïn)

\_\_\_\_\_  
(Nom du passager en lettres d'imprimerie)

---

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le *prestium doloris* et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d) ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure; »

ANNEXE D

EXONÉRATION GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LE TRANSPORT  
DE TIERS À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS PAR L'ONU

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que mon voyage à bord de l'aéronef fourni par l'Organisation des Nations Unies qui est prévu de \_\_\_\_\_ à destination de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_ est pour la seule commodité et au seul avantage de la Cour pénale internationale et peut se dérouler dans des zones ou des conditions présentant un risque particulier. En contrepartie de la possibilité qui m'est donnée de voyager à bord d'un tel moyen de transport, par la présente :

a) Je reconnais que :

- i) Le vol en question est assuré par un exploitant indépendant pour les activités et aux fins officielles de l'Organisation des Nations Unies et n'est pas proposé comme un service commercial ni offert au public;
- ii) Le vol en question a lieu dans une zone pouvant présenter des dangers, y compris des hostilités;
- iii) Le vol en question peut se dérouler dans des conditions, y compris les installations, qui peuvent n'être pas conformes aux normes de l'OACI ou à d'autres normes internationales ou nationales, et peut ainsi comporter des risques particuliers;
- iv) Aucun paiement n'a été exigé ou effectué en relation avec le vol en question et aucun « billet » au sens de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ou des textes connexes n'a été émis; et
- v) Mon transport à bord de ce vol ne relève pas de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ni des textes connexes;

b) Je reconnais que les fonctionnaires, employés et agents de l'Organisation des Nations Unies ne seraient pas responsables au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant ce transport;

c) J'assume tous les risques et responsabilités qui découlent des conditions dans lesquelles le vol est effectué visées aux alinéas i), ii) et iii) du paragraphe a) ci-dessus et reconnais que l'Organisation des Nations Unies ne sera pas responsable si je subis une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou si je décède en raison de ces conditions;

d) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où le décèderais durant ce transport et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du 17 juillet 1998, que le vol s'effectue ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution.\*

---

\*Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

\_\_\_\_\_  
(Date)

\_\_\_\_\_  
(Signature du passager)

\_\_\_\_\_  
(Témoïn)

\_\_\_\_\_  
(Nom du passager en caractères d'imprimerie)

---

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le *prestium doloris* et le préjudice moral (*punitive damages*);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d) ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure; »

ANNEXE E

EXONÉRATION GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT L'UTILISATION DE MOYENS DE TRANSPORT TERRESTRES FOURNIS PAR L'ONU/MINUSMA

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que mon voyage à bord de moyens de transport fournis par l'Organisation des Nations Unies qui est prévu de \_\_\_\_\_ à destination de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ est uniquement pour ma convenance et à mon avantage ou ceux de mon employeur et peuvent se dérouler dans des zones ou des conditions présentant un risque particulier. En contrepartie de la possibilité qui m'est donnée d'utiliser de tels moyens de transport, par la présente :

- a) J'assume tous les risques et responsabilités à l'occasion de tels déplacements;
- b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies ni aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents ne sera responsable au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant ces déplacements;
- c) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies et tous ses fonctionnaires, employés et agents en cas de réclamation ou d'action en justice liée à de telles pertes, de tels dommages ou un tel préjudice corporel, ou à mon décès;
- d) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant ces déplacements et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du 17 juillet 1998, que ces déplacements s'effectuent ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution.\*

---

\*Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

- a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

\_\_\_\_\_  
Passager

\_\_\_\_\_  
Date

---

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a) ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d) ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure; »

ANNEXE F

DOCUMENTS OU INFORMATIONS FOURNIS AU PROCUREUR EN APPLICATION DU  
PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 18 DE L'ACCORD RÉGISSANT LES RELATIONS

1. Les dispositions ci-après s'appliquent à chaque fois que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix indique par écrit qu'un document détenu par la MINUSMA est fourni au Procureur en application du paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord régissant les relations, sous réserve des protections que prévoit celui-ci.

2. L'Organisation des Nations Unies apposera sur le document ainsi fourni un tampon indiquant clairement « Article 54 Confidentiel – Nations Unies (MINUSMA) ».

3. Le Procureur limitera la diffusion du document au sein de son Bureau sur la stricte base du « besoin d'en connaître ». Il respectera également la sécurité des sources du document et des informations qu'il contient et s'abstiendra de tout acte susceptible de mettre ces sources ou leur famille en danger. Sous réserve de ces restrictions et conditions, il est entendu que le document est fourni au Procureur pour lui permettre d'obtenir de nouvelles preuves dans le cadre des enquêtes qu'il pourra être amené à conduire sur des crimes relevant de la compétence de la Cour pouvant avoir été commis sur le territoire du Mali depuis janvier 2012.

4. Si par la suite le Procureur souhaite divulguer le document à un autre organe de la Cour ou à un tiers, y compris un suspect, un accusé ou un condamné ou son représentant juridique, il doit :

a) Présenter une demande écrite au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix pour obtenir le consentement de l'Organisation des Nations Unies à cette divulgation;

b) Adresser simultanément copie de sa demande au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies;

c) Dans sa demande, indiquer l'organe, les organes, la personne ou les personnes auxquels il souhaite communiquer le document concerné et expliquer pourquoi il souhaite le faire;

d) Joindre à sa demande une copie du document concerné. Cette copie peut être communiquée au moyen d'une clé USB, d'un disque compact (CD) ou d'un disque vidéo (DVD) contenant une copie numérisée desdits documents.

5. L'Organisation des Nations Unies est libre de rejeter une telle demande, d'y accéder sans conditions ou d'y accéder sous certaines conditions, restrictions, réserves ou exceptions si elle le juge approprié. En particulier, l'Organisation est libre d'accéder à une telle demande à la condition que le document soit divulgué uniquement sous forme censurée et que les passages qui seront censurés à cette fin lui soient indiqués.

6. Le consentement de l'Organisation des Nations Unies à la divulgation d'un document relevant des dispositions de la présente annexe ne peut être donné par écrit que par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou le Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

7. Au cas où la réponse de l'Organisation des Nations Unies à sa demande poserait des difficultés au Procureur, celui-ci et le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix se consulteront, à la demande du Procureur, afin de régler la question d'une manière qui

réponde aux besoins et préoccupations de l'Organisation des Nations Unies et du Procureur et qui soit compatible avec leurs obligations.

8. Au cas où :

a) Le Procureur pense que le document ou son contenu démontrent ou tendent à démontrer l'innocence ou à atténuer la responsabilité d'une personne accusée devant la Cour, ou peuvent remettre en question la crédibilité des preuves produites à l'encontre de cette personne ou sont autrement pertinents pour la préparation de sa défense; et

b) L'Organisation des Nations Unies ne consent pas à la divulgation du document à l'accusé; ou

c) L'Organisation des Nations Unies consent à la divulgation du document à l'accusé, mais sous une forme censurée;

Le Procureur peut néanmoins communiquer une copie du document concerné sous forme non censurée aux juges de la Chambre statuant sur l'affaire, à huis clos et ex parte. La Chambre concernée doit pour cela accepter que ni l'accusé ou son équipe de défense, ni les victimes ou leurs représentants juridiques ne soient présents lorsqu'elle examine le document, selon la procédure suivante :

Lorsque le document en question a été obtenu à la condition que sa confidentialité soit préservée, la Chambre concernée devra respecter l'engagement de confidentialité pris par le Procureur en application de l'alinéa e) du paragraphe 3 de l'article 54 du Statut et elle ne peut ordonner la divulgation du document à la défense sans le consentement préalable de l'Organisation des Nations Unies. La Chambre compétente devra dans un tel cas déterminer, dans le cadre d'une procédure ex parte en présence du seul Procureur, si le document aurait dû être divulgué à la défense s'il n'avait pas été obtenu en application de l'alinéa e) du paragraphe 3 de l'article 54 du Statut. Si la Chambre compétente conclut que tel est le cas, le Procureur sollicitera le consentement de l'Organisation des Nations Unies et informera la source du document de la décision de la Chambre. Si l'Organisation des Nations Unies ne consent pas à la divulgation du document à la défense, la Chambre compétente, bien qu'il lui soit interdit d'ordonner la divulgation du document à la défense, devra alors déterminer si des mesures correctives, et quelles mesures correctives, peuvent être prises pour que les droits de l'accusé soient protégés et que le procès soit équitable bien que les informations n'aient pas été divulguées.

9. Il est entendu que les juges pourront conserver cette copie pendant toute la durée du procès.

10. Au cas où une Chambre, suivant la procédure exposée ci-dessus, constate que figurent :

a) Dans un document dont la divulgation n'est pas autorisée; ou

b) Dans l'un des passages censurés d'un document divulgué sous forme censurée;

Des informations dont elle considère qu'elles doivent être communiquées à l'accusé ou à son équipe de défense, l'Organisation acceptera que ces informations soient communiquées à l'accusé et à son équipe de défense sous la forme d'un résumé. Ce résumé sera établi par le Bureau du Procureur et sera soumis à l'Organisation des Nations Unies pour examen et approbation. Les juges de la Chambre pourront comparer le résumé et la copie du document dont la divulgation n'est pas autorisée (ou, selon le cas, la copie non censurée du document divulgué sous forme censurée) afin d'en vérifier l'exactitude et l'adéquation.

11. Au cas où la Cour jugerait que la fourniture du résumé d'un document non divulgué ou d'un passage censuré d'un document divulgué sous forme censurée n'est pas possible ou est

inadéquate, l'Organisation est disposée à examiner les conditions dans lesquelles les informations pertinentes figurant dans ce document ou dans les passages censurés de ce document peuvent être communiquées à l'accusé et à son équipe de défense. Par analogie avec les modalités envisagées au paragraphe 5 de l'article 72 du Statut de Rome, ces conditions peuvent comprendre notamment des restrictions à la divulgation, le recours à une procédure à huis clos ou ex parte – par exemple la communication à l'accusé et à son équipe de défense des passages pertinents d'un document non divulgué ou la possibilité pour eux de consulter une copie du document non divulgué ou de la version non censurée d'un document censuré à huis clos et ex parte – et/ou toutes autres mesures de protection autorisées par le Statut de Rome et le Règlement de procédure et de preuve de la Cour.

12. Sans préjudice du maintien de la confidentialité en application du paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord régissant les relations, l'Organisation des Nations Unies consentira également à ce qu'une copie non censurée d'un document dont la divulgation n'est pas autorisée ou est autorisée sous une forme censurée soit communiquée aux juges de la Chambre d'appel pour examen, si cela s'avérait nécessaire. De cette manière, les juges de la Chambre d'appel seront en mesure d'examiner tous les éléments qui étaient à la disposition de la Chambre de première instance sous une forme similaire, non censurée.

13. Si, à un moment quelconque de la procédure devant les Chambres de la Cour, l'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Bureau des affaires juridiques, le demande, le Procureur prendra toutes les mesures possibles pour que l'Organisation puisse faire des représentations directement aux Chambres, et pour l'aider à le faire, en ce qui concerne :

- a) L'un quelconque de ces arrangements ou leur mise en œuvre; ou
- b) Les raisons pour lesquelles l'Organisation des Nations Unies les juge nécessaires et justifiés; ou
- c) Plus généralement, les mesures nécessaires pour protéger la confidentialité du contenu d'un document non divulgué ou d'un passage censuré d'un document censuré.

14. Si, pour une raison quelconque et à tout moment durant une procédure :

- a) Le contenu d'un document dont la divulgation demeure non autorisée et qui a été spécifiquement désigné à cette fin par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, ou si le contenu des passages censurés de documents censurés qui ont été ainsi désignés, devait, sans le consentement préalable de l'Organisation des Nations Unies, être porté ou venir à la connaissance de l'accusé et de son équipe de défense; ou
- b) Si l'on anticipe que cela va se produire;

Le Procureur :

- c) En informe immédiatement l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire du Bureau des affaires juridiques, par les moyens les plus rapides possibles; et
- d) Veille à ce que des mesures appropriées soient immédiatement prises par la Cour pour protéger les sources identifiées dans le document ou qui peuvent être identifiées au vu du document ou de son contenu, ainsi que leur famille, y compris en les réinstallant ou en assurant leur réinstallation avec leur consentement dans un État où elles seront en sécurité.



1914760

ISBN 978-92-1-900966-0



9 789219 009660

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3001**

---

**2014**

**I. Nos.  
52169-52180  
II. No.  
1374**

---

**RECUEIL**

**DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS**

**UNIES**

---